



ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ: ОПЫТ, ДОСТИЖЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ



**ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ:
ОПЫТ, ДОСТИЖЕНИЯ
И ПЕРСПЕКТИВЫ**

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

Оренбург
2023

УДК 37.01
ББК 74.01
О26

Монография подготовлена на кафедре иностранных языков
Оренбургского института (филиала)
Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

О26 Обучение иностранному языку в юридическом вузе: опыт, достижения и перспективы: коллективная монография / Е.Э. Жукова, С.В. Ильютюк, Е.В. Кравцова, Л.В. Моисеева, Р.Р. Насретдинова, Е.Б. Попов, Е.М. Феоктистова, Г.Р. Халюшева. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2023. – 200 с.

Издается в авторской редакции

ISBN 978-5-4417-0908-8

В монографии представлены материалы, ставшие результатом анализа и осмысления авторами своего многолетнего опыта работы в системе высшего образования по обучению будущих юристов английскому, немецкому и латинскому языкам.

Монография предназначена для преподавателей иностранного языка юридических вузов, а также для всех, кого интересуют теоретические и практические вопросы обучения иностранному языку студентов-юристов.

© 2023, Коллектив авторов

СОДЕРЖАНИЕ

Жукова Елена Эльбрусовна. Межпредметность как принцип развития личностного опыта студента при изучении иностранного языка	4
Ильютюк Светлана Вячеславовна. Обучение студентов юридическому переводу	18
Кравцова Елена Васильевна. Формирование социальной среды при изучении иностранного языка (немецкий язык) в юридическом вузе	36
Моисеева Людмила Владимировна. О повышении эффективности обучения латинскому языку в юридическом вузе	50
Насретдинова Римма Роифовна. Языковая подготовка студентов-юристов: зарубежный опыт и практика (на примере программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации») ..	97
Попов Евгений Борисович. Использование общедоступных интернет-ресурсов в обучении юридическому английскому языку	117
Феоктистова Елена Михайловна. Современные образовательные технологии обучения иностранному языку студентов в юридическом вузе	165
Халюшева Гузель Рустамовна. Использование аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе преподавания юридического английского языка	185

МЕЖПРЕДМЕТНОСТЬ КАК ПРИНЦИП РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТНОГО ОПЫТА СТУДЕНТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Жукова Елена Эльбрусевна, к.п.н., доцент
кафедры иностранных языков Оренбургского института
(филиала) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА)

Будущее любой страны и народа напрямую связано с системой образования. Не секрет, что система высшего образования в нашей стране переживает очередной переходный период: изменение структуры, содержания программ, требований к выпускникам вуза. Иностранный язык в неязыковом вузе становится всего лишь частью программы, необходимой академической задачей. Сокращение количества часов, выделенное на иностранный язык, не может не отразиться на качестве всего процесса образования в целом. Поэтому в таких условиях сохранить и преумножить мотивацию к изучению языка, повлиять на развитие личностного опыта студента, задействовать межпредметные связи для этого – является основной задачей преподавателя иностранного языка сегодня в вузе.

Термин «личность» используется в психологии как в широком, так и в узком смысле. В первом случае под личностью имеется в виду «...совокупность психологических качеств, которые характеризуют каждого отдельного человека...» В этом широком смысле термин личность включает в себя такие понятия, как характер, темперамент и способности, соответствующие трем ее частным аспектам (Р. Мейли). Приведем еще несколько определений: «Термин "личность" охватывает, таким образом, ансамбль психической организации человеческого индивида» (Ж. Нюттен); личность – интегрированная организация всех познавательных, аффективных и физических характеристик индивида, отличающих его от других людей (Eysenk Н. G.); предельно широко определение личности как воедино связанной совокупности внутренних условий, через которые преломляются все внешние воздействия¹.

В узком смысле под личностью понимают то, что в наибольшей степени определяет психологическую сущность человека или природу человеческой психики. Можно указать лишь несколько общих положений о личности, которые принимаются почти всеми авторами. Одно из них состоит в том, что личность представляет собой некое неповторимое единство, некую целостность. Другое положение заключается в признании за личностью роли высшей интегрирующей инстанции (А.Г. Ковалев). А.Н. Леонтьев

¹ Рубинштейн С. Л. Избранные филос. – психол. труды: Основы онтологии, логики, психологии. – М.: Академия, 1997. – С. 142.

определял личность как «особое качество, которое приобретается индивидом в обществе, в совокупности отношений, в которые индивид вовлекается»².

Таким образом, в психологии личность определяют двояко: во-первых, это индивид как субъект социальных отношений и сознательной деятельности; во-вторых, это определяемое включенностью в общественные отношения системное качество индивида, формирующееся в совместной деятельности и общении». Вместе с тем отмечается, что «развитие личности осуществляется в условиях социализации индивида и его воспитания»³.

Если обобщить определения понятия «личность», существующие сегодня в рамках различных зарубежных психологических теорий и школ (К. Юнг, Г. Олпорт, Э. Кречмер, Ж. Нюттен, Дж. Гилфорд, А. Маслоу и др.), то можно сказать, что личность традиционно определяется как «синтез всех характеристик индивида в уникальную структуру, которая определяется и изменяется в результате адаптации к постоянно меняющейся среде» и «...в значительной мере формируется реакциями окружающих на поведение данного индивида» (Е.Р. Торранс).

«В психологии столько определений личности, сколько психологов занимается ее изучением»⁴. В зависимости от решаемых исследовательских или прикладных задач и используемых при этом средств, на первый план неизбежно будут выступать разные аспекты понятия «личность». Для нашего исследования крайне важен деятельностный аспект.

С позиции сторонников *деятельностного* подхода в психологии (А.Н. Леонтьев, А.Г. Асмолов, Б.С. Братусь, Е.В. Субботский, С.Л. Рубинштейн, В.И. Слободчиков и т.д.) личность есть наиболее полное выражение субъективного полюса деятельности, она порождается деятельностью и системой отношений с другими людьми. Личность – это особое социальное качество индивида, не сводящееся к простой совокупности его прошлого опыта или индивидуальных особенностей. И прошлый опыт, и индивидуальные черты, и генотип человека представляют собой не основу личности, а ее предпосылки, условия становления и развития личности. «Быть личностью – значит иметь активную жизненную позицию, о которой можно сказать: «На этом стою и не могу иначе». Быть личностью – значит осуществлять выборы, возникшие в силу внутренней необходимости, уметь оценить последствия принятого решения и держать за них ответ перед собой и обществом. Быть личностью – значит обладать свободой выбора и нести через всю жизнь бремя выбора»⁵.

² Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность.- М.: Политиздат. 1997. – 304 с.

³ Психология: словарь/Под общ. Ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – М, 1990. С. 193-194.

⁴ Personality and Intelligence /Ed. by R.G. Sternberg & P.Ruzgis. – N.Y., 1994. – С 108.

⁵ Асмолов А.Г. Психология личности: Принципы общепсихологического анализа. – М: Изд-во МГУ, 1990. – С. 363.

Структуру личности составляют следующие элементы: направленность (система доминирующих мотивов); мировоззрение как система взглядов на мир и себя, самосознание, придающее личности смысл всей деятельности человека ("Я – концепция"): система интегральных качеств личности; интеллектуальных, нравственных, эмоциональных, волевых. Качества фиксируют мотивы и опыт ведущих отношений человека к миру и себе: отношение к обществу, коллективизм, патриотизм, интернационализм; отношение к человеку – гуманность; отношение к деятельности – трудолюбие; отношение к ценностям общества – принципиальность, честность; отношение к знаниям, науке – пытливость, любознательность и т.д. Сформированность интегральных личностных качеств может быть измерена, зафиксирована и в совокупности составляет воспитанность студента.

Некоторые ученые выделяют следующие подструктуры личности: биопсихические свойства и особенности психических процессов, положенные на них подструктуры способностей и характера, направленность личности и ее опыт⁶.

Выявляются следующие личностные функции: мотивации (принятия и обоснования деятельности); опосредования (по отношению к внешним воздействиям внутренним импульсам поведения; коллизии (видение скрытых противоречий действительности); критики (в отношении предлагаемых извне ценностей и норм); рефлексии (конструирование и удержание определенного образа «Я»); смыслотворчества (определение системы жизненных смыслов); ориентации (построение личностной картины мира – мировоззрения); самореализации (стремление к признанию своего образа «Я» окружающими); обеспечение творческого характера любой личностно значимой деятельности; обеспечение уровня жизнедеятельности в соответствии с личностными притязаниями (предотвращение утилитарных целей жизнедеятельности).

Таким образом, в качестве «базовых» функций (проявлений) личности, которые наиболее эффективно актуализируются в образовательном процессе, можно выделить следующие их группы, связанные:

- с избирательностью, селекцией, ревизией опыта на предмет, в первую очередь, его нравственной ценности;
- с рефлексией, самооценкой поведенческой, статусной, профессиональной и др. успешности;
- с соотнесением текущего опыта со стратегическими ценностями и планами личности, что выступает как своего рода поиск смысла;
- с саморегуляцией и принятием ответственных решений в разнообразных жизненных ситуациях;

⁶ Платонов К.К. Структура развития личности. – М.: Наука, 1986. – 255 с.

– с креативностью, потребностью в самореализации через творчество⁷.

Данные подходы позволяют определиться с пониманием того, что одним из факторов развития личности и частью сознания, пронизывающей и определяющей ее поведение во всех жизненные ситуации является ее опыт, как биологический, так и социальный.

В философии в традиционном смысле опыт рассматривается как чувственно-эмпирическое отражение внешнего мира. Широкое распространение получила точка зрения, согласно которой опыт является единственным источником всякого знания (эмпиризм, сенсуализм).

Опыт в педагогике употребляется в нескольких смыслах:

1) опыт учебный – система знаний, умений, навыков, приобретенных в процессе организованного обучения и воспитания;

2) опыт – знания, умения, навыки, приобретаемые детьми вне систематически организованного обучения: в общении между собой и со взрослыми, из неучебной литературы и т.д.;

3) опыт (эксперимент) как один из приемов обучения, состоящий в практическом или теоретическом преобразовании условий, в которых протекает явление, с целью установления или иллюстрации определенного теоретического положения...;

4) опыт педагогический – система приобретенных преподавателем приемов обучения и воспитания, практического их освоения и совершенствования в процессе работы⁸.

В итоге, наличие или отсутствие опыта выступает фактором персонального развития личности. Отбросив научно-экспериментальное значение опыта, в нашем исследовании мы будем опираться на определение его, как подструктуры личности, системы знаний, умений и навыков, приобретенных как в процессе организованного обучения, так и в общении с другими людьми; и фактора развития личности.

В педагогической литературе мы встречаем работы по опыту жизненному, когнитивному, трудовому, коммуникативному, этическому, социальному и т. д. Личностный содержится во всех имеющихся видах опыта, имея, однако, свое собственное содержание и назначение.

Для четкого понимания следует развести понятия «личностный опыт» и «опыт личности». К последнему относится весь опыт, накопленный личностью: социальный, коммуникативный, учебный и т.д. Понятие «личностный опыт» уже: это важная информация, результат серьезного анализа событий, их оценки, выработка оптимальной линии своего поведения (в

⁷ Сериков В.В. «К личностно развивающей модели образования». // Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции «Реализация идей личностно-ориентированной педагогики в системе образования» 25-27 марта 2003 г. – Архангельск: Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2003. – С. 12-17.

⁸ Популярный педагогический словарь /для работников учреждений образования /Под ред. В.З. Вульфа. Ч. 1. – М., Екатеринбург, 1993. – 62 с.

таблице 1 представлены конкретные формы и аспекты личностного опыта)⁹. В.В. Сериков называет его опытом «быть личностью». Это информация, которая стала достоянием личности, отложенная в резервах памяти, находящаяся в состоянии постоянной готовности к актуализации в адекватных ситуациях. Это сплав мыслей, чувств, поступков, совершенных человеком, представляющих для него самодостаточную ценность. Важно, как люди осознают и интегрируют свой личностный опыт. Функция личностно-развивающего образования состоит в усвоении опыта самоорганизации, владения своей личностью, управления поступками¹⁰.

Согласно определению В.В. Серикова, личностный опыт – это переживание смысла, своего рода включенности данного предмета, в контекст жизнедеятельности личности, это объективная ценность, ставшая субъективной установкой, взглядом, убеждением, собственным выводом из пережитого. Е.К. Тимофеева добавляет неперемное условие – саморазвитие личности.

В контексте *личностно-деятельностного* подхода фиксируется изменение схемы общения, в которой студент выступает как активный, творческий субъект учебной деятельности, управляемый преподавателем.

Включение в деятельность – основной путь развития человека, формирования в нем ценных личностных качеств, активной жизненной позиции. Поэтому базовым положением современной педагогики и психологии является утверждение о том, что человек формируется как личность, участвуя в различных видах деятельности.

На основе уже имеющегося фиксированного опыта происходит накопление и формирование новых знаний, умений и навыков. Основой такого накопления служит целенаправленное формирование творческого и критического мышления, опыта и инструментария учебно-исследовательской деятельности, ролевого и имитационного моделирования, поиска и определения собственных личностных смыслов и ценностных отношений. Ход и результаты такого обучения приобретают личностный характер.

По уровням сформированности выделяют: высокий, средний и низкий.

Студенты с высоким уровнем развития личностного опыта обладают глубокими теоретическими знаниями о природе своей личности, хорошо сформированной системой личностных смыслов, твердыми убеждениями в необходимости саморазвития. В их высказываниях и действиях постоянно присутствует направленность на поиск и определение собственных личностных смыслов и ценностных отношений. Вышеперечисленные умения

⁹ Мулюкова, Е.Э. Эвристические методы обучения как фактор развития личностного опыта студента [Электронный ресурс]: Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01. – М.: РГБ, 2005 (Из фондов РГБ)

¹⁰ Сериков В.В. «К личностно развивающей модели образования». // Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции «Реализация идей личностно-ориентированной педагогики в системе образования» 25-27 марта 2003 г. – Архангельск: Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2003. – С. 12.

приобретают характер привычного, осознанного, самопроизвольного действия.

Таблица 1

Формы и аспекты личностного опыта студента

Формы личностного опыта	Аспекты	Содержание форм, аспектов личностного опыта
<p>Фиксированные</p> <p>Оперативные</p> <p>Потенциальные</p>	<p>содержательный</p> <p>процессуальный</p>	<p>– накопленный в прошлом опыт, собственный вывод из пережитого;</p> <p>– то, что происходит в личностном опыте в настоящем – активизация существующих взглядов, установок, убеждений;</p> <p>– то, что появится в личностном опыте в качестве новообразований, в процессе развития</p>

Студенты со средним уровнем развития личностного опыта не обладают глубокой уверенностью в необходимости планирования своих жизненных перспектив, волнуются о своих успехах в учебе, их признании и высокой оценки, в недостаточной степени владеют умениями самостоятельно мыслить, выделять главное, анализировать, обобщать, составлять план и планировать свою деятельность на ближайшее и отдаленное будущее.

К группе с низким уровнем развития личностного опыта относятся студенты, не понимающие значимости и смысла планирования своих жизненных перспектив. Волнующие их проблемы не касаются самоопределения в своей профессии, в жизни, самореализации. В основном это: «хочу быстрее сдать экзамен», «если не сдам сессию, родители не дадут деньги на отдых», «получу диплом – работать не буду», «куда пойду вечером», «что одеть». Они не до конца осознают свои действия в процессе обучения, невнятно отвечают на вопросы о своем будущем, как они представляют себя в обществе и лишь отчасти владеют умениями рефлексии, самооценки, самостоятельного вывода и создания жизненных планов.

Таким образом, развитие личностной сферы студента является сегодня целью образования в контексте личностно-ориентированного подхода. Процесс становления и развития личностного опыта у субъекта учебной деятельности протекает сугубо индивидуально. Личностный уровень познания человека глубоко интимная область его психики. Развитие личности предстает как некоторое самоконструирование индивидом своего

внутреннего, в значительной мере интимного мира, в который нет доступа никому. В этом и заключается невозможность манипулировать личностью, которая составляет основу культуры, человеческой цивилизации. Интимность психических новообразований, в том числе и внутреннего диалога, приводит к тому, что личностный опыт индивида является продуктом его саморазвития, а не влияния извне. Единственное, что можно сделать в условиях учебной деятельности – создать коллизию, проблему, востребующую смыслопоисковую активность студента и включающую его в деятельность с целью развития его личностного опыта в сфере жизненных планов, а для этого необходимо учитывать принцип межпредметности.

В неязыковом вузе особенно остро стоит вопрос повышения мотивации к изучению иностранного языка. С одной стороны, студенты в общем понимают, что владение иностранным языком на высоком уровне повышает их шансы на успешную карьеру, но в том то и дело, что в общем. В Оренбургском Институте (филиале) МГЮА после закрытия отделения Международного частного права часть высокомотивированных к изучению иностранного языка студентов стала поступать параллельно на отделение непрерывного и дополнительного образования по специальности «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Но и у студентов этого отделения необходимо поддерживать и повышать мотивацию к углубленному изучению иностранного языка. Вопросы, связанные с поиском повышения мотивации студентов неязыковых вузов к изучению иностранного языка, являются актуальными и не до конца разрешенными (Г.В. Артамонова¹¹, Е.Е. Белова¹², Болохонцева Н.М.¹³).

Мотивация в современной психологии – это «сложный запускной механизм» жизнедеятельности человека. Она может быть как одним мотивом, так и системой мотивов, и как «особой сферой, включающей в себя потребности, мотивы, цели, интересы в их сложном переплетении и взаимодействии»¹⁴. Это то, «ради чего осуществляется деятельность. В качестве мотива могут выступать предметы внешнего мира, представления, идеи, чувства и переживания... все то, в чем нашла свое воплощение потребность»¹⁵.

Г.В. Рогова подчеркивает, что необходимо учитывать все «типы и подтипы мотивации». Их выделяют как внешнюю и внутреннюю. Внешняя в свою очередь делится на широкую социальную и узколичную. Говоря об иностранном языке, широкая социальная мотивация проявляется в

¹¹ Артамонова Г.В. Чтение как важнейшее звено при изучении иностранных языков //Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 4. С. 7-12.

¹² Белова Е.Е. Языковое образование: достижения и проблемы //Вестник Минского университета. 2013. №2. С. 25.

¹³ Болохонцева Н.М. К вопросу о повышении мотивации на занятиях по иностранному языку //Наука и практика.2014. № 3(60). С. 184-187.

¹⁴ Зимняя И.А. Педагогическая психология: учебник по педагогической психологии. М.: Логос, 2004, С. 130.

¹⁵ Божович Л.И. Избранные психологические труды /Под ред. Д.И. Фельдштейна.- М.: Международная педагогическая академия, 1995. С. 53.

стремлении овладеть иностранным языком, ценностями культуры с перспективой использования его в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия и идентификации себя с определенной группой носителей языка. Узколичная мотивация – это отношение к овладению иностранным языком как способу самоутверждения, достижения успехов и саморазвития¹⁶. Внутренняя мотивация бывает коммуникативной, инструментальной и лингвопознавательной. Коммуникативная является основной в составе внутренней мотивации, так как овладение коммуникативной компетенцией – это основная потребность обучающихся. Инструментальная мотивация подразумевает готовность к выполнению различных заданий, стремление к освоению новых форм и видов работы, готовность включиться в самостоятельную учебную деятельность. Лингвопознавательная заключается в положительном отношении к самому языку, его строению, свойствам («pleasure function»)¹⁷.

Одним из ведущих способов повышения мотивации является содержательная ценность языкового материала, его адекватность жизненным интересам студентов¹⁸.

Таким образом, отбор и систематизацию видов деятельности и содержания учебного материала нужно проводить в соответствии с принципами: коммуникативной направленности, личностной и профессиональной направленности, междисциплинарной согласованности, аутентичности.

В современной системе высшего образования для формирования целостности восприятия проблемы, повышения теоретического и научного уровня обучающегося, формирования интегративного мышления, развития его личностного опыта должен непременно осуществляться *межпредметный* подход. Актуальность формирования межпредметных умений обусловлена тем, что сегодня образовательная парадигма требует от вуза внедрения в учебный процесс новых форм и технологий обучения, использования в образовательном процессе интегрированных форм обучения, осуществления межпредметных связей. При этом особое внимание уделяется тем педагогическим технологиям и подходам, которые ориентированы на создание таких педагогических условий, которые дадут возможность каждому обучающемуся понять, проявить и реализовать себя, то есть развить свою социальную и личностную компетентность, сформировать свой личностный опыт. До сих пор имеет место неоднозначность понятийной трактовки межпредметных связей. По определению И.Д. Зверева,

¹⁶ Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: теоретико-практическое методическое пособие. /Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова.- М.: «Просвещение», 1991. С.6.

¹⁷ Сергеева Н.Н., Угрюмова С.В. классификация мотивов к изучению иностранного языка //Педагогическое образование в России. 2012. № 3. С. 116.

¹⁸ Минеева О.А., Оладышкина А.А., Клопова Ю.В. Способы повышения мотивации студентов к изучению английского языка. //Педагогические науки. – 2018. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-povysheniya-motivatsii-studentov-k-izucheniyu-angliyskogo-yazyka/viewer> (дата обращения 6.06.23)

межпредметные связи выступают одним из факторов формирования конкретных педагогических задач. Они определяют общепредметные системы знаний, умений и отношений. Межпредметные связи выступают в качестве одного из условий формирования межкультурной компетенции¹⁹.

При условии рассмотрения межпредметных связей в контексте методологических основ обучения можно отметить их дидактическую форму общенаучного принципа системности. Отмечается приобщение обучающихся к системному методу мышления и формирование научного мировоззрения. Межпредметные связи способствуют повышению теоретического и научного уровня обучения. Организация предметного обучения носит системный и последовательный характер²⁰.

Говоря о понятийных межпредметных связях в юридическом вузе, мы имеем в виду более широкое понимание и раскрытие отдельных предметных понятий, а также формирование *общепредметных понятий* (философия, история, законодательство), которые углубляются и конкретизируются при использовании межпредметных связей. В изучении иностранного языка в юридическом вузе помимо методологической и образовательной функции межпредметных связей можно выделить развивающую, связанную с активизацией у студентов познавательной активности, развитием у них творческого и системного мышления. Посредством задействования в работе преподавателя межпредметных связей вырабатывается самостоятельность и интерес к изучению как иностранного языка, так и права. Конструктивная, еще одна функция межпредметных связей, заключается в совершенствовании преподавателями иностранного языка и права содержания учебного материала, способов и форм организации процесса обучения посредством использования *принципа межпредметности*. Реализация межпредметных связей подразумевает сотрудничество преподавателей различных кафедр юридического вуза, использование ими сложных форм учебной, научной и воспитательной работы.

В частности, межпредметные связи могут быть сформированы следующим образом:

– на уровне изучения отдельных дисциплин, когда преподаватель выстраивает *межтематические связи* внутри преподаваемой дисциплины и оценивает возможность использования знаний других дисциплин для этой дисциплины и преподаваемой дисциплины для других дисциплин (например, изучение предпринимательского права и экологического права, как российского, так и зарубежного в первоисточниках на иностранном языке);

¹⁹ Зверев И.Д. Взаимная связь учебных предметов [Текст] / И.Д. Зверев, д. чл. АПН СССР. – Москва: Знание, 1977. – С. 20.

²⁰ Баляйкина В.М., Маскаева Т.А., Лабутина М.В., Чегодаева Н.Д. Межпредметные связи как принцип интеграции обучения //Современные проблемы науки и образования. – 2019. – № 6. [Электронный ресурс] URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=29320> (дата обращения: 14.05.2023).

– на междисциплинарном уровне при взаимном посещении преподавателями различных кафедр занятий друг друга с целью обнаружения *междисциплинарных связей*;

– на *межкафедральных мероприятиях* (проведение совместных заседаний секций конференций и круглых столов преподавателями различных кафедр, написание научных, учебных и учебно-методических работ)²¹.

Что касается самих видов деятельности, на уроках иностранного языка ОИ МГЮА применяются среди прочего следующие: квесты, квизы и другие игровые технологии, презентации, песни, креативное письмо, реферирование, межкафедральные мероприятия, заседания кружка.

В течение 2022-2023 года при кафедре действовал кружок английского языка “Discussion Club”. К участию приглашались все желающие: студенты бакалавриата, специалитета, вечернего отделения. Конечно, постоянными членами кружка выступали студенты ОНДО по специальности «перевод в сфере профессиональной коммуникации». Вели кружок доценты кафедры, кандидаты педагогических наук Жукова Е.Э. и Феоктистова Е.М. Среди тем заседаний можно выделить «Contract Law» (просмотр пьесы У. Шекспира «Венецианский купец» театра «Глобус» 27.09.22, разбор договора из произведения, обсуждение, ролевая игра), «Labour Law» (квиз по теме «История профсоюзного движения в разных странах»), «Christmas» (чтение, обсуждение «Рождественской песни в прозе» Ч. Диккенса, просмотр фильма, Xmasparty), «St Patrick’s Day/ From the history of the UK» (просмотр фильма «Во имя отца», доклад по теме «Гилфордская четверка/Магуайерская семерка»), «Company Law» (квиз по темам: названия компаний, меморандум, иски к известным компаниям, учредители, интересные факты о деятельности).

Кроме того, в апреле 2023 года по итогам конференции, проведенной секцией английского языка в рамках ежегодной научно-практической студенческой конференции, были отобраны 5 студентов с докладами по экологическому праву, которые в последствии приняли участие в международном круглом столе, посвященном глобальным и региональным проблемам правового регулирования деятельности в сфере природопользования и охраны окружающей среды, который состоялся в ОИ МГЮА 24 мая 2023 года. Организаторами выступили кафедра иностранных языков и кафедра предпринимательского и природоресурсного права совместно с Академией наук Республики Татарстан и Институтом экономики Национальной академии наук Беларуси. Доклады круглого стола были представлены на русском и английском языках. Слайды все были двуязычные.

²¹ Малышева И.В. Межпредметные связи как основа междисциплинарных и межкафедральных мероприятий в вузах ФСИН России //Вестник Кузбасского института. – 2013. – С. 118-126. [Электронный ресурс] <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhpredmetnye-svyazi-kak-osnova-mezhdistsiplinarnyh-i-mezhkafedralnyh-meropriyatiy-v-vuzah-fsin-rossii> (дата обращения: 14.05.2023).

На круглом столе затрагивались следующие темы: экологический ком-плаенс организации; применение природоохранного законодательства в сфере сохранения биологического и ландшафтного разнообразия (на примере Оренбургской области); возмещение вреда, причинённого окружающей среде в результате разливов нефти и нефтепродуктов; ликвидация мест несанкционированного размещения отходов и других объектов накопленного вреда окружающей среде; вовлечение некоторых видов отходов в хозяйственный оборот; цифровой «мусор» и его воздействие на окружающую среду; ответственность за нарушения природоохранного законодательства. Среди выступающих интересными для студентов с языковой точки зрения оказались Ma Wenjun – Master student, Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus «Environmental Protection Policies of Air Pollution in China»/ Ма Вэнь Цзюнь – магистрант Белорусского Государственного Университета с докладом "Политика по защите окружающей среды в отношении загрязнения воздуха в Китае"; Zhou Yong – Master student, Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus «Legal supervision of artificial intelligence: current issues»/ Чжоу Юн – магистрант Белорусского Государственного Университета с докладом «Правовое регулирование вопросов, связанных с искусственным интеллектом»; Салыхова Аида Робертовна – научный сотрудник Академии наук Республики Татарстан «Legal framework of state regulation in the field of limiting greenhouse gas emissions in Russia and the Scandinavian countries». Студенты Оренбургского института (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) представили следующие доклады: Гончаров Иван Алексеевич – «The development of environmental law in Russia»/ «Развитие экологического права в России», Кондусова Анастасия Сергеевна – «Ecoside as the fifth international crime»/ «Экоцид как пятое международное преступление», Шуваев Алексей Александрович – «Asbestos legislation»/ «Судебные разбирательства по причинению вреда от асбеста», Масимова Джамиля Яшаркызы – «Digital waste and its impact on the environment»/ «Цифровой мусор и его влияние на окружающую среду». Несомненно, такой высокий уровень мероприятия способствовал повышению мотивации, созданию новых планов работы в данном направлении.

В рамках программы министерства культуры России «Мировые шедевры на экраны кинотеатров» ежегодно, начиная с 2013 года мы со студентами посещаем спектакли театра «Глобус» по пьесам У. Шекспира и не только. В этом только году мы посмотрели «Ричард II», «Отелло», «Ромео и Джульетта», «Буря», «Комедия ошибок», «Гамлет» и другие. По итогам такого многолетнего просмотра (спектакли идут 3 часа с антрактом на английском языке с русскими субтитрами) 1 июня 2023 года была проведена дизайн-сессия кафедрой иностранных языков и кафедрой предпринимательского и природоресурсного права совместно с Институтом филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, а

также ГБУК «Оренбургская областная полиэтническая детская библиотека» «Шекспир и право» “William Shakespeare: Human Rights and Law”.

В программе межвузовского научно-творческого мероприятия на английском языке прозвучали монологи: Гамлета (в исполнении Тимура Шаймарданова, победителя республиканского лингвистического конкурса «Вечный язык» «Eternal language» в номинации «Читаем У. Шекспира»), г. Зеленодольск, Республика Татарстан (руководитель Аксенова О.В.), Шейлока (Никита Дусь, студент 4го курса ОИ МГЮА) и Джульетты (Марина Нетесанова, студентка 2го курса ОИ МГЮА); доклады на русском и английском языках по темам «Тайна Шекспира», «William Shakespeare and Human Rights», «Shakespeare and the law», “Equivalence of Phraseological Units with their Transparent Inner Form in Shakespeare’s works in English and Russian in the Field of Jurisprudence”, «Вопросы права в пьесе У. Шекспира «Мера за меру»», «Юридические вопросы в комедии У. Шекспира «Венецианский купец». Украшением дизайн-сессии стало выступление студентов 3го курса ОИ МГЮА – они показали сцену суда 4го акта комедии У. Шекспира «Венецианский купец». В конце мероприятия участники подвели итоги и ответили на вопросы интеллектуальной викторины “Shakespeare quiz”. 23 июня 2023 года кафедра иностранных языков ОИ (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина и факультет подготовки иностранных граждан ОГУ на площадке Оренбургской областной полиэтнической детской библиотеки провели межвузовский международный музыкально-лингвистический джем-сешн, приуроченный ко Дню молодежи.

Участники джема, студенты факультета подготовки иностранных студентов Оренбургского государственного университета и студенты Оренбургского института (филиала) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) представили презентации о традициях, языковых особенностях и правовых нормах своих стран. Молодые люди познакомились с особенностями национального костюма в Саудовской Аравии (Исмаил Хасабаллах Хамис, студент факультета подготовки иностранных граждан ОГУ), культурой и законами Мали (Саныхан Траоре, студентка факультета подготовки иностранных граждан ОГУ), узнали, какие праздники существуют во Франции (Cyril Vukof, студент факультета подготовки ОГУ), какие уникальные озера есть в пустыне Сахара (группа студентов из Республики Чад факультета подготовки иностранных граждан ОГУ), получили информацию о государственных языках стран участников лингвистического джема. Студенты-юристы Оренбургского института МГЮУ представили свои презентации: “Russian everyday idioms” (Никита Дусь), «What can you be arrested for in Russia» (Алексей Шуваев), «Russian body language» (Антон Нелюбов). В программе музыкально-лингвистического джема прозвучали песни на французском, английском и

русском языке группы «Свои» музыкальной студии «Маэстро»; студенты танцевали под музыку разных стран.

Таким образом, в процессе изучения иностранного языка в вузе можно выделить два направления. Первое – расширение предметно-содержательного чтения за счет обогащения экстралингвистической информацией из разных предметных областей. Второе направление предполагает совершенствование общеучебных умений по работе с текстом и формирование межпредметных специфических умений, которые позволяют усилить эффективность обучения аналитического чтения, нацеливают на актуализацию и систематизацию знаний, полученных в курсе иностранного языка и других, в том числе специальных предметов; проведение межпредметных межкафедральных, межвузовских, международных мероприятий. У студентов увеличивается доля фактологической информации. Следовательно, именно межпредметные связи позволяют реализовать углубленное изучение иностранного языка в юридическом вузе, развивая личностную сферу, и, безусловно, будут способствовать повышению качества высшего юридического образования в нашей стране.

Библиография

1. Артамонова Г.В. Чтение как важнейшее звено при изучении иностранных языков //Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 4. С.7-12.
2. Асмолов А.Г. Психология личности: Принципы общепсихологического анализа. – М: Изд-во МГУ, 1990. – С. 363.
3. Баляйкина В.М., Маскаева Т.А., Лабутина М.В., Чегодаева Н.Д. Межпредметные связи как принцип интеграции обучения // Современные проблемы науки и образования. – 2019. – № 6. [Электронный ресурс] URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=29320> (дата обращения: 14.05.2023).
4. Белова Е.Е. Языковое образование: достижения и проблемы//Вестник Минского университета.2013. №2. С. 25.
5. Божович Л.И. Избранные психологические труды/Под ред. Д.и, Фельдштейна.– М.: Международная педагогическая академия, 1995. 212с.
6. Болохонцева Н.М. К вопросу о повышении мотивации на занятиях по иностранному языку // Наука и практика. 2014. № 3(60). С. 184-187.
7. Зверев И.Д. Взаимная связь учебных предметов [Текст] / И.Д. Зверев, д. чл. АПН СССР. – Москва: Знание, 1977. – 64 с.
8. Зимняя И.А. Педагогическая психология: учебник по педагогической психологии.– М.: Логос, 2004, 384 с.
9. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат. 1997. – 304 с.
10. Малышева И.В. Межпредметные связи как основа междисциплинарных и межкафедральных мероприятий в вузах ФСИН России // Вестник Кузбасского института. – 2013. – С. 118-126. [Электронный ресурс]

<https://cyberleninka.ru/article/n/mezhpredmetnye-svyazi-kak-osnova-mezhdistsiplinarnykh-i-mezhkafedralnykh-meropriyatiy-v-vuzah-fsin-rossii> (дата обращения: 14.05.2023).

11. Минеева О.А., Оладышкина А.А., Клопова Ю.В. Способы повышения мотивации студентов к изучению английского языка. //Педагогические науки. – 2018. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-povysheniya-motivatsii-studentov-k-izucheniyu-angliyskogo-yazyka/viewer> (дата обращения 6.06.23)

12. Мулюкова Е.Э. Эвристические методы обучения как фактор развития личностного опыта студента [Электронный ресурс]: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01.– М.: РГБ, 2005 (Из фондов РГБ)

13. Платонов К.К. Структура развития личности. – М.: Наука, 1986. – 255 с.

14. Популярный педагогический словарь /для работников учреждений образования /Под ред. В.З. Вульфа. Ч. 1. – М., – Екатеринбург, 1993. – 62 с.

15. Психология: словарь /Под общ. Ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – М, 1990. С. 193-194.

16. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: теоретико-практическое методическое пособие. /Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова М.: «Просвещение», 1991.271 с.

17. Рубинштейн С. Л. Избранные филос.-психол. труды: Основы онтологии, логики, психологии. – М.: Академия, 1997. – С. 142.

18. Сергеева Н.Н., Угрюмова С.В. классификация мотивов к изучению иностранного языка //Педагогическое образование в России. 2012. № 3. С. 114-119.

19. Сериков В.В. К личностно развивающей модели образования // Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции «Реализация идей личностно-ориентированной педагогики в системе образования, 25-27 марта 2003 г.– Архангельск: Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2003. – С. 12-17.

20. Personality and Intelligence /Ed. by R.G. Sternberg & P. Ruzgis. – N.Y., 1994. – С. 108.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Ильютюк Светлана Вячеславовна, к.п.н., доцент
кафедры иностранных языков Оренбургского института
(филиала) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА)

Перед системой российского юридического образования стоит задача качественной подготовки юристов. Качественное юридическое образование – процесс сложный, требующий огромных усилий, заинтересованности в конечном результате, как со стороны государства, так и руководства вузов и, конечно же, преподавателей и студентов. Поэтому одним из направлений модернизации следует считать переориентирование современного юридического образования на подготовку мыслящих юристов, способных действовать в соответствии с нормами права и подчиняться исключительно правовым положениям и принципам. Большое значение при этом приобретает способность юриста грамотно осуществлять правовую коммуникацию.

Федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС ВО) определяют цели и содержание современного юридического образования: содержат нормативные сроки, общую трудоёмкость освоения основной образовательной программы (ООП), характеристику профессиональной деятельности бакалавров и магистров, требования к результатам освоения, структуре и условиям реализации ООП, а также раздел по оценке качества освоения ООП. Согласно ФГОС ВО в результате обучения у будущего бакалавра формируется следующая общекультурная компетенция: он должен обладать способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также умениями и навыками перевода юридических текстов.

В современном мире общение на иностранном языке становится одной из важнейших составляющих профессиональной деятельности специалистов в сфере юриспруденция. Именно поэтому во многих юридических вузах в образовательную программу младших курсов введена дисциплина «иностраный язык». Ведь развитие отношений между государствами, заключение международных договоров ставят перед системой высшего профессионального образования одну из основных задач – подготовку квалифицированных специалистов, обладающих высоким уровнем компетенции, в том числе, и в сфере коммуникации с иностранными физическими и юридическими лицами. В последнее время данная тема стала поистине актуальной. На основании Национальной доктрины образования в РФ до 2025 года существует ряд требований, на основании которых система обучения,

направленная на изучение иностранного языка, должна претерпеть изменения в лучшую сторону. Ведь конкурентоспособность современного юриста определяется не только его высокой квалификацией в правовой направленности, но также и профессиональной мобильностью, развитием и поддержанием межэтнических отношений, особенно это важно для тех специалистов, которые работают в международном профиле.

В настоящее время язык юриспруденции важен не только для работников юридической отрасли, но также и для обывателей. Перевод юридических текстов обладает высокой значимостью в рамках общения представителей различных национальностей и языковых культур. Фактически, важность языка обусловлена процессом глобализации, и в этом контексте взаимоотношения между странами должны юридически оформляться на глобальном уровне. Мы видим, что процесс нашего общения выходит за пределы территориальных и языковых границ, и поэтому к качеству перевода юридических текстов в наши дни предъявляются высокие требования.

Право является предметной областью, связанной с социально-политическими и культурными особенностями страны. Поэтому перевод юридических текстов представляет собой непростую задачу, считается одним из самых сложных видов интерпретации текста, так как для адекватной передачи юридической информации язык перевода должен быть точным, ясным и достоверным.

Перевод – комплексное явление. Переводчик должен учитывать массу факторов, принимать во внимание задачи, поставленные перед ним (автором, им самим или заказчиком перевода), стремиться к передаче стиля оригинала, и следовать узусу языка перевода. Не является исключением и перевод юридических текстов.

Юридический перевод – это один из видов специального перевода, объектом которого является передача разнообразных письменных и устных юридических текстов средствами другого языка. К юридическим текстам относятся контракты, сертификаты, договоры, завещания, учебники по праву, допросы и др.

Обучение студентов переводу юридических текстов является важной частью их подготовки в области юриспруденции. Возможны следующие этапы обучения:

– Теоретическая база: Студентам необходимо ознакомиться с основными понятиями и принципами перевода юридических текстов. Это включает изучение специфических терминов, правовых систем, правовых актов и т.д.

– Практические упражнения: Студенты должны выполнять практические задания по переводу различных типов юридических текстов, таких как договоры, законы, предписания и судебные документы. Они могут также решать юридические задачи, требующие перевода.

– Работа с аутентичными юридическими текстами: Студентам может быть предложено изучение и перевод реальных юридических документов, таких как международные соглашения или решения судов. Это помогает студентам привыкнуть к специфике юридического языка и развивает их умения в переводе юридических текстов.

– Разбор ошибок: По завершении упражнений и заданий, преподаватель может проводить анализ ошибок студентов и обсуждать возможные пути их исправления. Это помогает студентам осознавать свои ошибки и улучшать свои навыки в переводе.

– Использование технологий: Студенты могут использовать специализированные программы и ресурсы для облегчения процесса перевода юридических текстов. Это включает использование электронных словарей, терминологических баз данных, переводчиков и т.д.

Юридические документы составляются в соответствии с общепринятыми правилами, которые закреплены традицией. Особенности подобных документов проявляются на всех языковых уровнях: морфологическом, лексическом, синтаксическом, а также композиционном. Все языковые средства указанных уровней направлены на создание объективного, точного, беспристрастного и безличного стиля юридических документов.

Для понимания особенностей правовой лексики необходимо рассмотреть юридический (законодательный) подстиль, который обслуживает язык права. Юридический подстиль рассматривает закономерности организации правового текста (последовательность языковых и иных знаков, «образующая единое целое и служащая объектом изучения и обработки»)¹.

Legalese – английский термин, который обычно используется как синоним к понятию юридического стиля изложения. Юридический английский язык можно назвать своего рода "подязыком". Этот термин предполагает, что язык права отличается от обычного языка в области лексики, морфологии, синтаксиса и семантики.

Это особый язык, особенная манера построения фраз и предложений, которая для лиц, не разбирающихся в тонкостях английской юридической терминологии, иногда даже кажется лишенной смысла.

Юридическая манера изложения считается особенно формальной. Этот формализм проявляется в длинных многосложных предложениях, громоздких оборотах и специфической терминологии. Давно уже стал классическим пример с предложениями об апельсине, составленными на быденном, простом языке и на языке права:

Фраза «*I give you this orange*» («я даю тебе этот апельсин») юридически может быть оформлена следующим образом: «*I hereby give, grant and*

¹ Основы русской деловой речи: учеб. пособие для студентов высш. учебных заведений / Н.А. Буре, Л.Б. Волкова, Е.В. Косарева [и др.]; под ред. В.В. Химика. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. – 448 с.

convey to you all my interest, right, title and claim of and in this orange, together with all its rind, skin, juice and pulp, and all right and advantage therein with full power to bite, cut, suck, or otherwise eat or consume the said orange, or give away or dispose of to any third party the said orange, with or without its rind, skin, juice and pulp, subject to any amendments subsequently introduced or drawn up to this agreement» – «Настоящим я даю, дарю и передаю вам в соответствии с моими интересами, правом, статусом и требованием этот апельсин вместе с кожурой, цедрой, соком и мякотью и со всеми правами на кусание, резание, сосание или иное употребление указанного апельсина, или избавление от него, или передачи указанного апельсина в распоряжение третьей стороне, с кожурой, цедрой, соком и мякотью или без кожуры, цедры, сока и мякоти, в соответствии со всеми поправками, прилагаемыми впоследствии к настоящему соглашению»².

Legalese чаще всего используется при составлении нормативных правовых актов и судебных решений, но иногда этот формализм можно встретить и в повседневном общении юристов. Однако в настоящее время все более популярным становится *the Plain English movement* – тенденция к использованию обычного, повседневного английского языка вместо *legalese*. Тем не менее, английские юристы признают, что невозможно полностью отказаться от использования *legalese* в юридической теории и практике.

Целесообразно разобрать со студентами, в чем проявляются особенности английского языка права.

Прежде всего, это использование слов и выражений, которые не несут никакой смысловой нагрузки в обычном, повседневном понимании: *nemo dat* (*nemo dat quod non habet*) – принцип, согласно которому никто не может передать или продать то, правами собственности на что он не располагает; *replevin* – иск о возвращении владения движимой вещью, виндикационный иск, и др.

Во-вторых, используются слова и выражения, которые помимо обычного, повседневного смысла имеют еще и особенное юридическое значение. Например: *nuisance* (*tort of nuisance*) – деликт, основанный на нарушении праве лица спокойно владеть собственностью. Общеупотребительное значение этого слова: 1) досада; неприятность; 2) надоедливый человек; зануда;

Следующей особенностью является широкое использование формальной лексики, которая считается устаревшей и очень редко употребляется в повседневном общении. Например: *hereinafter* – далее по тексту, в дальнейшем; *aforsaid* – ранее упомянутый.

² Коровина С.В. Лингво-юридические особенности английского языка. //Труды Оренбургского института (филиала) МГЮА (выпуск 8). – Оренбург, 2007.- С. 669.

Необходимо отметить, что огромную роль в развитии современной правовой системы Англии сыграло римское право. В английском языке широко используются латинские юридические термины, многие из которых попали в язык в эпоху Ренессанса и ассимилировали в нем: *credo, votum separatum, habeas corpus, memorandum, mandatum, veto*. Тем самым латинизмы придают правовым терминам архаичную окраску и эмоциональный оттенок. Некоторые основополагающие понятия и сейчас излагаются на латинском языке: *resjudicata* – «решенное дело», т.е. юридический прецедент, *utendi et abutendi* – право пользования и использования и другие.

Английский язык права характеризуется и синтаксической особенностью: построением очень длинных предложений, содержащих большое количество оборотов, дополняющих либо характеризующих первоначальное утверждение, например: *That is to further state that within said time period and within said County and State, the aforesaid defendants . . . did combine, conspire and agree, one with the other and with others, to defraud the State of Oklahoma... (the 25th day of October, 2004 A.D.)*

Необходимо уделить внимание еще одной из особенностей юридической лексики, а именно стремлению к стандартизации, в результате чего происходит процесс ее фразеологизации.

Фразеологический фонд рассматривается как особая часть лексической системы языка, которая отражает культурно-исторический опыт народа и языка. Фонд пополняется из свободных словосочетаний, которые закрепились в языке путем многократного употребления в речи в течение долгого периода времени. Фразеологические единицы возникают в любой, в том числе и юридической сфере общества. Фразеологизмы в правовой лексике составляют особую группу.

Современные исследователи-лингвисты полагают, что «...терминологические сочетания легко поддаются метафоризации и в результате образно-метафорического употребления получают устойчивые переносные значения, постепенно приобретая все признаки фразеологических единиц, пополняя их состав»³.

В дальнейшем такая специальная лексика подвергается процессу генерализации, то есть фразеологические единицы могут перейти в разряд общеупотребительной лексики. Не являются исключением и правовые фразеологизмы. По уровню специального знания в области юриспруденции они подразделяются на две основные группы.

Первая группа включает в себя специализированные фразеологические единицы с глубоким уровнем знания юриспруденции (т.е. терминологические сочетания). Во фразеологических словарях такие фразеологизмы

³ Добричев, С.А., Степанова, О.Г. Фразеологизмы в правовой лексике английского языка / С.А. Добричев, О.Г. Степанова // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2014. – № 4 (145) – С. 17-21

имеют пометку «юр.», тем самым указывая на профессиональную сферу употребления.

Вторую группу составляют различные фразеологические единицы, относящиеся к правовой лексике в сфере англосаксонской системы права.

По своей морфологической структуре правовые фразеологизмы подразделяются на две основные группы. Первая группа характеризуется двусоставной структурой. Например: *a miscarriage of justice*, юр. – судебная ошибка, неправильность в отправлении правосудия; *compound a felony*, юр. – отказаться от судебного преследования за материальное вознаграждение (что является уголовным преступлением); *contempt of court*, юр. – неуважение к суду, оскорбление суда; *a miscarriage of justice*, юр. – судебная ошибка, неправильность в отправлении правосудия; *issue of fact* юр. спорный вопрос; *issue of law*, юр. – расхождение, разногласие относительно правильности применения закона и другие. (Здесь и далее примеры фразеологизмов и их перевод берутся из словаря Кунина)⁴.

Некоторые фразеологические единицы правовой сферы в словаре имеют пометку «амер.», «англ.» и «шотл.», показывая национальную традицию англосаксонской права.

Если речь идет о бритаизмах, то такие фразеологизмы связаны с монархической властью, феодальным строем и защитой прав и имущества привилегированной части социальной иерархии общества, что вполне логично. Например: *a King's (Queen's) counsel*, юр. – королевский адвокат (назначаемый правительством); *corruption of blood*, юр. – лишение титулов, званий и права передачи их по наследству (как одно из последствий приговора к смертной казни или объявления вне закона в Великобритании); *Courtesy of England*, юр. – право вдовца (при наличии детей) на пожизненное владение имуществом умершей жены и другие.

Шотландская юридическая практика непосредственно связана с английской. Это находит свое отражение в английском языке права. Например: *the freedom of the rule*, шотл., юр. – право выступать в английских судах (предоставленное шотландскому адвокату); *not proven*, шотл., юр. – вина (подсудимого) не доказана; *be art and part in smth*, шотл., юр. – принимать участие в подготовке и совершении преступления, быть соучастником преступления.

Фразеологизмы-американизмы в свою очередь отражают специфику государственной и правовой системы США. Например: *the Organic Act*, амер., юр. – закон об образовании новой «территории» или о преобразовании «территории» в штат; *hang a jury*, амер., юр. – помешать присяжным заседателям прийти к единому решению и тем самым сорвать вынесение приговора.

⁴ Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь.- Москва: Русский язык-Медиа, 2005. – 1210 с.

Помимо национальных различий, двусоставные правовые фразеологизмы отличаются и своей стилистической окрашенностью. Среди них можно найти историзмы, устаревшие выражения и стилистически сниженные единицы (жаргонизмы): *wager of law*, ист., юр. – очистительная присяга (в невиновности и т. п.), *a broken man*, уст., шотл., юр. – человек, объявленный вне закона, грабитель, разбойник; *plead the baby act*, юр., жарг. – оправдывать свои поступки молодостью, неопытностью.

К особому слою двусоставных специальных юридических фразеологизмов относятся единицы латинского и греческого происхождения, впрочем, как и большинство терминов обществоведческих наук. Например: *in fragrant delict*, юр. – на месте преступления (от лат. *fragrante delicto*); *decree nisi*, юр. – судебное постановление или предписание, вступающее в силу с определенного срока (лат. *nisi* «если не»). Подобные латинизмы ассимилировались в английском языке, так как являлись общераспространенной юридической практикой. Исключение составили термины-латинизмы, которые используются в международной юридической практике, так называемые правовые варваризмы: *gratis dictum* лат. юр. – добровольное заявление (которое сторона делать не обязана); *lex fori*, лат., юр. – закон места рассмотрения дела; *ultra vires*, лат., юр. – вне компетенции, за пределами полномочий, правоспособности; *habeas corpus* лат. юр. – распоряжение суда о передаче арестованного в суд для решения вопроса о законности его ареста и другие.

По своему морфологическому составу вторая группа фразеологизмов правового английского языка разнообразна и обширна. К ней относятся двучленные именные и вербальные структуры, которые состоят из двух элементов, а также целые предложения с правовой семантикой (афоризмы, пословицы и поговорки).

Эта группа отличается мотивированностью и образностью. Зачастую их значение зависит от компонентов в переносном и метафоричном смысле. Например: *the arm of justice* – рука правосудия, сила закона; *the silent system* – тюремный режим, при котором заключенному запрещается разговаривать; *on the dodge* – занимающийся темными делишками, жульничеством; нарушающий закон; *laws catch flies, but let hornets go free* – (пословица) закон, что паутина – шмель проскочит, а муха увязнет.

Правовые фразеологические единицы второй группы, так же как и первой, обладают национально-культурной окраской (американской, британской и шотландской).

Примеры американизмов: *send smb to the chair*, амер. – приговорить кого-либо к смертной казни на электрическом стуле; *put on the grill*, амер. – допрашивать «с пристрастием», с применением пыток; *put the law on smb*, амер. – возбудить против кого-л. судебное дело.

К бритуцизмам относятся следующие примеры фразеологизмов: *at her Majesty's pleasure* – в течение положенного законом срока заключения; *put on the black cap* – выносить обвинительный приговор (в Англии, оглашая смертный приговор, судья надевал черную шапочку).

Существуют такие единицы и в шотландской юридической практике: *writer to the signet*, шотл. – присяжный стряпчий.

Находим национальный колорит и в австралийском варианте правового английского языка, например: *go bush*, австрал. – скрываться в зарослях и жить разбоем (о беглом преступнике).

Среди фразеологизмов А.В. Кунин выделяет особую подгруппу разговорной лексики с юридической семантикой, например: *courtesy cop*, разг. – «вежливый патруль» (полицейский вежливо, но твердо предупреждающий водителей о необходимости соблюдать правила уличного движения); *an inside job*, разг. – преступление, совершенное кем-либо из своих; *have the law of smb*, разг. – подать в суд на кого-либо и др.

Характерными особенностями для любой разговорной лексики, даже правовой семантики, являются образность и окрашенность. Тем самым правовые фразеологизмы могут быть шутливыми, ироничными, презрительными или эвфемистическими: *New York finest*, амер., ирон. – «бравые молодчики Нью-Йорка» (прозвище нью-йоркских полицейских); *limb of the law*, шутл., ирон. – блюститель порядка, страж закона (об адвокате, полицейском); *the minions of the law*, пренебр. или шутл. – блюстители порядка, полицейские; тюремщики; *the lightfingered gentry*, (эвфемизм) – воры-карманники, «специалисты по чужим карманам».

Помимо разговорных правовых фразеологизмов существуют и правовые жаргонизмы: *to crack a crib*, жарг. – совершить кражу со взломом; *take the rap*, жарг. – понести наказание за преступление, совершенное другим лицом; *bang to rights*, жарг. – на месте преступления; *rap sheet*, жарг. – досье преступника (регистрация приводов, судимостей и т. п.); *put the finger on smb*, жарг. – незаметно показать убийце намеченную жертву, вынести приговор кому-либо.

Среди фразеологических единиц второй группы имеются историзмы и устаревшие выражения юридической лексики. Они сохранили в себе традицию англосаксонской системы права, тем самым имеют характерную культурологическую окрашенность, в основе которой – исторические, географические, политические, правовые и другие особенности английской культуры. Яркими примерами таких фразеологизмов являются: *the wager of battle*, ист. – судебный поединок, ордалия, «суд Божий» (выяснение виновности лица, подозреваемого в преступлении, путем поединка с обвинителем); *Botany Bay*, уст. – ссылка, каторга, каторжные работы (выражение происходит от названия австралийской бухты в Новом Южном Уэльсе, служившей местом ссылки); *the Newgate Calendar*, ист. – справочник

Ньюгейтской тюрьмы (с данными о заключенных в ней преступниках); *the heart of Mid-Lothian*, ист. – «эдинбургская темница» (прозвище тюрьмы в Эдинбурге, снесенной в 1817 г.)

Студентов необходимо также предупредить, что при переводе не следует забывать о стилистических особенностях юридических текстов на английском языке, к которым относятся: формулировки, точность, терминология, стиль, формат.

Формулировки: Юридические тексты на английском языке используют формальные формулировки, которые довольно сложны для перевода на другой язык. Однако важно сохранять точность и логичность оригинала в переводе.

Особенность формулировок в английских юридических текстах заключается в использовании специального языка, который может быть непонятен непрофессионалам. Также в таких текстах часто применяются длинные фразы, многочисленные определения и термины, что усложняет их понимание.

Кроме того, юридические тексты часто используют формальный подход и принципы логической связности, что делает их более точными и четкими. Также в них часто применяются условия и ограничения, которые могут изменять смысл текста в зависимости от контекста.

Наконец, юридические тексты часто используются для урегулирования конфликтов и защиты прав, поэтому они должны быть максимально точны и подробны, чтобы избежать непонимания и возможности для манипуляций.

Точность: В юридических текстах чрезвычайно важны точность и корректность. Каждое слово имеет свой юридический смысл и не может быть заменено другим словом.

Точность в юридических текстах очень важна, поскольку они имеют юридическую силу и могут иметь серьезные последствия в случае ошибок или неправильной интерпретации.

Юристы не гонятся за красивыми оборотами и метафорическими смыслами, избегают двойного смысла и неясностей, а также передают информацию эмоционально нейтрально.

Для обеспечения точности юридических текстов следует следовать правилам юридического языка, а также проверять текст на наличие ошибок и неточностей. Кроме того, юридические документы часто требуют подтверждения и уточнения в рамках переговоров и судебных процессов.

Терминология: Юридическая терминология может быть очень специфической и необходимо знать ее правильное значение для точного перевода на другой язык.

В юридических текстах часто используются специфические юридические термины, которые требуют точного перевода соответствующими терминами в русском языке.

Как известно, специализированные переводы являются самыми трудными и обладают определенными особенностями. Многие ошибочно полагают, что для успешного перевода достаточно в совершенстве знать терминологию той или иной тематики. Но в действительности оказывается, что этого мало. Например, переводчик, осведомленный в юридической терминологии, с легкостью переведет такие сочетания, как *therapy* – перевоспитание, *peace-officer* – офицер полиции, *profiling* – психологическое тестирование заключенных, *police discreteness* – полномочия полиции, *health screening* – медицинское обследование, так как в юридическом контексте эти слова имеют именно такие значения.

Чтобы показать, как важно юристу использовать нужный термин, можно привести несколько примеров по теме *criminal law* (уголовное право), которые похожи по смыслу и которые часто путают изучающие английский язык.

1. *to rob* – *to steal* – *to burgle*

Эти слова переводятся как «украсть», однако между ними есть различия. *To rob* – украсть что-либо откуда-либо или ограбить, часто с применением насилия. Акцент делается на месте, откуда украли, или на человеке, которого обокрали.

To steal – взять что-либо без разрешения владельца и присвоить себе. Употребляется, когда уточняется сама вещь, которую украли.

To burgle используется, когда мы говорим про ограбление со взломом, то есть о вторжении в чей-либо дом.

2. *a prison* – *a jail*

Оба слова с английского переводятся как «тюрьма». Однако *a jail* – тюрьма на местном уровне, куда людей заключают под стражу на непродолжительный срок, обычно до года. Например, туда попадают за мелкие правонарушения (*a misdemeanor*). Также там находятся те, кто в ожидании решения суда.

A prison – место лишения свободы федерального значения, где заключённые отбывают более длительные сроки за серьёзные преступления (*a felony*), вплоть до пожизненного заключения.

Prison носит более серьёзный оттенок. В разговорной речи носители языка чаще используют *jail*, когда говорят абстрактно или об учреждении в целом.

Однако не всегда легко найти эквивалент какому-либо фиксированному сочетанию или встретившемуся термину. «Главным образом, проблемы у переводчика текста юридической направленности возникают из-за

того, что в языке перевода отсутствуют словесные конструкции, которые достаточно точно могли бы описать термины исходного языка»⁵.

Следует учитывать наличие терминологических словосочетаний, которые обозначают реалии, «несвойственные русскоязычной юридической практике, но представляющие определенный интерес для специалистов и потому активно дискутируемые в профессиональной среде юристов»⁶.

В качестве примера возьмем словосочетания «*plea/charge bargaining, plea bargain*», которые переводятся на русский язык как «*судебный торг*». Однако такой перевод требует переводческого комментария, который пояснит, что это своего рода досудебный процесс переговоров между судьей, адвокатами обвиняемого и потерпевшего о том, что в случае признания своей вины в совершении преступления обвиняемый может рассчитывать на более мягкий приговор суда или вообще избежать судебного преследования. Практика судебного торга широко распространена в американском правосудии, она имеет как своих сторонников, так и противников. «В последние годы она явно заинтересовала российских юристов как способ уменьшить нагрузку на суды и судей»⁷. Часто при переводе этого словосочетания переводчики дают неполный вариант – «*мировое соглашение*», что существенно сужает суть американской правовой реалии.

Существует также ряд терминологических словосочетаний-фразеологизмов, содержащих явно выраженный культурологический компонент значения. Перевод таких словосочетаний может оказаться затруднительным, если у переводчика недостаточно фоновых (иди экстралингвистических) знаний. «Для создания эквивалентного перевода переводчик просто должен знать эти единицы, поскольку значение таких словосочетаний полностью переосмыслено и потому не мотивированно»⁸. В качестве примера можно привести часто встречающееся в юридических текстах словосочетание «*Miranda rule/warning*», переводимое как «*право человека не давать показания в отсутствие адвоката*». Для большинства американцев это словосочетание воспринимается как единое целое, хотя следует помнить о судебном прецеденте 1966 г., когда Верховный суд штата Аризона признал недействительными признания обвиняемого по имени Миранда, полученными от него полицейскими в отсутствие адвоката. С тех пор в практике американского правосудия «*правило Миранды*» действует повсеместно и не ассоциируется с конкретным судебным процессом.

Интересными для перевода представляются фразеоматические выражения, не зафиксированные в современных английских словарях, – «*three strikes law, three strikes justice, three strikes offender*».

⁵ Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. – М.: КомКнига, 2005. – С. 27

⁶ Там же. – С. 41

⁷ Там же. – С. 43

⁸ Там же. – С. 49

Их переводы на русский язык как «законы трех ударов, правосудие трех ударов, правонарушитель, осужденный по закону трех ударов», являются буквальными и требуют от переводчика «культурологического комментария»⁹. Эти словосочетания являются метафорически переосмысленными единицами и соотносятся с правилами игры в бейсбол, согласно которым, игрок, получающий три штрафных удара, выбывает из игры («*Three strikes – and you are out*»). По американскому законодательству, работавшему и принятому в ряде штатов в конце 80-х годов XX века и действующему до сих пор, человек, имеющий две предыдущих судимости и нарушающий закон в третий раз, получает чрезвычайно строгое наказание, вплоть до смертной казни или пожизненного заключения, как правило, несоизмеримое тяжести правонарушения.

Стиль: Юридический стиль характеризуется громоздкими предложениями с множеством вложенных конструкций и юридической терминологией.

Часто один абзац – это одно предложение. Например:

By making a reservation through us with service providers, you accept and agree to the relevant cancellation and refund policy of that particular service provider, and to any additional (delivery) terms and conditions of the service providers that may apply to your reservation or during your stay, including for services rendered and/or products offered by the service providers. –

Совершая бронирование у поставщиков услуг через наш сайт, вы соглашаетесь с соответствующими правилами отмены бронирования и возврата средств конкретного поставщика услуг и с иными дополнительными условиями, которые могут относиться к вашему бронированию или вашему пребыванию в школе.

Еще одной особенностью юридических документов является использование настоящего времени вместо будущего: о действии, которое должно быть совершено в будущем, пишут в настоящем времени.

The mortgagee agrees to lend the sum of \$20 000. – Залогодержатель соглашается одолжить сумму в 20 000 \$.

В употреблении залогов также есть свои правила. Активный залог (*Active Voice*) убедительнее пассивного (*Passive Voice*), он придает фразе определенность и делает её короче. Это важно, так как юристы стремятся избегать двусмысленности и любят конкретику.

The arbitration board decided that the supervisor made mistakes. – Арбитражный совет решил, что надзорный орган допустил ошибки.

Разница между этими залогами заключается в том, что в активном залоге подлежащее (предмет или человек) само выполняет действие. В примере, данном выше это *the supervisor made – надзорный орган допустил*. В

⁹Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. – М.: КомКнига 2005. – С. 46

пассивном залоге подлежащее не само выполняет действие, а испытывает воздействие. В предложении выше это *mistakes were made by* – *ошибки были допущены*.

Говоря о стиле юридического английского языка, не следует забывать о его латинских и французских корнях. На протяжении 600 лет французский язык был официальным языком Англии, хотя на английском говорило почти всё население страны. Французский язык использовался в судебных разбирательствах, а латынь – для ведения официальной документации.

В юридических документах до сих пор используются латинские заимствования, например: *de facto* (*фактически, в реальности*), *de jure* (*юридически, по закону*), *status quo* (*статус кво, положение вещей*), *de novo* (*вновь, с самого начала*), *a priori* (*заведомо*) и т.д.

В юридическом английском языке часто встречаются и французские слова, например: *a trespass* (*посягательство*), *a parole* (*условно-досрочное освобождение из тюрьмы*), *a mortgage* (*ипотека*) и т.п.

Кроме того, в английских юридических текстах используются слова из древнеанглийского. Например: *hereby* (*таким образом*), *hereinafter* (*в дальнейшем*), *thereof* (*вследствие этого*), *whereas* (*принимая во внимание [в преамбулах официальных документов]*), *hereto* (*к этому документу*) и др.

Формат: Юридические документы имеют свой формат, который также необходимо сохранять при переводе. Это может включать оформление заголовков, параграфов, нумерацию, формат таблиц и т.д.

Юридический текст должен быть оформлен в соответствии с определенным форматом, чтобы он мог быть понят и использован в судебных процессах.

К элементам юридического текста относятся заголовок, преамбула, содержание, заключение, подпись, печать.

Заголовок должен содержать название документа и дату его составления.

Преамбула – это страница, на которой указывается цель и контекст документа. Она может включать в себя следующие элементы: название документа, дату его составления, имя организации или лица, подписывающего документ, ссылку на регулирующий документ (если таковая имеется), общую формулировку расположения и объяснение цели документа.

Содержание должно быть разбито на разделы и подразделы. Каждый раздел должен иметь название и должен быть пронумерован.

Последний раздел документа должен содержать заключение, в котором поясняется цель документа и формируются рекомендации в отношении его использования.

Каждый документ должен содержать строку для подписи. Юридический документ должен быть подписан уполномоченными лицами для доказательства его правомерности, а также должен быть защищен от подделок.

Документы, подлежащие официальной регистрации, должны содержать штамп, где указаны название фирмы, регистрационный номер или другую идентификационную информацию, которая может быть необходима для установления происхождения документа.

Говоря о переводе текстов юридического характера и документации физических и юридических лиц, необходимо отметить, что еще одной характерной чертой данного вида текстов является «преобладание канцелярского стиля»¹⁰.

Канцелярский стиль – это стиль деловой письменности, который используется в официальных и деловых документах.

Канцелярский стиль в английских юридических текстах отличается от обычного языка своей формальностью и точностью. В нем используются специальные термины и выражения, которые четко определяют правовые понятия и обязательства сторон.

Примеры канцеляризованных выражений, которые часто используются в юридических текстах и документах: *whereas* – введение, которое описывает цели и обстоятельства соглашения; *hereby* – используется для выражения формального заявления или объявления; *heretofore* – для обозначения прошлого соглашения или контракта и т.п.

Кроме того, в канцелярском стиле часто используются аббревиатуры, специфичные для каждой отрасли права. Примеры таких сокращений: *R.S.V.P* – «*Répondez s'il vous plaît*» – Ответьте, пожалуйста; *E&OE* – «*Errors and omissions excepted*» – Ошибки и упущения, если они есть; *i.e.* – «*id est*» – то есть; *e.g.* – «*exempli gratia*» – например.

Канцелярскому стилю в юридических текстах присущ лаконизм: использование минимального количества слов и избегание повторов.

Кроме того, формулировки в текстах носят формальный характер: избегается прямая речь и формулы вежливости.

Подводя итог, напомним, что юридический текст состоит из совокупности элементов, на которые переводчику стоит обратить особое внимание. К их числу относятся юридические термины, сложные синтаксические конструкции, названия иных нормативно-правовых документов, ссылки на них и цитаты из них, культурно маркированные элементы, отсылочные выражения, лексика, относящаяся к официально-деловому стилю. При переводе юридических текстов необходимо обеспечить точность передачи фактической информации оригинала, которая, в свою очередь, складывается из верно подобранных переводных эквивалентов юридических терминов и правильной интерпретации синтаксиса. Погрешности при передаче других элементов менее существенны с точки зрения сохранения точности, если только они не влекут за собой искажения содержания оригинала. Кроме

¹⁰ Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Academia, 2006. – 282 с.

того, обеспечению точности юридического перевода способствует грамотное оформление мысли на языке перевода. Иногда правильно понятая синтаксическая конструкция или отсылка могут быть столь неудачно сформулированы переводчиком на родном языке, что вызывают двусмысленность при толковании. Однако не стоит забывать и о ситуации перевода, о переводческом задании. То, что важно и должно быть предельно точно передано для ученого-юриста, занимающегося сравнительным правоведением, менее приоритетно для предпринимателя, ведущего бизнес за рубежом.

Помимо перехода из одного языка в другой, при юридическом переводе происходит переход из одной правовой системы в другую. Существуют соответственно две разновидности терминов: имеющие соответствие в обеих правовых системах (но часто при этом различен объем понятия) и не имеющие соответствия. Трудности могут вызвать и понятия, хотя и имеющие эквивалент в правовой системе ПЯ, но отличающиеся содержанием. Сами по себе подобные трудности выходят за рамки строго лингвистического подхода к переводу. Необходимо стремиться к тому, чтобы, уловив тонкости содержания юридических текстов, передать их в переводе за счет других лексических единиц.

При ознакомлении с большинством юридических текстов встречаются понятия, не имеющие соответствия в другой правовой системе. При переводе таких понятий можно использовать весь набор приемов перевода (транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, примечания переводчика, заимствования и т.д.). Однако следует всегда понимать, что любой язык в состоянии выразить любое понятие. Отсутствие эквивалентного понятия в другой правовой системе не означает отсутствие средств передачи его содержания.

С другой стороны, при работе с юридическими текстами (особенно законодательными) необходимо учитывать, что многие определения, встречающиеся в тексте закона, часто в нем же самом и определены. Не следует также забывать о высокой ответственности, которая ложится на переводчика при переводе, например, международных договоров. Этот чисто психологический момент вместе с бюрократизмом международных чиновников нередко приводит к буквализму в переводах.

Для понимания юридического текста необходимо использовать не только языковые, но и внеязыковые (фоновые, экстралингвистические) знания. Лингвистические и экстралингвистические знания постоянно взаимодействуют, что позволяет угадать по смыслу пропущенное слово, определить род неизвестного термина, исключить двусмысленность. Возможна ситуация, когда, «понимая» значение всех языковых единиц, не сразу удастся понять общий смысл, т.е. знать язык – еще не означает хорошо переводить, и наоборот. Перевод юридических текстов без достаточного багажа экстралингвистических знаний невозможен.

Так без фоновых знаний достаточно сложно передать значение многих правовых фразеологизмов. Если речь идет о бритицизмах, то такие фразеологизмы связаны с монархической властью, феодальным строем и защитой прав и имущества привилегированной части социальной иерархии общества, что вполне логично. Например: *put on the black cap* – выносить обвинительный приговор (студенты должны знать, что в Англии, оглашая смертный приговор, судья надевал черную шапочку).

Объясняя значение некоторых правовых фразеологизмов, преподаватель зачастую начинает с этимологии единицы, и даже компонентов этого фразеологизма. Например, чтобы студенты верно поняли, что такое *the Inns of Court* – «Судебные Инны», четыре судебных корпорации в Лондоне, готовящие барристеров», прежде необходимо уяснить значение первого компонента. Затем можно обращаться к логическому мышлению студентов, чтобы в результате они сами правильно определили для себя, что это особые заведения, объединяющие учебное заведение, контролирующий орган, библиотеку, офисы адвокатов, клуб и т.д.

Экстралингвистические знания будущих юристов, их способность к логическому мышлению имеют огромное значение. Если студент не понимает, о чем идет речь в оригинале, он не осмеливается отойти от буквализма, что неизменно ведет к искажению смысла. В идеале текст должен быть полностью понятен, но часто на практике это далеко не всегда так (невозможно одновременно быть и первоклассным переводчиком, и юристом), что является глобальной причиной всех проблем перевода. Именно поэтому в нашем вузе существует отделение дополнительной квалификации, предоставляющее возможность студентам-юристам, изучающим право, совершенствовать и углублять свои языковые знания, умения и навыки.

Будущие юристы-переводчики получают знания как по практическим, так и по теоретическим дисциплинам, таким, как введение в языкознание, стилистика английского языка, теория перевода. Зачастую на занятиях обоих циклов студенты знакомятся и с культурными особенностями стран изучаемого языка.

Известно, что культура – это специфическая форма существования человека и общества в мире. Студентам дается понимание того, что именно перевод является посредником в процессе постижения и понимания разных культур, в осуществлении контактов и общении между ними. «Рассмотрение факторов перевода любого текста в условиях межкультурной коммуникации строится с учетом основных особенностей языковой культуры, типа и механизма социального кодирования родного (русского) и

иностранный (английский) языков»¹¹. Такой подход позволяет выявить новую точку зрения на решения практических задач, связанных с проблемами перевода, в частности, юридического текста. Главенствующую роль в этой связи играет не только обладание социальными знаниями правовых норм, юридической терминологии, судебной-процессуальных систем, но и личностные качества переводчика, так как перевод любого текста предполагает взаимодействие суверенных национальных языков, и, соответственно, культурных концептов. «Для достижения адекватного перевода необходимо владеть спецификой образов и связанных с ними программ деятельности тех типов культур, между которыми ведется коммуникация»¹².

Овладевая экстралингвистическими знаниями, студенты сталкиваются с определенными трудностями при передаче на русский язык не только терминов, но и фразеологических единиц, употребляемых в английском языке права. Причем здесь необходимо учитывать исторические, национальные факторы и традиции различных англоговорящих стран.

Все вышесказанное приводит к выводу о необходимости тщательного ознакомления будущих юристов с историческими и национальными традициями и реалиями стран изучаемого языка. Студенты должны понять, насколько важно передавать юридические термины, фразеологизмы, тексты в целом без искажения смысла, со знанием не только правовой сферы, но и лингвострановедческих феноменов.

Следует отметить, что овладевать знаниями, связанными с правом англоязычных стран возможно и на занятиях по другим дисциплинам. Междисциплинарные экстралингвистические знания, которые получают студенты при изучении специальных юридических дисциплин на родном языке, активизируют и понимание юридического текста на иностранном языке. Таким образом, обучение иностранному языку получает профессиональную направленность и представляет собой сложный динамический процесс, основанный на взаимодействии целей и содержания, методов и форм обучения, видов учебной деятельности преподавателя и студентов, направленной на развитие иноязычной коммуникативной компетенции и познавательной активности обучаемых в рамках избранной ими профессии.

Для обучения студентов переводу юридических текстов могут понадобиться следующие шаги:

– Изучение основ юридической лексики и терминологии. Можно начать с изучения учебников или онлайн-ресурсов по основным понятиям права на родном языке и языке перевода.

¹¹ Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. М., 1994.- с. 21

¹² Там же, с. 24

– Ознакомление с юридическими системами разных стран. Каждая страна имеет свою собственную юридическую систему, поэтому полезно ознакомиться с основными принципами и нормами права в различных юрисдикциях.

– Чтение и изучение юридических текстов на разных языках. Чтение и анализ юридических документов, договоров, законов и других текстов поможет понять структуру и специфику правовых документов на обоих языках.

– Прохождение специальных курсов, семинаров или обучающих программ по юридическому переводу. Так, в нашем институте существует программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», где можно получить более глубокие знания и практические навыки в этой области.

– Практика перевода юридических текстов. После получения необходимых знаний и навыков, важно начать практиковать студентов в переводе реальных юридических текстов. Можно начать с перевода простых договоров или других юридических документов, а затем постепенно переходить к более сложным задачам.

Важно помнить, что обучение юридическому переводу требует времени и постоянной практики. Необходимо внушить студентам, что регулярное чтение юридических текстов, изучение терминологии и практика перевода помогут развить навыки в этой области. Также полезно поддерживать контакт с юристами или переводчиками, работающими в данной сфере, чтобы обмениваться опытом и получать обратную связь.

Библиография

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение.– М.: Academia, 2006.– 368 с.
2. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык.– М.: КомКнига, 2005.– 160 с.
3. Добричев С.А., Степанова, О. Г. Фразеологизмы в правовой лексике английского языка /С.А. Добричев, О.Г. Степанова //Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin).– 2014.– № 4 (145).– С. 17-21
4. Коровина С.В. Лингво-юридические особенности английского языка. //Труды Оренбургского института (филиала) МГЮА (выпуск 8).– Оренбург, 2007, С. 669-681
5. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь.– Москва: Русский язык-Медиа, 2005. – 1210 с.
6. Основы русской деловой речи: учеб. пособие для студентов высш. учебных заведений /Н.А. Буре, Л.Б. Волкова, Е.В. Косарева [и др.]; под ред. В.В. Химика.– Санкт-Петербург: Златоуст, 2012.– 448 с.
7. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции //Литературный язык и культурная традиция.– М., 1994.

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ СРЕДЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК) В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Кравцова Елена Васильевна, к.п.н., доцент
кафедры иностранных языков Оренбургского института
(филиала) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА)

Жан Жак Руссо¹ одним из первых стал трактовать «среду» как поле для развития личности. Для формирования эффективной воспитательной системы, по мнению ученого, необходимо создать особую образовательную среду, в которой в равной степени выступали бы потребности и возможности ученика. О роли среды в формировании личности говорил также К.Д. Ушинский², который указывал на роль наставников не только школы и воспитателя, но и природы, семьи, общества, народа и языка. Немецкий философ Пауль Герхард Наторп³ выдвигал идею интеграции воспитательных сил общества с целью распространения культуры и просвещения в народе. П.П. Блонский⁴ утверждал, что главной целью воспитания является освоение культуры, а условием его успешности считал особенности микросреды. Адольф Дистервег⁵ впервые предложил словосочетание «социальная педагогика» для обозначения педагогической деятельности с обездоленными детьми, чью идею продолжил и развил А.С. Макаренко, считая, что только в социуме можно воспитать личность⁶. Идею влияния социума на воспитание и образование личности поддержали С.Т. Шацкий, В.А. Сухомлинский, В.И. Загвязинский, Н.Д. Никандров, Н.Л. Селиванова, А.В. Мудрик и др. Е.Б. Попов основными факторами развития считает наследственность, среду, образование и осознанную активность самого человека. Под фактором «среда ... понимают те условия и особенности природного и социального окружения, в которых живет человек»⁷. В данной статье попробуем поговорить о формировании социальной среды на занятиях по немецкому языку в юридическом вузе, опираясь на собственный опыт.

В период студенческого возраста практически завершается физическое развитие, наступает этап относительной стабилизации. Возрастающие возможности познавательной деятельности активно влияют и на становление

¹ Руссо Ж-Ж (1712-1778) франко-швейцарский философ Эпохи Просвещения

² Ушинский К.Д. (1823-1871) основоположник научной педагогики в России

³ Наторп П.Г. (1854-1924) основоположник социальной педагогики

⁴ Блонский П.П. (1884-1941) провозглашал идею национального воспитания

⁵ Дистервег А. (1790-1866) немецкий педагог, ввел понятие «народной школы»

⁶ Комлева Е.В. Функции языка как основа классификации текстов. // Современные факторы повышения качества профессионального образования. – Оренбург: Изд-во ОГПУ – 2007. – №7. – С. 118

⁷ Попов Е.Б. Социальная ситуация развития ребенка (новые подходы к анализу процесса развития) // Вестник Оренбургского гос. пед. ун-та. – 2002. – №3 (29) – С. 191

мировоззрения, потребность устанавливать причинно-следственные связи, анализировать и обобщать явления и факты. Наиболее значимыми чертами следует считать нижеследующие.

Самопознание – первая предпосылка активности развивающейся личности. Не осознав себя, не сопоставив себя с другими, не оценив своего «я», человек не способен к самооценке и самопознанию. Познает студент в самом себе различные качества личности (волю, характер, способности), мысленно рассуждает о своем поведении и действиях, соотносит их с поведением других людей, соизмеряет свои успехи и неудачи, больше задумывается над своим внешним видом.

Оценка самого себя происходит в основном тремя способами: студент сравнивает себя с мысленным или реальным идеалом; дается самооценка на основе достигнутых результатов, сопоставляется мнение о самом себе с мнением старших товарищей или друзей.

Самоутверждение, которое проявляется в потребности утвердить себя, занять определенную позицию в группе, в дружеской компании. Оно может проявиться через не вполне осознанное, а потому ложное стремление во что бы то ни стало обратить на себя внимание оригинальностью поведения, через негативизм, «смелость» прямолинейных утверждений, отрицание ценностей.

Самоопределение, связанное с поиском своего нравственного идеала, определение для себя социальных ценностей, жизненного призвания, выбор профессии, наконец, создание семьи. В студенческом возрасте быстрыми темпами развиваются, определяются склонности, способности человека.

Юношеский максимализм свойственен значительной части студентов 1-2 курсов. Он обычно выражен стремлением сделать больше, чем реально возможно, действовать по принципу «Все – или ничего». А отсутствие объективности зачастую мешает правильно оценить собственные возможности. Устремленность, порыв в работе при первой неудаче могут вылиться в разочарование, потерю веры в свои силы, уныние.

Энтузиазм, романтизм и общественная активность характерны для студентов. В них заключены благоприятные возможности укрепления высоких нравственных качеств. Характеризуя студенческий возраст, следует подчеркнуть вопрос о самовоспитании. К этому студентов обязывают самостоятельное планирование бюджета времени, средств, выполнение требований учебного процесса и др. Перед преподавателями вузов стоит задача – вооружить студентов основами самовоспитания, в чем, собственно, и состоит смысл вузовского воспитания⁸.

⁸ Ананьев Б.Г. Психологическая структура личности и ее становление в процессе индивидуального развития человека// О проблемах современного человекознания. – М.: Наука, 1976. – 274 с.

В последнее время в методике обучения иностранным языкам постоянно подчеркивается мысль о том, что нет идеальных форм передачи знаний для всех, должны учитываться индивидуальные различия, предполагающие личные и эффективные факторы учебной практики⁹. Особенно часто об этом говорят в Германии в силу создавшейся необходимости обучать немецкому языку большое количество мигрантов¹⁰. Это не только люди различных национальностей, но и люди с различным уровнем образования, различной мотивацией и способностями. Нам бы хотелось на примере немецких коллег поговорить в данной статье о том, что влияет на уровень восприятия и усвоения знаний по иностранному языку (в нашем случае речь идет о немецком языке) студентов юридического вуза на социальном уровне.

Не смотря на все индивидуальные различия, процесс обучения иностранному языку является социальным процессом, поскольку само понятие «иностраный язык» относится к социальным компетенциям любого человека, а занятие по иностранному языку состоит из вербальных, невербальных и ситуативных факторов в рамках пространства, времени и содержания. У каждого участника учебного процесса есть своя конкретная роль с точными образцами социального контакта между обучаемым и обучающимся; между обучающимися в группе.

Еще в 70-х годах прошлого века в методике преподавания иностранного языка говорили о процессе взаимодействия, сейчас ученые исследуют влияние взаимодействия во время занятия на когнитивные процессы¹¹.

Социальные компоненты появляются при различных подходах к преподаванию иностранного языка. Каждый обучающийся в группе обладает своим социокультурным и часто социолингвистическим багажом (носители казахского, татарского, мордовского, армянского и других языков). Кроме того, у каждого из членов группы существует различный опыт в усвоении знаний и различная мотивация. Не будем скрывать, что существует и не всегда позитивная установка по отношению к немецкому языку, часто обусловленная социальной и психологической дистанцией (отсутствие базовых школьных знаний, страх перед большим объемом нового материала, боязнь оказаться худшим в группе и прочее). Но все же большинство обучаемых успешно вступают в контакт с другими членами группы, рассматривают знания по иностранному языку как профессиональный и культурный капитал для будущего карьерного роста.

Каждый обучаемый имеет уже свой собственный опыт в усвоении знаний, свои относительно стабильные привычки, которые позволили им закончить успешно среднюю школу и поступить в вуз. Они умеют

⁹ Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок немецкого языка. – Ростов н/Дону, М.: Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.

¹⁰ <https://www.die-bonn.de/doks/2002-fremdsprachenunterricht-01>

¹¹ Загвязинский В.И. Методология и методика дидактического исследования. – М.: Педагогика, 1982. – 159 с.

перерабатывать информацию, чаще всего активно вступают во взаимодействие с сокурсниками и преподавателями, используя собственные стратегии и техники общения. Для преподавателя очень важно уже на первых занятиях предложить обучающимся такие учебные стратегии, которые бы сочетали групповые и индивидуальные задания для выявления социального взаимодействия в группе (умение попросить о помощи, объяснить проблему непонимания материала, рассказать о себе, своих предпочтениях в учебе, планах на будущую профессиональную деятельность). Эти факторы влияют на методические решения преподавателя, например, на каком языке объяснять учебный материал на первых этапах обучения, насколько необходимо его упростить либо усложнить, какой уровень вокабуляра предложить обучающимся, какую методику исправления ошибок выбрать, как оценивать ответы, если в группе есть явные лидеры и явные отстающие.

Каждый обучаемый имеет свой собственный опыт усвоения материала, то есть относительно стабильные привычки обработки и запоминания информации. При этом нельзя забывать о постоянном общении обучаемых между собой, их взаимодействии, что помогает каждому из них расширить возможности усвоения. Чтобы это взаимодействие происходило и имело положительные результаты, необходима активная позиция преподавателя, предлагающего как индивидуальные формы работы, так и групповые, которые помогут выявить когнитивные и психологические компоненты личности обучаемого.

Фактор взаимодействия в современной дидактике занимает значительное место. Отдельные интерактивные стратегии, например, обращение с вопросом или просьбой к преподавателю или сокурсникам по поводу учебных проблем, страхов перед сессией могут так же быть отнесены к факторам взаимодействия. То, как обучающиеся общаются между собой, можно понять по психологическому климату в группе. Каждый внимательный преподаватель может определить, каким является взаимодействие в группе – позитивным или негативным. И, к сожалению, нужно отметить, что не в каждой учебной группе есть лидер (лидеры), настраивающий обучающихся на успешное усвоение знаний.

Важную роль в обучении играет мотивация, которая понимается учеными как комплекс мотивов учения, выражающий отношение личности к познавательной деятельности и влияющий на продуктивность функционирования ее когнитивных процессов¹². Мотивация – это без сомнения тот фактор, который имеет огромный потенциал. В немецкой дидактике сейчас различают интегративную (комплексную) и инструментальную мотивацию при изучении немецкого языка мигрантами, при этом инструментальная мотивация нужна тем обучающимся, которые нацелены на освоение

¹² Бердяев Н.А. Самопознание. – М.: Эксмо-Пресс, 1991. – 164 с.

ремесла, а интегративная – тем, кто кроме знаний языка хочет усвоить языковую культуру и полностью интегрировать в новое для себя языковое и культурное пространство¹³. Для нас более приемлема интегративная мотивация, и на первых занятиях в группах, изучающих немецкий язык, предлагается обсудить мотивы, предложенные институтом имени Гете¹⁴:

1. Немецкий является важным языком общения.

2. Со знанием немецкого языка можно читать в оригинале не только великих немецких писателей (И. Гете, Т. Манн, Г. Гессе, Г. Грасс и многих других), но и философские труды Гегеля, Канта, Ницше, Шеллинга, психологию Фрейда и Юнга.

3. Вполне возможен бизнес с немецкими фирмами.

4. Путешествуя по Европе, нельзя забывать, что немецкий язык является государственным не только в Германии, но и в Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне и Люксембурге. Жители Венгрии и Чехии также прекрасно говорят на немецком.

5. Знание немецкого языка увеличивают шансы получить хорошую работу на рынке труда.

6. Немецкий язык поможет, если есть склонность и желание заниматься научной работой – общение с коллегами, чтение статей немецких ученых, участие в международных конференциях и симпозиумах.

7. Немецкий язык – язык музыки композиторов Моцарта, Баха, Бетховена, Брамса, Малера, Листа и многих других гениев в этом виде искусства.

Студентам можно предложить назвать и другие причины знать немецкий язык, и стоит еще подчеркнуть, что этот язык достаточно сложен и его изучение – это преодоление себя, уверенность в своих силах, достижение поставленных целей. Правильно выстроенная мотивация является уже частью успеха, при этом преподаватель должен понимать, что этот успех зависит от личности обучаемого (хочется вспомнить о личностно-ориентированном подходе в обучении). Исходя из сказанного, можно предложить некоторые параметры для определения студентами мотивации в изучении немецкого языка:

– готовность потратить силы и время;

– позитивное отношение к учебе в целом;

– способность проводить аналогии между немецким и русским языками, находить различие и сходство;

– желание добиться хороших результатов, опираясь не только на собственные силы, но и на помощь педагога и сокурсников;

– умение использовать опыт изучения немецкого языка в школе и корректировать его;

¹³ <https://www.die-bonn.de/doks/2002-fremdsprachenunterricht-01>

¹⁴ <http://www.goethe.de>

- получение удовольствие от высоких баллов на занятиях и зачетах;
- использование интернет-ресурсов для повышения уровня знаний.

О мотивах и мотивации можно говорить еще много, но не существует рекомендаций, которые бы подходили к каждой учебной группе, их всегда надо корректировать, исходя из особенностей личности, школьных знаний, способностей и установки к учебе в целом.

В немецкой методике сейчас модно использовать английские компьютерные термины INPUT и OUTPUT, которые можно трактовать как ввод, объяснение нового материала и получение результата как обратная связь¹⁵. Введение нового материала требует взаимодействия сторон, что способствует пониманию и усвоению новых языковых компетенций. Если обучаемым предложить тему для реферата (например, «Судебные системы в России и в Германии»), то обычная форма занятия – один выступающий, остальные слушающие – позволит усвоить информацию лишь частично. Именно поэтому необходимо использовать output, то есть мотивировать студентов на диалог, дискуссию, создать условия для коммуникации. Это могут быть дополнительные вопросы, повторения, утверждения, возражения, уточнения, парафразы, что должно привести в конечном итоге к умению коммуницировать. Задачу преподавателя мы видим в направлении процесса общения и в меньшей степени в исправлении ошибок. Для полноценного диалога между обучающимися преподавателю необходимо предложить следующие условия общения:

- высказывание собственного мнения должно быть в языковом плане понятно для всех присутствующих; при этом должны активироваться вербальные и невербальные ресурсы;

- для создания коммуникативной атмосферы необходимо предложить набор фраз, помогающих реагировать на высказывания;

- участники диалога должны обращать внимание не только на содержание высказываний, но и уметь верно использовать грамматические структуры.

В подобных видах работы над немецким языком достигается когнитивная и социальная цель, что способствует более глубокому усвоению знаний.

Коммуникативный аспект при изучении немецкого языка в неязыковом вузе чаще всего реализуется на базе «вопрос – ответ», причем оба составляющих диалога знакомы обучающемуся и являются домашними заготовками. Развить общие способности к коммуникации на немецком языке – цель достаточно призрачная, поэтому проще обратиться опять к социальному аспекту обучения. При сегодняшних возможностях получения информации можно предложить студентам не только учебные и тематические

¹⁵ <https://www.die-bonn.de/doks/2002-fremdsprachenunterricht-01>

видеоматериалы, например, прямое подключение к заседанию бундестага, которые чаще всего проходят в открытом режиме и где можно услышать яркие выступления представителей партии АдГ (Альтернатива для Германии), но и оценить немецкую речь носителей языка и мигрантов в качестве стендаперов. Не каждый из студентов ставит для себя определенные цели при изучении немецкого языка, и наша задача помочь ему в этом, иначе немецкий язык будет казаться ненужной нагрузкой. Социальные учебные цели могут найти свое отражение в следующих коммуникативных ситуациях:

- занятие по немецкому языку является местом для коммуникации с другими участниками группы;
- предвосхищение возможных коммуникативных ситуаций и готовность к ним;
- аутентичные коммуникативные ситуации в виде проектных работ.

Языковые занятия становятся таким образом той локацией, где проговариваются, кроме языковых задач, собственный опыт, ценности, жизненные установки. Коммуникативные ситуации способствуют взаимопониманию партнеров, проявлению готовности помочь в сложном языковом материале. Кроме того, речь идет и о межкультурной коммуникации, когда собеседники обмениваются информацией об особенностях, например, в семейных отношениях, поскольку учебные группы в нашем вузе чаще всего многонациональны (русские, казахи, армяне, татары, азербайджанцы и другие). В создании коммуникативной ситуации для преподавателя возникает новая задача – помочь студенту преодолеть страх перед ошибками при говорении. Один из возможных путей решения этой проблемы, если исходить из собственного опыта, видится в том, чтобы донести до обучающегося мысль о пользе ошибок. На зачете или экзамене речь должна быть «чистой», поскольку это форма контроля и подведения итогов. В учебной же ситуации ошибки даже полезны, так как указывают на моменты недоработки, которые еще можно исправить. В учебной симуляции возможно привлекать студентов к активному исправлению и объяснению ошибок одногруппников, это обоюдная польза и вызывает рефлексию по поводу причины нарушения грамматических и лексических норм. Для преподавателя очень важно развить в студентах навык задавания вопроса для прояснения даже самых мелких неточностей. Подобный навык повышает интерес к предмету, учит формулировать вопросы на немецком языке и избегать одной из главных ошибок – правильного определения места для сказуемого, которое является главным членом предложения. Кроме вербального общения происходит общение невербальное – мимика, жесты, с которыми обучающиеся реагируют на ошибки, на хорошие и плохие, слабые ответы. Подобная реакция, заметная прежде всего преподавателю, возможна только при «живом» общении без мультимедийных средств, которые

используются на занятиях, но как вспомогательное средство. О механизмах осуществления социального общения на занятиях размышляла Е.В. Комлева в своей статье «Механизм осуществления социального взаимодействия участников делового общения»: «...в основе коммуникации лежит прагматическая модель. Компонентами ее являются 1) адресант – отправитель информации, говорящий или пишущий; 2) адресат – получатель информации, слушающий или читающий; 3) сообщение – текст в устной или письменной форме – неотъемлемая часть модели, поскольку без обмена информацией нет речевой коммуникации»¹⁶.

Учебно-социальные формы проведения занятия, когда знания передаются и закрепляются в общении по схеме адресант – адресат – текст, можно разделить на три группы: фронтальное занятие, групповое и работа в парах, так называемая партнерская работа. Фронтальное занятие особенно подходит для рецептивной фазы, то есть прежде всего для объяснения и закрепления учебного материала. Сюда входят вопросы преподавателя, ответы на них студентов. работа по образцам. и примерам. Групповое занятие ориентировано на создание определенного продукта, например, сбор информации, подготовка текстов в устной или письменной форме по определенной теме или проблеме. На этом занятии на передний план выступают социальное взаимодействие и языковое понимание участников группы между собой. Процесс групповой работы обычно высоко оценивается студентами, попробуем выделить ее положительные моменты:

- групповая работа повышает возможности высказывания на немецком языке для каждого обучающегося, так как в группе легче преодолеть языковой барьер;

- групповая работа повышает качество языковой подготовки, так как является результатом взаимопомощи и совместной работы;

- групповая работа создает позитивную рабочую атмосферу на занятии;

- групповая работа выявляет явных и скрытых лидеров, которых в процессе традиционного занятия преподаватель может не заметить.

Со стороны преподавателя групповая работа должна быть хорошо проработана, определены цели и задачи, точно отмеряно время, даны установки для участия в работе каждого обучающегося и объявлены критерии оценки отдельной группы в целом.

Партнерская работа может быть рассмотрена как особая форма групповой работы, это взаимодействие двоих. Чаще всего это диалог, где два человека вступают в разговор по определенной теме, используя определенный словарь.

¹⁶ Комлева Е.В. Функции языка как основа классификации текстов. // Современные факторы повышения качества профессионального образования. – Оренбург: Изд-во ОГПУ – 2007. – №7. – С. 118

В немецкой методике четко различают такие понятия как упражнение и задание¹⁷. Упражнения нацелены на тренировку отдельных лексических или грамматических явлений. Задание же рассматривается как проявление активности, поскольку оно сложнее упражнений и направлены на подготовку к аутентичным ситуациям. Немецким коллегам создать подобные ситуации проще, их обучающиеся после занятий вливаются в аутентичную среду, мы же находимся в этом отношении в более сложной ситуации, хотя пытаемся на некоторых этапах обучения использовать аутентичность, прежде всего в текстах. Но само разделение в понятиях «задание» и «упражнение» вызывает интерес, поэтому попробуем порассуждать, какими должны быть задания, так как понятие «упражнение» достаточно традиционно, а именно это одна из важных составных частей работы над иностранным языком для создания навыков владения им. Любое упражнение наполняется конкретным языковым материалом, который подбирается по конкретной тематике, содержит определенную информацию и способствует активизации работы студентов. Одним из главных критериев построения упражнения является особенность коммуникации, поэтому упражнения делят на языковые и речевые. Абсолютно логично, что первые предшествуют вторым, поскольку языковые упражнения – это подготовительные, хотя четких границ здесь не наблюдается. Еще упражнения делятся на тренировочные, речевые, комбинированные, аналитические, синтетические, коммуникативные и условно-коммуникативные – то, что хорошо известно из курса традиционной методики преподавания иностранного языка. В отличие от упражнений задания можно рассматривать как действие, когда на передний план выступает значение, концепция, которая готовит к аутентичной ситуации. Если говорить о задании, то можно попробовать выделить критерии его формы и содержания:

– задание должно способствовать диалогу, коммуникации, при этом диалог должен содержать языковой, коммуникативный и содержательный компоненты. Например, когда преподаватель предлагает тему для дискуссии, она не должна быть ограничена одной проблемой, например, загрязнение окружающей среды. Гораздо плодотворнее будет дискуссия, если учащиеся будут говорить о защите природы, об акциях экологов, о поддержке популяции амурских тигров, о проблеме таяния льдов и так далее. Студенты сами могут выстроить приоритеты и подкрепить их знаниями законов;

– задания побуждают работать в группе, что получить результат и нужную информацию. Интересным может быть задание, когда один студент готовит задание с подстановочными словами, которые остальные члены группы должны угадать и употребить в правильном контексте. В таких

¹⁷ <https://www.die-bonn.de/doks/2002-fremdsprachenunterricht-01>

заданиях возможны повторы слов и выражений, но они только приветствуются для лучшего усвоения;

– подобные же задания можно предложить студентам в устной форме, например, это может быть диалог с пропущенными словами и целыми предложениями, В подобных заданиях проверяется не только уровень знаний студента, но и его эрудиция, общий кругозор и уровень социальных отношений с другими обучающимися;

– задания могут усложняться, например, задания к диалогу требуют не просто информативности, а выражения собственного мнения. Если речь идет о вопросах к тексту, то они должны быть не уровня «Что сказал господин К. по поводу принятия этого решения?», а «Как ты думаешь, почему этот человек использовал пассивную конструкцию, чтобы выразить свою мысль? Какая семантическая нагрузка заложена в этом залоге в данном конкретном мнении?» И в подобном задании речь идет о понимании значения и коннотации конкретного языкового явления. И если студенты справляются с игроподобными заданиями, то это свидетельствует о прекрасных результатах обоюдной работы – преподавателя и студентов;

– и еще один тип заданий, который мы можем использовать – это умение анализировать языковые явления, сравнивая их с русским языком или родным языком обучающегося (татарским, казахским, мордовским и другими). Это очень познавательно во всех отношениях, например, перевод конструкции из немецкого языка, пришедшей в него из латинского – *accusativus cum infinitivo*.

Еще один вид работы на занятии по немецкому языку – это языковые игры и симуляции, который можно рассматривать как социальный процесс обучения. Обучающая игра должна иметь не только учебную цель, она должна быть тем мостиком, который превращает заучивание слов и грамматических структур в удовольствие. Известную школьную игру с чемоданом, когда игроки по очереди называют, какие вещи они в него кладут, можно использовать при тренировке, например, названия прав (*Verwaltungsrecht, Steuerrecht, Zivilrecht usw*), вариантов подобных тем множество, для усложнения можно называть ранее сказанные слова, а потом добавлять свое. Такая языковая игра придает занятию определенную живость и соревновательность. Игра как вид учебной деятельности не может до конца быть предсказуемой, в этом ее особенность и эффективность. Она побуждает участников к изобретательности, общению и симуляции. Поскольку игра имеет соревновательный характер, то участие в ней развивает не только языковую компетенцию, но и сотрудничество, взаимопонимание и взаимовыручку. Со стороны преподавателя должны быть выработаны критерии оценки учебной деятельности студентов, с которыми их знакомят до начала игры. В качестве примера можно привести симуляцию о краже ручки в магазине с привлечением полицейских и родителей, такая история

описана в учебнике И.И. Сущинского. Подобный вид работы на занятии позволяет не только использовать уже полученные знания, но убедиться в своих возможностях, опираясь на помощь одноклассников, жесты, мимику, например, вопросительные взгляды с просьбой о помощи. У студентов развивается самостоятельность, самооценка, определенная свобода в использовании лексического и грамматического материала. Преподаватель чаще всего выступает в роли советника без права единогласной оценки. Совместная деятельность студентов выявляет лидеров, на которых преподаватель может в дальнейшем опираться в своей образовательной и воспитательной деятельности. Эмпатия, желание помочь, поддержать – игра как учебная деятельность становится социально значимой.

В процессе названных видов учебной деятельности возникает такая ситуация, когда студенты осознают нехватку знаний, чтобы наиболее полно выразить свое мнение. Эту рефлексию необходимо помочь осознать и направить на расширение лексики, это можно сделать в индивидуальном порядке на консультации или на групповом занятии, когда студентам предлагаются клише, которые закрепляются в предложениях, ситуациях и микродиалогах. И снова хочется вернуться к оцениванию студентов либо преподавателем, либо кем-то из студентов, который может вести запись ошибок и прочетов во время говорения. Артикли, окончания прилагательных, окончания глаголов в лицах – подобные ошибки не мешают коммуникации и потому могут не влиять на оценку, но после учебной игры или диалога их можно обсудить, вспомнить правила и проговорить в примерах. Групповые виды работы можно назвать партнерским обучением, обучением в тандеме, когда студенты учатся друг с другом и друг от друга, реагируют живо на вопросы, проблемы, ошибки. Коммуникация в тандеме является, с одной стороны, самоцелью, так как партнеры общаются, чтобы сообщить друг другу важную информацию. С другой стороны, коммуникация в тандеме служит обучению иностранному языку, выходит за рамки упражнений и помогает управляемой самостоятельной работе. В отличие от естественной коммуникации в учебной обязательной составной частью являются перманентные вопросы содержательного и языкового характера, проверяющие знания иностранного языка и общую начитанность партнера. Партнеры не берут на себя учительскую функцию и не объясняют правила, но могут на примерах, мимикой, жестами дать понять, что было неверно понято. Использование словаря приветствуется. Иногда в такой работе допускается переходить на русский язык, если знаний иностранного языка не хватает. В таких случаях студенты прибегают к помощи сокурсников или преподавателя. Работа в тандеме не исключает использования двуязычия, поскольку мы используем межкультурные коммуникативные ситуации. Личные рассказы и сообщения о событиях или субъективных переживаниях на иностранном языке вызывает у участников тандема удивление, сопереживание,

интерес и способствует сближению и созданию здоровой атмосферы в учебной группе. Для преподавателя подобные виды работы со студентами предполагают серьезную подготовку к занятию, поскольку именно она определяет его успех. Занятие можно сравнить с театральной пьесой, где преподаватель является автором сценария и режиссером, заботится о реквизитах и в то же время играет главную роль.

В целом можно сказать, что нет рецептов самого лучшего занятия в отношении методики. Решение использовать те или иные методические приемы зависит от многих факторов: от учебной группы, ожидания студентов, их возможностей, от предоставленных учебных материалов. При продумывании занятия преподаватель чаще всего задается двумя вопросами, а именно: КАК и ПОЧЕМУ, то есть как построить занятие методически и почему выбор падает на те или иные методические возможности. И вот тут вернемся к тому, что преподаватель, являясь режиссером и автором сценария, может предложить свою концепцию построения занятия. Перед каждым занятием необходимо обдумать следующие моменты:

- с какими ожиданиями и какой мотивацией приходят студенты на занятие;

- как можно оптимально быстро и результативно проверить домашнее задание;

- на какие цели сделать акцент: формальные (грамматика), функциональные (говорение), содержательные или страноведческие либо цели в области навыков (составление запроса или жалобы как пример);

- достаточно ли учебных материалов или необходимо сделать дополнительные копии;

- какие технические средства можно использовать на занятии;

- достаточно ли подробно и доступно изложен учебный материал в учебнике или пособии и что можно еще использовать на занятии в качестве дополнительного материала;

- как использовать на занятии фазы активной работы и фазы относительного отдыха;

- какие виды работы можно использовать: групповую, партнерскую или индивидуальную;

Этот список может быть продолжен в зависимости от пожеланий преподавателя.

Первые минуты занятия часто бывают определяющими, поскольку преподаватель не только сам задает тон, но и присматривается к настрою обучающихся, определяя, насколько они готовы воспринимать новое. Если занятие всегда начинается одинаково, это может негативно повлиять на интерес студентов, поэтому хорошо бы разнообразить начало неожиданными вопросами либо упражнением, небольшим забавным видео, которое настроит всю аудиторию к восприятию информации на иностранном языке.

Если группа не очень активная, то занятие можно начать в форме игры, где нужно встать и походить, например, это может быть детская песенка на повторение дней недели: «Laurencia liebe, Laurencia mein! Wann werden wir wieder beisammen sein? – Am Montag..» В этой песенке много движения, приседания на каждый день недели, легкая мелодия – все для того, чтобы создать в группе хорошую атмосферу. Для беспокойной, чрезмерно живой группы можно предложить писать по очереди слова на доске на определенную тему, выигрывает тот, кто напишет больше слов. Благодаря подобным заданиям энергия группы направляется в учебное русло.

Выбор учебника очень важен, он должен содержать лексическую, грамматическую часть и задания для самостоятельной работы. Но при планировании занятия, особенно если учебная группа заинтересована в изучении немецкого языка, становится ясно, что только учебника не хватает, необходимы еще и аутентичные тексты для аудирования, аутентичные короткие рассказы, короткие видео, визуальные материалы. Это все нам свободно предоставляет интернет, задача преподавателя – подготовить необходимое для использования на занятии. Когда мы употребляем слово «аутентичный», то должны принимать во внимание, что это термин из дидактики. Вряд ли читающий газету немец думает, насколько данная статья аутентична, поскольку это понятие касается только учебных материалов. Так называемые аутентичные материалы несут в себе дидактические задачи кроме их оригинального контекста. Они демонстрируют структурные особенности текста, предоставляют актуальную информацию и не противоречат учебной программе. Именно поэтому подбор подобных учебных материалов должен быть запланированным и продуманным.

Еще один важный момент для усвоения иностранного языка – это задание. Предполагается, что занятие полностью ведется на немецком языке (либо на любом другом иностранном), поэтому объяснение задания должно быть вербальным, а не просто записью на доске, поскольку понимание сказанного преподавателем можно считать частью аудирования. В контексте занятия на формулировку задания влияют учебные, психологические, ситуативные и персональные факторы. Они обусловлены языковыми способностями и предпочтениями студентов и развивают их коммуникативную активность. Задание может реализовываться различными формами:

- в форме императива, которую предпочитают большинство учебников и учебных пособий: *Machen Sie diese Aufgabe schriftlich!*
- в форме просьбы или предложения: *Es wäre empfehlenswert, wenn Sie hier Konjunktiv gebrauchen;*
- в форме вопроса, который указывает на учебный материал: *Durch welche Zeitform kann man hier Perfekt ersetzen?*

– в форме незаконченного предложения с последующей паузой, которая мотивирует студентов на ее продолжение: Hier könnte man Vokabeln benutzen, die...

Задание должно быть привязано к конкретному тексту или конкретному упражнению, чтобы не возникло недопонимание при его выполнении. Если задание должно выполняться в группе или в паре, то преподавателю необходимо обратить внимание на социальный аспект взаимоотношений в группе, от этого зависит результат и в конечном итоге успешное усвоение материала. Заканчивать объяснение задания хорошо бы примером и вопросом, насколько все понятно и нет ли необходимости уточнения.

В заключении хочется сказать о том, что современное образовательное пространство являет собой мозаику различных педагогических систем и технологий. Но главным в этой мозаике является умение педагога строить образовательный процесс в соответствии с возрастным периодом того человека, который находится в аудитории, с его социальной адаптацией и мотивированностью.

Библиографический список

1. Ананьев Б.Г. Психологическая структура личности и ее становление в процессе индивидуального развития человека // О проблемах современного человекознания. – М.: Наука, 1976. – 274 с.
2. Бердяев Н.А. Самопознание. – М.: Эксмо-Пресс, 1991. – 164 с.
3. Загвязинский В.И. Методология и методика дидактического исследования. – М.: Педагогика, 1982. – 159 с.
4. Комлева Е.В. Функции языка как основа классификации текстов. // Современные факторы повышения качества профессионального образования. – Оренбург: Изд-во ОГПУ – 2007. – №7. – С. 118
5. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок немецкого языка. – Ростов н/Дону, М.: Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
6. Попов Е.Б. Социальная ситуация развития ребенка (новые подходы к анализу процесса развития) // Вестник Оренбургского гос. пед. ун-та. – 2002. – №3 (29) – С. 191
7. Сухомлинский В.А. О воспитании. – М.: Политиздат, 1975. – 272 с.
8. <https://www.die-bonn.de/doks/2002-fremdsprachenunterricht-01>

О ПОВЫШЕНИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Моисеева Людмила Владимировна, к.п.н., доцент
кафедры иностранных языков Оренбургского института
(филиала) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА)

Латинский язык в наши дни – обязательный атрибут профессии юриста. Без знания основ латинского языка, его фонетического и грамматического строя не сможет обойтись ни один высококвалифицированный юрист, так как латынь необходима для понимания международных правовых терминов и юридических формул, чтения в подлиннике источников римского права, многие понятия которого легли в основу законодательных систем целого ряда современных государств.

Терминологический арсенал юриспруденции в значительной мере сформирован из латинских слов. За каждым термином стоит определенное понятие, категория правоведения, которую трудно выразить иным словом, чтобы оно точно и полно передавало содержание латинского термина. Так, к примеру, слово «*iustitia*» не может быть передано ни словом «справедливость», ни словом «правосудие», так как нераздельно несет в себе оба эти значения.

Главный мотив для юриста, приступающего к изучению латыни, состоит в том, чтобы с ее помощью полнее изучить римское право. Многие будущие правоведы с первых же шагов в изучении всеобщей истории государства и права составляют себе представление о том, сколь многим европейская юриспруденция вплоть до наших дней обязана римскому праву.

Приобретение знаний по римскому праву, основанное на чтении первоисточников в оригинале, не только учит юриста выражать свои идеи, но и дает ему множество таких понятий и навыков, которые обогатят культуру его профессионального мышления и придадут его образованию классический «лоск». Интерес к римскому праву связан не только с изучением правовой культуры древности, но и с необходимостью формирования и развития государственных институтов и законодательства в целом, так как *corpus omnis iuris Romāni* (свод всего римского права) лег в основу законодательств ряда стран Запада.

Те нормы и принципы, которые разработали и сформулировали римские *iuris prudentes* (мудрецы права, юристы) почти два тысячелетия назад, стали основой современного правового мышления и продолжают служить человечеству.

Очень четко выразил значимость латыни в юриспруденции правовед З.М. Черниловский: «Латинский язык необходим для освоения терминологии римского правового наследства, которое дает себя знать и в наши дни

– прежде всего, его систематика, методы приспособления к нуждам быстро текущей деловой жизни, его творческий дух вообще, не говоря уже о терминологии, определениях, сентенциях и всем том, что вошло в мировую правоприменительную культуру».¹

Латинский язык можно уподобить фундаменту европейской цивилизации, а его изучение рассматривать как ключ к постижению исторических корней современных нам общественных и культурных институтов, идей, понятий и вещей.

Знакомство с нравственными, политическими, эстетическими ценностями, выработанными древними римлянами, способствует становлению студента как гражданина, что позволяет ему более осмысленно и ответственно подходить к собственной деятельности.

Стратегической задачей является сохранение, овладение и передача следующим поколениям латинского языка как необходимой ресурсной базы для понимания и развития традиционных и новых отраслей права.

Курс латинского языка способствует также расширению общелингвистического и культурного кругозора студентов, служит углублению понимания русского языка, в котором много заимствований из латинской лексики. Курс помогает усвоению грамматического строя и, особенно, лексического состава изучаемого иностранного языка, преобладающее место в котором занимают слова латинского языка, ставшие особенно продуктивными в образовании словарного состава современных иностранных языков и, таким образом, облегчает понимание международной научной юридической терминологии, основанной на латинских корнях.

При подготовке правоведов в вузах латинский язык занимает основополагающее место, так как без овладения базовыми понятиями, восходящими к римскому праву, невозможно добиться значимого успеха в юридических профессиях. Своевременное успешное овладение языком права, свободное оперирование им в процессе учебы стимулирует интерес к изучаемым курсам правоведения, активизирует мыслительную деятельность, позволяет студентам глубже вникнуть в изучаемый материал, прикоснуться к истокам права, изучить современные дисциплины юриспруденции, чтобы в дальнейшем уверенно чувствовать себя в правовом поле государства.

Латинский язык теснейшим образом связан с юриспруденцией уже в силу того, что его называют «материнским языком» (*Lingua Latina est lingua materna iuris*) для всех отраслей права. Достаточно сказать, что практическая терминология присутствует в большинстве юридических категорий, конструкций и формул. В первую очередь это касается римского права, в системе которого, собственно, и зарождались основные отрасли

¹ Черниловский З. М. Римское частное право: Элементарный курс. – М.: Новый Юрист, 1997. – 224 с. [Электронный документ] URL: https://www.studmed.ru/view/chernilovskiy-zm-rimskoe-chastnoe-pravo-elementarnyy-kurs_70c602d1a9d.html (дата обращения: 30.04.2023).

современного права. Таким образом, латинский язык, основанный на лексике римского права, служит рабочим языком правоведов и юристов.

Средствами достижения предметных и личностных результатов студентов-юристов являются образовательные технологии. Под педагогическими технологиями обучения латинскому языку в юридическом вузе следует понимать способ планирования и осуществления языковой подготовки специалиста для эффективной трудовой деятельности.

Инновационные методы обучения латинскому языку в юридическом вузе – это методы обучения, предполагающие новые способы взаимодействия «преподаватель – студент-юрист», определенное новшество в практической деятельности в процессе усвоения учебного материала. Эти методы представлены:

- сущностным подходом, который отражает процесс взаимодействия педагога и студентов, направленный на формирование и развитие у студентов-юристов системных знаний и междисциплинарных связей;
- компетентным подходом (профессионально-ориентированным), который выражается в формировании и развитии у будущих юристов профессиональных установок и компетенций;
- креативным подходом, который направлен на формирование у студентов-юристов творческого и продуктивного мышления, креативного отношения к осуществляемой деятельности.

Грамотно подготовить специалиста в области права – значит вооружить его знаниями, практическими умениями и навыками, которые позволят ему использовать знания латинского языка в своей практической деятельности, в систематическом пополнении своих профессиональных знаний, профессиональном общении, формировании профессиональных качеств.

Цели изучения латинского языка в юридическом вузе полифункциональны и касаются прежде всего развития общей и правовой культуры студента, культуры его мышления, общения и речи:

- развивать понимание студентом роли античной науки и культуры для цивилизации;
- дать студенту представление о таком культурно-историческом центре мира, как Древний Рим; сформировать у студента навыки оценки достижений античной правовой культуры на основе знания исторического контекста их создания; расширить кругозор и повысить уровень общей культуры и образования студентов; способствовать развитию культуры мышления, общения и речи;
- обеспечить освоение лексического минимума, который включает в себя наиболее частотную терминологическую лексику, крылатые фразы;

- подготовить студентов к чтению юридических источников, восприятию специальных юридических курсов, пониманию международной научной и правовой терминологии;
- организовать самостоятельную работу студентов, в том числе и творческого характера (поиск культурной и юридической культурно значимой информации и обмен ею между студентами академической группы, потока и т.п.);
- раскрыть студентам-юристам практические возможности реализации межпредметных связей между дисциплиной «Латинский язык» и такими юридическими и общеобразовательными предметами, как «Основы римского права», «Гражданское право», «Международное публичное право», «Международное частное право», «Риторика», современные западноевропейские языки и т.п.

В Оренбургском институте (филиале) Университета им. О.Е. Кутафина учебная дисциплина «Латинский язык» преподается в соответствии с программой, разработанной на основе Федерального государственного стандарта высшего профессионального образования. Рабочая программа по данному предмету ставит своей целью обучение студентов владению латинским языком в сфере профессиональной деятельности юриста. Курс латинского языка представлен прежде всего как язык римского права.

Учебная дисциплина «Латинский язык» направлена на формирование общекультурных компетенций и на развитие и совершенствование лингвистической, речевой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций студентов.

Социокультурная компетенция подразумевает расширение объема знаний и социокультурной специфики функционирования латинского языка в истории и современности, умение строить свое речевое поведение адекватно специфике с учетом профильно-ориентированных ситуаций общения, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты.

Компенсаторная компетенция – это дальнейшее развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств с помощью знания латинских корней, международных слов, основанных на латинском языке, латинских клише, формул и афоризмов.

Учебно-познавательная компетенция – развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению латинским языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знания, а также использовать изучаемый язык в целях продолжения образования и самообразования.

Программа обучения построена на принципе нелинейности, который подразумевает не последовательное, а одновременное использование различных источников информации, ротацию ранее полученной информации

в различных модулях курса для решения новых задач. Данный принцип предполагает также возможность формирования или совершенствования нескольких разных компетенций при прохождении одной темы.

Основной задачей курса является формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции на базе знания латинского языка как основы профессиональной деятельности на иностранном и русском языках.

Огромное практическое значение для преподавания латинского языка в нашем вузе имеют рекомендации Н.Л. Кацман., которая обобщила и теоретически осмыслила накопленный опыт преподавания латинского языка.

Например, весьма ценны рекомендации Н.Л. Кацман по овладению техникой чтения. Отмечается, что овладение техникой чтения, то есть правильное озвучивание читаемого на любом уровне (отдельных слов, синтагм, предложений, связного текста), есть неременное условие понимания, ибо первым этапом чтения (с точки зрения психологии) является восприятие и узнавание сигналов письменной речи (графических образов) через зрительный и слухомоторный анализаторы, соотнесение их с акустическими и воспроизведение в виде внешней (чтение вслух) или внутренней (чтение про себя) речи.

Мы придаем большое значение технике чтения и считаем, что этому умению нужно обучать специально. Задача облегчается тем, что сами по себе звуки, которые используются в русской учебной практике для озвучивания латинских текстов, в подавляющем большинстве заимствуются из родного языка; остальные известны студентам из изучаемых западноевропейских языков.

Можно наблюдать парадоксальное явление: студенты, блестяще овладевшие техникой чтения на живом иностранном языке, очень плохо читают по-латыни. Это объясняется недооценкой роли правильного озвучивания текстов для их понимания и пренебрежительным отношением к технике чтения. В учебных целях необходимо, в соответствии с принятым типом произношения дать студентам четкие правила буквенно-звуковых соответствий, без которых невозможна следующая ступень – осмысление.²

В процессе преподавания латинского языка студентам-юристам выявляется проблема межъязыковой интерференции. Межъязыковая интерференция – это неправомерный перенос норм и правил из одной языковой системы в другую, в результате чего речевые навыки в сфере изучаемого языка формируются на основе не всегда оправданных ассоциаций с более прочными навыками пользования родным или «первым» иностранным языком.

При изучении латинского языка интерференция родного языка более всего проявляется в редуцированном произношении безударного о («аканье»). Эта ошибка может иметь фонологический характер. Нечеткое

² Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – С. 136.

произношение безударных гласных в латинских словах не только приводит к нарушению гармонии латинских звукосочетаний, но и часто искажает смысл высказывания.

В качестве превентивной меры фонетической интерференции мы используем следующий вид упражнений. Студентам предлагается прочитать, по правилам соответствующих языков, те или иные исконные латинские лексемы и слова с теми же основами, функционирующие в современных русском и английском языках. Например: лат. *natio* «народ» – русское слово *нация* – англ. *nation*; лат. *structura* «постройка» – русское слово *структура* – англ. *structure* и т.п. (Н.Э. Купченаус).

По своей структуре и грамматическим особенностям латинский язык является довольно сложным для изучения. Он, как и русский язык, относится к языкам флективным, в которых внимание к флексии (то есть окончанию) приобретает большую важность. Существительные и прилагательные в латыни склоняются по падежам и числам при помощи падежных окончаний, а глаголы спрягаются, то есть изменяются по лицам и числам при помощи личных окончаний. Без знания всей системы окончаний невозможно понять грамматическую форму слова и, следовательно, сделать правильный перевод. Порядок слов в латинском языке довольно свободный и не может с такой уверенностью, как, например, в английском языке, быть использован для определения части речи, следовательно, снова необходима опора на флексию. Кроме того, для определения времен необходимо усвоить целый ряд суффиксов.

Целесообразно обучать анализу и переводу, начиная буквально с первых занятий. Уже на примере элементарных фраз студенты должны усвоить то непреложное правило, что при переводе латинской фразы ни в коем случае нельзя пытаться угадать смысл, переводить, руководствуясь лексическими значениями слов, без учета их грамматической формы, то есть подменять перевод «гаданием по смыслу», поэтому надо идти не от смысла, а к смыслу от грамматической формы.

При обучении анализу и переводу простых распространенных предложений со сказуемым в индикативе студенты прежде всего должны усвоить определенную последовательность основных умственных операций.

- Начинать с анализа глагола в личной форме, поскольку именно он содержит информацию о лице и числе подлежащего. Если глагол употреблен в 1 или 2 л. (ед. или мн. ч.), не следует искать подлежащее; при переводе на русский язык надо употребить соответствующее личное местоимение. При сказуемом, употребленном в 3 л. (ед. или мн. ч.): а) подлежащее может быть выражено существительным; следовательно, нужно проверить, есть ли в предложении существительное в именительном падеже (соответственно ед. или мн. ч., в зависимости от формы сказуемого); б) может не быть лексически выраженного подлежащего; в таком случае при переводе

надо употребить личное местоимение 3 л. соответствующего рода (в зависимости от контекста) и числа. Если сказуемым является глагол *esse*, надо проверить, есть ли в предложении именная часть сказуемого, то есть существительное (местоимение, прилагательное) в именительном падеже.

- Перевести подлежащее и сказуемое. Этот перевод определяет дальнейший анализ.

- Проанализировать оставшиеся слова и выявить их роль; следует иметь в виду, что обстоятельство может быть практически при любом глаголе и что чаще всего оно выражается наречием или аблативом (с предлогом или без предлога).

- Группировать слова на основе формально-смысловых показателей, выделяя: а) группу сказуемого, б) группу подлежащего; в) группу прямого дополнения и т. д. Полезно обратить внимание студентов на то, что очень часто при существительном (подлежащем или дополнении) может быть два определения: несогласованное, выраженное существительным, и согласованное, выраженное прилагательным (местоимением, причастием). В таком случае обычно 1-е стоит непосредственно перед существительным, а 2-е перед 1-м (е.g. «*bonum constantiae exemplum*»).

- Переводить слова (группы слов) по мере их анализа, то есть устанавливать непосредственные связи между формой слова и его значением. Для латинского языка, в котором (в соответствии принятым нами методом обучения) основным средством семантизации является перевод, это означает, что анализ и перевод должны идти рядом, но анализ на каждом этапе должен предшествовать переводу.

Схема грамматического разбора латинского предложения по частям речи предусматривает: а) определение форм, в которых слова фигурируют в данном предложении, и б) полную характеристику каждого слова в его основных формах с указанием склонения или спряжения, к которому слово относится.

В Оренбургском институте (филиале) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА) мы предлагаем студентам следующий образец грамматического разбора по схеме:

Candidatus togam candidam gerebat.

Candidatus – *Nomen substantivum*; *candidatus, us, m* – кандидат; *g. masculinum*; *singularis*; *Nominativus*; *declinatio secunda* – кандидат.

togam – *Nom. substantivum*; *toga, ae, f* – тога; *sing.*; *Acc.*; *declinatio prima* – тогу.

candidam – *Nomen adiectivum*; *candidus, -a, -um* – белый, -ая, -ое; *I группа*; *I скл.*; *согласуется с сущ. -togam- в f.*; *sing.*; *Acc.* – белую.

gerebat – *Verbum*; *gero, gessi, gestum, gerere* – носить; *coniugatio tertia*; *imperfectum indicativi activi*; *persona tertia*; *sing.* – носил.

Кандидат носил белую тогу.

При переводе предложений ни в коем случае нельзя нарушать выявленную тем или иным способом общую структуру предложения. Во всех случаях, когда, анализируя одно из предложений, студенты выходят за его границы, пытаются «заимствовать» слова из соседнего предложения (что очень часто бывает), надо не просто поправлять их, но добиваться полного понимания всех связей и зависимостей как между отдельными предложениями, так и внутри них.³

Таким образом, учебный перевод должен быть максимально точным и, по возможности, не нарушающим структуры латинского предложения, за исключением тех случаев, когда это противоречит нормам родного языка.

Как показывает опыт преподавания, необходимо стремиться к развитию у студентов языковой догадки, развивать «вкус» к анализу слова и самостоятельному выведению его значения без обращения к словарю.

Использование антиципации на занятии по латинскому языку способствует повышению активной и осознанной деятельности студентов, усилению их субъектной позиции в учебном процессе. Антиципация (лат. *anticipatio* – предвосхищение (от лат. *ante* – прежде, *capere* – схватывать), калька с древне-греческого *πρόληψις*) – предвидение или предвосхищение будущих событий, являющееся непосредственным и не представляющее собой вывода из другого знания. Антиципация в лингвистике – воздействие последующей языковой формы на предшествующую в последовательности форму. Смена директивной позиции преподавателя на направляющую обеспечивает относительную самостоятельность, уверенность учебных действий студентов, стимулирует их инициативность и творчество.

В процессе обучения латинскому языку для развития антиципации рекомендуется отмечать при чтении все случаи устойчивой лексико-грамматической сочетаемости. Если отмечать все случаи подобной сочетаемости, подчеркивая их типичность, повторяемость, сопоставляя контексты, в которых они встречаются, можно за короткий срок развить у студентов чувство антиципации по отношению к наиболее распространенным явлениям.

В процессе практической работы выявляются межпредметные связи. Особенно это относится к русскому языку. Мы переводим латинские предложения на русский язык, подыскивая нужные значения слов; мы производим разбор по членам предложения точно так же, как это делается на уроках русского языка; мы анализируем предложения по составу, обращая особое внимание на случаи структурного несходства между русским и латинскими языками, мы разбираем сложные предложения, определяя типы придаточных, иногда даже с опережением по сравнению с русским языком, строим схемы этих предложений и т. д. Поскольку каждый этап этой работы сопровождается переводом на русский язык, можно без

³Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка.– М.: Гуманит.изд. центр ВЛАДОС, 2003.– С. 150-151.

преувеличения сказать, что каждый урок латинского языка это одновременно и урок русского языка.

Необходимо развивать в студентах умение видеть, как бы «ощущать» латинские (или греческие) словообразовательные элементы (корень, суффикс, префикс) в привычных словах, таких как *октава, квартет, транзит, транскрипция, мультипликация, мелиорация, реформация, аудитория, аудиенция, пациент, референдум, агрессия, прогресс, регресс* и т. д. Мы часто используем подобные упражнения в практике преподавания латинского языка студентам-юристам. При каждом удобном случае, то есть когда встретилось соответствующее слово, можно предложить студентам подумать, какое известное им слово в русском языке может быть образовано от данного латинского слова.

Исключительную образовательную ценность представляет изучение латинской грамматики. По своему морфологическому типу латинский язык является синтетическим (флективным). Следовательно, основным средством выражения грамматических значений и связи слов в предложении служит изменение формы слова за счет развитой системы формообразующих аффиксов, а не порядок слов или служебные слова, как в аналитических языках.

При любом изменении порядка слов отношения между ними и, следовательно, основной смысл предложения не меняются, хотя, конечно, эмоциональные оттенки различны.

Сопоставление приведенного латинского предложения с соответствующим русским, а также английским, французским и немецким дает возможность выявить значительное сходство между латинским и русским языками, с одной стороны, противопоставить латинский язык английскому и французскому – с другой, и установить как сходство, так и различие между латынью и немецким языком, в котором флексия играет существенную роль, но не меньшее значение в структуре предложения имеет и порядок слов. Такое сопоставление чрезвычайно полезно по той причине, в частности, что человеку, знакомому только с каким-либо одним западноевропейским языком, особенно с английским или французским, синтетический строй русского языка представляется чем-то исключительным, иностранному языку вообще не свойственным, ибо структура изучаемого иностранного языка (когда нет материала для сравнения и лингвистическое мышление не развито) накладывается как эталон на любой другой иностранный язык. Изучение латинского языка, в котором синтетические структуры распространены не меньше, а в глагольной системе даже больше, чем в русском, позволяет познакомить студентов с иностранным языком, структурно

близким родному, и продемонстрировать на его материале важнейшие грамматические явления, характерные для языков синтетического строя.⁴

Латинский язык, являясь в средние века языком права на территории почти всей Западной Европы, оказал колоссальное влияние на формирование юридической терминологии в абсолютном большинстве европейских языков. Не был исключением и английский язык. На английский язык латинская лексика оказала существенное влияние через французский язык вследствие завоевания Англии в XI веке французскими норманнами. Непосредственно из латинского много заимствований было сделано английским языком в эпоху Возрождения.

Изучая английский язык в юридическом вузе, студент сталкивается с большим пластом новой и часто трудной для понимания и запоминания профессионально-ориентированной лексики. Большинство же английских юридических терминов являются заимствованиями латинского происхождения. Процесс освоения английской юридической терминологии оказывается гораздо более легким и эффективным, если преподаватель вместе со студентами выявляет связь между английскими терминами и словами латинского языка, которые легли в их основу.

Важным источником фасилитации восприятия и усвоения специальной лексики в условиях изучения английского языка на базе имеющихся у студентов знаний и навыков по латинскому языку являются слова общего корня. В большинстве случаев они способствуют ускоренному и качественному усвоению английской юридической лексики и формированию навыков ее использования в дальнейшем.

Возникновение прямой связи между латинским и иностранным словом значительно сокращает мнемические усилия обучающихся.

Очевидное сходство и тесная взаимосвязь латинского и французского языков являются облегчающим фактором для студентов, которые ранее получили определенные знания по французскому языку и имеют явное и неоспоримое преимущество в постижении латинского языка ввиду принадлежности первого к романской языковой группе. Задача преподавателя в процессе обучения разработать такие методики, чтобы французский язык использовался в роли помощника при сопоставлении лингвистических особенностей обоих языков. Такой подход предполагает побуждение обучаемых к сравнению и сопоставлению языков, выявлению черт сходства и различия между ними.

Рассматривая латинский язык как инструмент познания мировой культуры, необходимо приобщать студентов к достижениям Античности и Средневековья, показать его глубокое воздействие на развитие живых языков, то есть протянуть нить от античности к современности. Оставаясь

⁴ Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка. – М.: Гуманит.изд. центр ВЛАДОС, 2003. – С. 15.

одним из основополагающих принципов обучения, сравнительно-сопоставительный анализ двух языков показывает положительное воздействие французского языка на интенсификацию процесса усвоения латинского языка на уровне сходных лингвистических явлений, речемыслительной деятельности и процесса усвоения.

Таким образом, наряду с профессионально-ориентированным подходом следует системно изучать связь между латынью и современными европейскими языками и русским языком, поощрять учебную деятельность студентов, направленную на сравнение, анализ, комментирование.

В процессе изучения латинской грамматики могут возникнуть интерференционные нарушения норм латинского языка, отмечаются различные нарушения в употреблении латинских словоформ и синтаксических конструкций. Н.Э. Купчинаус предлагает методические рекомендации по их нейтрализации. Напр., если имеет место неадекватный перевод на латинский язык русских омонимичных падежных форм, которым соответствуют латинские формы с разными флексиями; например, употребление существительного в функции прямого дополнения в форме *Nominativus* или *Genetivus* вместо *Accusativus*. Рекомендуемый методический прием: предложить студентам перевести на латинский язык несколько предложений, в которых одно и то же русское существительное представлено в омонимичных падежных формах, например: «Письмо (*письма*) друга (*друзей*) меня радуют», «Я приглашаю друга (*друзей*) к себе», «Я пишу ему *письмо* (*письма*)» и т.п.⁵

В отношении лексико-семантической интерференции можно сказать, что она особенно проявляется при изучении романских языков, когда студент постоянно сталкивается со «знакомыми» латинскими основами, пришедшими в изучаемый язык, как из народной, так и из книжной латыни. Исключительно богат латинизмами английский язык, заимствованными либо напрямую, либо через французский язык. Чтобы избежать вышеуказанных лексических ошибок мы используем упражнения на этимологический анализ.

В контексте данной статьи определенный интерес вызывают способы обучения латинскому языку.

Как пишет Л.В. Щерба, способы обучения латинскому языку, конечно, изменились, однако, в основе его до самого последнего времени лежало изучение грамматики. Поэтому традиционный метод изучения латинского языка в наше время известен под названием «грамматического». Поскольку практическое владение языком происходило в принципе на основе изучения в грамматике правил, постольку этот метод называют также

⁵ Купчинаус Н.Э. О явлении межъязыковой интерференции при изучении латинского языка и способах ее преодоления.– Изд-во «Грамота», 2010. URL: www.gramota.net (дата обращения: 25.04.2023).

«синтетическим», т. е. идущим от элементов к целому, а в применении к языку – от слов и форм к фразам.⁶

Основное содержание обучения представители грамматико-переводного метода видели в самой грамматике, которая излагалась систематически.

Грамматико-переводный метод основывается на понимании языка как системы и опирается на когнитивный подход к обучению.

Само изучение грамматики на латинском языке внедряет в сознание студентов большое количество языкового материала, по образцу которого студенты и строят свои фразы устно и письменно. Чтение и выучивание наизусть текстов дает еще больше такого материала в руки студентам. Построение фраз на основе усвоенного языкового материала подразумевает бессознательный анализ этого материала, поэтому, по мнению Л.В. Щербы, старую форму обучения латинскому языку никак нельзя назвать «синтетическим методом», ее следует считать и называть выраженным «аналитическим методом» – так называют методы, исходящие в обучении языку не из грамматики, а из текста.

Таким образом, методика преподавания латинского языка, вначале являясь в основном аналитической, понемногу переходит в синтетическую (или грамматическую) с тем, чтобы стать в наше время «переводно-грамматической».

В настоящее время в методике обучения латинскому языку преобладает дедуктивный метод изложения материала, в основе которого – правило, которое иллюстрируется примерами.

В плане обсуждаемой проблемы интересны современные взгляды на обучение латинскому языку. В юридическом вузе и на юридических факультетах взгляды, соответствующие «школе компетенций», основываются на практическом подходе, основным требованием которого является проектирование знаний, приобретаемых студентами в процессе изучения курса, на дальнейшую учебную, профессиональную и научную деятельность. Это является важнейшим аспектом обучения, результатом, к которому необходимо стремиться, только наряду с профессионально ориентированным подходом следует системно изучать связь между латынью и современными европейскими языками и русским языком; оптимально распределять все виды деятельности: изучение теоретического материала, грамматический анализ и перевод фраз, чтение и перевод текстов, заучивание латинских

⁶ Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе : общ. вопросы методики / под ред. И. В. Рахманова. Изд. 2-е. – М.: Высш. шк., 1974. – С. 23.

юридических изречений; стимулировать творческое мышление; поощрять учебную деятельность, направленную на сравнение, анализ, комментирование.⁷

Для повышения качества образования необходимым условием является применение активных инновационных технологий обучения, которые позволяют донести до студентов необходимый объем знаний и умений. Инновационные методы не могут полностью заменить традиционные, но как показывает опыт преподавания, увеличивают интерес студентов к обучению, а также расширяют объем запоминаемой ими информации.

Для достижения эффективности преподавания латинского языка в юридическом вузе привлекают возможности использования арт-технологий.

Арт-технологии – это совокупность форм, методов и средств различных видов искусства, направленных на развитие творческого потенциала личности в образовательном процессе. Арт-технологии включают в себя средства и методы, способствующие более качественному и эффективному обучению и воспитанию. Их задачи включают в себя создание позитивного, мотивированного процесса обучения и воспитания, а также условий личностного развития. Решение этих задач возможно через осознание и активизацию жизненных ресурсов, развитие творческого потенциала, обучение навыкам саморегуляции, обучение коммуникативным навыкам.

В современной науке арт-технологиям отводится значительная роль в социальном формировании личности, поскольку они обладают такими характеристиками: позволяют развивать навыки социальной адаптации; связаны с оказанием взаимопомощи и поддержки участниками; помогают решать общие проблемы и наблюдать за результатами своих действий и прослеживать их влияние на других членов группы; способствуют освоению новых ролей и проявлению латентных личностных характеристик, а также наблюдению за изменением ролевого поведения и тем, как оно сказывается на взаимоотношениях с окружающими; повышают самооценку; укрепляют самоидентичность; положительно влияют на желание и возможность брать ответственность за решения.

В педагогическом контексте использования арт-технологий обычно говорят об арт-педагогике – обучении и воспитании средствами различных видов искусств. Арт-педагогика в широком смысле рассматривает ученика как личность, стремящуюся к самореализации и самоопределению, выстраивая взаимодействие с ним на основе субъектно-субъектных отношений. Образовательные технологии в арт-педагогике направлены на решение задач художественного развития личности, облегчение процесса учения,

⁷ Лысак Е.А. Методика преподавания латинского языка в рамках «школы знаний» и «школы компетенций» // Актуальные проблемы российского права. 2009. № 2.– С. 407. [Электронный документ] URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=-20957 (дата обращения: 25.04.2023).

мыслительной деятельности. Основным методом в арт-педагогике является проблемно-диалоговый метод, который ориентирован на развитие духовно-личностной сферы, нравственное воспитание, формирование этического и эстетического иммунитета. Основа данного метода – диалог, предполагающий не просто поочередный обмен информацией, а совместный поиск общих позиций.⁸

Применение арт-технологий в обучении способствует эмоциональному подъему студента, что приводит к расширению спектра его осознанных эмоциональных переживаний и расширению возможности самопознания.

Опираясь на опыт работы в арт-подходе со студентами, применение арт-технологий в образовательном процессе открывает новый взгляд студента на изучаемую дисциплину, отмечается заинтересованность в новых знаниях, активность на занятиях, включенность в процесс. Студенты на занятиях имеют возможность выразить свои эмоции и передать их через продукты творчества, а также самоутвердиться и презентовать себя группе, научиться взаимодействовать в группе.⁹

В арт-педагогике обучение технологическим приемам рассматривается как средство достижения педагогических задач. Освоение художественных приемов и технологий работы с художественными материалами осуществляется через исследование возможностей этих материалов, иногда через игру с ними, через неожиданные комбинации и смешение техник. Умение обращаться с художественными материалами ведет к большей свободе, дает новый импульс развитию, стимулирует самовыражение.

К арт-технологиям относятся использование средств иллюстративной наглядности, просмотр видеофильмов, прослушивание музыкальных произведений, создание коллажей по разной тематике, разучивание стихов, песен, художественное сочинение, инсценирование, исполнение различных ролей в диалогах и ролевых играх.

Виды арт-технологий разнообразны. Это изобразительное творчество, музыкальное искусство, перформанс, театральные импровизации,

Таким образом, можно выделить: 1) визуальные арт-технологии (рисунок, коллажирование, зарисовка, фотография, карикатура); 2) музыкальные арт-технологии; 3) драматехнологии; 4) нарративные арт-технологии.

Примеры арт-занятий: театрализация, психодрама, имитационное моделирование, диалог культур, заочные путешествия, предметное рисование, учебные игры. Самые большие возможности для развития

⁸ Маковец Л.А. Арт-педагогика в современном образовании // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. No 6А – С. 41. [Электронный документ] URL: <http://publishing-vak05.2023> (дата обращения: 30.04.2023).

⁹ Володина К.А. Арт-технологии и образовательный процесс в вузе. Тюменский государственный университет, 2022. – С. 34 [Электронный документ] URL: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/117529/1/978-5-91256-564-92022.pdf> (дата обращения: 30.04.2023).

познавательной активности студентов представляют профессиональные игры, связанные с будущей профессией (деловые игры).

Потенциал использования арт-технологий на занятиях по латинскому языку в юридическом вузе связан с комплексным характером содержания обучения латинскому языку и планируемыми результатами обучения. Использование арт-технологий в обучении латинскому языку развивает креативность мышления студентов и дополнительно мотивирует к самостоятельному изучению языка. У каждого студента есть способности к творческому преобразованию действительности, поиску решений возникающих проблем и стремление к генерированию новых нестандартных идей.

На сегодняшний день одним из наиболее широко распространенных видов арт-технологий являются визуальные арт-технологии. Это объясняется их богатым лингводидактическим потенциалом и легкостью в адаптации и использовании. Так, к визуальной арт-технологии относятся: применение, прежде всего, иллюстративного материала, средств наглядности (картинок, таблиц, слайдов, коллажей, диаграмм). Визуальные арт-технологии как нельзя лучше воплощают собой один из первостепенных дидактических принципов (по Я.А. Коменскому) – принцип наглядности. А наглядность в свою очередь повышает мотивацию обучаемых, развивает творческое воображение и мышление, способствует и даже облегчает усвоение учебного материала.

К арт-технологиям обучения латинскому языку в основном могут относиться следующие:

- изобразительное творчество: вид деятельности: рисование. Студенты-юристы с интересом графически интерпретируют латинские афоризмы и крылатые выражения;
- имажотворчество: средства иллюстративной наглядности: картинки, творческие презентации;
- основы театральной культуры: драматизация (инсценировки, театральные игры, спектакли, сценки, этюды, стихи, игры (ролевые конкурсы, соревнования и т.п.);
- музыкальное творчество: разучивание и исполнение студентами-юристами студенческого гимна «*Gaudeamus*» хором или индивидуально снимают напряжение, вызывают положительные эмоциональные состояния, способствуют релаксации;
- игровые технологии: творческие игры.

Все это стимулирует интерес студентов к изучению латинского языка, восстанавливает их внутренние силы, ускоряет темп их интеллектуального развития, иными словами объединяет их мировосприятие, чувства и переживания.

Применение элементов арт-технологий в обучении иностранному языку, латинскому языку, в частности, дает очень многое. Самое главное, они будят воображение, развивают образное мышление, создают ситуацию проживания студентами изучаемого материала. Многие преподаватели отмечают большие потенциальные возможности творческой игры в качестве средства обучения иностранному языку. Благодаря играм активизируются все познавательные процессы студентов: внимание, память, мышление, творческие способности.

Можно отметить, что игра – это самый популярный метод у студентов среди инновационных технологий, которые применяются на практических занятиях по латинскому языку.

Например, закреплению фонетики латинского языка способствуют игра-соревнование и игра-имитация.

- Игра-соревнование.

Преподаватель пишет на доске дифтонги и диграфы (двугласные). Их четыре: *ae, oe, ai, ei*. Дается студентам задание – написать как можно больше слов с дифтонгами или диграфами, произнести их, обращая внимание на постановку ударения и произношение звуков. Например: диграфы *-ae-, -oe-* – произносятся как один звук. *-ae-* произносится как русское «э», *-ai-* – как *-au-*. Студент «А» пишет на доске слова с диграфом *-ae-*, произносит его *-aes* и т.д.

- Игра-имитация.

Студенты пытаются повторить скороговорки или пословицы. Победитель тот, кто быстрее всех повторит скороговорку или пословицу. Например: *Paulus Paulam amat, sed Paula alium amat. Bonum nomen, bonum omen. Amicus cognoscitur amore, more, ore, re. Barba crescit, caput nescit. Corruptio optimi pessima. Quidquid Latine dictum sit, altum sonatur.*

Лексические игры направлены на отработку новых терминов, усвоение механизмов словообразований, фразеологизмов. К лексическим играм также можно отнести: головоломки, кроссворды по римскому праву, загадки. Например:

1. Кто автор знаменитого афоризма «*Carpe diem*»?

Гораций
Вергилий
Гомер
Сапфо

Carpe diem – это латинское крылатое выражение, обычно переводимое как «лови день», взятое из первой книги «Оды» древнеримского поэта-лирика Горация (Квинт Гораций Флакк 65-8 годы до н.э). *Carpe diem quam minimum credula postero*, в переводе это звучит так: «Пользуйся днем, меньше всего веря грядущему». Означает «живи настоящим», «лови мгновенье». Трактуется как призыв проживать каждый день с

удовольствием, не откладывая жизнь на неопределенное и неизвестное будущее.

2. Что означает аббревиатура *AM* в обозначении времени, например, 11:40 утра?

After Midnight

After Morning

About Morning

Ante Meridiem

Ante Meridiem на латыни означает «до полудня». Хотя «*AM/PM*» особенно распространено в англоязычных странах, эти аббревиатуры на самом деле употребляются на латыни.

Привлечение игры как приема обучения есть действенный инструмент управления учебной деятельностью по овладению иностранным языком, в том числе и латинским. Цель игры – проявить интерес к познанию, науке, учению. В игре воссоздаются предметное и социальное содержание деятельности, моделируются системы отношений, адекватные условия формирования личности.

Игра как педагогическая технология интересна тем, что делает процесс обучения занимательным, создает у студентов бодрое рабочее настроение, облегчает преодоление трудностей в усвоении материала. Игра рационально дополняет традиционные формы и методы обучения, позволяя более эффективно достигать поставленной цели и задачи конкретного занятия и всего учебного процесса.

С помощью игры можно снять психологическое утомление, ее можно использовать для мобилизации умственных усилий студентов, для развития у них организаторских способностей, привития навыков самодисциплины, создания ситуации успеха на занятиях.

Еще одним высокоэффективным методом обучения является использование веб-квеста. Веб-квест (Web-Quest) – это проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются информационные ресурсы Интернета. Это метод обучения и контроля знаний, умений и навыков, отвечающий современным требованиям и особенностям образовательной среды.

Веб-квесты развивают критическое мышление. Студенты не просто собирают информацию, но и трансформируют ее, чтобы выполнить задание, решить поставленную проблему.

Веб-квест – это инструмент, используемый для работы с определенным содержанием и способствующий развитию исследовательских умений студентов посредством глобальной сети.

Веб-квест – это игра и обучение одновременно. Это очень интересный и перспективный вид деятельности и ролевая игра. Выполняя различные роли, студенты рассматривают проблему с разных сторон. Работа

студентов в таком варианте проектной деятельности, как веб-квест, разнообразит учебный процесс, делает его живым и интересным, а полученный опыт принесет свои плоды в будущем, так как при работе над этим проектом развивается целый ряд компетенций:

- использование ИТ для поиска необходимой информации, оформления результатов работы в виде компьютерных презентаций, веб-сайтов;
- самообучение и самоорганизация;
- работа в команде (планирование, распределение функций, взаимопомощь, взаимоконтроль);
- умение находить несколько способов решения проблемной ситуации, определять наиболее рациональный вариант, обосновывать свой выбор;
- навык публичных выступлений.

Данная модель интегрирует разнообразные подходы, технологии, методы и приемы обучения: проблемно-проектное обучение, контекстное обучение, коммуникативный подход, активные методы обучения, информационно-коммуникационные технологии.

Веб-квесты отвечают всем особенностям обучения латинскому языку в неязыковом вузе, так как повышают практическую направленность занятий, способствуют овладению языком для получения профессионально значимой информации.

Целью игры является привлечение внимания студентов к необычной и интересной форме проведения занятий, а также повышение качества подготовки обучающихся, развитие общих и профессиональных компетенций, стимулирование интереса к дисциплине «Латинский язык». Одной из эффективных форм защиты квест-проекта по латинскому языку можно считать устное выступление с иллюстративным материалом на основе презентации Power Point.

Для достижения поставленных целей можно обратить внимание на использование в практике обучения латинскому языку игру Брейн-ринг «*Lingua Latina*». Это интеллектуальная игра, в которой побеждает самый эрудированный человек (или команда), отвечающий на вопросы ведущего.

Цели игры: проконтролировать усвоение студентами учебного материала по дисциплине; систематизировать знания студентов по дисциплине; показать связь латинского языка с русским, немецким, французским и английским языками; развивать логическое мышление студентов, их аналитико-синтетические способности; совершенствовать лингвистическую догадку студентов; воспитывать умение работать в команде.

Примерные задания:

- Кто может объяснить происхождение слова “каникулы”?
Каникулярии = «*caniculares*» = дни собачек, самые знойные дни в году, когда всходил Сириус (*Canicula* в переводе с латинского означает

«собачка» – это старое название Сириуса), самая яркая звезда в созвездии Большого Пса (*Canis Major*) и наступали каникулярные дни, когда в школах Рима не было занятий.

- В древнейшие времена римский год делился не на 12, а на 10 месяцев. Затем добавились два месяца: январь и февраль. Можете ли вы объяснить происхождение этих названий?

Январь – в честь бога зверей и всякого начала – двуликого Януса; февраль – месяц, требующий искупительной жертвы = *februare* = очищать). Первоначально первым месяцем года в староримском календаре был март. В середине I в. до н.э. римский император Гай Юлий Цезарь внес в римский календарь изменения. Начало года было перенесено на 1 января, поскольку с этого дня консулы приступали к своим обязанностям. Был установлен годичный цикл (по движению солнца) в 365,25 дня; 0,25 дня за четыре года складывались в целый день, который и прибавляли к каждому четвертому году (но не к 29 февраля, как принято сегодня, а дважды считали шестой день перед мартовскими календами – 24 февраля. Отсюда и весь год называли “дважды шестой” – “биссектус”. Так получилось знакомое нам слово “високосный”.

- А что вы знаете о происхождении названий отдельных дней недели?

Понедельник – *Lunae dies* – понедельник – день Луны: англ. Monday нем. Montag,

Вторник – *Martis dies* – день Марса: англ. Tuesday, фр. mardi

Среда – *Mercurii dies* -день Меркурия: англ. Wednesday, фр. mercredi

Четверг – *Jovis dies* – День Юпитера: англ. Thursday, нем. Donnerstag, оба названия отражают имя Тора, или Донара, германоскандинавского бога неба

Пятница – *Veneris dies*-день Венеры: англ. Friday, нем. Freitag, т.е. день богини Фрейи – скандинавской аналогии Венеры

Суббота – *Saturni dies* -день Сатурна: англ. Saturday, фр. samedi

Воскресенье – *Solis dies* -день Солнца: англ. Sunday, нем. Sonntag

Уникальность арт-технологий, применяемых на уроках иностранного языка и латинского, в частности, состоит в следующем. Как известно, в процессе творчества активно задействуется правое полушарие мозга, которое отвечает за пространственно-образное мышление, то есть восприятие музыки, танца, живописи, за креативность мышления, артистичность и художественность. А в процессе непосредственного овладения иностранным языком активная работа приходится на левое полушарие, которое отвечает за абстрактно-логическое мышление, то есть мышление, связанное со словесной интерпретацией понятий и явлений, за богатый словарный запас, вербальный интеллект, умение грамотно и четко выстраивать высказывания. Соответственно, применение арт-технологий способствует нормальному межполушарному взаимодействию, а тем самым и гармоничному

развитию студентов, что является первостепенной задачей любой образовательной системы.

Арт-технологии способны решить вопрос с полимодальным обучением. В последнее время в педагогике, психологии и методике много говорится о необходимости учитывать индивидуальные психологические особенности обучаемых, связанные с наиболее развитыми каналами восприятия. Именно арт-технологии позволяют наиболее лучшим образом усвоить материал, используя различные каналы восприятия студентов.

Таким образом, целесообразность применения в учебном процессе арт-технологий обусловлена рядом причин. Во-первых, включение в учебный процесс творческой деятельности позволяет развивать профессиональное самосознание. Во-вторых, данные технологии обладают мощным мотивационным потенциалом, создавая основу для высокого уровня включенности обучающихся в учебную деятельность. В-третьих, арт-технологии развивают креативность студентов как устойчивое личностное свойство за счет создания ситуации успеха, независимо от начального уровня владения художественными средствами.

Применение арт-технологий, позволяет сделать обучение латинскому языку творческим, интересным, нескудным, очень живым и разнообразным.

Использование игровых технологий на занятиях по латинскому языку стимулирует личностную активность студентов, развивает познавательные процессы, способствует формированию компетенций, которыми должен обладать будущий юрист.

Эффективным способом решения поставленной проблемы, на наш взгляд, является использование в практике преподавания латинского языка некоторых идей и положений нейро-лингвистического программирования.

В процессе обучения латинскому языку будущих юристов вполне применимы позитивные моменты НЛП. Целесообразно использовать некоторые положения НЛП для повышения эффективности образовательного процесса обучающихся с разными ведущими репрезентативными системами восприятия и переработки информации.

В обучении иностранным языкам попытки использования теории НЛП появились сравнительно недавно. Нейро-лингвистическое программирование предоставляет огромное множество эффективных техник, которые могут быть использованы в преподавании латинского языка. Нас интересует выявление возможностей применения позитивных моментов данной теории в практике преподавания латинского языка, влияние их на обучение студентов-юристов.

В свете доминирования личностно-ориентированной модели обучения в настоящий момент актуален подход в преподавании иностранного языка, в основу которого легли разработки нейро-лингвистического программирования.

В этом плане очень интересны исследования по изучению различных стратегий освоения иностранного языка, которые работают на бессознательном уровне, как напр. разработки А.А. Плигина, учредителя «Центра НЛП в образовании».

В личностно-ориентированной методике преподавания достаточно общепринятым является положение о том, что каждый тип личности обладает своими наиболее успешными для него стратегиями изучения иностранного языка. Учет личностной составляющей в обучении выражается в индивидуальных познавательных стратегиях и познавательных предпочтениях.¹⁰

Особенности авторских подходов таковы: обучение должно строиться исходя из личностных и индивидуальных особенностей человека с целью их дальнейшего развития; важно учитывать имеющийся индивидуальный опыт человека; психологические механизмы познания должны лежать в основе моделирования образовательной технологии (особенно индивидуальные и универсальные познавательные стратегии); обучение иностранным языкам важно строить, постоянно проводя аналогии с родным языком; обучение должно быть интересным и разнообразным (прежде всего по форме и использованию различных способов мышления и восприятия, познавательным позициям); необходимо использовать эвристические способы обучения (многие языковые закономерности можно открыть самим, и тогда они понимаются иначе и запоминаются на всю жизнь).¹¹

Перекликается с положениями НЛП мысль А.А. Плигина о том, что вовлекаясь в игру, мы наполняем процесс познания необычайно важными эмоциями, связанными с высокопродуктивными состояниями, способствующими неявному включению уже имеющихся эффективных стратегий обучения данного человека.

Основные положения данной технологии состоят в следующем:

- Собственная инициатива необходима. Человек учится всему, только активно взаимодействуя с этим миром. Наиболее эффективные образовательные технологии помогают учиться и предлагают оптимальные стратегии и способы активного продвижения. Однако опыт человек приобретает лично и личностно.

- Обучение всем языковым формам необходимо строить, используя все три сенсорные системы восприятия одновременно или последовательно.

- Для эффективного преподавания иностранного языка необходимо тонко построить работу по изменению ограничивающих убеждений обучающихся. Для этого предлагается использовать различные формы

¹⁰ Плигин А.А. Личностно-ориентированное образование: история и практика. Монография.– М.: Профит Стайл, 2007.– С. 231.

¹¹ Плигин А., Максименко И. Учим английский язык с НЛП: быстро, правильно, надолго. Личностно-ориентированное обучение.– М.: АСТ, 2011.– С. 13.

рефлексии с последующей коррекцией. Данная работа должна быть лично-ориентированной и может организовываться в группе или индивидуально.

- Усиление мотивации к изучению иностранного языка. Мотивация связана с целями людей. Сердцем мотивации является иерархия ценностей и убеждений. Преодоление ограничивающих убеждений и усиление позитивных автоматически приводят к росту мотивации. Важно перед каждым новым видом деятельности мотивировать участников группы на ее осуществление.

- Во время занятия следует чередовать правополушарные упражнения с левополушарными. Правополушарные упражнения в основном направлены на практику разговорной речи, аудирование, тренировку произношения. Левополушарные упражнения нацелены на тренировку грамматики. При чередовании нагрузки на два полушария происходит наиболее эффективное усвоение материала.

- Необходимо больше использовать возможности позитивной обратной связи от участников группы и преподавателя, стараться закреплять только позитивные результаты обучения.

- Важно создавать индивидуальную траекторию личностных ожиданий о результатах обучения.

Чрезвычайно важно показывать возможности иностранного языка как инструмента расширения личностных и межкультурных границ. Авторы данной технологии считают, что полезно выработать новое отношение к ошибкам. Ошибки свидетельствуют о том, что вы учитесь и активно делаете что-либо. Самая большая глупость – это расстраиваться при совершении ошибок или не замечать ее, бояться собственной активности и того, что в этот момент подумаю другие. Ситуация осложняется еще и тем, что в этот момент ученик осознает: в ситуации оценивания учителем и сверстниками находятся не только его навыки, но и личность. И то, и другое, в случае отрицательного результата, приводит к повышенной тревожности, дискомфорту, а в случае многократного повторения – и вовсе потере интереса к предмету.¹²

Е.А. Умин, доктор биологических наук, профессор МГТУ им. Н.Э. Баумана, автор книги «Нейрокибернетическая модель работы мозга: обучение, память, творческий интеллект» также считает, что необходимо учитывать индивидуальные особенности человека, изучающего иностранный язык. Скорость изучения языка, объем и длительность занятий могут и должны быть приспособлены к индивидуальным особенностям изучающего язык. В методе Умин предусматривается явный учет нескольких

¹² Плигин А., Максименко И. Учим английский язык с НЛП: быстро, правильно, надолго. Личностно-ориентированное обучение.– М.: АСТ, 2011.– С. 14.

важных индивидуальных особенностей человека, изучающего иностранный язык. Важнейшая из этих особенностей связана со свойствами памяти: объемом материала, который человек легко запоминает, а также с индивидуальной скоростью забывания заученного материала. В этом методе учтены известные современной науке принципы работы мозга, на основе которых обучение идет быстро и эффективно.

Первую и главную преграду Е.А. Умин называет «барьером внушенной неспособности». Неуверенность в своих способностях является одним из главных препятствий на пути изучения иностранного языка. О необходимости работы с ограничивающими убеждениями, (а это одна из техник НЛП), выработки эффективных стратегий обучения в сфере преодоления страхов и барьеров в изучении иностранных языков говорят и другие авторы (А.А. Плигин, Д.Б. Никуличева).

Большинство людей способно воспринимать информацию, приходящую по разным каналам. Наилучшим следует считать текст, в котором есть языковые элементы, относящиеся ко всем каналам восприятия. Предполагается, что именно такой текст, оказав воздействие на все каналы восприятия, окажет воздействие на личность в целом.

Существуют каналы восприятия, которые являются эффективными при передаче информации конкретным людям. Соответственно, если мы знаем, какой ведущий канал восприятия у того или иного человека, то мы можем использовать большее количество слов («вербальные ключи») именно данной группы. Тем самым, мы окажем на человека большее воздействие. Если нагрузка текста на доминантный канал восприятия слабая, то люди, у которых этот канал является основным, хуже воспримут содержание данного текста. Они поймут все слова в тексте, но соотносить сказанное в нем со своим собственным опытом им будет труднее.

В зависимости от особенностей восприятия и переработки информации людей условно можно разделить на четыре категории: визуалы – люди, воспринимающие большую часть информации с помощью зрения; аудиалы – те, кто в основном получает информацию через слуховой канал, кинестетики – люди, воспринимающие большую часть информации через другие ощущения (обоняние, осязание и др.) и с помощью движений; дискретны – у них восприятие информации происходит в основном через логическое осмысление, с помощью цифр, знаков, логических доводов.

В процессе осмысления или запоминания визуал обычно делает пометки, записывает или зарисовывает необходимую информацию. Через наглядные пособия или рисунки, схемы и таблицы визуалы усваивают новую информацию чаще, чем другие типы. В процессе изучения юридического латинского языка студентам-визуалам нравится иллюстрировать с помощью рисунков сентенции, афоризмы, максимы, крылатые выражения на латинском языке. Возможность учить слова через ассоциации и

представления лучше всего получается у такого типа студентов. Для визуалов переписывание информации с книги или с доски увеличивает запоминаемость больше всего. Аудиалы легче всего запоминают информацию во время общения. Проговорить слово вслух или про себя во время изучения, например, латинской лексики увеличивает эффективность запоминания информации именно у аудиалов. При изучении студенческого гимна «*Gaudeamus*» студенты-аудиалы более охотно, чем визуалы и кинестетики пользуются озвучкой гимна на странице методических рекомендаций по латинскому языку в СДО (системе дистанционного обучения) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА). Кинестетики воспринимают информацию более тщательно и вдумчиво, чем остальные. То, что уже запомнил кинестетик, остается надолго в его памяти. Это связано с тем, что кинестетики обучаются посредством мышечной памяти. Заучивать материал посредством способа театрального действия лучше всего получается именно у кинестетиков.

Таким образом, во время изучения латинского языка немаловажно использовать особенности, связанные с восприятием человека, и именно те, посредством которых у него получается усваивать информацию легче всего.

В плане обсуждаемой проблемы целесообразно взять на вооружение рекомендацию В.П. Белянина при работе с академической группой: применять многосенсорное обучение – разные способы презентации одного и того же языкового материала, позволяя студентам пользоваться удобными им способами освоения информации. Преподавателям предлагается осуществлять презентацию языкового материала так, чтобы он оказывал воздействие на разные каналы восприятия и на разные типы студентов. Это делает занятия наиболее запоминающимися для студентов с различными репрезентативными системами, а также укрепляет уже имеющиеся знания, так как чем больше информационных каналов задействовано на занятии, тем большей частью студентов будет усвоен изучаемый материал.

Таким образом, развитие идеи дифференциальной педагогики требует следующего:

- Выявление студентов со склонностью к разным способам усвоения языка, это можно сделать, анализируя лексику обучаемого.
- Предложение студентам разных заданий (индивидуализация обучения).
- Воздействие на все каналы восприятия и переработки информации. Расширение способов решения студентами учебных задач.
- Преподаватель должен понимать, что возможно расхождение между языковой личностью студента и языковой личностью преподавателя. И он

должен уметь сгладить возможный конфликт за счет гибкого применения и изменения тактик обучения.¹³

Несомненно, весьма непросто осуществить данные рекомендации в предлагаемых условиях, но стремиться приблизиться к применению многосенсорности в обучении и изменить тактику преподавания хотя бы частично вполне возможно.

Таким образом, можно сказать, что в НЛП существует несколько основных идей, которые представляются весьма полезными для повышения качества знаний студентов, а также для оптимизации взаимоотношений между преподавателем и студентами.

Вышеприведенные положения вполне могут быть применимы и в обучении латинскому языку в юридическом вузе. Приоритетность педагогических целей развития личности, персонализация нашего подхода к каждому студенту, построение индивидуальных стратегий на основе личностного своеобразия каждого обучаемого, уважение к модели мира конкретного человека является предпосылкой успешного обучения и всестороннего развития личности.

Из опыта преподавания известно, что студенты часто недостаточно мотивированы для того, чтобы эффективно овладевать предметом «Латинский язык». Мотивацией при овладении латинским языком в юридическом вузе служит прежде всего профессиональная потребность студента. Поэтому одной из главных особенностей этого учебного предмета в вузе является его профессионально-ориентированный характер, отраженный в учебной цели и содержании обучения.

Целью обучения латинскому языку студентов-юристов является базисная подготовка студентов к грамотному использованию научной терминологии в процессе обучения в вузе и в дальнейшем к компетентному владению профессиональным языком юриста, а также выработка культуры филологического анализа источника, написанного как на своем, так и на чужом языке.

Терминологический словарь права огромен, а незнание его порождает непреодолимые трудности в освоении любого специального предмета. Незнание понятийно-терминологического аппарата права порождает неуверенность студентов в своих знаниях, потерю интереса к изучению курса правоведения.

Для студентов-юристов, изучающих латинский язык, не будут представлять никакой сложности терминологические хитросплетения их новой науки, они смогут легко ориентироваться не только в римском частном праве, но и в современных направлениях юриспруденции. Более того

¹³ Белянин В.П. Нейро-лингвистическое программирование и обучение иностранным языкам // Московский психологический журнал. № 1. 02.2004. [Электронный документ] URL: <http://magazine.mospsy.ru/nomer1/b3.shtml> (дата обращения: 30.04.2023).

появляется возможность понимать терминологию и других, смежных наук, что в наш век, когда самые интересные открытия происходят на стыке наук, весьма немаловажное преимущество.

Профессиональное обучение современного юриста предполагает изучение правового наследия предшествующих эпох. Общеизвестным является тот факт, что основу современной юриспруденции составляют нормы и правовые презумпции римского права, которое в свою очередь основано на латыни. Поэтому специалист в юридической области не может обойтись без знания латинского языка.

Нельзя говорить о том, что изучение современными юристами латинского языка имеет только академическое значение и, не будучи обусловлено интересами практической деятельности, представляет собой исключительно дань традиции. Сами студенты понимают важность этого предмета. Однако понимание этого приходит уже на старших курсах, когда после изучения римского права, истории государства и права, гражданского права, торгового права зарубежных стран они видят, как много заимствовали современные правовые системы, какое огромное количество терминов и понятий пришло к нам из римского права и насколько владение хотя бы основами латинского языка помогает это понять и усвоить. Для студентов же первых курсов, когда изучается латинский язык, его значение еще далеко не так очевидно.¹⁴

Преподавание латинского языка не должно носить абстрактный характер, быть оторванным от общей канвы юридического образования, наоборот, оно должно быть тесно увязано с общим направлением учебного процесса и быть продиктовано практическими потребностями юристов. Преподаватель должен внушить студентам мысль о практической важности учебного предмета «Латинский язык» через связь его с другими юридическими дисциплинами, которые они проходят или которые им предстоит проходить на старших курсах. В частности, представляется важным в ходе учебной работы сблизить два предмета: латинский язык и римское право, показав, насколько важным является первый для изучения второго. И достичь этого можно многоплановой работой с источником, с юридическим текстом.¹⁵

Необходимо разработать методику преподавания латинского языка, относящуюся к работе с юридическими текстами, особенностям их грамматического и содержательного анализа.

¹⁴ Меланченко И.В. Преподавание латинского языка студентам-юристам. //Вестник Нижегородского университета им Н.И. Лобачевского. Древние языки. 2013. № 4(2).– С. 305-306. [Электронный документ] URL: http://www.unn.ru/pages/e_library/vestnik/19931778_2013_unicode/68.pdf (дата обращения: 6.05. 2023).

¹⁵ Меланченко И.В. От Латинского языка к Римскому праву. М.: МГЛУ «Рема», 2008. – 81 с. [Электронный документ] URL: https://na5ballov.pro/latin/lat_book/1024-melanchenko-iv-ot-latinского-yazyka-k-rimskomu-pravu.html (дата обращения: 6.05. 2023).

Перевод, анализ, обсуждение профессионального текста на занятии позволяет не только усвоить грамматический материал, но также коснуться собственно юридических проблем. При работе с текстом акцент, как правило, делается на грамматическом анализе материала, что вполне закономерно на занятии по латинскому языку. Однако было бы правильнее перенести акцент на содержательный анализ текста. И в конечном счете от обсуждения деталей конкретной правовой проблемы подняться на уровень абстрактных обобщений, что, несомненно, будет способствовать развитию юридической логики, формированию правового мышления. Правильная постановка преподавателем учебных задач способствует не только усвоению грамматического материала, но и развитию аналитических навыков у студентов, формированию у них понимания важности данного предмета в рамках профессиональной подготовки юриста.¹⁶

Главная задача, которую ставит перед собой преподаватель, – научить студента относиться к тексту как к источнику информации. Довольно часто, особенно на первых этапах изучения языка, все внимание студента поглощает анализ форм в ущерб содержанию. Стараясь правильно перевести отдельные фразы и предложения, студенты не всегда умеют разглядеть за ними общий смысл. Задача преподавателя латинского языка в юридическом вузе показать студенту, что изучение грамматических форм и конструкций не является целью, но выступает как средство получения нужной информации и ее последующего анализа. Опыт преподавания латинского языка будущим правоведам показывает, что преподаватель должен ориентировать студентов не только на грамматический анализ текста. Знание грамматики является лишь залогом правильного понимания содержания текста. На первый план выходит как раз обсуждение содержания источника. Такая работа позволяет студенту развивать аналитические способности и правовое мышление, а также наглядно демонстрирует связь латинского языка с правом, поскольку корректное понимание сущности юридической проблемы и возможность ее обсуждать тесно связаны со знанием грамматики и наличием элементарных навыков лингвистического анализа.

Для более успешного понимания текста и проникновения в суть проблемы необходимо воспринимать ее в более широком историческом, социальном, юридическом контексте. Таким образом, студент должен не просто переводить текст, но и работать с целым комплексом заданий, включающим как грамматический, так и содержательный анализ источника, усвоение юридической терминологии. Только такой комплексный подход обеспечивает глубокие и прочные знания грамматики, способствует накоплению юридических знаний, развивает аналитическое, правовое мышление,

¹⁶ Меланченко И.В. Преподавание латинского языка студентам-юристам. //Вестник Нижегородского университета им Н.И. Лобачевского. Древние языки. 2013. № 4(2).– С. 307. [Электронный документ] URL: http://www.unn.ru/pages/e_library/vestnik/19931778_2013_-_4-2_unicode/68.pdf (дата обращения: 6.05. 2023).

делает изучение латинского языка обоснованным и необходимым для студента, изучающего право.¹⁷

Поскольку основной целью преподавания латинского языка будущим юристам является подготовка студентов к чтению юридических источников, восприятию специальных юридических курсов, пониманию международной научной и правовой терминологии, логичным видится построение междисциплинарных связей именно в ходе изучения латинского языка.

Примером осуществления междисциплинарных связей является синтез лингвистических компонентов дисциплин «Латинский язык» и «Профессионально-ориентированный иностранный язык». При всех трудностях процесса овладения иностранным языком есть значительная возможность сделать его изучение более эффективным путем привлечения знаний, полученных в курсе латинского языка и юридической терминологии.

Целью реализации междисциплинарного подхода является формирование у будущих юристов: 1) целостного философского восприятия развития индоевропейской языковой системы; 2) понимания процессов заимствования, трансформации, различных видов преобразования в интернациональном языковом фонде; 3) умения использовать перенос знаний, полученных при изучении латинского языка и современных европейских языков как иностранных, в работе с юридической терминологией на родном языке.

Исследования по экспериментальному обучению иностранному языку на базе латинского подтверждают, что существуют такие аспекты обучения живому иностранному языку, в которых опора на знания, умения и навыки, полученные при обучении латинскому языку, существенно повышает образовательные результаты студентов. К таким аспектам относятся: понимание грамматики языка как системы; умение систематизировать и трансформировать грамматические модели; знание латинских морфем, вошедших в научную и социокультурную лексику современных языков; умение понимать незнакомые слова, опираясь на наличие знакомых морфем; умение систематизировать лексику по сходным морфемам; умение переводить сложные тексты с использованием словаря и грамматического справочника.

В данном контексте интересны советы Дороти Ли Саерс, которая в своей статье «Утерянные инструменты обучения», говоря об обучении грамматике, настаивает на необходимости изучения сначала флективного языка. С аналитическими языками (т.е. языками без окончаний) без практики диалектики справиться труднее. Более того, флективные языки поясняют нефлективные, а не наоборот. По мнению Дороти Ли Саерс, лучшим основанием для обучения является латынь и не потому, что она традиционная и средневековая, но только потому, что даже рудиментарное знание

¹⁷ Меланченко И.В. От Латинского языка к Римскому праву. М.: МГЛУ «Рема», 2008. – С. 5. [Электронный документ] URL: https://na5ballov.pro/latin/lat_book/1024-melanchenko-iv-ot-latinskogo-yazyka-k-rimskomu-pravu.html (дата обращения: 6.05. 2023).

основ латыни вдвое облегчает усвоение любых других предметов. Латынь – ключ к составу и структуре всех германских языков (не говоря уже о романских), к терминологии всех наук, к литературе всей средиземноморской цивилизации с ее историческими документами.

Роль латыни в обучении иностранным языкам подчеркивается К. Ласорса-Съединой, которая видит возможности оптимизации обучения в опоре на многочисленные сходства европейских языков, общую базу которых составляет латынь. Можно согласиться с М. Валькастелли, которая утверждает, что именно знание латинского языка как ядра общеевропейского культурного единства, источника и основы общеевропейской интеллектуальной лексики, способствует оптимизации и облегчению процесса усвоения иностранных языков.

В контексте использования междисциплинарных связей между латинским языком и живыми иностранными языками интересна методика Д.В. Дроздовой. Эта методика обучения латинскому языку способствует формированию таких учебных и предметных умений, знаний и навыков, которые могут быть легко перенесены на обучение английскому языку (в данной работе). При обучении латинскому языку лингвосамообразовательные знания и умения выстраиваются таким образом, чтобы облегчить их последующий перенос в ситуацию обучения английскому языку. В исследовании рассматривается формирование самообразовательной компетенции при обучении иностранным языкам на основе латинского языка в русле многовековой традиции использования латинского языка для облегчения последующего обучения другим иностранным языкам.

По мнению А.Л. Алтонена, билингвальные языковые компетенции являются одним из необходимых элементов профессионально-предметных компетенций будущего юриста. Они оказывают существенное влияние на формирование социокультурных компетенций, а соответственно и на его общие способности и качества как работника.

Человек, изучавший латинский язык, начинает воспринимать европейские языки как некую общность, ощущает себя знакомым с основами этой общности. Такое отношение снижает психологические трудности, испытываемые перед началом изучения иностранного языка, формирует готовность изучать несколько европейских языков.

Латинский язык оказал огромное влияние на формирование лексики практически всех европейских языков в создании их терминологической базы, а также системы словообразования. Латинский язык обладает логичным строением грамматики, развитой морфологией, почти полным отсутствием лексических и грамматических заимствований. Это позволяет превратить процесс обучения в тренировку лингвистического мышления.

На этапе овладения латинским языком, достаточном для его частичной репродукции в других сферах, междисциплинарность реализуется в ходе

изучения всех дисциплин. Это предполагает скоординированную систему действий и требований преподавателей различных предметов в направлении стимулирования использования латинской лексики в творческих научных работах будущих юристов (эссе, проектах, докладах, курсовых, дипломных работах), в формулировке названий научных работ, статей.

Творческое сотрудничество преподавателей специальных юридических курсов обеспечивает реализацию междисциплинарного подхода к обучению студентов, например, в процессе освоения таких дисциплин, предполагающих связь с латинским языком: основы римского права; гражданское право; уголовное право; ораторское искусство; государственное (конституционное) право зарубежных стран; история учений о государстве и праве; проблемы теории государства и права и других.

Будущие юристы оперируют понятиями: *edictum, mandatum, rescriptum, leges* и так далее; изучают основные направления деятельности римских юристов (*respondere, cavere, agere*). Изучение основных составляющих римского семейного права предполагает использование понятий, полученных в ходе переводов латинских текстов и документов (*matrimonium cum manu mariti, matrimonium sine manu mariti*). В программе обязательного римского права студенты определяют виды договоров и контрактов (*contractus, consensus, pactum*).

Кроме того, на занятиях латинского языка предлагаются задания по составлению юридических текстов с использованием употребляемых ныне латинских выражений (*apriori, de facto, pro forma, extra ordinem, post factum, alibi, cui prodest?*).

Знание латинского языка как ядра общеевропейского культурного единства, источника и основы общеевропейской интеллектуальной лексики способствует оптимизации и облегчению процесса усвоения иностранных языков.

Итак, разработка методики интегрированного изучения латинского языка и современного иностранного языка является перспективным направлением развития междисциплинарного подхода к обучению будущих правоведов, способствует повышению уровня профессиональной направленности предметов гуманитарного цикла.

Взаимовлияние методик преподавания латинского языка и изучаемого западноевропейского языка также имеет большое будущее для интеллектуального, духовного развития человека, воспитания поликультурной личности, подготовки образованного, думающего и творчески развитого человека, способного адаптироваться в нашем быстро меняющемся мире.

Таким образом, изучение латинского языка студентами юридических факультетов видится нам системообразующим инструментом формирования междисциплинарности в процессе подготовки будущих юристов. Те возможности, которые дает изучение данной дисциплины, могут быть

использованы для повышения заинтересованности и мотивации студентов, для формирования их научного мировоззрения, для повышения уровня их профессиональной коммуникации.

К образовательным технологиям, которые могут быть применены на занятиях по латинскому языку, можно отнести контекстное обучение. Психолого-педагогические основы контекстного обучения разработаны российским психологом А.А. Вербицким и его последователями. Контекст, по определению А.А. Вербицкого, «это система внутренних и внешних условий жизни и деятельности человека, которая влияет на восприятие, понимание и преобразование им конкретной ситуации, придавая смысл и значение этой ситуации, как целому, так и ее компонентам. Внутренний контекст представляет собой индивидуально-психологические особенности, знания и опыт человека; внешний – предметные, социокультурные, пространственно-временные и иные характеристики ситуации, в которых он действует».¹⁸

Контекстное обучение – это обучение, в котором осуществляется преобразование учебно-познавательной деятельности в социально-практическую.¹⁹

Контекстное обучение – форма активного обучения, предназначенная для применения в высшей школе, ориентированная на профессиональную подготовку студентов и реализуемая посредством системного использования профессионального контекста, постепенного насыщения учебного процесса элементами профессиональной деятельности. Особое внимание обращается на реализацию постепенного, поэтапного перехода студентов к базовым формам деятельности более высокого ранга: от учебной деятельности академического типа к квазипрофессиональной деятельности (деловые и дидактические игры) и, потом, к учебно-профессиональной деятельности. В качестве средств реализации теоретических подходов в контекстном обучении предлагается в полном объеме использовать методы активного обучения (в трактовке А. А. Вербицкого – методы контекстного обучения). Главная задача подобных технологий состоит в оптимизации преподавания с опорой на творческое, продуктивное мышление, поведение, общение. Вот почему в контекстном подходе особую роль играют активные методы и формы обучения, обеспечивающие интенсивное развитие личности.

Реализация такого обучения предполагает усвоение информации студентами с самого начала в контексте профессиональных практических

¹⁸ Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. — М., 1991. [Электронный документ] URL: https://www.studmed.ru/verbickiy-aa-aktivnoe-obuchenie-v-vysshey-shkole-kontekstnyy-podhod_b295eeb02aa.html (дата обращения: 11.05.2023).

¹⁹ Ключева М.И. Контекстный подход как основа иноязычного профессионального образования // Фундаментальные исследования. 2015. № 2-4. – С. 773-777. [Электронный документ] URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36931> (дата обращения: 11.05.2023).

действий и поступков. Будущий специалист развивается в ходе индивидуального и совместного анализа и решения профессиональных ситуаций.

Основная цель контекстного обучения – формирование в рамках учебной деятельности студента его целостной, внутренне мотивированной профессиональной деятельности как будущего специалиста.

Информация, полученная в контексте ситуации, привлекательной для студентов, не только пробуждает их интерес к изучаемому объекту, но и делает ее усвоение более прочным.

Контекстные задачи – это вопросы, проблемы, изначально ориентированные на значимый для обучающегося смысл. При этом учитывается его мотивация, ценностные ориентации, его жизненные и профессиональные планы, предпочтения, интересы, личностная позиция.

Контекстное обучение создает условия для формирования не только познавательной, но и профессиональной мотивации; помогает студентам увидеть связь, а также системно использовать полученные знания из разных дисциплин; способствует развитию целостной личности.

Таким образом, главной функцией контекстного подхода является создание условий для трансформации учебно-познавательной деятельности в профессиональную, путем моделирования образовательной среды, максимально приближенной по форме и содержанию к профессиональной, а также социальное развитие личности. Для того чтобы преодолеть противоречие и обеспечить переход от учебной к профессиональной деятельности, необходимо создать условия для «погружения» студентов в профессиональный контекст.

С точки зрения преподавания латинского языка весьма ценной является идея о том, что в рамках контекстного подхода создаются условия, способствующие более творческому и результативному подходу студентов к их учебной и будущей профессиональной деятельности.

В плане заявленной проблемы важным представляется положение о том, что в контекстном обучении знания, умения, навыки рассматриваются не как предмет, на который должны быть направлены активность и деятельность студента, а в качестве средства решения профессиональных задач будущего специалиста.²⁰

Знание латинского языка не столько цель, сколько средство, необходимое условие для решения более масштабных задач, выходящих далеко за рамки курса латинского языка и связанных с профессиональной деятельностью будущих юристов.

В контекстном обучении отражается тенденция объединения дисциплины «Латинский язык» и будущей профессиональной деятельности.

²⁰ Албегова Д.У. Контекстный подход в системе высшего профессионального образования // Современные проблемы науки и образования. Педагогические науки. 2015. № 5. [Электронный документ] URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22213> (дата обращения: 10.05.2023).

Контекстный подход к обучению расширяет возможности преподавания, поощряет студентов-юристов изучать латинский язык, используя его как реальное средство профессионального общения.

Преимущество этого подхода в том, что усилия студента направлены не только на овладение лингвистическими единицами, но и на образование навыка их применения в ситуациях профессионального общения, то есть контекстный подход к обучению создает условия для перехода от чисто учебной деятельности студента к имитации его будущей профессиональной деятельности. Данный подход активизирует коммуникативные возможности студента, позволяет ему лучше усвоить профессиональную лексику, развивает его умения обобщить, прокомментировать, высказать свою точку зрения. Преимущества контекстного метода обучения:

- Студенты знакомятся с большим объемом языковой информации благодаря стимулирующему контенту.
- Студенты участвуют в различных мероприятиях, связанных с иностранным (латинским) языком.
- Сложная информация подается в контексте реальной жизни, что приводит студентов к внутренней мотивации.
- Студенты понимают, что используют язык для достижения реальной цели, и это неизбежно делает их более независимыми и уверенными в себе.
- Студенты получают более обширные познания о мире, что развивает их общеобразовательные навыки.
- Работая в группе, студенты приобретают навыки совместной работы над проектами, что может им пригодиться в дальнейшей социальной деятельности.²¹

В обучении студентов-юристов латинскому языку также успешно применяются информационно-коммуникационные технологии.

К наиболее часто используемым в учебном процессе средствам ИКТ относятся: электронные учебники и пособия, демонстрируемые с помощью компьютера и мультимедийного проектора; электронные энциклопедии и справочники; программы тестирования; образовательные ресурсы Интернета; видео- и аудиотехника; научно-исследовательские работы и проекты.

В Оренбургском институте (филиале) Университета им. О.Е. Кутафина широко используются мультимедийные презентации с целью лучшего усвоения студентами знаний по латинскому языку.

Мультимедийная презентация – это качественно новый подход в изучении латинского языка. Для подготовки такой презентации студент должен провести научно-исследовательскую работу, использовать большое

²¹ Митева Т.П. Обучение иностранным языкам в вузе: контекстный подход // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электронный сборник. Выпуск XII. Белорусский государственный университет, 2022.– С. 53-55. [Электронный документ] URL: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/291537/1/miteva_Lang_practice_2022.pdf (дата обращения: 1.05.2023).

количество источников информации, что позволяет избежать шаблонов и превратить каждую работу в продукт индивидуального творчества. В процессе подготовки презентации создаются условия для развития мотивации к изучению латинского языка, расширяются фоновые знания студента, его кругозор и информативность, также развиваются интеллектуальные функции: анализ, синтез, абстрагирование, сравнение, обобщение, формируется логика мышления. Мультимедийная презентация представляет собой сочетание компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация имеет сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Механизм презентации состоит в том, что при подготовке к ней происходит тренировка эффективного использования речевых средств, а в ходе презентации автоматизируются процессы более высокого уровня. В целом презентация должна предваряться подготовкой языкового и информационного материала, а также включать знание структуры презентации: вступления, главной части с развитием основных положений, логически связанных между собой, и заключения. Защищая презентацию, студент учится логически правильно строить свое выступление, то есть формируется умение монологического высказывания. Это позволяет ему научиться выражать законченную мысль, имеющую коммуникативную направленность; логически рассуждать, сопоставлять, учиться высказываться по заявленной теме.

Преимущества мультимедийных презентаций заключаются в следующем:

- сочетании разнообразной текстовой аудио- и видеонаглядности;
- возможности использования для презентации интерактивной, мультимедийной доски;
- возможности использовать отдельные слайды в качестве раздаточного материала (опоры, таблицы, диаграммы, графики, схемы);
- активизации внимания всей группы;
- обеспечении эффективности восприятия и запоминания нового учебного материала;
- осуществлении контроля за усвоением новых знаний и систематизации изученного материала;
- сочетании аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов;
- экономии учебного времени;
- формировании компьютерной мультимедийной компетентности как преподавателя, так и студентов, развитии их креативных способностей в организации учебной работы.

Использование мультимедийных презентаций на занятиях по латинскому языку в Оренбургском институте (филиале) Университета им. О.Е.

Кутафина меняет характер традиционного учебного занятия, делает его более живым и интересным. Презентации используются при изучении тем общеобразовательного и юридического характера. Так, например, студенты-юристы успешно создают мультимедийные презентации по таким темам, как «Латинский язык в юриспруденции», «Этапы развития латинского языка», «Терминологический арсенал юриспруденции», «Юридическая культура древних римлян», «Латинский язык – язык римского права», «Латинская юридическая афористика», «Язык мировой империи. Латынь как политико-государственный инструмент Рима». Данные темы включают в себя объемный материал. Поэтому студентам предлагается сначала самостоятельно изучить эти темы, затем представить полученные знания в разработанной ими самими презентации. Студенты выступают с проектами по выбранной ими теме перед сокурсниками, при этом презентация сопровождается устным докладом по теме. После презентации следуют контрольные вопросы, которые составляет докладчик с целью проверки понимания материала другими. Таким образом, информация хорошо усваивается студентами в максимально сжатые сроки. Это подтверждается и результатами тестирования по данным темам, с вопросами которого успешно справляются будущие юристы.

Без сомнения, ИКТ помогают повысить интерес студентов-юристов к учебе, улучшить результаты учебной деятельности. Необходимо подчеркнуть, что внедрение в учебный процесс информационных технологий вовсе не должно исключать традиционные методы обучения, они гармонично сочетаются на всех этапах обучения.

Основным результатом деятельности образовательного учреждения должна стать не система знаний, умений и навыков сама по себе, а набор ключевых компетентностей, в числе которых важное место занимает ИКТ-компетентность. Одновременно, от современной образовательной системы требуется предоставить возможность выбора индивидуальной траектории обучения в образовательном пространстве для каждого студента в зависимости от его личностных предпочтений, индивидуальных особенностей, а также важно обеспечить личностно-ориентированный подход в условиях коллективного усвоения знаний.

Развитие информационных технологий предоставило новую, уникальную возможность получения образования – использование возможностей дистанционной формы обучения. Отличительной особенностью дистанционного обучения является предоставление обучаемым возможности самим получать требуемые знания, пользуясь богатейшими информационными ресурсами, доступными благодаря современным информационным технологиями. Компьютерные базы данных и знаний, в том числе мультимедийные, обучающие и контролирующие системы, видео- и аудиозаписи, электронные библиотеки – в совокупности с традиционными учебниками и

методическими пособиями создают уникальную среду обучения, обеспечивающую личностно-ориентированный подход.

Дистанционное обучение, индивидуализированное по своей сути, вместе с тем дает возможность коммуникации не только с преподавателем, но и с другими обучающимися. Приводит к сотрудничеству в процессе разного рода познавательной и творческой деятельности.

Понятие «интеграция очного и дистанционного обучения» подразумевает, что учебный процесс становится определенной системой, включающей в себя различные составляющие, функционирующие в постоянной взаимосвязи друг с другом, образуя некое целое. Очная форма обучения и дистанционная форма, предполагающая взаимодействие с преподавателем и студентами на расстоянии при выполнении определенных заданий, и есть та система, в которой составляющие ее компоненты очного и дистанционного учебного процесса гармонично взаимодействуют. При условии, если это взаимодействие методически грамотно организовано, его результатом становится высокий уровень знаний студентов. Таким образом, модель интеграции – не просто использование ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) в самостоятельной работе студентов дома или в медиатеке – это единый, целостный учебный процесс, при котором часть познавательной деятельности проходит на уроке под непосредственным руководством преподавателя, а другая часть предполагает дистанционную форму, с преобладанием самостоятельных видов работ: индивидуальных или в составе малых групп. Преподаватель может осуществлять при этом консультацию, частично контролировать деятельность обучаемых.

Приступая к созданию курса ИКТ поддержки базового курса для модели интеграции, важно учитывать следующие аспекты:

- Организация учебного материала в курсе: Взвешенно распределить учебный материал между занятием в аудитории и занятием в дистанционной форме.

- Организация процесса обучения: 1) Какие дидактические задачи более целесообразно решать в ходе совместной деятельности на уроке, а какие можно вынести на дистанционную форму – с учетом индивидуальных особенностей студентов. 2) Какие методы обучения предпочесть при интегрированной модели в очной и дистанционной формах. 3) Как осуществлять контроль, самоконтроль при работе студента дистанционно.

- Формирование устойчивой мотивации к учебно-познавательной деятельности: Каким образом стимулировать разные способы продуктивного взаимодействия между партнерами или обращения к преподавателю в случае затруднений.

- Важнейший вопрос – отбор учебного материала.
- Контроль обучения.

При интегрированном обучении, сочетающем очную и дистанционную формы, проблемы с контролем не возникнет. Начальное тестирование, сдача итоговых зачетов проводятся в традиционной форме. Промежуточный же контроль может проходить дистанционно и осуществляется с помощью разнообразных средств платформы СДО (системы дистанционного обучения).

Преимущества применения модели интеграции очного и дистанционного обучения с использованием курсов ИКТ поддержки базового курса состоят в следующем.

В результате применения данной модели обучения формируются следующие навыки и умения:

- умение самостоятельно планировать деятельность;
- умение эффективно организовывать деятельность, ориентируя ее на конечный результат;
- умение принимать решения, делать осознанный выбор и нести за него ответственность;
- умение работать в информационном пространстве, а именно: отбирать информацию в соответствии с темой, осуществлять самостоятельный поиск, анализировать и структурировать полученную информацию и использовать ее адекватно поставленной задаче;
- навык презентации результатов деятельности с использованием различных информационных технологий;
- навык рефлексии, способствующий успешному функционированию субъекта в любой деятельности;
- навык самообразования.

Современные информационные и телекоммуникационные технологии, став настолько важной частью нашей обычной жизни, все чаще используются в непрерывном процессе обучения, особенно часто применяются при обучении иностранному языку.

Внедрение новых ИКТ в учебный процесс способствовало его модернизации, позволило по-иному взглянуть на методический потенциал традиционных и возможности новых технологий, тем самым сделав изучение иностранного языка, в частности латинского языка привлекательным для обучающихся.

Возможности эффективного использования образовательной платформы MOODLE для организации интегрированного обучения латинскому языку в условиях неязыкового вуза весьма широки.

Следует отметить, что система MOODLE предоставляет неограниченные возможности по реализации различных обучающих функций, в частности, система имеет такие средства, как задания обучаемым с возможностью отправки ответа в произвольном виде (текст, файл и т.п.). Выполнение

заданий, входящих в комплект учебно-методического обеспечения самостоятельной работы, позволяет решить большой круг дидактических задач: маршрутизации изучения учебных материалов; многократной проработки и осмысления студентом их содержания; индивидуализации обучения; самооценки и контроля студентов за своей успеваемостью; мотивации обучения, а в целом – реализует функции управления учебным процессом, в традиционных моделях выполняемые преподавателем. В условиях дистанционного обучения самостоятельная работа – основной вид деятельности студента, который носит исследовательский, творческий характер.

В нашей практике «Задание» является наиболее часто используемым элементом, как на практических, так и на внеаудиторных занятиях. Оно подходит и для работы над лексическим и грамматическим материалом, и для отработки навыков чтения, или представляет собой микс различного вида заданий. Завершающим этапом проделанной работы может выступить задание творческого типа (напр., презентации).

Целесообразно также перевести лексическую нагрузку и письменные задания в MOODLE, чтобы можно было посвящать больше времени на уроках грамматическому анализу и интерактивности. Разумно было бы давать дополнительные задания для самостоятельной работы (напр., изучение юридической лексики) в дистанционной форме, а сэкономленное время использовать на более продуктивные виды деятельности. При этом задания могут быть действительно дифференцированы в соответствии с уровнем обученности студента. Для этого нужно четко определить, какие виды деятельности целесообразно использовать на аудиторном занятии по латинскому языку и виды деятельности, которые можно перенести на дистанционные формы.

Существует система тестирования, поддерживающая импорт заданий в форматах различных систем подготовки тестов. Предлагаемые тестовые задания могут быть: закрытого типа (из предложенных вариантов ответов выбрать один правильный) и открытого типа (самим написать правильный ответ). Тест считается выполненным на «отлично» при 90% правильных ответов (18–20 правильных ответов), на «хорошо» при 75% (15–17 правильных ответов), на «удовлетворительно» при 55% (11–14 правильных ответов). Время выполнения теста – 30 минут. В случае невыполнения теста за указанное время тест становится недоступен и считается невыполненным. На изучение каждого модуля выделяется в среднем две недели, соответственно, контрольный тест должен быть выполнен один раз в строго определенные сроки. В случае неудовлетворительного результата студенты имеют право на пересдачу теста в течение последующей недели.

Элемент «Тест» необходим для осуществления контроля пройденного материала, но он может быть использован не только в контролирующей функции, но и задействован в учебном процессе. Исходя из цели теста,

производятся его настройки: задаются баллы, количество попыток, время и сроки выполнения и т.п. Если тест предназначен для обучающих целей, то время на его прохождение может быть не ограничено и предоставлено несколько попыток. Студенты получают возможность ознакомиться со своими ошибками, сделать соответствующие выводы, более тщательно изучить материал, а затем выполнить тест еще раз. После прохождения нескольких попыток в журнал оценок будет занесена средняя. Использование элемента «Тест» имеет большое значение для преподавателя, поскольку, с одной стороны, проверка результатов осуществляется в автоматическом режиме, что значительно экономит время, с другой – все они заносятся и хранятся в журнале оценок, что обеспечивает их прозрачность и объективность.

Основная интенция современной образовательной системы, активно использующей ИКТ, заключается не в донесении до студентов информации в готовом виде, а в разъяснении преимуществ самостоятельной работы. Преподаватель, используя обучающую среду MOODLE, убеждается в том, что обучающийся самостоятельно регулирует свой темп обучения, адаптированный конкретно к нему, имеет возможности вернуться к отработанному материалу, опередить ход обучения своих одноклассников, восполнить пробел в знаниях.

В содержание деятельности преподавателя по обеспечению самостоятельной работы студентов входят: отбор и разработка учебно-методических материалов и пособий по дисциплине, разработка дидактических материалов, разработка и проведение компьютерных тестирований и консультаций в режиме online.

В Оренбургском институте Университета им. О.Е. Кутафина в СДО (системе дистанционного обучения) широко представлены дидактические и методические материалы, помогающие студентам изучать свой профессиональный язык. Это – методические руководства; различные типы заданий; темы контрольных и самостоятельных работ для всех форм обучения; инструкции (напр., правила перевода текстов с латинского языка на русский; схема выполнения грамматического анализа); видео- и аудио записи (объяснение грамматического материала, история возникновения юридических выражений, мифология); озвучка и перевод студенческого гимна «*Gaudeamus*»; списки предложений и афоризмов; дополнительные материалы для самостоятельной работы. В структуру учебно-методического комплекса дистанционного обучения латинскому языку входят также рабочие программы с выделением модулей; тематические планы; учебники, содержащие теоретический материал; дополнительные базы данных, расширяющие и углубляющие содержание основного учебника.

Самостоятельная работа по изучению иностранного языка в системе MOODLE создает оптимальные условия для эффективного усвоения

учебного материала. Студент имеет возможность управлять компьютером, задавая определенный режим обучения, выбирая материал и последовательность выполнения заданий. Это индивидуализирует процесс обучения, делает его избирательным и личностно-ориентированным.

Таким образом, внедрение компьютерных технологий создает предпосылки для интенсификации образовательного процесса. Они позволяют на практике использовать психолого-педагогические разработки, обеспечивающие переход от механического усвоения знаний к овладению умением самостоятельно приобретать новые знания.

Опыт преподавания показывает, что сочетание очных и дистанционных форм обучения латинскому языку в юридическом вузе чрезвычайно продуктивно.

Возможности интеграции традиционного очного и дистанционного обучения в повышении качества профессиональной подготовки будущих специалистов практически неограниченны.

Учитывая специфику учебной дисциплины «Латинский язык», можно отметить, что модель интеграции очных и дистанционных форм обучения является весьма перспективной.

Из опыта преподавания известно, что при изучении латинского языка на процесс обучения отрицательно влияет ослабленная мотивация, а также значительные трудности, возникающие при изучении данного языка.

Разработка методики работы над юридическим текстом, применение разнообразных инновационных методов, проведение различных творческих и научных конкурсов, подготовка докладов, презентаций, реализация междисциплинарных связей способствуют повышению мотивации к изучению латинского языка. Мотивация является главным побуждающим фактором, влияющим на успешность всего процесса обучения и определяющим конечный результат, то есть уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции.²²

Преподавателю латинского языка необходимо стремиться к развитию внутренней мотивации студентов. Именно она обладает наибольшей побудительной силой, так как исходит из самой деятельности.

Преподаватель должен уметь педагогически воздействовать на обучающихся, стимулировать студентов к изучению латинского языка, то есть на занятиях по латинскому языку необходимо постоянно и разнообразно мотивировать студентов на изучение латинского языка. Следует раскрыть будущим юристам важность изучения латинского языка. Обосновать тот непреложный факт, что латынь – это профессиональный язык юристов всего

²²Долматова Н.С. Проблема формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового ВУЗа // Психология, социология и педагогика. 2014. № 5(32). – С. 4. [Электронный документ] URL: <https://psychology.snauka.ru/2014/05/3053> (дата обращения: 19.05.2023).

мира. Латинский язык способствует духовному развитию, приобщению к европейской и мировой культуре и науке. Латынь помогает в изучении других языков, так как служит моделью языка вообще. Это интеллектуальный тренажер, ключ к очень богатой культуре высокой степени совершенства, хорошая стартовая площадка и подспорье для практического изучения романских языков (а заодно и английского, который похож на романский язык по лексическому составу), источник сведений по научной терминологии. Целесообразно особо подчеркнуть то, что грамматический строй латинского языка существенно сложнее строя новых языков. Латынь дисциплинирует мышление подобно шахматам. Такой стройной грамматики, как в латинском языке, нет ни в одном другом. Студенты должны знать, что освоение латинской грамматики требует серьезных умственных усилий и развивает в человеке основательность и выдержку, последовательность и системность мышления, точность в деталях, внимание к их соотношениям, которые так необходимы юристу. Латинский язык и в наши дни – обязательный атрибут профессии юриста. Латынь оказалась идеальным языком для правового осмысления действительности, ибо, по определению М.В. Ломоносова, ей присущи «богатство и сильная в изображениях краткость», а эти свойства сродни и самому закону: чем более точно и кратко сформулирована его суть, тем более закон совершенен и действенен.²³ Необходимо объяснить будущим юристам, что современная юриспруденция впитала в себя, творчески переработав, положения римского права и его конструкции, проникшие в более поздние правовые системы, а латинский язык дал праву те термины и изречения, которые употребляются в наши дни и которые составляют основу международного языка юристов.

Таким образом, преподаватель латинского языка обязан найти неоспоримые аргументы и мотивационные механизмы, которые бы убедили студентов-юристов эффективно осваивать этот важный предмет для будущего правоведа.

В процессе преподавания мы рассматриваем возможности латинского языка как учебной дисциплины, позволяющие сформировать способность и готовность будущих юристов осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом принятых в обществе морально-этических норм.

Латинский язык как учебный предмет обладает огромным потенциалом для реализации задач духовно-нравственного воспитания будущих юристов.

При формировании личности будущего юриста следует обратить внимание на латинские крылатые выражения, изречения и афоризмы, которые можно рассматривать как один из воспитательных аспектов его

²³ Маршалок Н.В., Панов А.А., Ульянова И.Л. Латинский язык для юристов: учебно-практическое пособие для бакалавров – Москва: РАП, 2013. – С. 1 [Электронный документ] URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=136964> (дата обращения: 10.05.2023).

нравственной культуры. А также одним из способов повышения мотивации к изучению латинского языка.

Латинские сентенции интересны не только с точки зрения правовой информации, очень часто они несут глубокий нравственный смысл.

Латинские юридические максимы – это общий язык правоведов всего мира, их своеобразный эсперанто. Они служат инструментом лучшего понимания и взаимодействия.

Юридические изречения самым непосредственным образом воспроизводят такие свойства латинского языка, как краткость, содержательность, острота и точность. Лаконичность, составляющая отличительную черту античной речи, в сфере права приобретает характер принципа. Категорическим императивом звучит требование, выраженное афоризмом: «*Legem brevem esse oportet*» (закон должен быть кратким). Краткость латыни могла проистекать из глубины ее смысла или умелого использования ее грамматических форм.

Основная масса латинских юридических изречений известна нам в виде цитат, взятых из конкретных литературных источников и памятников права. Они рассматриваются как специальные термины, но благодаря своей утонченной форме и глубокой образности они имеют и несомненную художественную ценность. Латинские юридические выражения украшают речь, делают ее более яркой, обогащают стилистически, повышают экспрессивную силу высказывания. Они обладают большой убедительностью, доказательностью, а значит, и несомненным воспитательным эффектом.

Однако некорректно рассматривать латинские юридические изречения только как риторическое украшение и ораторский прием. Изреченные и закрепившиеся в практике юридические правила и нормы составили элементарные частицы правовой жизни. Они же явились условием всякого синтетического восприятия правовой действительности, фактором накопления правового опыта. Отвлекаясь от деталей и пополняя недостающее, латинские максимы провозглашали и закрепляли общие правовые принципы, освобождали правовую мысль от трафарета и шаблона, давали простор абстрактному мышлению.

Латинские юридические выражения содержат и философскую глубину. Ярким примером этому может служить пословица «*Summum ius est summa iniuria*» (высшее право есть высшая несправедливость), то есть точное следование букве закона без учета его духа, истинной воли законодателя превращается в величайшую несправедливость. В этой максиме во всей полноте проявляется диалектика права: всякое его действие, доведенное до крайности, переходит в свою противоположность.

Точность и простота латинских юридических изречений предопределили их особое и весьма важное место не только в истории права. Латинская фразеология положила начало европейской интеллектуальной

традиции, составляя существенную часть культурного арсенала любого образованного человека. Многие формулы римского права и сегодня являются неременной принадлежностью научного оборота и широко используются в документах мирового сообщества, в юридической и общей литературе и публицистике. Непреходящее значение римского права, воплощенного в сентенциях, составляет непререкаемую общечеловеческую ценность с ярко выраженным гуманистическим содержанием (*ius est ars boni et aequi*). Зрелые, продуманные, идущие из самой глубины человеческой жизни изречения древних учат, что всегда и всюду следует помнить о справедливости. Латинские изречения напоминают и о духовных началах материального мира, о религиозных истоках права.

Классическая простота и чеканная строгость старинных правил, отточенность юридической техники таят в себе впечатляющую глубину правовой мысли. Это не просто юридический лексикон. Они составляют нетленное общечеловеческое достояние, необходимый интегральный компонент справедливого гуманитарного мироздания.

При изучении латинских афоризмов мы руководствуемся принципом – не просто перевести их, а дать соответствующее пояснение, показать исторический фон. Это должно расширить кругозор студентов и поддержать их интерес к предмету «Латинский язык».

Вот примеры.

O tempora, o mores! (О времена, о нравы!). Это слова Марка Туллия Цицерона из его речи «In Catilina» («Против Катилины»), произнесенные на заседании римского Сената. В ней Цицерон обвиняет Катилину в организации заговора против республики, возмущается тем, что несмотря на то, что Сенат знает о заговоре, Катилина посмел прийти на заседание, сидит тут как ни в чем ни бывало: вот до чего мы дожили; о времена, о нравы! *Quo usque, tandem abutere, Catilina, patientia nostra?* (До каких же пор, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением?). *Divide et impera!* (Разделяй и властвуй!). Принцип управления покоренными народами в Древнем Риме. *Veni, vidi, vici.* (Пришел, увидел, победил.) После того, как Юлий Цезарь одержал победу над Понтийским царем Фарнаком, он написал эти слова своему другу. Они употребляются, когда хотят сообщить о достижении быстрого успеха.

В процессе работы над юридическими текстами студенты приобщаются к памятникам античной культуры, хранящих мудрость древних римлян. Их мысли, тонкие жизненные наблюдения, облеченные в лаконичную форму афоризмов, и до наших дней сохранили свое непреходящее значение.

При подборе пословиц и сентенций учитывается их познавательная ценность, содержащаяся в них никогда не стареющая мудрость, в которой

отражен многовековой опыт древних римлян, их жизненные цели и убеждения.

Латинские афоризмы влияют на развитие нравственных качеств, духовно-нравственных ценностей будущих юристов.

Таким образом, поставленная цель требует от преподавателя решения следующих дидактических задач:

- реализация культурологического и аксиологического подходов к содержанию занятий по латинскому языку. Данные подходы помогают формировать систему нравственных знаний и ориентиров, поведенческих норм;
- формирование устойчивой положительной мотивации к изучению латинского языка как профессиональной потребности студентов-юристов;
- постоянное совершенствование методики преподавания латинского языка;
- построение междисциплинарных связей в ходе изучения латинского языка;
- формирование инновационной культуры;
- создание модели интеграции очных и дистанционных форм обучения латинскому языку.

Итак, с учетом достижений современной науки и педагогического опыта учебная дисциплина «Латинский язык» может стать одним из инструментов качественной подготовки специалиста в юридическом вузе.

Многолетний опыт преподавания латинского языка в юридическом вузе показал, что для повышения эффективности обучения необходимы: открытость инновациям, постоянное совершенствование методики преподавания, глубокое знание законов развития личности, стремление внести свой вклад в дело подготовки будущих специалистов.

Библиография

1. Албегова Д.У. Контекстный подход в системе высшего профессионального образования // Современные проблемы науки и образования. Педагогические науки. 2015. № 5 [Электронный документ] URL: <https://science-education.ru/article/view?id=22213> (дата обращения: 10.05.2023).

2. Белянин В.П. Нейро-лингвистическое программирование и обучение иностранным языкам // Московский психологический журнал. № 1, 02.2004. [Электронный документ] URL: <http://magazine.mospsy.ru/nomer1/b3.shtml> (дата обращения: 30.04.2023).

3. Бурачевская Т.В. Арт-технологии как инновационная педагогическая технология: сборник трудов конференции. // Мастерство педагога: от вопросов к

решениям : материалы Всерос. науч.-практ. конф. с международным участием. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2020. – С. 71-74. [Электронный документ] URL: https://interactive-plus.ru/ru/article/541062/discussion_platform(дата обращения: 30.04.2023).

4. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход.– М., 1991. [Электронный документ] URL: https://www.studmed.ru/verbickiy-aa-aktivnoe-obuchenie-v-vysshey-shkole-kontekstnyy-podhod_b295eeb02aa.html (дата обращения: 11.05.2023).

5. Володина Д.В., Юрьева Ю.С. Возможности применения электронной платформы Moodle при обучении иностранному языку в техническом вузе // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), № 8(64). Сибирский государственный университет путей сообщения, Новосибирск. 2018 г. [Электронный документ] URL: <https://uchimsya.com/a/iREM0tH1> (дата обращения: 11.05.2023).

6. Володина К.А. Арт-технологии и образовательный процесс в вузе. Тюменский государственный университет, 2022. [Электронный документ] URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/117529/1/978-5-91256-564-9_2022_006.pdf (дата обращения: 30.04.2023).

7. Гриндер М. Исправление школьного конвейера. Нью-Йорк, 1989. [Электронный документ] URL:<http://www.nlplife.ru/knigi/knigi-o-nlp/ispravlenie-shkolnogo-konvejera-1987> (дата обращения: 30.04.2023).

8. Долматова Н.С. Проблема формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового ВУЗа // Психология, социология и педагогика. 2014. № 5(32). – С. 4. [Электронный документ] URL: <https://psychology.snauka.ru/2014/05/3053> (дата обращения: 19.05.2023).

9. Дроздова Д.В. Формирование самообразовательной компетенции при обучении иностранным языкам на основе латинского языка: Автореф. дис. ... канд.пед. наук. Санкт-Петербург, 2009. [Электронный документ] URL: <https://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-formirovanie-samoobrazovatelnoy-kompetentsii-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam-na-osnove-latinskogo-yazyka> (дата обращения: 8.05. 2023).

10. Дубских А.И., Кисель О.В., Бутова А.В. Возможности электронной образовательной платформы Moodle для обучения иностранным языкам // Современные наукоемкие технологии, № 12-1, 2019. – С. 167-171. [Электронный документ] URL: <http://top-technologies.ru/ru/article/view?id=37853> (дата обращения: 30.03.2023).

11. Егорова И.А. Сфера и возможности применения арт-технологий в обучении / И.А. Егорова // Вестник ТИУиЭ. 2008. No1. [Электронный документ] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sfera-i-vozmozhnosti-primeneniya-art-tehnologiy-v-obuchenii> (дата обращения: 30.04.2023).

12. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений /– М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с. [Электронный документ] URL: https://www.studmed.ru/zubov-av-zubova-ii-informacionnye-tehnologii-v-lingvistike_df63dadef43.html (дата обращения: 30.04.2023).

13. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка.– М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003.– 242 с.

14. Киселева А.В. Арт-технологии как инновационный подход к самостоятельной работе студентов /А.В. Киселева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10-1 (64). [Электронный документ] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/art-tehnologii-kak-innovatsionnyu-podhod-k-samostoyatelnoy-rabote-studentov> (дата обращения: 30.04.2023).

15. Ключева М.И. Контекстный подход как основа иноязычного профессионального образования // Фундаментальные исследования. 2015. № 2-4.– С. 773-777. [Электронный документ] URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36931> (дата обращения: 11.05.2023).

16. Купчинаус Н.Э. О явлении межъязыковой интерференции при изучении латинского языка и способах ее преодоления.– Изд-во «Грамота», 2010. [Электронный документ] URL: www.gramota.net (дата обращения: 11.05.2023).

17. Леонтьев А.А. (составитель) (Ред.). Общая методика обучения иностранным языкам. Серия: Методика и психология обучения иностранным языкам. Хрестоматия, 1991.– 360 с.

18. Лысак Е.А. Методика преподавания латинского языка в рамках «школы знаний» и «школы компетенций» //Актуальные проблемы российского права. 2009. № 2. – С. 401-407. [Электронный документ] URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=-20957(дата обращения: 25.04.2023).

19. Люрья А.Я. Об обучении латинскому языку юристов (из опыта преподавания латинского языка в Хмельницком юридическом колледже) //Вестник ТГПУ. Серия «Педагогика». 1999. Выпуск 5 (14). [Электронный документ] URL: <https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/lyurya1999.pdf> (дата обращения: 30.04.2023).

20. Маковец Л.А. Арт-педагогика в современном образовании // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. № 6А. – С. 36-45. [Электронный документ] URL: <http://publishing-vak05.2023> (дата обращения: 30.04.2023).

21. Маршалок Н.В., Панов А.А., Ульянова И.Л. Латинский язык для юристов: учебно-практическое пособие для бакалавров.– Москва: РАП, 2013. – 220 с. [Электронный документ] URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=136964>(дата обращения:10.05.2023).

22. Меланченко И.В. Преподавание латинского языка студентам-юристам. //Вестник Нижегородского университета им Н.И. Лобачевского. Древние языки. 2013. № 4(2). С. 305-307. [Электронный документ] URL: http://www.unn.ru/pages/e_library/vestnik2013unicode/68.pdf (дата обращения: 6.05.2023).

23. Меланченко И.В. От Латинского языка к Римскому праву. М.: МГЛУ «Рема», 2008. – 81 с. [Электронный документ] URL: https://na5ballov.pro/latin/lat_book/1024-melanchenko-iv-ot-latinskogo-yazyka-k-rimskomu-pravu.html (дата обращения: 6.05.2023).

24. Митева Т.П. Обучение иностранным языкам в вузе: контекстный подход // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электронный сборник. Выпуск XII. 2022.– С. 53-55.

[Электронный документ] URL: <https://www.google.com/search.pdf> (дата обращения: 11.05.2023).

25. Нисенбаум М.Е. Латинский язык. Учебник для юристов. М.: Эксмо, 2011. – 608 с.

26. Плигин А.А. Личностно-ориентированное образование: история и практика. Монография.– М.: Профит Стайл, 2007.– 432 с.

27. Плигин А., Максименко И. Учим английский язык с НЛП: быстро, правильно, надолго. Личностно-ориентированное обучение.– М.: АСТ, 2011.– 267 с.

28. Рабочая программа учебной дисциплины «Латинский язык» для студентов-бакалавров и студентов-специалистов. Оренбургский институт (филиал) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА), 2023.

29. Умин Е.А. Иностранный – легко и с удовольствием.– М.: Скарабей, 1993.- 80 с.

30. Умрюхин Е.А. Творческий интеллект в деятельности преподавателя – нейрокибернетические аспекты: монография / Е.А. Умрюхин.– Москва: МГТУ им. Н.Э. Баумана. 2005. – 352 с.

31. Черниловский З.М. Римское частное право: Элементарный курс.– М.: Новый Юрист, 1997. – 224 с. [Электронный документ] URL: https://www.studmed.ru/view/chernilovskiy-zm-rimskoe-chastnoe-pravo-elementarnyy-kurs_70c602d1a9d.html(дата обращения: 30.04.2023).

32. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе : общ. вопросы методики / под ред. И. В. Рахманова. Изд. 2-е.– М.: Высш. шк., 1974. – 111 с.

ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ: ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ И ПРАКТИКА (НА ПРИМЕРЕ ПРОГРАММЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»)

Насретдинова Римма Роифовна, к.п.н., доцент
кафедры иностранных языков Оренбургского института
(филиала) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА)

Преподавание английского языка студентам юридических факультетов является сложной задачей, поскольку требует баланса между преподаванием языковых навыков и юридическим содержанием. Эта проблема являлась предметом обсуждения и изучения различных исследователей.

Среди зарубежных ученых, которые выбрали данную конкретную область преподавания английского языка студентам-юристам, можно выделить следующих исследователей:

- Кирстен Шетцель (Kirsten Schaetzel), которая провела исследование языка и дискурса юристов с упором на разработку эффективного языкового обучения для студентов– юристов.
- Джон М. Суэйлса (John M.Swales), который много писал об использовании жанрового анализа при обучении английскому языку для конкретных целей, включая юридический английский.
- Дайана Р. Грант (Diana R.Grant), которая провела исследование языковых навыков, необходимых для эффективного общения в юридических контекстах, и разработала учебные материалы и методологии для обучения юридическому английскому языку.
- Гейл Стайгалл (Gail Stygall), которая подробно изучила использование тематических исследований и симуляций в юридическом обучении английскому языку, а также разработала материалы и методы для интеграции юридического контента в изучение языка.

В целом, эти ученые внесли свой вклад в наше понимание конкретных проблем и требований преподавания английского языка студентам-юристам и разработали эффективные методы и материалы для решения этих проблем.

Рассмотрим подробнее концепции этих исследователей.

Дайана Р. Грант – ученый, которая провела исследование языковых навыков, необходимых для эффективного общения в юридических контекстах, и разработала учебные материалы и методологии для преподавания юридического английского языка. Ее подход основан на методологии

обучения коммуникативному языку, которая делает упор на использование аутентичных материалов и контекстов, а также на развитие коммуникативной компетенции.

В своих методиках по обучению юридическому английскому языку Д. Грант предлагает следующие идеи:

1. Обучение должно строиться на основе коммуникативных задач (Task-based learning).

Она делает упор на данной методике обучения при овладении юридическим английским языком, которое включает в себя предоставление учащимся задач, имитирующих реальные юридические ситуации, такие как ведение переговоров по контракту или представление юридических аргументов. Эти задания предназначены для того, чтобы помочь студентам развить языковые навыки, необходимые им для эффективного общения в юридических контекстах.

2. В ходе обучения следует использовать аутентичные материалы.

Д. Грант выступает за использование аутентичных юридических материалов при обучении юридическому английскому языку, таких как юридические тексты, прецедентное право и юридические документы. Эти материалы знакомят студентов с языком и дискурсом юристов и помогают им развить навыки, необходимые для понимания и использования юридического английского языка.

3. Для большей результативности обучения необходимо включать в учебный процесс ролевые игры и симуляции.

Дайана Грант также рекомендует использовать ролевые игры и симуляции при обучении юридическому английскому языку, которые включают моделирование юридических ситуаций и предоставляют обучающимся возможность практиковать свои языковые навыки в реалистичном контексте.

4. Языковой анализ.

Д. Грант подчеркивает важность языкового анализа при обучении юридическому английскому языку, который включает в себя анализ языка и дискурса юристов и помощь учащимся в развитии понимания языковых особенностей, характерных для юридического контекста. Этот анализ способствует развитию языковых навыков, необходимых будущим юристам для эффективного общения в юридических контекстах¹.

В целом, методологии Дайаны Р. Грант по обучению юридическому английскому языку подчеркивают важность использования аутентичных материалов и контекстов, предоставляя учащимся возможность практиковать свои языковые навыки в реальных ситуациях и помогая учащимся лучше понять языковые особенности, характерные для юридических контекстов. Используя эти методологии, преподаватели иностранных языков

¹ Grant, D. R. Understanding Lawyers' Ethics. LexisNexis.– 2011.

могут помочь студентам– юристам развить языковые навыки, необходимые им для эффективного общения в юридической профессии.

Гейл Стайгалл в своих работах рассматривала использование тематических исследований и симуляций в обучении юридическому английскому языку, а также разработала методы и материалы для интеграции юридического контента в изучение языка. Ее подход основан на положении о том, что “язык” и “содержание” должны преподаваться неотъемлемо друг от друга, чтобы помочь учащимся развивать как языковые навыки, так и контекстуальные знания².

Разрабатывая свои методы по интеграции юридического контента в изучение языка, Г. Стайгалл основывалась на следующих положениях, которые соотносятся с принципами Дайаны Р. Грант:

1. При изучении языка очень важно использовать *аутентичные юридические материалы (authentic materials)*, таких как юридические тексты, юридические документы и прецедентное право.

2. Следующим важным принципом, по мнению Гейл Стайгалл, является *контекстуализация (contextualization)*. Исследователь рекомендует контекстуализировать юридический контент, чтобы помочь учащимся понять контекст, в котором используется юридический язык. Добиться этого можно, предоставляя студентам информацию о правовой системе и профессии юриста, а также о социальных, культурных и исторических контекстах, в которых используется юридический язык.

3. Применение на занятиях иностранного языка *тематических исследований и симуляций*. И здесь мнения Г. Стайгалл и Д. Грант совпадают. Такие занятия, по мнению обеих исследовательниц, могут помочь учащимся развить уверенность и компетентность, необходимые им для эффективного общения в реальных юридических ситуациях.

4. Еще одним важным аспектом, имеющим ключевое значение при обучении иностранному языку будущих юристов, является *сотрудничество (collaboration)*. Гейл Стайгалл подчеркивает необходимость сотрудничества в изучении языка, особенно в контексте юридического обучения языку. Совместная деятельность, такая как групповая работа и рецензирование, могут помочь студентам развить свои языковые навыки и знание содержания посредством взаимодействия с другими³.

Кирстен Шетцель – ученый, которая проводила исследование языка и дискурса юристов в несколько ином ключе. Она уделяла особое внимание тому, как язык используется для выражения власти, авторитета и идентичности в правовом контексте. Ее исследования способствовали более

² Stygall, G. Trial Language: Differential Discourse Processing and Discursive Formation. John Benjamins Publishing Company.– 2003

³ Stygall, G., & Sanderson, T. (Eds.). Discourse Studies in Language and Politics. John Benjamins Publishing Company.– 2009

глубокому пониманию лингвистических особенностей и социальной динамики юридического дискурса, а также послужили основой для разработки учебных материалов и методик обучения юридическому английскому языку.

Исследование Кирстен Шетцель показало, что язык используется в юридических контекстах для выражения власти и авторитета, в частности, за счет использования специальной терминологии, жаргона и формального языка. Эти языковые особенности служат для установления иерархии опыта и статуса в юридической профессии и могут стать препятствием для эффективного общения для тех, кто с ними не знаком⁴.

В своих работах К. Шетцель также исследовала, как язык используется для построения и согласования идентичности в правовом контексте, особенно в отношении пола и этнической принадлежности. Ее исследование показало, что лингвистические особенности, такие как тон, высота звука и синтаксис, могут использоваться для обозначения идентичности и отношений власти и могут влиять на то, как юристы воспринимаются другими людьми.

Наконец, К. Шетцель подчеркнула важность анализа дискурса в изучении юридического языка и коммуникации. Анализ дискурса включает в себя изучение социальных, культурных и лингвистических факторов, которые формируют производство и интерпретацию языка в правовом контексте и могут помочь нам понять сложную динамику юридического дискурса.

Еще одним исследователем, работы которого заслуживают внимания в контексте обучения иностранному языку будущих юристов, является Джон М. Суэйлс. Этот лингвист и педагог внес значительный вклад в изучение академического письма и коммуникации, уделяя особое внимание языку юридической профессии. Его подход к обучению юридическому английскому языку основан на принципах жанрового анализа, который предполагает изучение социальных и коммуникативных функций языка в конкретных контекстах⁵.

Дж. Суэйлс подчеркивает важность понимания жанров юридического дискурса, таких как контракты, сводки и судебные решения, чтобы иметь возможность эффективно создавать и понимать юридический язык. Его подход включает анализ этих жанров и выявление их языковых и риторических особенностей.

Подход Дж. Суэйлса также основан на принципах языка для конкретных целей (Language for specific purposes, LSP), которые предполагают использование языка в определенных профессиональных контекстах. LSP признает важность обучения языку в связи с потребностями и практикой

⁴ Schaetzel, K. English in the Legal Context: Communication Skills for Lawyers. Cambridge University Press.– 2012

⁵ Swales, J. M., & Feak, C. B. Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills. University of Michigan Press.– 2012

конкретных профессий и делает упор на развитие языковых навыков, соответствующих конкретным контекстам.

В своих исследованиях Дж. Суэйлс подчеркивает важность сотрудничества и взаимодействия в юридическом обучении английскому языку. Он предлагает студентам работать в группах над анализом и составлением юридических текстов, а взаимодействие с другими учащимися и юристами может им помочь, по его мнению, развить языковые навыки, необходимые для эффективного общения в юридических контекстах⁶.

Наконец, подход Дж. Суэйлса включает в себя развитие навыков критического анализа, чтобы позволить учащимся понимать и оценивать юридические тексты и аргументы. Этот принцип включает в себя развитие навыков критического мышления, а также понимание правовой системы и культурного и социального контекста, в котором используется юридический язык.

Обобщив основные подходы и изучив ряд исследований по данной проблеме, можно констатировать, что в процессе обучения в вузе студенты-юристы должны научиться работать с юридическими документами (читать и составлять), понимать правовые концепции и эффективно общаться с юристами.

Рассмотрим специфику преподавания английского языка студентам-юристам, уделив особое внимание языковым навыкам и юридическому содержанию, которые, по нашему мнению, необходимы для успеха в юридической профессии.

1. Юридический словарь и терминология.

Одним из ключевых аспектов обучения английскому языку студентов-юристов является расширение их юридического словарного запаса и терминологии. Студенты-юристы должны понимать специализированный язык юридической профессии, включая юридические термины, концепции и принципы. Юридическую лексику и терминологию следует вводить постепенно, уделяя особое внимание контексту и использованию, чтобы учащиеся могли применять свои знания в практических ситуациях.

2. Навыки чтения и письма.

Чтение и письмо являются важными навыками для студентов-юристов, поскольку они должны уметь анализировать юридические документы, составлять юридические записки и эффективно общаться с юристами. Для развития навыков чтения и письма студенты-юристы должны ознакомиться с рядом юридических документов, включая прецедентное право, статуты и юридические сводки. Упражнения по письму должны быть направлены на развитие навыков юридического письма, таких как умение писать четко, кратко и убедительно.

⁶ Swales, J. M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press.— 1990

3. Навыки юридического исследования.

Юридические исследования являются важным навыком для студентов-юристов, поскольку они должны уметь находить и анализировать юридические источники в поддержку своих аргументов и правовых позиций. Навыки правового исследования следует развивать с помощью упражнений, включающих поиск в юридических базах данных, анализ юридических прецедентов и выявление соответствующих юридических источников.

4. Навыки аудирования и разговорной речи.

Эффективное общение имеет решающее значение для студентов-юристов, поскольку они должны иметь возможность эффективно общаться с клиентами, юристами и другими заинтересованными сторонами в правовой системе. Навыки аудирования и разговорной речи следует развивать с помощью упражнений, включающих ролевые игры, смоделированные юридические сценарии и имитацию судебных слушаний.

5. Юридическая этика и профессионализм.

Студентов-юристов также следует обучать юридической этике и профессионализму, поскольку они являются важными аспектами юридической профессии. Юридическая этика должна быть включена во все аспекты юридического образования и должна подчеркивать важность добросовестности, честности и профессионализма в профессии юриста.

Таким образом, когда речь идет о преподавании английского языка студентам– юристам, то преподаватель иностранного языка должен сосредоточить внимание как на языковых навыках, так и на юридическом содержании. Юридическая лексика и терминология, навыки чтения и письма, навыки юридического исследования, навыки слушания и разговорной речи, а также юридическая этика и профессионализм являются важными компонентами юридического образования. Развивая эти навыки и интегрируя юридический контент в изучение языка, преподаватель будет способствовать тому, чтобы студенты в будущем стали эффективными коммуникаторами и юристами, способными уверенно ориентироваться в сложном мире права.

В настоящее время общение и сотрудничество между представителями разных стран становится все более распространенным явлением в различных сферах жизни общества в целом и отдельных его представителей в частности. Все больше людей начинают изучать иностранные языки не только с целью общения во время туристических поездок, но и для профессиональных целей, выбирая профессию переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Перевод – особый вид речевой деятельности. Основная цель перевода – передать содержание высказывания с языка оригинала на язык перевода. Посредником в этом процессе выступает, как правило, человек, переводчик.

Существуют различные виды перевода: письменный и устный (последний может быть синхронным и последовательным), технический и художественный.

В рамках подготовки будущих специалистов ряд высших учебных заведений предлагает получение второй, дополнительной квалификации, связанной именно с переводческой деятельностью. Таким образом, инженеры, экономисты, юристы и т.д. могут заканчивать вузы, получив два диплома. Вторым диплом является действительным при наличии первого, основного, поскольку полученная специальность обозначена в нем как «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», то есть это либо инженер с навыками технического перевода, либо экономист, либо юрист, получивший переводческую подготовку по своей основной квалификации.

Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина на протяжении более двух десятилетий (с 2000 года) осуществляет подготовку специалистов по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Студенты обучаются 4 года. Данный курс предполагает изучение как практических дисциплин, так и предметов теоретического плана. Студенты 1 курса осваивают «Практический курс разговорного иностранного языка» (128 ч) и «Практический курс юридического иностранного языка» (64 ч). На 2, 3 и 4 курсах основным предметом является «Практический курс иностранного языка». Общий объем составляет 460 часов. В 6 и 7 семестрах к нему добавляется «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» – 120 часов. Из теоретических курсов на 2 году изучается «Введение в языкознание» (3 семестр, 20 ч лекций и 10 ч практических занятий) и «Стилистика иностранного языка» (4 семестр, 20 ч лекций и 10 ч практических занятий), на 3 курсе студенты слушают лекции по «Теории перевода» в объеме 30 часов. На 4 курсе в 8 семестре студенты имеют право выбрать дисциплину для изучения. В конце курса обучения студенты отделения «Дополнительной квалификации» сдают государственный экзамен.

На кафедре иностранных языков разработана и утверждена основная тематика проблем для изучения по всем дисциплинам. Так, например, в рамках «Практического курса разговорного иностранного языка» студенты 1 курса изучают 10 основных тем:

1. Higher education
2. Information resources
3. Family relations and household
4. Labour hours and spare time
5. Holidays and festivals
6. Travelling and transportation
7. Food: tastes differ
8. Keeping fit

9. Quality and quantity in our life

10. High-tech and society.

На 2, 3 и 4 курсах по правовой тематике идет изучение следующих проблем:

2 курс:

1. Legal profession. Professional Ethics. Job seeking

2. Law and its sources

3. Constitutional, administrative and municipal law

4. International law and European Union Law

5. Environmental law

6. Civil law: general survey

7. Civil trial: pleadings and discovery

8. Civil trial: regular procedure and civil remedies

3 курс:

9. Property law. Real property

10. Property law. Personal property

11. Law of torts

12. Substantive Criminal law

13. Criminal justice process

14. Homeland security

15. Police forces

4 курс:

16. Judiciary in different countries

17. Arbitration and dispute resolution

18. Functions of a legal interpreter-translator

Занятия по практическому курсу иностранного языка проводятся по учебным пособиям, разработанным заведующим кафедрой иностранных языков, доктором педагогических наук Поповым Е.Б. Каждой изучаемой теме в пособии посвящен отдельный раздел. Студентам предлагается выучить глоссарий по теме, далее следует основной текст и лексика к нему. Следующие задания – вопросы и задание Agree or Disagree по тексту. Далее студентам могут быть предложены различные задания (Give equivalents, Finish the sentences, What do you know...), несколько дополнительных текстов по изучаемой тематике.

При обучении иностранному языку каждый учитель преследует 4 основные цели: практическую, образовательную, воспитательную и развивающую. Практическая цель направлена на овладение учащимися речевой коммуникативной деятельностью для осуществления общения на иностранном языке как в устной, так и в письменной форме. Достичь этой цели без овладения грамматикой иностранного языка просто невозможно, поскольку именно она является стрержневым аспектом. Поэтому, несмотря на то что студенты приходят на программу дополнительной квалификации с

уже имеющейся базой грамматики английского языка, преподаватели уделяют ее повторению и закреплению большое внимание.

Традиционно выделяют два основных подхода при обучении грамматике:

- сознательный (или дедуктивный), при котором преподаватель сначала объясняет грамматический материал, уточняет принципы использования того или иного грамматического явления, после чего учащиеся тренируют его при выполнении упражнений;
- имитативный/подражательный (или индуктивный), когда учащиеся самостоятельно выводят правило, опираясь на предложенные преподавателем примеры.

Однако использование лишь одного из подходов приводит к тому, что обучающиеся часто сталкиваются с теми или иными трудностями при устной коммуникации. Поэтому в настоящее время методисты рекомендуют использовать комбинированный подход при изучении грамматического материала⁷.

Обучение грамматике в рамках комбинированного подхода включает несколько этапов:

1. Знакомство с новой темой (на основе небольшого текста, диалога или рассказа)
2. Проверка общего понимания этого текста или рассказа (вопросно-ответная форма)
3. Проверка понимания деталей текста/рассказа
4. Анализ новой грамматической структуры
5. Выполнение упражнений на закрепление
6. Выполнение дополнительных упражнений на закрепление в качестве домашней работы

7. Дополнительная отработка при повторении в различных контекстах

Особого внимания требует этап выполнения упражнений на закрепление грамматического явления. Здесь целесообразно использовать систему условно-речевых упражнений (УРУ), разработанную Е.И. Пассовым в рамках коммуникативного обучения. Упражнения называются «условно-речевыми», поскольку опираются на определенный образец на доске или в речи учителя для выполнения речевого задания⁸.

Е.И. Пассов выделяет 4 группы условно-речевых упражнений, которые необходимо выполнять в строгой последовательности:

- 1) имитативные упражнения, где учащиеся находят языковые формы в речи учителя для выражения собственной мысли

⁷ Сайко М.В. Обучение грамматике английского языка с учетом индивидуальных особенностей учащихся www.festival.1september.ru/articles/598560

⁸ Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.

Exercise 1

Teacher: Agree if it is so.

Ivanov is a good lawyer.

Student: Yes, Ivanov is a good lawyer.

1. Profession of a lawyer is responsible.
2. Students should work hard.
3. Highly qualified professors and teachers work here.
4. The University has several branches.
5. Different subjects are taught here.

Exercise 2

Teacher: **Give statements according to the patterns in which qualities of different people are compared.**

Pattern 1: Jim is a certified barrister. (Tom)

– *Tom is a certified barrister **too**.*

1. Mother is a professional notary (My aunt)
2. John is a quick reader (His room-mate)
3. I'm a hard-working law student (My friend)
4. She's a good listener (My grandmother)
5. Mark is a good police officer (Jack)

Pattern 2: They are ambitious US senators (Bob)

– *Bob is **also** an ambitious US senator.*

1. They are quick learners (My brother)
2. They are from the House of Representatives (She)
3. They are smart students (Fred)
4. Jim and Jack are excellent University graduates (Paul)

Pattern 3: Kate is an industrious student. (Her friends)

– *Her friends are industrious students **as well**.*

1. Jane is a pretty girl (Her sisters)
2. Mrs Black is a responsible manager (Her mother and aunt)
3. Mr Smith is an experienced solicitor (Mr White)
4. This man is an excellent attorney (Those men)

2) подстановочные упражнения, принцип действия которых заключается в том, что учащиеся подставляют предлагаемые лексические/грамматические единицы в готовую структуру.

Exercise 1

Teacher: **Disagree if I am wrong:**

The Russian Federation is a monarchic state.

Student: No, the RF is a democratic federal state.

1. Law students read little (much)
2. Classes at our University begin at 11 o'clock in the morning (9 o'clock)
3. Students take their exams only once a year (twice a year)
4. A lecture lasts one hour (two hours)

3) трансформационные упражнения предполагают определенную трансформацию реплики учителя (или ее части), что выражается в изменении порядка слов, лица или времени глагола.

Exercise 1

Teacher: **Extend the following statements according to the pattern. Replace nouns by pronouns where possible.**

Pattern: Fred doesn't keep his note-books on the table (in his drawer)

– *He keeps **them** in his drawer.*

1. She doesn't study Greek. (Latin)
2. He doesn't study full-time (part-time)
3. Granny doesn't watch political news (TV series)
4. He doesn't begin his work at eight (at nine)
5. The King doesn't appoint the Speaker in the House of Commons (Prime Minister)
6. He doesn't work in the Prosecutor's office (notary office)
7. She doesn't speak in the court (prepare documents)
8. The President doesn't sign the Constitution (a bill before it becomes a law)

Exercise 2

Teacher: **Reword the sentences according to the patterns. Use the verbs suggested and corresponding adverbs instead of the adjectives in the given sentence. Make all the necessary changes.**

Pattern: Mike is a quick worker (work)

– *Mike works **quickly**.*

1. Fred is a quick runner (run)
2. Ben is a careful driver (drive)
3. Your brother is an excellent speaker (speak)
4. She is a beautiful singer (sing)
5. My granny is a slow walker (walk)
6. She always gives a prompt reply (reply)
7. He's a bad swimmer (swim)
8. Petrov is a wonderful actor (act)⁹

4) репродуктивные упражнения предполагают воспроизведение в речи учащих тех форм, которые усвоены в предыдущих упражнениях.

Exercise 1

Teacher: **Let's play "Guess" game. Yesterday I went to the university and did something there.**

Student 1: Did you go to the library?

Teacher: No, I didn't.

Student 2: Did you speak to the Professor?

Student 3: Did you attend lectures?

⁹ Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению – М.: Русский язык, 1989. – 276 с. – С.76

Teacher: Yes, I did. I attended lectures yesterday.

Exercise 2

Teacher: **Answer the following questions.** (This exercise should be done quickly to test whether the student is able to distinguish correctly between the singular and the plural, and to answer accordingly)

Pattern: What does a writer do? – He writes.

What do writers do? – They write.

1. What does a student do?
2. What does an investigator do?
3. What do students do?
4. What does a speaker do?
5. What do speakers do?
6. What do teachers do?
7. What do investigators do?
8. What does a teacher do?

Обучение грамматике неразрывно связано с использованием грамматических моделей, поскольку, с одной стороны, они представляют собой обобщенный образ большого количества словосочетаний одинаковой структуры, но с разным лексическим содержанием. С другой стороны, опираясь на модель, обучающийся может самостоятельно строить фразы и целые высказывания. Кроме того, если студент допускает ошибку, он может самостоятельно исправить ее, используя модель.

Одним из видов таких моделей являются Mind Maps – интеллектуальные карты, карты ума, мыслительные карты (в переводе с английского языка). Они были разработаны в 60-70 годы XX века американским ученым Тони Бьюзенем. Мыслительные карты представляют собой графическое выражение процессов мышления человеческого мозга. Так как определенная информация структурируется в визуальной форме, такие карты помогают запечатлеть целостно выстроенный образ и долгое время хранить его в памяти. Это своего рода ассоциативная схема, включающая ключевые слова, символы, образы.

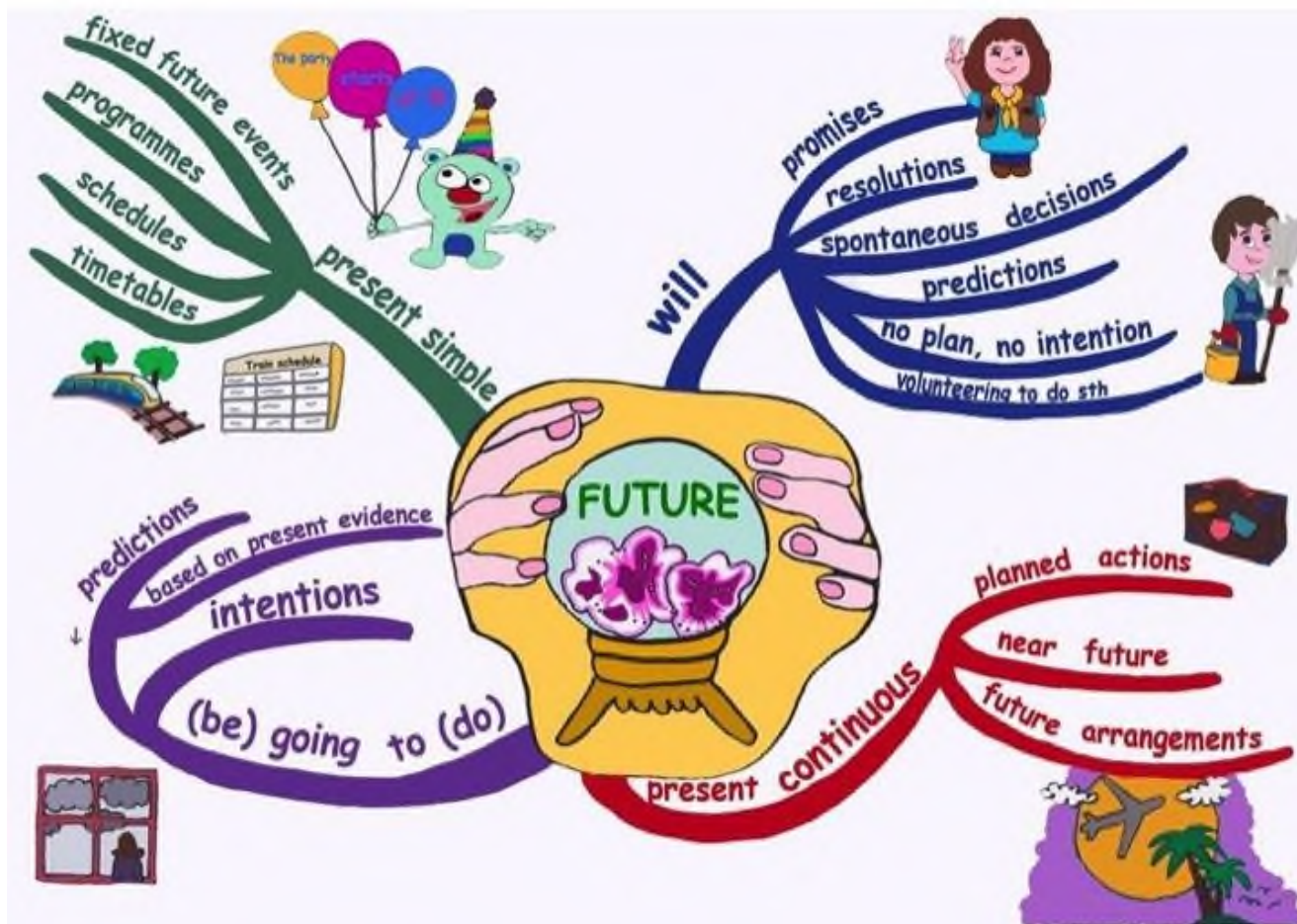
Мыслительные карты на уроке иностранного языка эффективны как при обучении лексики, так и при обучении грамматике.

В своей книге «The Mind Map Book» Тони Бьюзен выделяет ряд правил создания мыслительных карт:

1. Основная идея, проблема или слово располагается в центре.
2. Для изображения центральной идеи можно использовать рисунки, картинки.
3. Каждая главная ветвь имеет свой цвет.
4. Для создания карт используются только цветные карандаши, маркеры, фломастеры...
5. Главные ветви соединяются с центральной идеей, а ветви второго, третьего и т.д. порядка соединяются с главными ветвями.

6. Ветви должны быть изогнутыми, а не прямыми (как ветви дерева).
7. Над каждой линией – ветвью пишется только одно ключевое слово.
8. Для лучшего запоминания и усвоения желательно использовать рисунки, картинки, ассоциации о каждом слове¹⁰.

Ниже приведена мыслительная карта по грамматике на тему «Ways of expressing future actions in English».



Аналогичным образом можно создать мыслительные карты по различным грамматическим темам. Опыт их использования на занятиях показывает эффективность и более качественный уровень запоминания материала обучающимися.

Таким образом, применяя поэтапное обучение грамматике в рамках комбинированного подхода, используя традиционные условно-речевые упражнения в сочетании с современными наглядными мыслительными картами, можно добиться значительных успехов в овладении грамматикой на занятиях иностранного языка.

В работе со студентами, обучающимися по программе дополнительной квалификации, имеется своя специфика.

И.С. Алексеева, кандидат филологических наук, преподаватель Института иностранных языков (Санкт-Петербург), руководитель подготовкой

¹⁰ Tony Buzan The Mind Map Book: How to Use Radiant Thinking to Maximize Your Brain's Untapped Potential. – Amazon, 2006

преподавателей перевода в Центре повышения квалификации СПбГУ, успешный переводчик и автор ряда учебников по обучению студентов переводу, выбрала в качестве эпиграфа к своему пособию «Профессиональный тренинг переводчика» слова Питера Трента, мэра канадского города Уэстмаунт: «Думать, что вы можете быть переводчиком только потому, что вы знаете два языка, это все равно что считать, что вы сможете играть на пианино только потому, что у вас две руки»¹¹.

Таким образом, речь идет о необходимости не просто обучить студентов иностранному языку, но и вооружить их определенными профессиональными умениями и навыками, необходимыми для переводческой деятельности.

Работа со студентами на практических занятиях по иностранному языку по программе дополнительной квалификации основана на методике обучения устному переводу, предложенной И.С. Алексеевой, и дополненной и усовершенствованной по отношению к английскому языку группой московских авторов М.В. Вербицкой, Т.Н. Беляевой и Е.С. Быстрицкой. Внимание уделяется как устному, так и письменному переводу, поскольку в реальной жизни приходится владеть и тем и другим видом перевода.

«Устный перевод требует от переводчика особых навыков и профессиональных качеств, к которым относятся:

- высокий уровень речевой техники в родном и иностранном языке
- большой объем операционной памяти, качественной и позиционной, т.е. владение мнемотехникой
- быстрое и продуктивное переключение на другой язык и на разные типы кодирования
- синтаксическое развертывание
- речевая компрессия
- обширный активный лексический запас
- языковая интуиция, речевая догадка
- владение устными речевыми жанрами»¹².

Все занятия, как правило, включают несколько блоков заданий:

- 1) вводные упражнения, которые настраивают на дальнейшую работу;
- 2) задания для тренировки отдельно взятых переводческих умений;
- 3) собственно переводческие задания¹³

Любой интеллигентный человек, грамотный специалист, а тем более, переводчик должен уметь четко и ясно выражать свои мысли и иметь приятную манеру говорения. Причем, когда речь идет о переводчике, то

¹¹ Алексеева И.С., Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Издательство «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностранные языки) – С.3

¹² Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс/ М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с. – С.9

¹³ Там же, – С.17

необходимо вырабатывать такие навыки как на языке перевода, так и на родном языке. Здесь прекрасным упражнением являются скороговорки и стихи. Они и входят в первый блок вводных упражнений. Сначала студентам предлагается повторять скороговорки на русском языке:

*В Чите течет Читинка.
Бурый бобр добр.
Шьет ткач ткани на платье Тане.
Около кола колокола...*

Затем скороговорки предьявляются на английском языке:

*Red rocks crack in the rain.
Unique New York.
A green toad took soap and made a lot of foam.*

Студенты сначала повторяют их за преподавателем, затем самостоятельно по 3-4 раза в быстром темпе.

Далее следуют упражнения на воспроизведение ряда числительных (от трех и больше) на русском языке, с переводом на английский язык и снова с переводом на русский. Сначала студентам предлагается ряд из трех однозначных числительных, затем добавляются двузначные и трехзначные цифры. Их количество в одном ряду может увеличиться до четырех, пяти. Такой тип упражнения требует от студентов предельной концентрации внимания, сосредоточенности и умения переключаться с одного языка на другой. На следующих этапах к числительным можно добавлять существительные. Вот один из примеров по теме *Legal profession*:

*25 законов – 48 юристов – 91 депутат
34 законопроекта – 70 помощников юристов -11 совладельцев
62 бухгалтера – 13 партнеров-распорядителей – 5 свидетелей-экспертов
45 судей – 12 библиотекарей – 89 нотариусов*

Многие известные современные переводческие школы мира, в том числе Сорбонна, Монтерей, делают установку на объемную активацию словарного запаса иностранного языка при обучении переводчиков, поскольку то, с каким материалом придется работать переводчику, непредсказуемо¹⁴. Для развития оперативной памяти, то есть способности запоминать фразы, части услышанного текста, эффективными, как показала практика, являются упражнения, которые помогают расширить объем оперативной памяти и освоить дополнительные приемы запоминания. При этом, как считают специалисты, развивается как качественная, так и позиционная память, то есть оптимизируется возможность запомнить большой

¹⁴ Алексеева И.С., Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Издательство «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностранные языки) – С.9

объем информации и порядок следования единиц информации.¹⁵ С этой целью на практических занятиях предусмотрены специальные упражнения. Например, при изучении на 2 курсе темы Legal profession, после того как студенты выучили слова и выражения упр.1.1¹⁶, им предлагается следующее задание:

Teacher: Students, you will be given a row of words and expressions. The task is: one student will repeat them after me, the second student will translate them into English, the third will back translate them into Russian. Do not change the order. So, let us begin:

- *договор с адвокатом – увольняться – помощник юриста*
- *доля участия в капитале – прилежание – система состязательности в суде*
- *судья – учтивость, обходительность – адвокатская тайна*
- *штатный юрист – профессиональный недостаток – проворство*
- *подавать документы – произвести в компаньоны – помощник юриста.*

После того как студенты привыкнут к подобного рода упражнениям, можно усложнить задачу, предлагая выражения на обоих языках. Данное упражнение, помимо знания вокабуляра и умения сконцентрироваться, требует быстрого переключения с одного языка на другой. Так, по теме Civil Trial: regular procedure and civil remedies студентам 3 курса предлагается аналогичное, но усложненное упражнение:

- *изъятие недвижимого имущества – challenge – вступительная речь*
- *presentation of case – суд без участия присяжных – реальные убытки*
- *увеличенное возмещение убытков – окончательное судебное решение – writ*
- *punitive damages – grant a motion – приобщать к делу, допустить доказательство*
- *обыкновенные убытки – civil remedy – расторжение договора.*

Эффективными для развития памяти являются упражнения «Снежный ком». На начальном этапе это задание выполняется на русском языке. Задача этого упражнения повторить свою строчку и вспомнить все предыдущие. Специфика его такова, что первое предложение самое короткое, постепенно количество слов увеличивается, а синтаксическая конструкция усложняется. Для того, чтобы студентам было легче запомнить,

¹⁵ Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс/ М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

¹⁶ Попов Е.Б. Legal English: specialties and particulars: Английский язык для юристов: Углубленный курс. часть 1 /Учебное пособие. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2014. – 103 с.– С.5-6

рекомендуется начинать каждую строчку с числительного, а все последующие слова на ту же букву, что и первое в строчке слово. Вот, например, какой Снежный ком предлагает в своем пособии И.С. Алексеева:

Один оригинальный официоз.

Два диких дикобраза.

Три трепетных тарантула.

Четыре чумазных чародея чесали череп чудака.

Пять пухленьких пугалиц приятно пели, плотно пообедав.

Шесть шустрых шакалов швырялись шелковыми широкополыми шляпами.

Семь смуглых сирот смотрели серые снимки.

Восемь волооких воробьев варили вишневое варенье.

*Девять дюжих дурней дразнили деревянного дракона, домогаясь:
дядь, дай дыньки!¹⁷*

Как видно из этого примера, зачастую предложения в этом задании не имеют особого смысла. Основная задача здесь – запомнить и передать информацию в предложенной последовательности.

На английском языке студенты повторяли один из составленных нами Снежных комов:

One wonderful winner.

Two terrible toads.

Three thieves thought thoughtfully.

Four frivolous friends fought for flowers.

Five fluffy foxes flew to France.

Six solemn soldiers sat in silence.

Seven slim swans swam in the sea.

Eight ancient apes aimed at Asia.

Nine naughty nephews knew nothing.

Ten tall teachers taught Turkish.

Подобные упражнения хорошо подготавливают студентов к запоминанию и воспроизведению больших объемов информации. Вот один из примеров текстов, с которым мы работали аналогичным образом на занятии. При обсуждении темы Brexit со студентами 2 курса им были предложены ключевые слова и выражения:

to notify formally, to withdraw from the bloc, to outline broad steps, the remaining members, Article 50 of the Treaty on European Union, Theresa May, Donald Tusk (the President of the European Council), to present a draft of withdrawal guidelines, within 48 hours of notification, to finalize the negotiation process, to be subject to all rules and regular activity of the EU, to participate in conversations or voting related to withdrawal, to extend the deadline, unanimous agreement.

¹⁷ Алексеева И.С., Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Издательство «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностранные языки) – С.53

После разбора значения этих слов и выражений преподаватель представил студентам весь текст:

The British government formally notified the European Union on March 29 that it intends to withdraw from the bloc. While there are broad steps outlined for member states wishing to withdraw, no country has ever left, and much of the process will have to be negotiated between Britain and the remaining members.

Initiating withdrawal, Britain followed the process described in Article 50 of the Treaty on European Union. Theresa May, Britain's prime minister, has informed the council, which includes one government leader from each of the 28 member countries. The group also includes its President.

Donald Tusk, President of the European Council, said that he would present a draft of withdrawal guidelines to the remaining member states within 48 hours of Britain's notification.

During the negotiation, Britain is still subject to all rules and regular activity of the EU. However, British representatives are not supposed to participate in conversations or voting related to the withdrawal.

The process has a 2-year time limit, which starts as soon as the European Council is notified. This deadline can be extended, but only with the unanimous agreement of the European Council.

Далее работа идет в режиме Т – St 1, St 2, St 3, когда преподаватель читает по одному предложению, один студент повторяет его, другой переводит на русский язык, а третий студент переводит обратно на английский язык. Так проходит работа со всем текстом. Заключительным этапом является воспроизведение текста по цепочке. Причем, каждый студент может сказать несколько предложений. Предложенные в начале занятия выражения (на доске или на карточках) являются своеобразным планом пересказа. Таким образом, к окончанию работы над текстом практически все студенты с легкостью могут передать его содержание на обоих языках¹⁸.

В данной главе представлены лишь некоторые зарубежные исследования в области преподавания английского языка будущим юристам и отдельные формы работы со студентами, обучающимися по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). Особое внимание на практических и теоретических занятиях преподаватели уделяют таким приемам, как синтаксическое развертывание, речевая компрессия, генерализация, компенсация, антонимический перевод, описательный перевод и т.д. За весь период преподавания студентам данной специальности на кафедре иностранных языков

¹⁸ Насретдинова Р.Р. Специфика организации практических занятий в рамках подготовки студентов по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» // Актуальные вопросы теории и практики обучения иностранному языку в неязыковом вузе: Материалы межвузовского круглого стола, 2 февраля 2018 года. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2018. – 100 с. – С.75-76

накоплен богатый опыт, который принес положительные результаты. Преподаватели кафедры не останавливаются на достигнутом, постоянно повышая квалификацию и совершенствуя формы и методы работы со студентами.

Библиография

1. Алексеева И.С., Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Издательство «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностранные языки)
2. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс/ М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
3. Матюшкина-Герке Т.И., Иванова Л.Л., Кузьмичева Т.Н. Лабораторные работы по практической грамматике к учебнику английского языка для 1 курса филологических факультетов университетов.– 3-е изд., испр. – М.: Высш. школа, 2009. – 188 с., ил.
4. Насретдинова Р.Р. Специфика организации практических занятий в рамках подготовки студентов по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» //Актуальные вопросы теории и практики обучения иностранному языку в неязыковом вузе: Материалы межвузовского круглого стола, 2 февраля 2018 года. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2018. – 100 с.
5. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
6. Попов Е.Б. Legal English: specialties and particulars: Английский язык для юристов: Углубленный курс. часть 1/Учебное пособие. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2014. – 103 с.
7. Сайко М.В. Обучение грамматике английского языка с учетом индивидуальных особенностей учащихся. URL: <http://www.festival.1september.ru/articles/598560>
8. Ткачук Н.Н. Игра как метод обучения грамматике на уроках английского языка. URL: <http://www.fullref.ru>
9. Buzan, Tony The Mind Map Book: How to Use Radiant Thinking to Maximize Your Brain's Untapped Potential. – Amazon, 2006.
10. Grant, D. R. Understanding Lawyers' Ethics. LexisNexis.– 2011.
11. Schaetzel, K. English in the Legal Context: Communication Skills for Lawyers. Cambridge University Press.– 2012.
12. Stygall, G. Trial Language: Differential Discourse Processing and Discursive Formation. John Benjamins Publishing Company.– 2003.
13. Stygall, G., & Sanderson, T. (Eds.). Discourse Studies in Language and Politics. John Benjamins Publishing Company.– 2009.

14. Swales, J. M., & Feak, C. B. *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. University of Michigan Press.– 2012.

15. Swales, J. M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press.– 1990.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЩЕДОСТУПНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ЮРИДИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Попов Евгений Борисович, д.п.н., заведующий кафедрой иностранных языков Оренбургского института (филиала) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА)

Обучение иностранному языку в юридическом вузе является важной частью подготовки специалистов, способных понимать и анализировать иноязычные правовые документы в логике самих носителей изучаемого языка и успешно взаимодействовать с коллегами и клиентами из других стран. Достижение такого результата предполагает постепенное погружение студентов в работу с аутентичными материалами, относящимися к правовой действительности страны изучаемого языка. Возможности подобного погружения существенно возрастают, если учебный процесс предусматривает использование аутентичных материалов из общедоступных ресурсов глобальной сети. Попробуем разобраться, от чего зависит эффективность их использования в обучении будущих юристов английскому языку. Для этого постараемся ответить на следующие вопросы:

- что такое «юридический язык»;
- что такое «правовая действительность»;
- что такое «общедоступные интернет-ресурсы»;
- какие общедоступные интернет-ресурсы могут служить источником актуальной информации о правовой действительности англоязычных стран;
- какие задачи в обучении английскому юридическому языку возможно решать за счет использования общедоступных интернет-ресурсов;
- какие виды учебных заданий с использованием общедоступных интернет-ресурсов применяются в Оренбургском институте (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), доказав свою эффективность в обучении английскому юридическому языку.

Юридический язык как подсистема общего языка

Юридический язык представляет собой специальный лингвистический код, состоящий из терминологии, правовых понятий, грамматических конструкций и стилистических особенностей, с помощью которых формулируется право и описывается его проявления.

Юридический язык, являясь подсистемой общего языка со своей областью применения¹, имеет определённые характеристики, которые отличают его от других областей языка. Специфичными для юридического языка являются следующие его характеристики:

– Функциональность. Юридический язык представляет собой систему способов и правил словесного выражения понятий и категорий, создаваемых и применяемых в целях регулирования поведения субъектов правоотношений².

– Специальная лексика. Юридический язык обладает своим собственным словарным запасом, состоящим из специфических юридических терминов и понятий, которые определяют юридическую сущность фактов, явлений и отношений; при этом многообразие правовых отношений проявляется в создании не только общих, но и отраслевых юридических терминов и понятий.

– Официальность. Юридический язык обладает официальным статусом и используется в законодательных актах, судебных решениях и других правовых документах.

– Точность. Юридический язык характеризуется высокой степенью точности и строгости в использовании терминов и формулировок во избежание двусмысленности и разночтений.

– Экспрессивная нейтральность. Подобное качество юридического языка достигается, с одной стороны, за счет отсутствия эмоционально окрашенной лексики, ассоциативных образов и других выразительных средств, а с другой стороны, за счет строгой логической структуры предложений и терминологии, установленной в юридической сфере.

– Формальность. Юридический язык имеет формальную структуру и определенные грамматические и пунктуационные особенности, которые делают его отличным от обычного разговорного языка.

– Консервативность. Юридический язык склонен сохранять формулировки и выражения, которые существовали в правовой практике в течение длительного времени, даже если они потеряли свою актуальность. Это связано с тем, что правовая система стремится к стабильности и предсказуемости в интерпретации и применении правовых норм.

Все эти характеристики юридического языка связаны с необходимостью поддерживать единство и стабильность правовых отношений, а также обеспечивать понимание и соблюдение правовых норм. При этом важно понимать, что каждая из указанных выше характеристик может иметь свои оттенки в разных национальных языках. Так, например, степень консервативности юридического английского языка и юридического русского языка

¹ Шепелёв А.Н. Юридический язык как явление правовой жизни // Вестник ТГУ. 2015. №8 (148). – С. 65-70

² Шепелёв А.Н. Характеристика юридического языка // Социально-экономические явления и процессы. 2012. №1. – С. 217-221

различаются. Дело в том, что английский юридический язык имеет более долгую историю и его развитие происходило эволюционно, из-за чего многие архаичные выражения до сих пор используются в английском праве. Например, это проявляется в широком использовании латинских терминов и фразеологических оборотов, которые остаются неизменными на протяжении длительного времени³. А правовая система России за последнее столетие претерпела существенные изменения в ходе целого ряда социальных и политических преобразований, и как результат в русском юридическом языке периодически проводилось замещение ранее используемых понятий, терминов и выражений на те, которые вписывались в логику изменений, происходящих в правовом регулировании.

А если в самых общих чертах оценивать особенности использования специальной лексики в этих двух языках, то английский юридический язык более систематизирован и структурирован в использовании терминов и выражений со строго определенным устоявшимся юридическим значением⁴. Тексты законов, судебных решений и договоров, написанные на английском языке, не предполагают или существенно ограничивают свободу толкования. Это связано с более длительной историей применения и совершенствования юридической терминологии, а также с особенностями правоприменительной практики и системы образования в англоязычных странах. Практика использования специальной лексики в русском языке менее структурирована и зачастую допускает больше свободы в выборе языковых средств, что приводит к большей степени субъективности в интерпретации юридических текстов. Кроме того, современный юридический русский язык активно заимствует термины из других языков, таких как английский, французский и немецкий.

Юридический язык как средство существования правовой действительности

Юридический язык как знаковая система служит средством и основой существования правовой действительности, обеспечивая ее функционирование и развитие. Под «правовой действительностью» здесь понимают состояние и динамику правоприменительной практики, правовых отношений и правовых норм в обществе, находящемся под юрисдикцией определенного государства в определенный исторический период. Правовая действительность отличает одно общество от другого. Она развивается вместе с обществом и отражает изменения социальных потребностей, эволюцию

³ Щербенко Л.Р., Новосельцев С.А., Усов Д.В. К вопросу о роли латинского языка в формировании английской юридической терминологии // Евразийский Союз Ученых. 2015. №11-4 (20). – С. 50-52

⁴ Вяселева Р. Р., Короткова М.Д., Макшанцева Е.А. Специфика перевода правовых документов // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2020. №1 (2). – С. 58-72

моральных ценностей и развитие политических и правовых институтов. Чтобы получить представление о правовой действительности в конкретной стране, необходимо ознакомиться с комплексом взаимосвязанных и взаимообусловленных институтов, явлений, отношений и событий в сфере права, к которым, прежде всего, относятся:

- правовое сознание, которое представляет собой совокупность знаний о правовых нормах, процедурах и механизмах их реализации, оценку их соответствия справедливости и морали, понимание своих прав и обязанностей, принятие ответственности за свои действия и осознание необходимости соблюдать правовые нормы;

- правовая культура в виде совокупности представлений, убеждений и ценностей, которые определяют отношение людей к праву, правовым институтам и правовой системе;

- фундаментальные принципы правовой организации общества, которые обеспечивают основу для создания юридических норм, определяют структуру и виды правоотношений, а также роль государства в их регулировании;

- законодательство и судебные прецеденты, которые являются основными источниками права и определяют правила и нормы, соблюдение которых обязательно для всех граждан и тех, кто находится на территории, регулируемой данными правилами и нормами;

- международные обязательства, которые вытекают из признаваемых в стране норм международного публичного права, из принадлежности к международным организациям и из договоров с другими государствами;

- надлежащие процедуры, которые должны соблюдаться на территории страны при рассмотрении юридических дел и споров;

- установленные требования к содержанию и форме юридической документации;

- система правосудия, которая представлена иерархией судебных и арбитражных учреждений;

- государственные и административные органы, которые отвечают за разработку и осуществление законодательства в рамках своих полномочий, а также за обеспечение его соблюдения;

- институты правоохранительной системы, которые обеспечивают безопасность общества, осуществляют надзор за должным исполнением правовых норм, предотвращают и расследуют преступления;

- институты гражданского общества в виде правозащитных объединений и негосударственных организаций, которые работают над улучшением законодательства в сфере прав человека, занимаются мониторингом соблюдения этих прав и предоставляют помощь и защиту потерпевшим;

- юридическая наука, которая представляет собой область знаний о праве и его применении в практической деятельности;

– система юридического образования, которая включает в себя учебные заведения на уровне среднего и высшего образования, их педагогический состав, учебные программы и планы обучения, учебные материалы, средства, методы и формы обучения будущих юристов;

– профессиональные стандарты деятельности юристов и механизмы регулирования этой деятельности;

– профессиональные организации юристов в виде специализированных объединений, которые имеют целью обеспечить профессиональное развитие своих членов, а также защиту их прав и интересов.

При этом любой и каждый из указанных выше институтов, явлений, отношений и событий правовой действительности воплощается в юридическом языке, а следовательно, изучение юридического языка в той или иной степени предполагает освоение знаний и умений, необходимых для понимания и интерпретации фактов и явлений той правовой действительности, которую и описывает данный язык.

Юридический английский язык

Так как юридический язык представляет собой подсистему общего языка, то в реальности мы имеем дело, например, с английским, немецким, французским или русским юридическим языком. При этом важно отметить, что юридический язык имеет свои особенности не только в различных языках, но и в разных странах, говорящих на одном языке. Эти различия обусловлены историческими, культурными и правовыми особенностями каждой страны. Например, американская версия юридического английского языка может в чем-то отличаться от британской или австралийской версии.

Юридический английский язык – это специализированная форма английского языка, используемая в англоязычных странах для описания правовых понятий, явлений, отношений и процессов. Он имеет свои уникальные термины, грамматические структуры и стилистические особенности, которые отличают его от обычного разговорного или делового английского языка, и является результатом исторического развития правовой системы Великобритании и других англоязычных стран, включая Соединенные Штаты, Канаду и Австралию. В наши дни юридический английский используется не только в странах, где английский является официальным языком, но и во многих других странах, где юридические документы и разбирательства могут вестись на английском языке, например, в международном арбитраже или деловых сделках. Поэтому изучение юридического английского языка является важной составляющей юридического образования и практики в большинстве стран мира.

Изучение юридического английского языка как иностранного языка

В отечественных вузах изучение юридического английского языка стало важным компонентом подготовки специалистов, связанных с правовой сферой, так как позволяет формировать целый ряд профессионально значимых качеств, среди которых:

– Освоение навыков работы с правовыми ресурсам на английском языке. Знание юридического английского языка расширяет доступ к источникам правовой информации и позволяет специалистам в области права изучать и анализировать законодательные акты, судебные решения, международные правовые документы и другие аутентичные материалы на английском языке. Это дает им возможность следить за последними изменениями в правовой сфере, а также позволяет участвовать в международных конференциях и сотрудничать с зарубежными коллегами.

– Более глубокое понимание различий между правовыми системами разных стран. Изучение юридического английского языка позволяет узнавать о доктринах и принципах, лежащих в основе англо-саксонской системы, и проводить сравнение с другими правовыми системами. Знание юридического английского языка облегчает понимание существующих различий и помогает учитывать их на практике.

– Повышение правовой экспертизы. Знание специальной лексики и юридических терминов на английском языке по профилю своего обучения позволяет студентам осознанно и глубоко изучать тексты законов, правовую документацию и научные публикации в сфере своей специализации, что способствует более качественной подготовке к выполнению будущих профессиональных обязанностей, включая анализ документов, проведение переговоров, участие в судебных процессах и оказание консультационной помощи клиентам.

– Развитие исследовательских навыков. Изучение юридического английского языка требует от студентов активного поиска и анализа профессионально значимой информации на иностранном языке, а также способности выдвигать и формулировать на английском языке свои собственные гипотезы по решению проблем правового характера и аргументировать свою позицию.

– Освоение навыков работы с научными публикациями. Значительная часть научных публикаций в современном мире выходит в свет на английском языке. Владение юридическим английским языком позволяет будущим юристам находить эти материалы, понимать их и использовать для своего профессионального совершенствования.

– Развитие культурной компетенции. Изучение юридического английского языка позволяет студентам познакомиться с культурными

особенностями англоязычных стран, их историей и традициями, что способствует развитию глобального мышления и расширению общего кругозора.

– Развитие навыков межкультурного общения. Изучение юридического английского помогает развить восприимчивость к культурным нюансам в своей профессиональной деятельности. Юристы, владеющие иностранным языком, способны эффективно общаться и работать с клиентами и коллегами из разных стран.

Общедоступные интернет-ресурсы как источник информации о правовой действительности страны изучаемого языка

В настоящее время, в условиях всеобщего распространения информационных коммуникационных технологий и расширения возможностей онлайн доступа к информации, все более значимую роль в профессиональном образовании приобретает необходимость комбинировать различные источники и средства работы с учебным материалом. Сводить учебный процесс к освоению учебников и пособий, доступных в локальной сети университета, означало бы не замечать всех тех возможностей, которые предоставляют ресурсы глобальной сети. Значительная часть этих ресурсов являются общедоступными.

Общедоступные интернет-ресурсы (ОИР) – это находящиеся в открытом доступе веб-сайты, видеохостинги, онлайн-библиотеки, базы данных, социальные сети, новостные порталы и другие платформы, позволяющие любому человеку пользоваться ими бесплатно, неограниченное количество раз, в любое время и без каких-либо ограничений на использование размещенных на этих ресурсах материалов⁵.

Обращение к ОИР как источнику аутентичной информации о правовой действительности страны изучаемого языка позволяет активизировать учебный процесс за счет таких преимуществ ОИР как:

– Разнообразии источников и широкий спектр материалов. Глобальная сеть предлагает огромное количество самых разных источников информации о правовой действительности страны. Это могут быть официальные правительственные веб-сайты, где можно найти законы, постановления, указы и другие законодательные акты; специализированные онлайн-базы данных с судебной практикой, прецедентами, комментариями к законам; веб-сайты и новостные порталы, предоставляющие новости и аналитическую информацию о изменениях в законодательстве и судебной практике;

⁵ Шайкина О.И. Смешанное обучение как форма интеграции интернет-ресурсов при обучении иностранным языкам в вузе // Вестник ТГПУ. 2017. №4 (181). – С. 108-111

электронные учебники и учебные материалы; блоги и форумы, на которых специалисты обсуждают правовые вопросы; социальные сети и сообщества, где пользователи делятся информацией о своем опыте и знаниях в области права; специализированные юридические приложения и программы для смартфонов и планшетов, предлагающие правовые консультации и справочную информацию.

– Разнообразие форматов. Интернет-ресурсы предлагают различные форматы информации, будь то текстовые материалы, графические файлы, видео записи, подкасты или презентации, что в свою очередь обеспечивает гибкость в изучении правовой действительности страны и позволяет учащимся выбирать оптимальный способ получения необходимой информации.

– Актуальность. Интернет-ресурсы позволяют получать информацию почти в режиме реального времени, так как они обновляются намного быстрее, чем публикации в печатных изданиях.

– Возможность сопоставления. Благодаря разнообразию интернет-ресурсов, пользователи могут в одно и то же время пользоваться различными источниками информации и получить более полное и объективное представление о правовой действительности определенной страны, сравнивать правовую действительность разных стран и анализировать различия и сходства между ними.

– Удобство поиска. Интернет-ресурсы обычно обладают хорошо разработанными системами поиска и фильтрации, что делает процесс подбора информации более эффективным. Учащиеся могут использовать ключевые слова или фильтры, чтобы найти информацию, соответствующую их конкретным задачам и интересам.

– Удобство использования. Интернет-ресурсы могут комбинироваться с онлайн-сервисами, переводчиками, словарями и другие инструментами, которые помогают в работе с иноязычными текстами.

– Возможность сохранения и архивирования. Интернет-ресурсы позволяют сохранять и архивировать важную информацию для последующего использования или сравнения.

– Интерактивность. Интернет-ресурсы также предоставляют возможность взаимодействия и обмена информацией с другими пользователями. Форумы, блоги, социальные сети и другие онлайн-платформы позволяют делиться знаниями и обсуждать те или иные правовые вопросы.

– Возможность самообразования. Обращение к интернет-ресурсам позволяет студентам самостоятельно искать и анализировать профессионально значимую информацию. Они могут использовать базы данных, онлайн-словари, грамматические справочники, аудио- и видеоматериалы и тем самым развивать навыки самообразования и самостоятельной работы, которые являются важными для будущих юристов.

В целом, использование ОИР предоставляет быстрый, удобный и вариативный способ получения актуальной информации о правовой действительности страны изучаемого языка. При этом важно учитывать, что использование ОИР должно быть интегрировано в общую систему обучения иностранному языку, чтобы достичь максимальной своей эффективности и успешности. Кроме того, при использовании интернет-ресурсов следует быть внимательным к степени надежности и достоверности используемых источников. Поэтому, важно научить студентов умению критически оценивать и проверять информацию в нескольких независимых источниках и ориентироваться на официальные сайты и платформы учреждений и организаций с проверенной репутацией.

Виды общедоступных интернет-ресурсов с информацией о правовой действительности англоязычных стран

Все многообразие интернет-ресурсов, предоставляющих открытый доступ к информации о правовой действительности англоязычных стран, в той или иной степени можно сгруппировать в зависимости от того, какой аспект правовой действительности представлен сайтом, платформой или сервисом. Ниже перечислены примеры ресурсов, которые можно рекомендовать студентам-юристам в качестве источников информации для выполнения учебных заданий по иностранному языку:

1. Ресурсы, позволяющие получить общее представление о правовой системе Великобритании, США, Канады и Австралии:

– British and Irish Legal Information Institute (<https://www.bailii.org/>): веб-сайт Британо-Ирландского института правовой информации с доступом к законодательству и судебным решениям Великобритании и Ирландии.

– British Library Law (<https://www.bl.uk/subjects/law>): раздел на сайте Британской библиотеки, предоставляющий доступ к правовой литературе.

– Law Society of England and Wales (www.lawsociety.org.uk): веб-сайт Ассоциации солиситеров Англии и Уэльса предоставляет информацию о правовой системе Англии и Уэльса, включая законы, судебные решения и комментарии юристов.

– UK Government Legislation (<https://www.legislation.gov.uk/>): веб-сайт правительства Великобритании предоставляет информацию о законодательстве этой страны, включая акты парламента и делегированное законодательство.

– Law Library of Congress (www.loc.gov/law): на сайте библиотеки Конгресса США представлены материалы о правовых системах разных стран, включая Великобританию, США, Канаду и Австралию.

- GovInfo (<https://www.govinfo.gov/browse-a-z>): база данных, содержащая законы, постановления исполнительной власти и решения судов США.
- FindLaw (<https://www.findlaw.com/>): платформа предлагает разнообразную информацию о правовой системе США с доступом к законодательству, прецедентному праву, научным статьями и формам юридических документов.
- Cornell Law School Legal Information Institute (www.law.cornell.edu): сайт Института правовой информации Корнелльского юридического факультета предлагает бесплатный доступ к американскому законодательству, судебным решениям и другим ресурсам о правовой системе США.
- Federalist Society (<https://www.fedsoc.org/>): веб-сайт предоставляет доступ к видеоматериалам, конференциям и дебатам по конституционному праву США.
- Legal Talk Network (<https://www.youtube.com/LegalTalkNetwork-channel>): платформа предоставляет подкасты и видеointервью со специалистами в области права США.
- LegalEd (<http://legaledweb.com/>): ресурс содержит различные видеоматериалы по вопросам правовой системы США.
- Canadian Legal Information Institute (www.canlii.org): сайт Канадского института правовой информации предоставляет доступ к законодательству Канады, судебным решениям, подзаконным актам и электронным учебникам по юриспруденции.
- Department of Justice Canada (<https://www.justice.gc.ca/eng/index.html>): на официальном сайте министерства юстиции Канады можно узнать о фундаментальных принципах и институтах правовой системы этой страны.
- Australian Government Solicitor (<https://www.ag.gov.au/>): на сайте можно найти различные публикации, помогающие понять основы правовой системы Австралии.
- LawGovPol (<https://lawgovpol.com/>): онлайн-платформа предоставляет доступ к законодательству, судебной практике, научным статьям и комментариям, связанным с правом Австралии.
- Law Handbook (www.lawhandbook.sa.gov.au): онлайн-ресурс предоставляет информацию о правовой системе Южной Австралии и всей Австралии в целом.
- TED Talks (<https://www.ted.com/topics/law>): платформа предлагает широкий спектр видеолекций и выступлений известных юристов и экспертов по актуальным правовым вопросам.
- U.S. Courts YouTube Channel (<https://www.youtube.com/user/uscourts>): на официальном канале судебной системы США на YouTube можно найти видеопрезентации, информацию о судебной системе и правовых процессах, а также интервью с судьями и другими специалистами в правовой сфере.

– Coursera (<https://www.coursera.org/>): онлайн-платформа предоставляет доступ к лекциям и учебным курсам, подготовленным преподавателями ведущих университетов со всего мира.

– United Nations Audiovisual Library of International Law (<https://legal.un.org/avl/lectureseries.html>): ресурс содержит видеолекции по вопросам международного права.

2. Ресурсы, предоставляющие доступ к законодательству и судебным прецедентам англоязычных стран, например:

– Legislation.gov.uk (<https://www.legislation.gov.uk/en>): официальный веб-сайт с доступом к законодательным актам Соединенного Королевства, включая статуты, нормативные акты и другие соответствующие материалы.

– UK Parliament (<https://www.parliament.uk/>): официальный сайт британского парламента предоставляет тексты законов и законопроектов, а также информацию о законодательной деятельности парламента.

– Gov.uk (<https://www.gov.uk/>): официальный портал правительства Великобритании, где можно найти информацию о законодательстве, подзаконных актах и судебной практике в этой стране.

– US Congress (<https://www.congress.gov/>): веб-сайт предоставляет доступ к информации о деятельности Конгресса США. Здесь можете найти законопроекты, принятые законы, профили законодателей и статистику голосований.

– US Supreme Court (<https://www.supremecourt.gov/>): официальный сайт Верховного суда США, где можно найти решения этого суда, официальные позиции и комментарии судей и другие соответствующие материалы.

– Canadian Legal Information Institute (www.canlii.org): сайт Канадского института правовой информации предоставляет доступ к законодательству Канады, судебным решениям, подзаконным актам и электронным учебникам по юриспруденции.

– Government of Canada's Justice Laws (<https://laws.justice.gc.ca/>): сайт предлагает доступ к законодательству Канады. Здесь можно найти и изучить актуальные правовые акты, включая конституцию страны, уголовный кодекс, гражданское законодательство и другие нормативные акты.

– Department of Justice Canada (<https://www.justice.gc.ca/eng/>): сайт министерства юстиции Канады предлагает широкий спектр информации о законах страны, правах и обязанностях граждан, уголовном и гражданском судопроизводстве. Здесь также представлены отчеты, исследования и полезные руководства по правовым вопросам.

– Library of Parliament of Canada (https://lop.parl.ca/sites/PublicWebsite/default/en_CA): ресурс предлагает доступ к законодательству, отчетам и юридическим документам, связанным с работой парламента Канады.

– Australian Legal Information Institute (www.austlii.edu.au): сайт Австралийского института правовой информации предлагает доступ к законодательным актам, прецедентному праву и другим ресурсам с информацией о правовой системе Австралии.

– World Legal Information Institute (<http://www.worldlii.org/>): веб-сайт Всемирного института правовой информации предоставляет огромный объем мировой правовой информации, которая включает в себя юридические документы, законодательство и судебные решения из разных стран. Пользователи могут искать и просматривать документы по странам, регионам или тематике.

3. Ресурсы, содержащих сведения о международных обязательствах, которые страны взяли на себя:

– World Trade Organization (<https://www.wto.org/>): база данных Всемирной торговой организации, где можно найти информацию о торговых соглашениях, которые страны заключают друг с другом и с региональными структурами.

– International Law Academy (<https://www.youtube.com/@internationallaw>): онлайн-платформа предлагает образовательные ресурсы в области международного права, включая широкий спектр видеоуроков, конференций, семинаров и интервью с экспертами в данной области.

– International Court of Justice (<https://www.icj-cij.org/en/case-law>): веб-сайт Международного суда ООН, где можно найти информацию о делах, связанных с международными обязательствами и спорах, в которых участвуют страны.

– United Nations Treaty Collection (<https://treaties.un.org/>): база данных Организации Объединенных Наций, где можно найти информацию о всех подписанных и ратифицированных международных договорах.

– European Union: (https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en): на сайте представлена информация о регламентах, директивах и других нормативных актах Европейского Союза.

– U.S. State Department (<https://www.state.gov/international-organizations/> и <https://www.state.gov/treaties-and-international-agreements/>): официальный сайт Министерства иностранных дел США содержит информацию о международных организациях и договорах, в которых США принимает участие.

– Treaty Law Division of the Department of Foreign Affairs (<https://www.treaty-accord.gc.ca/cts-rtc.aspx?lang=eng>): сайт Канадского министерства иностранных дел, где есть информация о договорах и соглашениях Канады с другими странами.

– Global Affairs Canada (<https://www.international.gc.ca/global-affairs-affaires-mondiales/home-accueil.aspx?lang=eng>): официальный веб-сайт, где можно найти информацию о международных обязательствах Канады,

включая тексты мировых соглашений и договоров, в которых страна принимает участие.

– Canadian International Development Platform (<https://cidpnsi.ca/>): онлайн-ресурс предоставляет информацию о международной помощи и обязательствах Канады по отношению к развивающимся странам.

– Department of Foreign Affairs and Trade, Australian Government (<https://www.dfat.gov.au/international-relations/treaties>): веб-сайт Министерства иностранных дел и торговли Австралии предоставляет доступ к официальным документам, договорам и соглашениям, которые Австралия заключила с другими странами и организациями.

4. Ресурсы, на которых можно ознакомиться с надлежащими правилами и процедурами, установленными законом той или иной англоязычной страны:

– Legal Service Commission (<https://www.gov.uk/courts-tribunals>): официальный сайт правительства Великобритании, который предоставляет информацию о деятельности судов общей юрисдикции в Англии и Уэльсе.

– FindLaw (<https://www.findlaw.com/>): платформа предоставляет информацию о правовой системе США, в том числе и о нормах и процедурах судебного разбирательства в этой стране.

– US Department of Justice (<https://www.justice.gov/>): официальный сайт министерства юстиции США предоставляет информацию о законодательстве, правилах и процедурах рассмотрения юридических споров.

– Canadian Judicial Council (www.cjc-ccm.gc.ca): на этом сайте можно получить информацию о надлежащих правилах и процедурах, которые судьи в Канаде должны соблюдать при рассмотрении правовых споров.

– Canadian Bar Association (www.cba.org): веб-сайт предоставляет информацию о правилах и процедурах, которые следует соблюдать адвокатам при оказании правовой помощи.

– Australian Attorney-General's Department (<https://www.ag.gov.au/>): ведомственный сайт Генеральной прокуратуры Австралии предоставляет информацию о правовой системе и процедурах судебного разбирательства в этой стране.

5. Ресурсы, которые знакомят с требованиями к содержанию и форме юридической документации частноправового характера, а также предлагают образцы подобной документации:

– FindForms (<https://www.findforms.com/>): сервис с базой юридических форм, образцов и шаблонов документов для различных целей и ситуаций в Великобритании, США, Канаде и Австралии.

– FormsGuru (<https://formsguru.com/>): сайт предлагает широкий выбор форм и шаблонов юридических документов, которые можно скачать и заполнить конкретной информацией.

– Free Legal Documents (<https://www.free-legal-document.com/>): сайт содержит готовые образцы документов для различных ситуаций, таких как договоры, заявления, доверенности, соглашения аренды и т.д.

– LawDepot (<https://www.lawdepot.com/>): сайт предоставляет шаблоны и образцы различных юридических документов в англоязычных странах, включая договоры аренды, договоры на покупку недвижимости, договоры оказания услуг и другие.

– LegalContracts (<https://www.legalcontracts.com/>) на сайте размещены образцы договоров для предпринимательской деятельности, недвижимости, семейных отношений, финансов и других областей, а также инструкции по их заполнению и использованию.

– PublicLegal (<https://www.ilrg.com/>): сайт является юридическим порталом с доступом к различным юридическим документам и материалам, включая образцы договоров, завещаний и доверенностей.

– US Legal Forms (<https://www.uslegalforms.com/>): сервис предлагает широкий выбор образцов и шаблонов юридических документов, включая договоры купли-продажи, аренды, трудовые договоры, доверенности, уставы компаний, налоговые декларации, судебные бланки, соглашения о конфиденциальности и многое другое.

– RP Emery's Legal Contract Template Kits (<https://rpemery.com.au/>): веб-сайт австралийской юридической компании RP Emery предлагает шаблоны договоров на самые разнообразные темы, включая аренду, покупку и продажу, трудовые отношения, частные займы, лицензирование, соглашения о конфиденциальности, соглашения о сотрудничестве и многое другое.

6. Ресурсы, которые предоставляют информацию о системе, правилах и процедурах судопроизводства:

– UK Supreme Court (<https://www.supremecourt.uk/>): сайт предоставляет информацию о Верховном суде Великобритании, его структуре, процедурах обращения в суд и принятых решениях.

– UK Judiciary (<https://www.judiciary.uk/>): сайт судебной системы Великобритании предлагает информацию о различных уровнях, правилах и процедурах судопроизводства, судебных решениях и других важных аспектах правосудия в этой стране.

– Google Scholar (<https://scholar.google.com/>): платформа позволяет найти и изучить судебные прецеденты на уровне федеральных судов США и по каждому из штатов этой страны.

– US Supreme Court (www.supremecourt.gov): на сайте можно найти информацию о структуре и функционировании Верховного Суда США, о принципах правосудия и деятельности судей, о рассматриваемых делах и принятых судебных решениях.

– United States Courts (<https://www.uscourts.gov/>): сайт предоставляет информацию о судебной системе США на федеральном уровне.

– National Association of Attorneys General (<https://www.naag.org/>): на этом сайте можно получить информацию о деятельности прокуратуры на уровне штатов в США и материалы, относящиеся к судебной системе на уровне штатов.

– Supreme Court of Canada (<https://scc-csc.ca/home-accueil/index-eng.aspx>): веб-портал Верховного суда Канады предоставляет информацию о судебной системе Канады и роли Верховного суда. Сайт содержит разделы, посвященные истории суда, его решениям, состоящим судьям и предстоящим делам.

– Canadian Judicial Council (www.cjc-ccm.gc.ca): сайт предоставляет доступ к информации о судебной системе Канады, о квалификации и полномочиях судей, а также о кодексе профессиональной этики судей.

– Canadian Government Department of Justice (<https://www.justice.gc.ca/eng/>): на этом сайте представлена общая информация о системе судопроизводства в Канаде, а также о правовых процедурах и законах страны.

– High Court of Australia (<https://www.hcourt.gov.au/>): веб-сайт Верховного суда Австралии предлагает информацию о судебной системе этой страны на федеральном уровне, о функциях Верховного суда, его составе, о решениях суда, о текущих и предстоящих делах, а также о расписании заседаний.

– Federal Court of Australia (<https://www.fedcourt.gov.au/>): сайт Федерального суда Австралии предоставляет информацию о судебном составе, правилах и процедурах, решениях суда и текущих делах. Кроме того, на сайте есть разделы с возможностью доступа к решениям суда, аудиозаписям судебных заседаний, формам и другими документами.

7. Ресурсы, предоставляющие информацию о нормотворческой и правоприменительной деятельности государственных и административных органах:

– UK Government (<https://www.gov.uk/>): официальный сайт британского правительства предоставляет доступ к информации о государственных и административных органах в стране.

– UK Ministry of Justice (www.gov.uk/government/organisations/ministry-of-justice): веб-сайт является официальной платформой для получения информации о министерстве юстиции Великобритании. Здесь можно найти информацию о правовой системе страны, правах и обязанностях граждан, а также о правовой помощи и поддержке, предоставляемой государством.

– USA Government (<https://www.usa.gov/>): официальный портал правительства США предоставляет доступ к информации о федеральных агентствах и их деятельности.

– Government of Canada (<https://www.canada.ca/en.html>): официальный сайт правительства Канады предлагает информацию о государственных и административных органах Канады.

– Parliament of Canada (<https://www.parl.ca/>): на веб-сайте парламента Канады предоставляется информация о структуре и работе парламента, законодательстве и парламентских дебатах.

– Australian Government (<https://australia.gov.au/>): веб-сайт является официальным источником информации о правительстве Австралии. Он предоставляет доступ к информации о различных государственных услугах и программах в таких секторах, как здравоохранение, образование, миграция, трудоустройство и т.д.

– Parliament of Australia (<https://www.aph.gov.au/>): официальный веб-сайт парламента Австралии предоставляет информацию о его структуре, законодательном процессе, законодательных актах и деятельности парламентариев.

– Attorney-General's Department of Australia (www.ag.gov.au): на веб-сайте генеральной прокуратуры Австралии представлена информация о структуре и функциях министерства.

8. Ресурсы с доступом к материалам об институтах правоохранительной системы:

– Metropolitan Police Service (<https://www.met.police.uk/>): официальный сайт полиции Лондона предоставляет информацию о деятельности правоохранительных органов столицы Великобритании.

– UK Home Office (<https://www.gov.uk/government/organisations/home-office>): веб-сайт Министерства внутренних дел Великобритании предоставляет информацию о структуре ведомства, о законодательстве и государственной политике в области иммиграции, борьбы с преступностью, охраны границ и обеспечения национальной безопасности.

– National Website for Policing in England, Wales and Northern Ireland (<https://www.police.uk/>): на этом сайте можно получить информацию о правоохранительных органах, их задачах, структуре и функциях в Англии, Уэльсе и Северной Ирландии. Также здесь предоставлена информация о статистике совершаемых преступлений, отчеты об уровне преступности в конкретных районах страны, советы по безопасности, информацию о личной безопасности,

– Federal Bureau of Investigation (FBI) (<https://www.fbi.gov/>): сайт предоставляет информацию о деятельности Федерального бюро расследований США и структуре этой организации.

– California State Sheriffs' Association (<https://www.calsheriffs.org/>): сайт представляет организацию, объединяющую шерифов из различных округов штата Калифорния. Здесь можно получить информацию о работе и функциях шерифов в Калифорнии, а также о важных инициативах и проектах, осуществляемых ассоциацией.

– Royal Canadian Mounted Police (www.rcmp-grc.gc.ca): веб-сайт предоставляет информацию о структуре и функциях Королевской канадской конной полиции.

– Policing in Canada (<https://www.canada.ca/en/services/policing/police.html>): сайт предоставляет информацию о системе правоохранительных органов в Канаде. Здесь можно узнать о различных полицейских службах, включая национальную полицию, региональные и муниципальные службы полиции. Он содержит сведения о правовой основе полицейской деятельности в Канаде, ресурсах для поддержки жертв преступлений и информацию о возможностях карьерного роста в полиции.

Department of Home Affairs, Australia (<https://www.homeaffairs.gov.au/>): веб-сайт Министерства внутренних дел Австралии предоставляет информацию и услуги, связанные с гражданством, иммиграцией, паспортами, национальной безопасностью, гуманитарными программами и другими аспектами связанными с внутренней политикой Австралии.

9. Ресурсы, на которых представлена информация о деятельности институтов гражданского общества в виде неправительственных и некоммерческих организаций, а также фондов и объединений, которые занимаются правозащитной деятельностью:

– Citizens Advice Bureau (<https://www.citizensadvice.org.uk/>): веб-сайт предоставляет бесплатные советы и рекомендации для граждан Великобритании; здесь можно найти информацию о правах и возможностях в различных областях жизни, таких как здравоохранение, юридическая помощь, проблемы с жильем, долги и трудоустройство.

– Liberty (<https://www.libertyhumanrights.org.uk/>): веб-сайт предоставляет информацию о правах человека и гражданских свободах в Великобритании.

– American Civil Liberties Union (<https://www.aclu.org/>): на сайте национальной ассоциации, защищающей гражданские права и свободы в США, можно найти информацию об институтах гражданского общества, их работе и влиянии на американскую политику.

– Legal Services Corporation (<https://www.lsc.gov/>): на сайте предоставляется информация о доступных программах и услугах юридического содействия малоимущим гражданам США.

– Canadian Civil Liberties Association (<https://ccla.org/>): на сайте национальной ассоциации, защищающей гражданские права и свободы в Канаде, можно найти информацию о гражданских институтах и их роли в общественной жизни этой страны.

– Canadian Human Rights Commission (<https://www.chrc-ccdp.gc.ca/>): на сайте можно найти информацию о правовых процедурах, связанных с правами человека, и о том, как обратиться в комиссию по правам человека в Канаде.

– Legal Aid Ontario (<https://www.legalaid.on.ca/en/>): сайт предлагает информацию и услуги, связанные с правовой помощью для жителей провинции Онтарио в Канаде. Организация стремится обеспечить доступность юридического консультирования, содействие в судебном процессе и финансовую поддержку для тех, кто не в состоянии оплатить услуги юриста.

– Australian Human Rights Commission (<https://humanrights.gov.au/>): на сайте организации, которая занимается правозащитной деятельностью в Австралии, можно найти информацию о ситуации с правами человека в этой стране, о проводимых исследованиях и государственных программах по соблюдению прав человека.

– Human Rights Law Centre (<https://www.hrlc.org.au/>): веб-сайт содержит правовую информацию, статистику и отчеты о работе гражданских общественных организаций в Австралии.

10. Ресурсы, на которых можно получить информацию о состоянии и направлениях развития юридической науки:

– Legal Scholarship Network (<https://www.ssrn.com/index.cfm/en/lsn/>): сайт предлагает доступ к научным исследованиям, статьям и другим материалам, которые охватывают широкий спектр правовых тем, включая гражданское, уголовное и конституционное право.

– Criminal Justice Research Network (<https://www.ssrn.com/index.cfm/en/cjrn/>): на этом сайте размещаются научные работы, доклады и другие публикации на актуальные темы в сфере уголовного правосудия.

– Forensic Science Research Network (<https://www.ssrn.com/index.cfm/en/forensicscrrn/>): база данных научных статей в области криминалистики.

– Institute of Advanced Legal Studies (<https://ials.sas.ac.uk/>): сайт Института современного правоведения предлагает доступ к научным ресурсам и публикациям по различным областям права.

– University of Oxford Faculty of Law (<https://www.law.ox.ac.uk/>): на сайте юридического факультета Оксфордского университета размещены материалы исследований и научные публикации правоведов.

– Harvard Law Review (<https://harvardlawreview.org/>): сайт юридического журнала Гарвардского университета содержит актуальные исследования, статьи и комментарии по юридическим вопросам, представленные самыми авторитетными американскими специалистами в области права.

– National Institute of Legal Studies Australia (<http://www.nils.edu.au/>): сайт Национального института изучения права Австралии предоставляет доступ к научным изданиям и образовательным ресурсам по вопросам юриспруденции и права в Австралии.

11. Ресурсы, предоставляющие информацию о системе юридического образования:

– Bar Council (www.barcouncil.org.uk): сайт предоставляет информацию о юридическом образовании в сфере адвокатуры и о квалификационных требованиях к профессии барристера в Англии и Уэльсе.

– Law Society of England and Wales (www.lawsociety.org.uk): сайт предоставляет информацию о получении юридического образования в Англии и Уэльсе, включая информацию о квалификационных требованиях к профессии солиситора.

– LawCareers.Net (www.lawcareers.net): сайт предоставляет обзор и рейтинг юридических учебных заведений Великобритании, информацию о юридических профессиях и карьерных возможностях.

– Law School Admission Council (<https://www.lsac.org/>): информационный ресурс для тех, кто хочет поступить в юридический вуз в США. Здесь можно найти все необходимые материалы для подготовки к поступлению, включая правила и требования различных юридических вузов, тесты, подготовительные курсы и другие полезные ресурсы.

– OttawaUniversity, Faculty of Law (<https://commonlaw.uottawa.ca/en>): сайт юридического факультета Университета Оттавы.

– Canadian Bar Association (<https://www.cba.org/Home>): сайт Ассоциации адвокатов Канады предоставляет информацию о правилах и требованиях для получения юридического образования в Канаде.

– Sydney Law School (<https://www.sydney.edu.au/law/>) – сайт юридического факультета Университета Сиднея в Австралии.

– Australian National University College of Law (<https://law.anu.edu.au/>): сайт юридического института Австралийского национального университета.

– Judicial College of Victoria (<https://www.judicialcollege.vic.edu.au/>): сайт специализированного учебного учреждения, предоставляющего обучение и повышение квалификации для судей и магистратов в Виктории, Австралия. Здесь можно найти материалы о курсах, семинарах и симпозиумах, профессиональных стандартах и ресурсах для работников органов правосудия.

– Australian Law Students' Association (<https://alsa.asn.au/>): сайт Австралийской ассоциации студентов-юристов.

12. Ресурсы, позволяющие получить общее представление о стандартах профессиональной деятельности юристов:

– Bar Standards Board (<https://www.barstandardsboard.org.uk/>): веб-ресурс регулирующего органа, отвечающего за надзор и нормы поведения барристеров в Англии и Уэльсе, предоставляет информацию о роли и обязанностях адвокатов, правилах и стандартах профессиональной этики, квалификационных требованиях к профессии и процедуре обучения барристеров.

– Solicitors Regulation Authority (<https://www.sra.org.uk/solicitors/standards-regulations/>): веб-сайт содержит информацию о правилах и стандартах

профессиональной этики солиситеров в Англии и руководство по оказанию ими юридических услуг.

– ABA Center for Professional Responsibility (https://www.americanbar.org/groups/professional_responsibility/): веб-сайт национальной ассоциации адвокатов США предоставляет нормативные документы, руководства и программы для помощи адвокатам в соблюдении профессиональных стандартов и этических норм, предоставляет доступ к информации о профессиональных обязанностях и регулировании адвокатской деятельности в США.

– Practice Supports & Resources, Law Society of Ontario (<https://lso.ca/lawyers/practice-supports-and-resources>): веб-сайт предоставляет разнообразные ресурсы и поддержку для адвокатов, практикующих в Онтарио, Канада. Он включает в себя практические советы, руководства, образцы документов, юридическую и профессиональную информацию для адвокатов.

– Regulation of the Profession and Ethics, Law Council of Australia (<https://lawcouncil.au/policy-agenda/regulation-of-the-profession-and-ethics>): веб-сайт содержит информацию о стандартах профессионального поведения, процессе лицензирования и регулировании деятельности адвокатов в Австралии.

13. Ресурсы, предоставляющие информацию о деятельности профессиональных организаций юристов:

– Bar Council (www.barcouncil.org.uk): сайт профессиональной саморегулируемой организации, представляющей интересы британских адвокатов (барристеров).

– Law Society (<https://www.lawsociety.org.uk/>): сайт профессиональной организации солиситеров Англии и Уэльса.

– Law Society Gazette (<https://www.lawgazette.co.uk/>): электронное издание профессиональной ассоциации солиситеров Англии и Уэльса, которое содержит новости, статьи и мнения о юридической практике, актуальных вопросах и изменениях в правовой сфере.

– American Bar Association (<https://www.americanbar.org/>): сайт национальной ассоциации адвокатов США.

– Canadian Bar Association (<https://www.cba.org/>): сайт ассоциации адвокатов Канады.

– Canadian Judicial Council (www.cjc-ccm.gc.ca): сайт ассоциации судей Канады.

– Federation of Law Societies of Canada (www.flsc.ca): сайт Федерации профессиональных ассоциаций юристов Канады.

– Law Society of Canada (<https://www.cba.org/>): сайт национальной ассоциации адвокатов Канады.

– ADR Institute of Canada (<https://adric.ca/>): онлайн-платформа Канадского института альтернативных способов разрешения споров (ADR), объединяющего профессионалов, специализирующихся на урегулировании споров вне суда.

– Law Council of Australia (www.lawcouncil.asn.au): сайт национальной ассоциации адвокатов Австралии.

– Law Institute of Victoria (<https://www.liv.asn.au/>): сайт профессиональной организации юристов в австралийском штате Виктория.

– Law Society of Western Australia (<https://www.lawsocietywa.asn.au/>): сайт Ассоциации адвокатов Западной Австралии.

– Australian Corporate Lawyers Association (<https://www.acc.com/>): сайт Австралийской ассоциации юристов по корпоративным вопросам.

Дидактический потенциал использования общедоступных интернет-ресурсов в обучении юридическому английскому языку

Дидактический потенциал – это совокупность возможностей и способов использования содержания, форм, методов и средств обучения, обеспечивающих эффективность достижения образовательных целей за счет повышения качества учебного процесса⁶.

Дидактический потенциал общедоступных ресурсов глобальной сети, используемых при обучении иностранному юридическому языку, объясняется всеми теми преимуществами ОИР, о которых говорилось ранее, и зависит от совокупности таких факторов как:

– качество информации на интернет-ресурсе: информация должна быть аутентичной, достоверной, актуальной и полноценной;

– удобный и понятный интерфейс ресурса: способ взаимодействия пользователя с веб-сайтом должен быть легким, иметь хорошо организованную структуру и предлагать простые в использовании функции навигации, поиска и фильтрации необходимой информации;

– сочетание ОИР с традиционными средствами обучения: поддержание баланса между использованием интернет-ресурсов и традиционными видами учебной работы;

– умение студентов пользоваться дополнительными инструментами, такими как онлайн-словари, глоссарии, переводчики, терминологические базы данных, которые способны помочь учащимся успешно выполнять учебные задания.

⁶ Костякова Ю.Б., Андриянов А.А. К вопросу об определении понятия «дидактический потенциал» // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2022. №3 (41). – С. 43-46

Реализация этого потенциала позволяет эффективно решать целый комплекс взаимосвязанных задач, направленных на то, чтобы:

- ориентировать учащихся на работу с надежными и авторитетными источниками информации, такими как, официальные правовые веб-сайты, научные базы данных и сайты университетов;

- развивать у студентов умение оценивать достоверность, релевантность, точность, полноту и актуальность информации, предоставляемой ресурсами глобальной сети;

- формировать у студентов алгоритм оперативного поиска и обработки информации на английском языке по правовым вопросам;

- знакомить студентов с основными юридическими терминами и понятиями, используемыми в англоязычных странах;

- включать студентов в работу со справочными и иллюстративными материалами, которые объясняют основы правовой системы стран изучаемого языка и содержат фоновую информацию о правовой действительности в этих странах;

- развивать у студентов умение ориентироваться в источниках права в странах изучаемого языка, включая законодательство, судебные решения, комментарии законодательства, учебники и научные статьи по праву;

- совершенствовать навыки работы с информацией на иностранном языке за счет поэтапного усложнение заданий по мере усвоения студентами языкового материала и выполнения разнообразных операций с этим материалом в совокупности всех аспектов изучаемого языка: чтение, перевод, реферирование, понимание на слух, устное и письменное воспроизведение информации;

- предоставлять студентам возможность обратиться за помощью, объяснениями или дополнительными материалами в случае возникновения у них затруднений или неясностей при выполнении учебных заданий;

- помогать студентам совершенствовать навыки уверенного, убедительного и ясного изложения своих мыслей на английском языке, чтобы они могли свободно представлять и аргументировать свою позицию по правовым проблемам, а также активно участвовать в обсуждении правовых вопросов на иностранном языке;

- вовлекать студентов в обсуждение различий и сходств между разными источниками информации, между правовыми системами стран изучаемого языка, а также между правовыми системами англоязычных стран и правовой системой России.

Решений этих задач призвано помочь учащимся добиться более глубокого понимания окружающей их правовой действительности и в дальнейшем использовать это знание в своей профессиональной деятельности.

Виды учебных заданий с использованием общедоступных интернет-ресурсов

Одним из инструментов, используемых для достижения образовательных целей, является учебное задание. Учебное задание представляет собой вид поручения преподавателя учащимся выполнить определённые действия для самостоятельного изучения и усвоения учебного материала и приобретения необходимых умений и навыков⁷. Цель учебного задания заключается в том, чтобы помочь учащимся активно взаимодействовать с учебным материалом и развивать их аналитическое мышление, творческие способности и умения решать поставленные задачи. В задании обычно указываются основные требования и ожидаемые результаты, а также примеры и пояснения как выполнить задание:

– основные требования определяют общую структуру и содержание самостоятельной работы; они могут включать в себя указание на необходимость поиска определенной информации, использование рекомендуемых методов и подходов, оформление работы в соответствии с заданными требованиями;

– ожидаемые результаты указывают на то, что будет рассматриваться как итог выполнения задания, например: словарь с юридическими терминами по теме, таблица, презентация, перевод фрагмента из законодательного акта;

– пояснения помогают учащимся лучше понять, как выполнить задание; они могут быть приведены в виде примеров решения аналогичных задач, пошагового алгоритма действий или подробных инструкций, а также образцов успешного выполнения подобного задания.

Учебное задание является универсальным инструментом и может быть использовано на разных этапах процесса обучения: перед изучением нового материала, чтобы пробудить интерес и мотивацию учащихся; во время освоения учебного материала, чтобы максимально задействовать самостоятельную работу студентов; на этапе контроля и оценки, чтобы закрепить и применить полученные знания и навыки в новых ситуациях.

Учебное задание с использованием ОИР – это процесс исследования и изучения определенной учебной темы или проблемы, в ходе которого учащиеся работают с учебным материалом, размещенном на общедоступных ресурсах глобальной сети. Эта работа может включать в себя обращение к веб-сайтам, блогам, форумам, видеоурокам и другим средствам для доступа к информации и выполнения заданий, связанных с учебным процессом. Учебная работа с использованием таких материалов позволяет получить

⁷ Уман А.И., Федорова М.А. Учебное задание как средство формирования учебной самостоятельной деятельности // Проблемы современного образования. 2017. №2. – С. 11-117

доступ к актуальным и разнообразным источникам информации, способствует развитию информационной грамотности и аналитического мышления студентов, помогает студентам совершенствовать навыки самостоятельной работы с информацией, развивать умение оценивать различные источники, формировать собственное мнение по заданной теме и применять полученные знания на практике.

Организация и применение учебных заданий с использованием ОИР предполагает пошаговое выполнение целой цепочки взаимообусловленных действий: формулирование задачи → предоставление ссылок на рекомендуемые интернет-ресурсы → объяснение алгоритма выполнения задания → определение формы предъявления выполненного задания → формулирование критериев оценки результата → обеспечение возможности самостоятельной работы учащихся → обеспечение каналов обратной связи → проверка и оценка полученного результата.

Учебные задания с использованием ОИР, которые применяют преподаватели кафедры иностранных языков Оренбургского института (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина, представлены следующими основными видами:

1) использование одноязычных и двуязычных онлайн словарей для изучения юридической лексики; задания могут предусматривать поиск и определение значений юридических терминов, сравнение и анализ различных переводов, составление предложений с использованием юридической лексики или составление глоссария;

2) учебные задания на основе определенного текстового материала, размещенного в глобальной сети; например, работа с текстом закона, судебного решения, комментария к законодательству, публикации юридической проблематики в СМИ, научной статьи или фрагмента из учебника по праву;

3) учебные задания на основе определенного видеоматериала или подкаста; например, просмотр лекции по конституционному праву Великобритании с последующим выполнением заданий на основе прослушанного материала или просмотр телевизионной передачи, посвященной актуальной правовой проблеме;

4) использование сервиса «виртуальная экскурсия», который позволяет с помощью онлайн платформы побывать, например, в помещении Верховного суда или в здании юридического факультета какого-либо университета; подобное задание может включать изучение информации о выбранном месте или объекте, составление описания посещаемого объекта, ответы на вопросы о структуре и функционировании данного объекта, сравнение с аналогичными объектами или местами в других странах.

5) изучение функционала определенного сайта, платформы или сервиса, предоставляющего доступ к правовой информации; например,

изучение возможностей поиска, фильтрования и сортировки информации на сайте, ознакомление с функцией сравнения версий законодательства или судебных прецедентов, изучение разделов с мультимедийными сервисами, использование функции закладок для сохранения интересующих материалов;

б) учебные задания поискового типа, позволяющие учащимся самим определять материалы, которыми они хотят воспользоваться для выполнения учебного задания; например, использование баз данных глобальной сети для анализа судебной практики по делам определенной квалификации, для изучения законодательства англоязычных стран по регулированию определенных правоотношений или для сравнения правовой информации, полученной из разных официальных ресурсов глобальной сети.

Выбор каждого из этих видов учебных заданий предопределяется логикой учебного процесса, который включает в себя этап введения нового материала, этап повторения и закрепления изученного, этап применения учебного материала в новых обстоятельствах и этап контроля и оценки качества усвоения материала по изучаемой теме.

Так, например, использование одноязычных и двуязычных онлайн словарей позволяет ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами по новой теме и поэтому наиболее эффективно на этапе введения нового материала.

Учебные задания на основе аутентичных текстов, размещенных в глобальной сети, могут быть полезны на этапах закрепления и применения изученного материала, когда студентам предлагается, например, проанализировать юридические тексты, выделить основные идеи, определить ключевые слова и дать их толкование, составить аннотацию к тематическому тексту или дать правовую оценку фактов и событий, описываемых в тексте.

Учебные задания на основе видеоматериала и подкастов в зависимости от характера, объема и формы предлагаемой информации могут быть использованы как на этапе введения нового материала, так и на всех других этапах, включая этап контроля и оценки достигнутого результата.

Задание на основе сервиса «виртуальная экскурсия» эффективно как на этапе введения нового материала так и на этапе применения изученного, позволяя студентам визуально познакомиться с различными объектами и явлениями, связанными с правовой действительностью страны изучаемого языка, и лучше понять и представить себе их функции и основные характеристики, а также сравнить их с аналогичными объектами и явлениями в своей стране.

Изучение функционала определенного веб-сайта, платформы или сервиса может быть использовано на этапах закрепления изученного материала и применения его в новых обстоятельствах, чтобы сформировать у студентов навыки по оперативному поиску и обработке аутентичной

информации о законодательстве, судебной практике, государственных и правоохранительных учреждениях, юридических компаниях, профессиональных организациях юристов и учебных заведениях, в которых обучаются будущие юристы в англоязычных странах.

Учебные задания поискового типа являются заданиями повышенного уровня сложности и могут быть полезны на этапе применения ранее изученного материала в новых условиях и на этапе проверки качества усвоения учебного материала.

При этом важно учитывать, что предлагаемые студентам учебные задания должны быть адаптированы к уровню языковой подготовки студентов и целям конкретного занятия и всего тематического блока.

Примеры учебных заданий на основе общедоступных интернет-ресурсов с алгоритмами их выполнения

Представленные ниже конкретные примеры по каждому из шести видов учебных заданий, описанных ранее, являются иллюстрацией того, как использование интернет-ресурсов может обогатить учебный процесс по изучению юридического английского языка, сделать его более практико-ориентированным и стимулировать студентов к дальнейшему самостоятельному изучению профессионального иностранного языка. Эти примеры призваны послужить подсказкой и практическим руководством для преподавателей, которые хотят использовать интернет-ресурсы в своей работе.

Пример учебного задания с использованием одноязычных и двуязычных онлайн словарей.

Формулирование задачи: Освоение навыков использования онлайн-словарей для определения значения юридической терминологии на английском языке (введение нового учебного материала по теме «Form of Government»).

Подготовительная работа:

Для успешного выполнения учебного задания необходимо ознакомить учащихся с возможностями использования одноязычных и двуязычных онлайн словарей и объяснить, в чем различие между ними: если одноязычные словари предоставляют определения, синонимы, примеры использования и другую информацию только на одном языке, то двуязычные словари предлагают переводы слов и выражений с одного языка на другой, а также соответствующие определения, синонимы и примеры использования на обоих языках.

При этом преимущества использования одноязычных словарей включают:

– одноязычные словари предоставляют подробные определения, примеры использования и синонимы на языке, который изучается; это помогает не только перевести слово, но и понять его значения и использование в юридическом контексте;

– одноязычные словари предоставляют разъяснения юридических концепций и принципов в логике носителей языка, что помогает лучше понять основы права и юридическую терминологию англоязычных стран;

– использование одноязычного словаря совершенствует навыки активного чтения на иностранном языке и позволяет учиться понимать английский текст без постоянной необходимости переходить на родной язык;

– одноязычные словари постоянно обновляются, чтобы отражать последние изменения в юридической терминологии и практике, что позволяет быть в курсе актуальных значений специальной юридической лексики.

К преимуществам двуязычных словарей можно отнести следующее:

– двуязычные словари позволяют быстро найти перевод нужного слова или фразы на родной язык;

– двуязычные словари предоставляют контекстные примеры и дополнительную информацию о слове или фразе на обоих языках.

Кроме того, большинство онлайн словарей предлагают не только текстовые переводы и определения, но и звуковую запись произношения слов, что помогает правильно произносить и запоминать новую лексику.

Прежде чем предлагать студентам выполнить данное учебное задание, желательно продемонстрировать им с помощью мультимедиа примеры того, как работают одноязычные и двуязычные онлайн словари и предоставить текстовую инструкцию с подсказками, как можно эффективно пользоваться каким-нибудь одним из рекомендуемых электронных словарей. Например:

Инструкция по использованию онлайн словаря Merriam-Webster Law Dictionary для работы с юридической лексикой:

Откройте веб-браузер и перейдите по ссылке на сайт Merriam-Webster Law Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/legal>.

После загрузки страницы вы увидите поисковую строку наверху. Введите в неё ключевое слово, юридический термин или выражение, с которыми вы хотите ознакомиться. Например, «tort» (деликт).

Нажмите клавишу «Enter» или нажмите на значок поиска рядом с поисковой строкой.

На открывшейся странице в левой её части вам будет представлен список результатов, связанных с вашим запросом. Щелкните на заголовке в этом списке, который наиболее соответствует вашим

потребностям; например «Definition», «Legal Definition» или «Example Sentences».

Перейдите на страницу с результатами поиска. Здесь вы найдете определение и разъяснение найденного термина или выражения.

Если есть несколько вариантов определения, выберите нужное в контексте использования.

При желании, можете пролистать вниз страницы, чтобы увидеть примеры использования термина или выражения в законодательстве или других юридических текстах.

Если вы закончили работу со словарем, вы можете закрыть веб-браузер или перейти на другую вкладку для продолжения работы.

Эта инструкция поможет вам быстро и эффективно использовать онлайн словарь Merriam-Webster Law Dictionary для поиска и изучения юридической лексики.

Для выполнения задания студентам в электронном виде предоставляется фрагмент текста из тематического блока «Form of Government» основного учебника:

A **government** is a political organization that has the **authority** to make decisions and enforce rules and policies for a **society** or nation. It is responsible for providing **public services**, maintaining **law** and order, promoting **social welfare**, ensuring national **security**, protecting the rights and **freedoms** of its **citizens**, and representing the **country** internationally. Governments are usually organized in a **hierarchy**, with different levels of **power** and decision-making authority, and are typically divided into different **branches** or **departments**. Governments can take various forms, including **theocracy** and a secular form of government, **democracy** and **authoritarian system**, **republic** and **monarchy**, constitutional monarchy and absolute monarchy, **parliamentary system** and **presidential system**, **federal system** and **unitary system**. The choice of a specific political organization depends on the values, traditions, and historical context of a society.

Ссылки на рекомендуемые интернет-ресурсы:

- Одноязычные английские онлайн словари:
 - Merriam-Webster Law Dictionary (<https://www.merriam-webster.com/legal>)
 - Longman Dictionary of Contemporary English (<https://www.ldoceonline.com/>)
 - Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>)
 - Collins online dictionary (<https://www.collinsdictionary.com/>)
 - Meanings & Definitions of English Words (<https://www.dictionary.com/>)
- Двухязычные англо-русские онлайн словари:
 - Мультитран (<https://www.multitrans.com/>)

Алгоритм выполнения задания:

На первом этапе нужно:

– выбрать из текста любые 5 слов/словосочетаний, которые выделены жирным шрифтом; эти слова/словосочетания станут основой для выполнения задания в качестве ключевых слов.

На втором этапе нужно:

– ознакомиться с работой рекомендуемых англо-английских и англо-русских онлайн-словарей.

На третьем этапе нужно:

– для каждого ключевого слова найти определения его значений в трех англоязычных словарях из рекомендованных интернет-ресурсов; выписать эти определения, указав название используемых онлайн-словарей в качестве ссылки на источник;

– подготовить перевод на русский язык всех определений ключевых слов, выписанных из английских словарей.

На четвертом этапе нужно:

– на основе найденной информации определить, в каком из своих значений ключевые слова используются в тексте.

На пятом этапе нужно:

– используя англо-русские словари из списка рекомендуемых интернет-ресурсов, определить наиболее адекватный для текста вариант перевода ключевых слов на русский язык;

– подготовить письменный перевод на русский язык тех предложений из текста, в которых используются ключевые слова.

На шестом этапе нужно:

– для каждого из пяти ключевых слов составить на английском языке по 1-му предложению так, чтобы слово использовалось в том же значении, что и в тексте; быть готовым в ходе занятия прочитать эти предложения и попросить кого-либо из студентов группы перевести их на русский язык.

На седьмом этапе нужно:

– оформить результаты работы в виде электронного документа или в виде презентации PowerPoint, со списком ключевых слов, их определениями из английских словарей, переводом на русский язык этих определений, переводом предложений с ключевыми словами из текста, а также своими примерами предложений, в которых ключевые слова используются в таком же значении.

На практическом занятии будет проводиться собеседование по результатам всех семи этапов выполнения учебного задания; для прохождения собеседования необходимо будет предоставить на электронном

носителе результаты работы в форматах Word или PowerPoint. Критериями оценки проделанной работы являются:

- правильное произношение ключевых слов;
- степень соответствия юридической тематике тех значений для ключевых слов, которые были отобраны из английских онлайн словарей; точность перевода этих значений на русский язык;
- правильное произношение и качество перевода предложений из текста с ключевыми словами;
- соблюдение правил грамматики в самостоятельно составленных предложениях и соответствие их содержания изучаемой теме;
- корректность использования терминов в самостоятельно составленных предложениях; правильное произношение этих предложений; знание перевода своих предложений;
- качество оформления результатов учебного задания.

Пример учебного задания на основе определенного текстового материала, размещенного в глобальной сети.

Формулирование задачи: просмотреть текст «The Difference between Civil and Criminal Law» на сайте Lumen Learning и подготовить письменное задание, объясняющее основные различия между гражданским и уголовным правом (закрепление учебного материала по теме «Criminal Law»).

Подготовительная работа:

Задания для самостоятельной работы по иностранному языку на основе текстовых материалов по умолчанию предполагают, что в условиях повсеместной цифровизации студенты смогут воспользоваться сервисами машинного перевода. Преподавателю следует учесть это обстоятельство и подсказать учащимся, как эффективно использовать эти сервисы. Одним из вариантов того, как организовать эту работу, может быть создание соответствующей инструкции. Например:

Краткая инструкция по подготовке перевода текста правовой тематики с помощью общедоступных онлайн сервисов машинного перевода:

Исходя из вашей задачи, выберите два-три общедоступных онлайн сервиса машинного перевода, среди которых Yandex Переводчик, Google Переводчик, DeepL Переводчик и PROMT.One Переводчик. Рекомендуется использовать несколько сервисов для сравнения результатов.

Откройте первый онлайн сервис машинного перевода на вашем компьютере или смартфоне. Выберите язык, на который вы хотите перевести текст.

Скопируйте оригинальный текст, который требуется перевести. Вставьте скопированный оригинальный текст в поле ввода на сайте сервиса машинного перевода. Дождитесь завершения обработки текста.

Скопируйте переведенный текст, предоставленный первым сервисом, и сохраните его отдельно для сравнения с результатами второго сервиса машинного перевода.

Перейдите на страницу ввода текста на втором сервисе машинного перевода. Вставьте оригинальный текст, выберите язык перевода и запустите сервис в работу.

Скопируйте вариант перевода, предоставленный вторым онлайн сервисом.

Повторите эти же операции с третьим сервисом, если в нем есть необходимость.

Сравните результаты перевода, полученные на всех сервисах, и проанализируйте их содержание на соответствие исходному тексту. Обратите внимание на различия в терминологии, смысле и грамматике. Каждый из вариантов перевода может содержать ошибки или несоответствия. Обратите внимание на юридические термины, которые могут требовать уточнения или изменения. Опираясь на эти результаты и на собственные знания, внесите все необходимые изменения и поправки и составьте свой вариант перевода.

Обратите внимание, что машинный перевод не является идеальным, особенно при переводе текстов с юридической тематикой. и поэтому требует доработки со стороны человека. Поэтому рекомендуется использовать машинный перевод только как отправную точку и затем самостоятельно проводить проверку и редактирование, добиваясь точности и адекватности предлагаемого варианта на русском языке.

Алгоритм выполнения задания:

На первом этапе нужно:

- прочитать и понять текст «The Difference between Civil and Criminal Law» на сайте Lumen Learning, воспользовавшись ссылкой <https://courses.lumenlearning.com/suny-fmcc-criminallaw/chapter/1-3-the-difference-between-civil-and-criminal-law/>;
- изучить таблицу Table 1.1 Comparison of Criminal Prosecution and Civil Litigation;
- в виде тезисов сформулировать на английском языке основные различия между гражданским и уголовным правом на основе информации, содержащейся в тексте.

На втором этапе нужно:

– составить список из 7-10 ключевых слов (юридических терминов в виде существительных или словосочетаний с главным словом в форме существительного), которые в совокупности несут основную смысловую нагрузку и определяют содержание текста; подготовить чтение и перевод ключевых слов на русский язык.

– составить к содержанию текста пять специальных вопросов на английском языке и знать ответы на эти вопросы.

На третьем этапе нужно:

– выбрать из текста фрагмент, который имеет смысловую законченность и минимальный объем которого составляет не менее 1,5 тыс. знаков ($\approx 0,5$ страницы сплошного машинописного текста формата А4);

– подготовить письменный перевод этого фрагмента на русский язык;

На четвертом этапе нужно:

– ответить на вопросы к заданию после текста «Crack the Code. Law and Ethics: The O.J. Simpson Case».

На пятом этапе нужно:

– оформить результаты учебного задания в виде текстового документа, в котором в тезисной форме перечислены основные различия между гражданским и уголовным правом, составлен список ключевых слов, сформулированы пять специальных вопросов к тексту, подготовлен письменный перевод на русский язык фрагмента из текста; записаны ответы на вопросы к заданию «Crack the Code. Law and Ethics: The O.J. Simpson Case».

На практическом занятии будет проводиться обсуждение результатов всех пяти этапов выполнения учебного задания. В ходе занятия нужно быть готовым:

– прочитать свой список ключевых слов к тексту и попросить одного из студентов учебной подгруппы перевести все эти слова;

– перевести на русский язык те ключевые слова, которые будут зачитывать вам другие студенты;

– задать одногруппникам свои вопросы к тексту и оценить их ответы;

– ответить на вопросы других студентов;

– прочитать подготовленный вариант своего перевода фрагмента из текста;

– прочитать на английском языке свои утверждения, которые в тезисной форме отражают содержание текста;

– обосновать свои ответы на вопросы к заданию «Crack the Code. Law and Ethics: The O.J. Simpson Case».

Критериями оценки выполнения данного учебного задания являются: правильное произношение ключевых слов; адекватность тезисов, составленных к тексту; качество перевода фрагмента на русский язык; соответствие подготовленных вопросов содержанию текста и наличие

ответов на эти вопросы; обоснованность ответов на вопросы к заданию «Crack the Code. Law and Ethics: The O.J. Simpson Case».

Пример учебного задания на основе определенного видеоматериала, размещенного в глобальной сети.

Формулирование задачи: проанализировать видеоматериал «How to Become a Judge: Degrees & Training Requirements», размещенный на сайте Best Accredited Colleges и изучить информацию о требованиях к образованию и этапах профессиональной подготовки судьей (закрепление учебного материала по теме «Legal Profession»).

Подготовительная работа:

Обращаясь к работе с видеоматериалами из глобальной сети, преподаватель иностранного языка может существенно расширить свои возможности и обогатить учебный процесс. Это становится возможным, если учитывать специфику видеоматериалов как средства обучения, сочетающего зрительный ряд и звуковое сопровождение предоставляемой информации. Видеоматериалы, используемые в обучении английскому языку будущих юристов – это визуальный контент, подкрепленный звуковым сопровождением на английском языке и предназначенный содействовать пониманию зрителем понятий, фактов, объектов и явлений правовой действительности, существующей в англоязычных странах. Это могут быть записи судебных разбирательств, лекции юристов, учебные анимационные видеоролики на правовую тематику, постановочное видео с разыгрыванием ситуаций правового характера и другие подобные материалы.

Эффективность общедоступных видеоматериалов в обучении будущих юристов английскому языку предопределяется тем, что их использование в работе со студентами наилучшим образом позволяет:

- комбинировать два основных канала восприятия информации о предмете изучения: органы зрения и слуха;
- создавать различные виды наглядности: слуховую, зрительную, языково-ситуативную, предметную, образную;
- достигать высокой концентрации предъявляемой информации;
- создавать на занятии иллюзию «присутствия» носителей языка, которые не только представляют важную для учебного процесса информацию, но и озвучивают эту информацию;
- наглядно иллюстрировать культурные и правовые реалии англоязычных стран;
- облегчать процесс понимания информации на иностранном языке за счет визуального оформления транслируемого контента (язык тела и жесты героев, показ ситуации в её развитии, демонстрация реальных событий, объектов, фотографий, рисунков и таблиц);

– задействовать стимулирующие возможности видеоэффектов, анимации, художественного оформления предъявляемой информации.

При обращении к видеоматериалам как основе для выполнения учебных заданий, важно учитывать логику пошагового усложнения предлагаемых студентам задач, которые в зависимости от степени сложности предполагаемой учебной работы могут включать в себя:

– просмотреть видеоматериал и ознакомиться с реалиями правовой действительности страны изучаемого языка;

– ознакомиться с объяснением юридических понятий и терминов;

– выделить основную идею предъявленного видеоролика;

– воспроизвести утверждения, прозвучавшие в видеоролике, с опорой на ключевые слова;

– восстановить хронологию событий, представленных в видеоролике;

– определить, насколько конкретные утверждения соответствуют той информации, которая была предъявлена в видеоматериале;

– ответить на уточняющие вопросы к содержанию просмотренного;

– восстановить текст стенограммы видеоролика путем заполнения пробелов;

– составить стенограмму видеоролика и перевести её на русский язык;

– пересказать в деталях содержание просмотренного видеоматериала;

– обсуждение содержания видеоролика с другими студентами;

– обосновать свою позицию по проблемам, представленным в видеоматериале;

– написать рецензию на просмотренный видеоматериал с указанием ключевых юридических терминов и понятий, используемых в нем;

– инсценировать сюжет просмотренного видеоматериала;

– создать собственный видеоролик на английском языке по образцу с просмотренным в сети материалом.

Алгоритм выполнения задания:

На первом этапе нужно:

– просмотреть видеоматериал, воспользовавшись ссылкой <https://bestaccreditedcolleges.org/articles/become-a-judge.html>, и составить список основных этапов обучения, которые нужно пройти, чтобы стать судьей;

– составить список из 7-10 ключевых слов (юридических терминов в виде существительных или словосочетаний с главным словом в форме существительного), которые в совокупности несут в себе основную смысловую нагрузку и определяют содержание видеоролика; подготовить чтение и перевод ключевых слов на русский язык.

На втором этапе нужно:

– несколько раз пересмотреть видеоматериал и в краткой форме записать информацию о требованиях к уровню подготовки и специализации

обучения будущих судей, а также о других факторах, которые являются важными для профессионального становления судей;

- составить к содержанию видеоролика пять специальных вопросов на английском языке и знать ответы на эти вопросы.

На третьем этапе нужно:

- оформить результаты учебного задания в виде текстового документа, в котором составлен список ключевых слов; перечислены и описаны основные требования, предъявляемые к будущим судьям; сформулированы пять специальных вопросов к видеоматериалу.

На практическом занятии нужно быть готовым:

- прочитать свой список ключевых слов к видеоролику и попросить кого-либо из студентов своей подгруппы перевести все эти слова;

- перевести на русский язык те ключевые слова, которые будут зачитывать вам другие студенты;

- задать одногруппникам свои вопросы к видеоролику и оценить их ответы;

- ответить на вопросы других студентов;

- перечислить и описать основные требования, предъявляемые к будущим судьям;

- обсудить, какие этапы обучения можно считать наиболее важными для будущих судей и почему.

Оценка выполненного задания будет производиться на основе следующих критериев:

- правильное произношение ключевых слов;

- соответствие подготовленных вопросов содержанию видеоролика и наличие ответов на эти вопросы,

- последовательность, точность и полнота пересказа информации, полученной в ходе просмотра видеоматериала;

- степень участия в обсуждении наиболее важных и интересных моментов в профессиональной подготовке тех, кто хочет стать судьей;

- ясность выражения своих мыслей и правильное с точки зрения английского языка построение аргументов в ходе обсуждения изучаемой проблемы.

Пример учебного задания с использованием сервиса «виртуальная экскурсия».

Формулирование задачи: Посетить виртуальную экскурсию по юридическому факультету Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе с помощью сервиса на сайте University of California, Los Angeles School of Law. Ознакомиться с инфраструктурой, учебными программами и условиями обучения на юридическом факультете Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе (применение учебного материала по теме «Legal Education» в новых обстоятельствах).

Подготовительная работа:

Виртуальная онлайн экскурсия – это симуляция реального места с помощью видеозаписи, 360-градусной экскурсии, экскурсии со статическими фотографиями или экскурсии с планами помещений. Сервис виртуальной экскурсии может также использовать другие мультимедийные элементы, такие как звуковые эффекты, музыка, голос диктора-экскурсовода, письменный текст, интерактивную карту посещаемого места, а также другие возможности, которые позволяют участникам ощущать, будто они присутствуют на месте экскурсии. Виртуальная онлайн экскурсия особенно востребована в тех случаях, когда физическое посещение невозможно или затруднительно, например, из-за удаленности места или временных ограничений.

Использование виртуальных онлайн экскурсий при изучении юридического английского языка для ознакомления с правовой действительностью англоязычных стран предоставляет учащимся ряд возможностей и преимуществ:

– Онлайн экскурсии позволяют студентам увидеть и изучить реальные места, связанные с правовой системой и юридической практикой. Например, можно посетить здание суда, юридической фирмы, министерства или юридического вуза, чтобы ознакомиться с тем, как выглядят и функционируют различные учреждения и институты в том или ином регионе мира.

– При наличии аудиосопровождения, виртуальные экскурсии позволяют погрузиться в англоязычную среду и услышать носителей языка, применяющих юридическую терминологию.

– Виртуальные экскурсии более доступны, чем физические поездки в другую страну. Для проведения экскурсии достаточно воспользоваться компьютером или мобильным устройством с доступом к Интернет.

Алгоритм выполнения задания:

На первом этапе:

– Перейдите по ссылке на рекомендованный интернет-ресурс (<https://www.youvisit.com/tour/60278/95815?pl=v&reff=https://law.ucla.edu/&from=embed-js-failed>) и начните виртуальную экскурсию.

– Пройдитесь по виртуальным зонам и помещениям юридического факультета и обратите внимание на детали. Посетите последовательно все 10 предлагаемых страничек и прослушайте аудиосопровождение (в случае затруднений с восприятием текста на слух, можно воспользоваться подсказкой для каждого из посещаемых мест, нажав на значок «i» в нижнем правом углу экрана).

На втором этапе:

– Составьте на английском языке список всех посещенных мест.

– Запишите в краткой форме информацию о программах обучения, образовательных ресурсах и возможностях, предоставляемых

юридическим факультетом. Проведите сравнение этих условий и возможностей с теми, которые есть на факультете в вашем вузе.

На третьем этапе:

– Подготовьте презентацию или видеоролик с обзорной информацией на английском языке о своем факультете по аналогии с тем, как информация была представлена в ходе виртуальной экскурсии по юридическому факультету Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе.

На практическом занятии будет проводиться обсуждение результатов выполнения учебного задания. В ходе занятия нужно быть готовым:

– в краткой форме описать на английском языке основные зоны и помещения, представленные на сервисе юридического факультета Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе;

– охарактеризовать представленные в ходе экскурсии возможности, программы и ресурсы обучения в сравнении с теми, которые есть на факультете отечественного вуза;

продемонстрировать свой ролик или выступить со своей презентацией, описывающей те условия, которые предоставляются студентам в нашем вузе.

Критериями оценки проделанной работы являются:

– полнота и точность описания того, что было представлено в ходе виртуальной экскурсии;

– количество описываемых мест и помещений в своем вузе в сравнении с тем, что было продемонстрировано в ходе виртуальной экскурсии по юридическому факультету Калифорнийского университета;

– качество оформления презентации в формате PowerPoint или видеоролика, в котором предлагается экскурсия по своему вузу;

– ясность и логичность материала в подготовленной презентации или видеоролике;

– грамматика, пунктуация и структура представленного текста (для презентации);

– правильное произношение озвучиваемой информации.

Пример учебного задания, направленного на изучение функционала определенного сайта, платформы или сервиса, предоставляющего доступ к правовой информации.

Формулирование задачи: Изучить функционал официального веб-сайта организации, деятельность которой связана с обеспечением национальной безопасности в какой-либо англоязычной стране или на международном уровне (применение учебного материала по теме по теме «Homeland Security» в новых обстоятельствах).

Подготовительная работа:

Функционал веб-сайта – это набор всех возможностей, функций и сервисов, которые доступны пользователям на сайте. Функционал может

включать в себя такие элементы как поиск, регистрацию и авторизацию пользователей, навигационную систему, информацию о деятельности и структуре организации, актуальные новости, сервис для заполнения или скачивания документов, отображение видео и мультимедийного контента, формы обратной связи и многое другое.

Ознакомление с функционалом ресурсов, предоставляющих доступ к правовой информации англоязычных стран, может быть полезным для обучения иностранному юридическому языку по нескольким причинам:

– Расширение словарного запаса. Выполнение таких учебных заданий позволяет ознакомиться со специфическими юридическими терминами и выражениями, которые обычно используются на соответствующих веб-сайтах. Это помогает студентам расширить свой словарный запас в данной области и улучшить понимание юридической терминологии на английском языке.

– Совершенствование навыков поиска информации. Подобное задание способствует развитию навыков работы с онлайн-ресурсами и автоматизации практических навыков поиска и отбора необходимой информации, используя возможности самого сайта.

– Практика чтения аутентичных текстов. Ознакомление с функционалом ресурсов, таких как сайты государственных учреждений, международных организаций, библиотек и юридических компаний, помогает студентам развивать навыки восприятия информации на иностранном языке и улучшать понимание грамматических конструкций и структуры иноязычного текста, а также расширить свою общую эрудицию и получить знания в различных областях правовых знаний.

Если такой вид учебного задания будет выполняться студентами впервые, то желательно познакомить учащихся с обзором функционала какого-либо сайта в рамках изучаемого тематического блока. Например:

Описание функционала официального сайта Управления юстиции и главного прокурора штата Квинсленд, Австралия (<https://www.justice.qld.gov.au/>)

The Department of Justice and Attorney-General website for the State of Queensland, Australia, located at <https://www.justice.qld.gov.au/>, serves as a comprehensive online resource for legal information, government services, and resources related to justice, law, and public safety. The website is designed to offer a user-friendly experience and easy access to various functions and services. Here is a brief description-instruction of some key functionalities:

1. Legal information and services: The website provides extensive legal information and resources for individuals, businesses, and legal professionals. Users can access legal advice, learn about their rights and

responsibilities, and find information on various legal topics, such as family law, criminal law, employment law, and property law.

2. Government services and forms: The website facilitates access to government services offered by the Department of Justice and Attorney-General. Users can find forms, guides, and resources related to matters like birth certificates, marriage licenses, court documents, and grants. Additionally, the site offers guidance on accessing support services and programs.

3. Laws and legislation: Users can access comprehensive information on Queensland's laws and legislation. The website provides access to relevant acts, regulations, and statutory instruments. Additionally, users can learn about ongoing law reform initiatives and access resources related to specific areas of law.

4. Courts and tribunals: The website offers information about Queensland's courts and tribunals, including their structure, jurisdictions, and processes. Users can access court forms, find court locations, view court lists, and learn about alternative dispute resolution options.

5. Public safety and emergency management: The Department of Justice and Attorney-General website provides resources related to public safety and emergency management. Users can access information on emergency preparedness, disaster management, and community safety initiatives.

6. Media releases and publications: The site features media releases and publications related to justice, law, and public safety matters. Users can stay informed about the latest news, policy announcements, and updates from the department.

7. Online services and tools: The website offers various online services and tools to assist users in their legal matters. These may include online forms, self-help tools, online payments, and online applications for services provided by the department.

Overall, the Department of Justice and Attorney-General website for the State of Queensland aims to provide user-friendly access to legal information, government services, and resources related to justice, law, and public safety.

Алгоритм выполнения задания:

На первом этапе нужно:

- выбрать ту организацию, сайт которой и будет предметом выполнения учебного задания;
- найти в Интернет официальный сайт этой организации;
- переслать преподавателю по электронной почте ссылку на выбранный вами сайт и дождаться положительного ответа преподавателя на ваше письмо, для того чтобы согласовать свой выбор.

NB: чтобы избежать совпадения сайтов у разных студентов, задания на 2-м и 3-м этапах следует выполнять лишь после того, как ваш выбор сайта будет согласован с преподавателем.

На втором этапе необходимо:

– сделать скриншот главной/домашней страницы сайта организации (в случае, если просмотр этой страницы предполагает «прокрутку» при её изучении, то сделать несколько скриншотов для иллюстрации всего содержания страницы) и описать «карту сайта»;

– описать функционал сайта, то есть не только назвать основные разделы, но и проиллюстрировать их содержание с помощью скриншота соответствующих страниц и определить вероятную цель каждого из имеющихся разделов.

На третьем этапе необходимо:

– выбрать один из основных разделов интернет-сайта организации и используя скриншот подробно охарактеризовать структуру этого раздела, его содержание и значение для пользователей.

На практическом занятии нужно будет выступить перед студентами группы со своим сообщением-презентацией (в формате PowerPoint) по итогам выполнения 2-го и 3-его этапов подготовки учебного задания. Критериями оценки выполнения учебного задания являются:

– полнота и точность представленной информации о структуре и содержании описываемого сайта;

– грамотность и логичность представления результатов на английском языке;

– качество оформления итоговой презентации.

Пример учебного задания поискового типа, позволяющего учащимся самим определять материалы, которыми они хотят воспользоваться для решения учебной задачи.

Формулирование задачи: При помощи электронных баз данных с доступом к законодательству любой из англоязычных стран подобрать закон, содержащий правила сбора, хранения и представления доказательств (применение учебного материала по теме «Evidence and Investigation» в новых обстоятельствах).

Подготовительная работа:

Учащихся необходимо подготовить к выполнению задания и проинформировать их, что содержание и смысловая композиция текста закона в англоязычных странах характеризуется строгой последовательностью излагаемого материала, которую можно представить через совокупность следующих основных частей:

– Полное наименование документа (long title, full title) отражает цели, которые ставил перед собой уполномоченный орган, принимая закон. Фактически, это формальное и подробное описание его цели и сферы применения. В некоторых текстах эту функцию могут выполнять и отдельно прописанные части закона, такие как преамбула (preamble, introductory text),

констатация фактов с обоснованием необходимости закона (findings), формулирование цели закона (purpose, objectives), указание на сферу его применения и предмете регулирования (authority, application).

– Краткое наименование (short title, citation) представляет собой сокращенную форму названия закона и дату его принятия. Именно краткое наименование используется в качестве ссылки на документ, например: “Sergeant First Class Heath Robinson Honoring our Promise to Address Comprehensive Toxics Act of 2022” так же упоминается как “Honoring our PACT Act of 2022” или “Public Law №: 117-168”.

– Оглавление (contents, table of contents, table of provisions) даёт общее представление о том, как структурирован закон. В оглавлении представлены лишь наиболее крупные компоненты текста, которые имеют своё название. Ниже даны примеры оглавления нормативных правовых актов, принятых в четырех разных странах по регулированию прав в сфере неприкосновенности частной жизни:

Оглавление к закону Австралийской столичной территории “Information Privacy Act 2014”, который регулирует хранение и обработку личной информации о физических лицах государственными учреждениями, действующими на этой территории⁸:

Table of Provisions

Long Title

PART 1 — PRELIMINARY

PART 2 — OBJECTS AND IMPORTANT CONCEPTS

PART 3 — TERRITORY PRIVACY PRINCIPLES

Division 3.1 — Important concepts—Territory privacy principles

Division 3.2 — Compliance with TPPs

Division 3.3 — Other privacy compliance matters

PART 4 — EXEMPTIONS FROM APPLICATION OF ACT

PART 5 — INFORMATION PRIVACY COMMISSIONER

PART 6 — PRIVACY COMPLAINTS

Division 6.1 — Important concepts

Division 6.2 — Making privacy complaints

Division 6.3 — Dealing with privacy complaints

Division 6.4 — Application to court

Division 6.5 — Contracted service providers

PART 7 — TPP CODES

PART 8 — MISCELLANEOUS

SCHEDULE 1

DICTIONARY ENDNOTES

⁸ Information Privacy Act 2014 – http://www.austlii.edu.au/cgi-bin/viewdb/au/legis/act/consol_act/ipa2014231/

Оглавление к закону Канады “Access to Information and Protection of Privacy Act (АТИРРА) 2015”, который предоставляет каждому гражданину этой страны, постоянному жителю, частному лицу или корпорации в Канаде право запрашивать доступ к документам, находящимся под контролем федеральных правительственных учреждений, независимо от их формата⁹:

TABLE OF CONTENTS

Short Title [1.]

PART I — INTERPRETATION

Definitions [2.]

Purpose [3. – 4.]

Application [5.]

Relationship to Personal Health Information Act [6.]

Conflict with other Acts [7.]

PART II — ACCESS AND CORRECTION

DIVISION 1 — THE REQUEST [8. – 26.]

DIVISION 2 — EXCEPTIONS TO ACCESS [27. – 41.]

DIVISION 3 — COMPLAINT [42. – 51.]

DIVISION 4 — APPEAL TO THE TRIAL DIVISION [52. – 60.]

PART III — PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

DIVISION 1 — COLLECTION, USE AND DISCLOSURE [61. – 72.]

DIVISION 2 — PRIVACY COMPLAINT [73. – 80.]

DIVISION 3 — APPLICATION TO THE TRIAL DIVISION FOR A DECLARATION [81. – 84.]

PART IV — OFFICE AND POWERS OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONER

DIVISION 1 — OFFICE [85. – 106.]

PART V — GENERAL [108. – 137.]

Schedule A

Schedule B

Оглавление к законопроекту США “Privacy and Cybercrime Enforcement Act of 2007”, содержащему положения, касающиеся компьютерного мошенничества и несанкционированного доступа к компьютерам¹⁰:

Sec. 1. SHORT TITLE.

(a) Short Title.

⁹ Access to Information and Protection of Privacy Act, 2015 – <https://www.canlii.org/en/nl/laws/stat/snl-2015-c-a-1.2/latest/snl-2015-c-a-1.2.html?searchUrlHash=AAAAAQAHUHJpdmFjeQAAAAAB&resultIndex=19>

¹⁰ Privacy and Cybercrime Enforcement Act of 2007 – <https://www.congress.gov/bill/110th-congress/house-bill/4175>

(b) Table of Contents.

TITLE I — ENHANCING PUNISHMENT FOR IDENTITY THEFT AND OTHER VIOLATIONS OF DATA PRIVACY AND SECURITY

Sec. 101. Organized criminal activity.

Sec. 102. Failure to provide notice of security breaches involving sensitive personally identifiable information.

.....

.....

Sec. 109. Review and amendment of Federal sentencing guidelines related to fraudulent access to or misuse of digitized or electronic personally identifiable information.

TITLE II — NON-CRIMINAL PRIVACY ENFORCEMENT AND PRIVACY IMPACT STATEMENTS

Sec. 201. Enforcement by Attorney General and State authorities.

Sec. 202. Coordination of State and Federal efforts.

Sec. 203. Requirement that agency rulemaking take into consideration impacts on individual privacy.

TITLE III — ASSISTANCE FOR STATE AND LOCAL LAW ENFORCEMENT TO COMBAT FRAUDULENT, UNAUTHORIZED, OR OTHER CRIMINAL USE OF PERSONALLY IDENTIFIABLE INFORMATION

Sec. 301. Grants for State and local law enforcement.

Sec. 302. Authorization of appropriations.

TITLE IV — NATIONAL WHITE COLLAR CRIME CENTER GRANTS

Sec. 401. Authorization and Expansion of National White Collar Crime Center.

Оглавление к акту делегированного законодательства Великобритании The Telecommunications (Data Protection and Privacy) Regulations 1999, который связан с обработкой личной информации и защитой конфиденциальности при предоставлении услуг электронных коммуникаций¹¹:

Table of Contents

Introductory Text

PART I GENERAL

1. Citation and commencement

2. Interpretation

3. Revocation and amendment of provisions and modification of contracts

¹¹ The Telecommunications (Data Protection and Privacy) Regulations 1999 – <https://www.legislation.gov.uk/ukxi/1999/2093/contents/made>

4. Requirements of Regulations
5. Consents, notices, notifications and requests for purposes of Regulations

PART II TRAFFIC AND BILLING DATA

6. Limitation on processing certain traffic data
7. Limitation on processing certain billing data
8. Processing of billing data for certain marketing purposes by a telecommunications service provider

.....

.....

PART VII COMPENSATION AND ENFORCEMENT

35. Compensation for failure to comply with requirements of Regulations
36. Enforcement—extension of Part V of the Data Protection Act 1998
37. Request that Commissioner exercise his enforcement functions
38. Technical advice to Commissioner

Signature

SCHEDULE 1 AMENDMENTS

SCHEDULE 2 DATA REFERRED TO IN REGULATIONS 7 AND 8

SCHEDULE 3 TRANSITORY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

SCHEDULE 4 MODIFICATIONS TO PART V OF THE DATA PROTECTION ACT 1998 AND SCHEDULES 6 AND 9 THERETO AS EXTENDED BY REGULATION 36

Explanatory Note

– Дефиниции (definitions, interpretation, terms used, glossary) предлагают толкование используемых в законе основных понятий, терминов и сокращений. Иногда этот раздел может располагаться в приложениях в завершающей части документа (dictionary endnotes).

– Основные положения закона (main provisions) раскрывают его сущность и предполагают иерархичное деление текста на части (parts, titles), главы (chapters, divisions), разделы или статьи (sections), пункты (subsections) и подпункты (paragraphs); причем членение текста может быть алфавитным, нумерованным или не имеющим буквенного или цифрового обозначения, например:

PART II — ACCESS AND CORRECTION

DIVISION 1 — THE REQUEST

9. Public interest

(1) Where the head of a public body may refuse

(2) Subsection (1) applies to the following sections:

(a)

(b) and covers:

- (i)
- (ii)
- (c)

– Дата вступления в законную силу (effective date; commencement) содержит положение о дате и условиях вступления в действие нормативного правового акта.

– Приложения (schedules) и дополнительные положения (miscellaneous, explanatory note).

Ссылки на рекомендуемые интернет-ресурсы:

<https://www.legislation.gov.uk/> – Великобритания
<https://www.bailii.org/> – Великобритания
<https://www.gov.uk/> – Великобритания
<https://www.congress.gov/> – США
<https://www.law.cornell.edu/> – США
<http://library.law.emory.edu/electronic-resources/electronic-resources-free.html> – США
<http://www.canlii.org/> – Канада
<http://laws.justice.gc.ca/> – Канада
<http://www.austlii.edu.au/> – Австралия
<https://www.comlaw.gov.au/> – Австралия
<http://www.liiofindia.org/> – Индия
<https://www.indiacode.nic.in/> – Индия
<http://www.worldlii.org/> – все страны

Алгоритм выполнения задания:

На первом этапе нужно:

– воспользовавшись ссылками на рекомендуемые интернет-ресурсы, ознакомиться с работой двух-трёх сервисов с открытым доступом к законодательству англоязычных стран.

На втором этапе нужно:

– используя один из исследованных интернет-ресурсов, подобрать законодательный акт, который содержит нормы доказательственного права;

– выбрать из основной части законодательного акта фрагмент, который и будет ТЕКСТОМ для выполнения задания; ТЕКСТ – это имеющий смысловую законченность отрывок, минимальный объем которого составляет не менее 1,5 тыс. знаков ($\approx 0,5$ страницы сплошного машинописного текста); для выполнения задания нужно скопировать не только сам ТЕКСТ, но и общее название законодательного акта.

На третьем этапе нужно:

– распечатать ТЕКСТ и название закона на английском языке (распечатку нужно будет предоставить преподавателю во время занятия); желательно это сделать в двух экземплярах: по экземпляру для себя и для преподавателя.

На четвертом этапе нужно:

– подготовить письменный перевод ТЕКСТА (название законодательного акта + фрагмент из основной части закона);

– составить список из 7-10 ключевых слов (юридических терминов в виде существительных или словосочетаний с главным словом в форме существительного), которые в совокупности несут основную смысловую нагрузку и определяют содержание ТЕКСТА;

– составить к ТЕКСТУ пять специальных вопросов на английском языке.

На практическом занятии будет проводиться собеседование по результатам всех четырёх этапов подготовки домашнего задания; для прохождения собеседования необходимо будет предоставить преподавателю распечатанный ТЕКСТ на английском языке. Во время собеседования можно будет пользоваться подготовленными записями с вариантом перевода фрагмента закона на русский язык, списком ключевых слов и составленными вопросами. Критериями оценки выполнения данного задания являются: качество перевода ТЕКСТА, правильное произношение ключевых слов, соответствие подготовленных вопросов содержанию ТЕКСТА и наличие ответов на эти вопросы.

Результаты применения учебных заданий с использованием общедоступных интернет-ресурсов

Существующая в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) практика использования общедоступных ресурсов глобальной сети в обучении студентов юридическому английскому языку является наглядным примером того, что применение этих ресурсов:

– позволяет преподавателям и студентам получить доступ к широкому спектру информации и материалов для учебы, в то время как печатные материалы могут быть дорогими или не всегда доступными;

– обогащает образовательную среду вуза, создавая эффект «дополненной реальности» благодаря использованию современных цифровых технологий;

– позволяет быть в курсе актуальных событий, новостей и тенденций в стране, где используется изучаемый язык;

– помогает через призму юридического языка познавать правовую действительность англоязычных стран во всем её многообразии;

– предоставляет возможность познакомиться с юридическим языком в «живом контексте», то есть привносит реальный мир в учебный процесс, показывая профессиональный иностранный язык в действии;

– расширяет формы и содержание учебных заданий, рассчитанных на самостоятельную работу учащихся с аутентичными англоязычными материалами;

– позволяет получить доступ к различным видеоматериалам, аудиозаписям, онлайн словарям, сервисам по переводу и другим ресурсам, которые могут сделать учебу более интересной и эффективной;

– помогает студентам освоить навыки самостоятельного поиска и обработки профессионально значимой информации на английском языке;

– позволяет вовлекать студентов в процесс отбора учебных материалов в соответствии с профилем и уровнем их обучения;

– способствует развитию самостоятельности и самоорганизации у студентов, так как предоставляет им возможность выбирать материалы и задания, соответствующие их интересам и потребностям, и работать с ними в своем темпе;

– позволяет студентам заниматься самообразованием и углублять свои знания юридического английского языка, используя различные образовательные интернет-ресурсы;

– помогает преподавателям английского языка адаптироваться к новым требованиям и ожиданиям в отношении своего учебного предмета.

При этом важно учитывать, что эффективность обращения к ОИР в значительной степени предопределяется тем, насколько успешно преподавателям удастся формулировать, организовывать и поэтапно структурировать учебные задания, комбинировать их с традиционной аудиторной работой и адаптировать к условиям специализации обучения и к уровню языковой подготовки студентов.

Библиография

1. Вяслева Р.Р., Короткова М.Д., Макшанцева Е.А. Специфика перевода правовых документов // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2020. №1 (2). – С. 58-72

2. Костякова Ю.Б., Андриянов А.А. К вопросу об определении понятия «дидактический потенциал» // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2022. №3 (41). – С. 43-46

3. Уман А.И., Федорова М.А. Учебное задание как средство формирования учебной самостоятельной деятельности // Проблемы современного образования. 2017. №2. – С. 11-117

4. Шайкина О.И. Смешанное обучение как форма интеграции интернет-ресурсов при обучении иностранным языкам в вузе // Вестник ТГПУ. 2017. №4 (181). – С. 108-111

5. Шепелёв А.Н. Характеристика юридического языка // Социально-экономические явления и процессы. 2012. №1. – С. 217-221

6. Шепелёв А.Н. Юридический язык как явление правовой жизни // Вестник ТГУ. 2015. №8 (148). – С. 65-70

7. Щербенко Л.Р., Новосельцев С.А., Усов Д.В. К вопросу о роли латинского языка в формировании английской юридической терминологии // Евразийский Союз Ученых. 2015. №11-4 (20). – С. 50-52

СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Феоктистова Елена Михайловна, к.п.н., доцент
кафедры иностранных языков Оренбургского института
(филиала) Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА)

В современном мире происходят различного рода преобразования во многих сферах общественной жизни, что безусловно отражается на системе образования. С введением новых образовательных стандартов повысились требования к организации и качеству образования. Современный выпускник высшего учебного заведения должен не только владеть специальными знаниями, умениями и навыками, прописанными в стандартах, но и уметь применять их на практике, а также ощущать потребность в достижениях и успехе. Ключевыми требованиями, которые предъявляются работодателями к молодым специалистам, являются инициативность, высокая ответственность и умение работать в команде. Немаловажную роль играет умение работать самостоятельно. Также, современному обществу необходима творческая личность, обладающая определенными качествами мышления. Свобода мышления подразумевает критическую ее направленность, ориентированную на творческую и конструктивную деятельность, поэтому качественной характеристикой мышления свободной личности является критическое мышление. Формирование критического мышления особенно важно для студентов юридического профиля, поскольку позволит будущим специалистам осуществлять профессиональную деятельность на основе развитого правосознания, правового мышления и правовой культуры, принимать решения и совершать юридические действия в соответствии с законом.

Таким образом получается, что в процессе обучения важно прививать студентам интерес к накоплению знаний, самостоятельной деятельности и непрерывному самообразованию, способствовать формированию критического мышления. Для достижения этих целей у студентов должна быть мотивация и стимул к обучению.

Развитию таких навыков служат специальные образовательные/ педагогические технологии в обучении иностранным языкам. В данной работе мы рассмотрим основные современные педагогические технологии для реализации обучения иностранным языкам. Существует множество различных определений данного термина, ниже мы приведем самые распространенные, но в начале рассмотрим понятие «технология».

В суть понятия «технология» входят:

– процессы обработки и модификации, приводящие к получению готового продукта;

– этапы процесса, которые определяют, какие действия и в какой последовательности необходимо совершать, чтобы реализовать процессы обработки и модификации¹.

Понятие «технология» происходит от греческого слова *techné*, что означает «искусство, мастерство» и *logos*, что означает «учение, знание». Исходя из предложенной интерпретации понятия следует, что в общем смысле «технология» означает научные знания, мастерские умения. Если обратиться к толковому словарю русского языка, то можно обнаружить, что слово «технология» означает совокупность приемов, применяемых в каком-либо деле, мастерстве, искусстве.

Термины «педагогическая технология» и «образовательная технология» были введены в отечественную педагогику В.П. Беспалько.

Педагогическая технология – это упорядоченная система действий, выполнение которых приводит к гарантированному достижению педагогических целей².

Другие исследователи определяют педагогическую технологию как продуманную во всех деталях модель совместной педагогической деятельности по проектированию, организации и проведению учебного процесса с безусловным обеспечением комфортных условий для учащихся и учителя³. Для технологического процесса характерны три основных признака:

1. Процесс представляет собой дискретные, но тесно взаимосвязанные этапы.

2. Все действия выполняются чётко, поэтапно и направлены на достижение поставленной цели.

3. Процедуры и операции, входящие в процесс выполнения, обладают однозначностью и чётко следуют поставленной цели.

Образовательная технология представляет собой систему взаимосвязанной деятельности преподавателя и обучающихся, основанная на конкретной концепции в соответствии с определенными принципами и взаимосвязью целей, содержания, методов, средств обучения. Образовательные технологии разрабатываются педагогической наукой и внедряются в педагогическую практику высшей школы с целью повышения эффективности образовательного процесса, развития профессионально и социально компетентной личности специалиста.

¹ Красных В.В. Национальный дискурс и коммуникация.– М. ИТДГК «Гнозис», 2014.

² Носонович Е.В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам. //Иностранные языки в школе. 2015. № 1.– С. 67-69

³ Пассов Е.И. Принципы иноязычного образования, их система и иерархия. Материалы к докладу на XIII Конгрессе МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года).– Липецк, 2015.

Можно констатировать, что каждая технология обладает комплексностью, то есть наличием приемов обучения, целью применения которых является оптимизация тренировки языкового материала или овладения видами речевой деятельности. С другой стороны, технологии должны быть более сложными, а главное – творческими. К ним относятся игровые технологии, кейсы, метод проектов, технологии развития критического мышления, интернет технологии, дальтон план, метод экспертизы и др.

Рассматривая актуальные, инновационные технологии, следует подробнее остановиться на игровой технологии, методе проекта и технологии развития критического мышления.

Игровые технологии. В современной науке игры рассматриваются как метод, который может с эффективностью использоваться при обучении иностранному языку как детей, так и взрослых. Уместно будет привести классификации игр, которые позволят сориентироваться, какие игры могут способствовать развитию определенных языковых навыков. Так, М.Ф. Стронин выделяет следующие виды игры: 1. Лексические. 2. Грамматические. 3. Фонетические. 4. Орфографические. 5. Творческие⁴.

Первые четыре могут быть отнесены к так называемым языковым, целью которых является формирование соответствующих навыков. Творческие игры носят комплексный характер, подразумевают творческое применение усвоенных знаний и навыков в игровой ситуации. Существуют и другие классификации игр. А.В. Конышева делит игры согласно их цели на языковые и речевые (коммуникативные). Е.В. Душина говорит о лингвистических играх и делит их на некоммуникативные, предкоммуникативные и коммуникативные, в зависимости от формируемых компетенций⁵.

Очевидно, что во всех классификациях речь идет о 1) играх, в процессе которых идет усвоение материала (новых лексических единиц, грамматических конструкций), отработка отдельных языковых навыков (фонетического, грамматического) и о 2) играх, направленных на перенос изученного материала и отработанных навыков в нестандартные ситуации, в коммуникацию в рамках игры. При этом важно учитывать принцип дидактической последовательности: сначала выполняются задания на заучивание, на воспроизведение (в том числе и по образцу), а затем на творческое применение изученного материала. Здесь, мы предлагаем название «словесные игры» – все они связаны со словом, его правописанием, значением, сочетаемостью с другими словами (в терминологии Стронина сюда могут быть отнесены и

⁴ Стронин М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка.– М.: Просвещение, 1984.– 112 с.

⁵ Душина Е. В. Лингвистические игры на уроках русского и иностранного языка в аспекте формирования коммуникативной компетентности учащихся [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-igry-na-urokah-russkogo-i-inostrannogo-yazyka-v-aspekte-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentnostiuchaschihsya>

лексические, и орфографические игры). Словесные игры позволяют обучающимся:

- расширять словарный запас, знакомясь с новыми лексическими единицами;
- прочнее усваивать уже знакомые лексические единицы;
- отрабатывать правописание слов;
- активизировать речемыслительную деятельность;
- знакомится с сочетаемостью лексических единиц, устойчивыми выражениями, фразеологизмами.

К словесным играм можно отнести следующие: 1. Анаграммы. 2. Кроссворды. 3. Поиск слов среди буквенного хаоса (Wordsearch). 4. «Виселица» (Hangman). 5. «Балда» (словесная игра, в которой необходимо составлять слова с помощью букв, определенным образом добавляемых на квадратное игровое поле). 6. «Слова» (составление более коротких слов из одного длинного, зачастую на время). 7. «Unscramble» (составление слова из имеющегося набора букв). 8. Wordchain (составление списка слов путем замены одной буквы в каждом последующем слове, возможно с опорой на дефиниции). 9. Конструктор (составление слов из морфем, представленных на отдельных карточках). 10. «Одна буква – много слов» (обучающиеся называют известные им слова на определенную букву алфавита). 11. «Последняя буква» (назвать слово, начинающееся с последней буквы предыдущего; стоит отметить, что в английском языке, с учетом непроизносимой *-e* на конце слова, может быть предложено начинать слово с последнего звука предыдущего). 12. «Пропавшие буквы» (угадать слово только по гласным/согласным). 13. Hot Chair (угадать слово по его определению, синонимам, антонимам и т. д.) и другие. Некоторые из игр предполагают групповую работу, командное соревнование (например, Hot Chair, конструктор, викторина, квиз и др.), некоторые – работу в парах; такие игры как «Виселица», «Анаграммы», «Wordchain» уместно проводить фронтально, представляя материал на доске.

Безусловно, словесная игра на занятиях по английскому языку в вузе не должна быть самоцелью, хотя в некоторых случаях она может служить своего рода «разрядкой» после напряженной работы. Организуя игру на занятии по иностранному языку в вузе, преподавателю следует учитывать общие методические принципы, а также принципы педагогики обучения взрослых:

- взрослым необходимо знать, зачем они учат тот или иной материал. Поэтому преподаватель должен быть готов объяснить, как игра поможет студентам в изучении иностранного языка;
- взрослые рассматривают обучение как решение проблем, они учатся в том числе на своем опыте, «на практике», и использование словесных игр

может представить для этого более широкие возможности, чем простое выполнение упражнений из учебника;

- игра должна быть хорошо продумана, иметь четкие правила и несложные условия, контролироваться преподавателем;

- игра должна проводиться в доброжелательной атмосфере, предоставляя студента возможности самовыражения, саморазвития;

- игра должна содержать элемент соревнования (при изначальном условии равенства участников/команд), что может активизировать мыслительную деятельность студентов, поощрять их активное участие.

Приведем примеры использования различных игр на разных этапах организации занятия по иностранному языку. На этапе warm-up, когда задачей преподавателя является актуализация имеющихся у студентов знаний, опыта по определенной теме, «настраивание» на работу, можно предложить студентам поиграть в «Пропавшие буквы», «Unscramble», «Конструктор». При этом слово должно быть либо уже знакомо большинству студентов, либо может быть предугадано исходя из темы. Например, слово «punishment» в игре «Пропавшие буквы» может быть представлено на доске как «. u n i . . m . n .» в рамках обсуждения общей темы «Crime and punishment». Игры типа Wordsearch, кроссворды, Unscramble, часто используются при отработке лексики по конкретной теме. Достаточно эффективным оказывается прием, когда в качестве творческого задания студенты сами создают «буквенный хаос»/кроссворд и предлагают его на занятии для работы в малых группах. Командную игру Hot Chair можно предложить студентам при завершении работы над темой, когда лексические единицы/словосочетания уже неоднократно предъявлялись студентам в текстах и упражнениях. Суть игры состоит в следующем: представителю команды нужно угадать написанное на доске слово, которое может быть предложено преподавателем или другой командой, по подсказкам и объяснению своей команды. Студент сидит спиной к доске и слово не видит. Ассоциации и способы объяснить слово, которые приходят на ум современным студентам, порой поражают неординарностью и творческим подходом, показывая, что студенты делают попытку актуализировать и передать на иностранном языке знания из других предметных областей.

Викторина или квиз также выступает как командная игра, и на мой взгляд, обладает большими возможностями, которые необходимо использовать в учебном процессе по созданию благоприятных условий для раскрытия личностного потенциала обучающихся, повышению учебной мотивации и положительного отношения к предмету. Данная форма работы сочетает в себе элементы познавательной, игровой деятельности. Наличие элемента игры-соревнования в викторине отвечает потребностям различных возрастных групп обучающихся. Викторина/квиз может служить также формой контроля знаний, повторения изученного языкового и

тематического материала, углубления знаний обучающихся по теме. По содержанию выделяют такие виды викторины: 1) тематическую, 2) развлекательно-развивающую, 3) лингвистическую, 4) межтематическую.

Что касается термина «квиз». Само слово квиз перешло к нам из английского языка. Этимология слова *quiz* доподлинно неизвестна. Возможно, слово пришло из студенческого сленга. Первоначально оно означало «странный, эксцентричный человек». Вскоре слово стало использоваться в качестве существительного и глагола и приобрело второе значение «шутка, розыгрыш; подшучивать, разыгрывать». В XIX веке появилось наиболее популярное современное значение слова *quiz* – предварительный экзамен, проверочный опрос – 1) радио– или телевизионная игра в вопросы – ответы на разные темы с призами для победителей; 2) литературная, музыкальная или какая-либо викторина⁶.

Сегодня термин «квиз» можно встретить в различных сферах жизни человека, но в сфере маркетинга и образования он реализован гармоничнее всего. В общем, квизы можно разделить на три категории: образовательные, развлекательные, маркетинговые.

- Образовательные. Это классический проверочный опрос и викторина. Устные и письменные, онлайн и офлайн квизы помогают овладеть знаниями в той или иной сфере.

- Развлекательные. Квизы такого плана похожи на классическую викторину, но акцент делается не на знания игрока, а на сам процесс игры, в ходе которой участники могут просто хорошо провести время.

- Маркетинговые. Такие квизы тоже в основном носят развлекательный характер, но их скрытая цель – это реклама продукта, стимулирование продаж, оценка аудитории, конверсии клиентов или другие необходимые бизнесу вещи.

Сегодня существуют различные сервисы, помогающие создать квиз, используя онлайн-конструктор: Marquiz, Envybox, LPmotor, Enquiz, Form Designer.

В процессе обучения иностранному языку нас интересуют образовательные квизы, которые преподаватель применяет на аудиторном практическом занятии. Выделим здесь два вида квиза: квиз – опрос и квиз – викторина.

Квиз – опрос чаще всего строится в виде теста, основанного на принципе выбора ответа из ряда предложенных вариантов. Его можно применять на разных этапах работы, как над темой отдельного практического задания, так и при завершении работы над модулем.

Например:

| Тема: “Crime and Punishment”

⁶ Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов.– Москва: Эксмо, 2006.– 669 с.

1) Which crimes are associated with these forms of punishment?

1. shoplifting
2. treason
3. embezzlement
 - a. imprisonment
 - b. capital punishment
 - c. suspended sentence

2) Find the odd word:

Suspension, expulsion, probation, deprivation of property.

3) Fill the gap:

Russia – advocate, England – ..., ..., the USA – attorney

Рассматривая квиз как проверочный опрос, следует отметить ряд его возможностей. Когда квиз дан на иностранном языке, мы можем проверить следующие речевые умения и навыки обучающегося: 1) чтение: прочитав и поняв написанное, он сумеет выполнить задание; 2) устную речь: ответ нужно сформулировать и озвучить на иностранном языке; 3) языковую догадку: многие незнакомые слова из-за сжатости высказывания и конкретности задачи легко угадываются; 4) память: привлечение пассивного запаса слов из своей памяти, потому что задания очень часто содержат широкий спектр ситуаций, которые естественно перетекают друг в друга и т.д.

Используя квиз как викторину, мы можем заметить, что такая форма работы обладает возможностями по созданию благоприятных условий для раскрытия личностного потенциала студентов, развитию умений сотрудничать, проявлять смекалку, эрудицию, и, несомненно, повышает уровень учебной мотивации. Данная форма работы сочетает элементы познавательной и игровой деятельности. Наличие элемента игры – соревнования отвечает потребностям студентов в установлении межличностных отношений и в приобретении личностнозначимых знаний.

При проведении квиза-викторины преподаватель должен стремиться:

- мобилизовать знания студентов по другим предметам;
- использовать их умения самостоятельно работать с разными источниками информации;
- учитывать особенности каждого студента (его речь, подготовку, темп работы, интересы и т.д.)

Разнообразные по содержанию и форме квизы-викторины открывают простор для творчества как студентов, так и самого преподавателя.

Как известно по своему содержанию викторины могут быть лингвистическими, тематическими, межтематическими, развлекательно-развивающими:

• Лингвистические викторины позволяют студентам применить на практике языковые знания и умения, формируют более внимательное отношение к различным языковым явлениям.

• Тематические викторины создаются и используются в рамках одной темы. Такие викторины позволяют выявить разносторонние знания и интересы студентов.

• Межтематические викторины позволяют обучающимся применить знания, полученные не только на занятии, но и в других областях человеческих знаний. Данный вид викторины позволяет участникам лучше узнать друг друга, ценить вклад каждого члена команды, повысить самооценку.

• Развлекательно-развивающие викторины способствуют развитию сообразительности, находчивости, гибкости мышления, логики. Чаще всего это – кроссворды, ребусы и различные развивающие задания. Данный тип викторины помогает развить память, повышает мотивацию к изучению предмета.

Пример заданий лингвистического квиза-викторины:

1. “Secret Letter” – name the words beginning with “b” connected with “Criminal activity”.
2. “Words” – make up the words using the letters of the word “investigation”.
3. “Sand glass” – guess the words from the following letters:
Berybor, mirce, ntoirevagit, retpparoter, npirimenstom
4. “10 crimes” – find 10 crimes:
DERRUM
RUBURGAL
YBBRIER
ELBIL
NAROS
NTREOSA
DURAF
LMAKBILAC
FTHET
SLUTASA
5. “6 Themes” – name 10 words on the following themes:
Crime
Punishment
Evidence
Investigation
Judiciary
Legal profession
6. “Puzzle” make up 2 sentences from the words:
 - a) a judgment, but not enough, for making, in civil cases, in criminal cases, is sufficient, preponderance of evidence, to convict.
 - b) according to, beyond a reasonable doubt, in a criminal case, is, of presumption of innocence, the standard needed, the principle, to convict.
7. “Mistakes” – find a spelling mistake in one word of each sentence:
 - a) Legal evidense is relevant material that can be used as the proof of facts in a legal proceeding.

- b) No person can be found guilty of a criminal offence without proof “beyond reasonable doubt”.
- c) Traces from the crime scene may be carried away on the person, clothing, etc.

Пример заданий тематической квиз-викторины “Evidence”, которая была проведена в нескольких студенческих группах после изучения этой темы.

- 1) Circumstantial evidence is also known as
 - a. *indirect evidence*
 - b. real evidence
 - c. documentary evidence
- 2) Forensic evidence includes
 - a. *trace evidence*
 - b. testimony of witness
 - c. hearsay evidence
- 3) Blood was drawn from a suspect to use as a sample for DNA testing. After the blood was drawn, it was misplaced by a lab technician. It showed up three weeks later in a hospital refrigerator and nobody knew how it got there. The problem with this blood sample is that the prosecutor will not be able to show the:
 - a. best evidence rule
 - b. *chain of custody*
 - c. blood type

При проведении квиза – викторины преподавателю необходимо учитывать уровень языковой подготовки студентов, отношения в группе, конкретные условия проведения викторины. Тематику квиза – викторины, ее цель намечает и планирует преподаватель. На одном из занятий тема викторины обсуждается, ее цель и задачи доводятся до сведения студентов.

Вначале проводится подготовительный этап, на котором студенты делятся на команды, придумывают название команды, девиз, выбирают капитана. Преподавателю необходимо предусмотреть, что должно быть сделано устно, а что в письменной форме, сколько времени отвести на каждое задание; какой вспомогательный материал понадобится; как и какие технические средства будут использованы.

Главный итог подготовительного этапа состоит в том, что студенты повторяют, отбирают и изучают материал, совместно добывают или проверяют свои знания, дополняют информацию, найденную другими.

В своей преподавательской деятельности я применяю квиз – викторину и как отдельно взятый проект. Поделенная на команды группа разрабатывает вопросы или задания пройденного модуля. После их тщательной проработки эти задания объединяются в одну большую квиз – викторину и студенты, сами создавшие викторину, ее проводят. Очевидно, что такая форма работы позволяет не только контролировать изучение учебного материала,

но и способствует повышению уровня мотивации к изучению иностранного языка, позволяет развивать умение сотрудничать и работать в команде, делает участников проекта более внимательными и толерантными по отношению друг к другу.

Метод проекта. В современном педагогическом процессе метод проектов выступает в качестве такой системы обучения, при которой обучающиеся приобретают знания и умения в процессе планирования и выполнения постепенно и последовательно усложняющихся практических заданий – проектов. Авторы утверждают, что, исторический опыт апробации данного метода показывает, что данная педагогическая технология не должна являться доминирующей, но должна быть органично вплетена в образовательный процесс наряду с другими методами и технологиями обучения и воспитания.

Зимняя И.А., Полат Е.С. относят метод проектов к технологиям личностно-ориентированного обучения в целом, и в обучении иностранным языкам в частности. Согласно данному подходу в центре обучения находится не учитель, а ученик⁷. Также следует обратить внимание на понимание метода проектов А.А.Хромовым как системы обучения, гибкой модели организации учебного процесса, ориентированной на творческую самореализацию личности учащихся, развитие их интеллектуальных и физических возможностей, волевых качеств и творческих способностей в процессе создания нового продукта обладающего объективной и субъективной новизной, имеющего практическую значимость, под контролем учителя⁸. Проектная деятельность подразумевает возможность показать практическое применение приобретенных знаний и умений по выбранной студентом специальности через решение одной или нескольких задач и проблем.

При разработке проекта для обучающихся, преподавателю необходимо придерживаться следующих критериев:

1. Тема проекта должна быть сформулирована проблемно.
2. Необходимо предоставить обучающимся возможность выполнить различные виды деятельности.
3. Учитывать практическое, профессиональное, познавательное, теоретическое значение прогнозируемых результатов.

Существует большое количество разных типов проектов. Выделим следующие:

- по времени подготовки;
- по виду работы;
- по виду деятельности.

⁷ Повышение качества общего и профессионального образования в условиях модернизации. Сборник научных трудов /Под редакцией Никитиной Н.Н.– Ульяновск: Ул ГТУ, 2003.– С. 24-28

⁸ Петунин О.В., Шошина М.Ю. Воспитательная система «Мастерская достижений» //Воспитательная работа в школе. 2006. № 1.– С. 47–58

По времени подготовки проекты могут выполняться как мини-проекты, в течение одного занятия. Но чаще применяются такие проекты, которые готовятся от нескольких дней до одного модуля.

По виду деятельности проекты делятся на исследовательские, творческие, практико-ориентированные.

По виду работы проекты делятся на индивидуальные, парные и групповые⁹.

Рассмотрим опыт работы на проекте “Environmental Problems that our world is facing today.” Проект был реализован на практических занятиях иностранного языка со студентами второго курса, обучающимися по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Проект принадлежит к исследовательскому типу. Цель проекта – выявить влияние образа жизни человека на окружающую среду. Для работы над проектом были выделены следующие задачи:

1. Образовательные:

- формирование у студентов необходимого лексического запаса для работы по данной теме;
- формирование коммуникативных навыков: устных и письменных;
- развитие способности работать с потоком информации, анализировать его, выделяя необходимое, выстраивать логическое повествование;
- реализация межпредметных связей.

2. Развивающие:

- развитие навыка работать в группе;
- формирование навыка самоанализа и самодисциплины.

3. Воспитательные:

- формирование интереса к исследуемой теме;
- развитие социально-важных качеств, таких как тактичность, взаимопомощь, умение высказывать и принимать критику¹⁰. В разработке проектов были определены следующие шаги:

1. Планирование проекта в рамках изучаемой темы.

2. Выбор тем проектов.

3. Обсуждение планов проектов.

4. Ознакомление с лексической и грамматической составляющей.

5. Сбор информации.

6. Регулирование действий по контролю промежуточных результатов.

7. Подготовка презентации проектов.

8. Представление проектов.

9. Обсуждение результатов.

⁹ Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учебное пособие /Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; под редакцией Е.С. Полат.– М.: Издательский центр «Академия», 2008.– С. 62-64

¹⁰ Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка //Иностранные языки в школе. 2000. №2.– С. 4

10. Оценивание.

11. Самооценивание.

Для оценивания деятельности над проектом были определены следующие параметры:

1. Глубина изучаемой темы.

2. Правильное использование грамматических конструкций, объем соответствующей проекту лексики.

3. Оформление проекта, его наглядность.

4. Способность отвечать на вопросы.

Начиная работу над проектом “Environmental Problems that our world is facing today”, мы выделили несколько проблемных тем, таких как: “Pollution”, “Soil Degradation”, “Global warming”, “Overpollution”, “Natural Resource Depletion”, “Generating Unsustainable Waste”, “Waste Disposal”, “Deforestation”, “Loss of Biodiversity”, “Climate Change”, “Genetic Engineering”.

Второй этап работы предполагал активизацию знакомых слов по теме, ознакомление с новой лексикой, повторение грамматических конструкций. Например: environment changes, natural disasters, warming and cooling periods, livelihoods, landscape, human interference, mistreatment, vulnerable, to be in a state of planetary emergency, urgent attention, oil spill, acid rain, urban runoff, erosion, overgrazing.

На этапе сбора информации студенты работали самостоятельно, изучая различные источники, занимаясь непосредственно творческой деятельностью, результатом которой и должен был стать готовый проект. Далее шел этап создания презентации, проводилась подготовка к выступлению. На протяжении всего процесса разработки проектов преподаватель выступал координатором и помощником самостоятельной деятельности студентов.

Завершающие этапы, включающие саму презентацию, защиту, обсуждение были самыми ответственными. Участники проектов анализировали, комментировали, участвовали в обсуждении проекта, выстраивали вопросы и показывали умение отвечать на вопросы. Здесь важным критерием успешного выполнения проекта выступал показатель сформированности языковой компетенции, знание темы выступления.

При применении метода проектной деятельности значительную роль играет не только правильно организованная работа и совместные усилия всех участников, но и, верно, определенная степень владения студентами лексическим материалом по теме, способность умело распределять роли при работе над проектом в соответствии со степенью имеющихся возможностей.

Таким образом, использование метода проектной деятельности при обучении студентов – юристов иностранному языку позволяет удовлетворить потребность в активном, самостоятельном, практически ориентированном обучении, повысить мотивацию к изучению иностранного языка с

опорой на профессиональное обучение, использовать приобретенные в процессе знания и умения на практике.

Метод проектов способствует не только успешному освоению материала, но и развивает творческий потенциал, умение разбираться в информационном потоке, умение анализировать информацию, умение систематизировать полученные знания.

Технология развития критического мышления. Здесь целесообразно рассмотреть сущность понятия «критическое мышление». В педагогической науке и психологии различают множество подходов к определению критического мышления. С одной стороны, оно ассоциируется с негативным, отвергающим, так как предполагает спор, дискуссию, конфликт; с другой стороны, объединяет понятия «критическое мышление», «аналитическое мышление», «логическое мышление», «творческое мышление». Хотя термин «критическое мышление» известен очень давно из работ таких известных психологов, как Ж. Пиаже, Дж. Брунер, Л.С. Выготский, в профессиональном языке педагогов-практиков в России его стали употреблять сравнительно недавно.

Божович Е.Д. определяет критическое мышление как способность среди обилия решений выбирать самое оптимальное, при этом аргументировано опровергать неверное, подвергать сомнению эффективные, но не эффективные решения¹¹. Д. Халперн предлагает следующее определение критического мышления: «Критическое мышление – это применение таких когнитивных навыков и приемов, которые увеличивают вероятность получения желаемого результата. Этот термин используется для описания мышления, которое отличается взвешенностью и целенаправленностью»¹². Д. Халперн выделяет ряд качеств, которые нужно развивать, чтобы воспользоваться своим критическим мышлением. Изложим их кратко:

1. Готовность к планированию. Мысли часто возникают хаотично. Важно упорядочить их, выстроить последовательность изложения.

2. Гибкость. Способность воспринимать идеи других людей.

3. Настойчивость.

4. Готовность исправлять свои ошибки.

5. Осознание.

6. Поиск компромиссных решений.

По мнению И.А. Зимней «Критическое есть аналитическое, творческое, рефлексивное и понимающее, способное интерпретировать и

¹¹ Божович Е.Д. К определению понятия «позиция субъекта учения» //От истоков к современности – 130 лет организации психологического общества при Московском университете: Сборник материалов юбилейной конференции в 5 томах. 2015.– С. 23-25

¹² Халперн Д. Психология критического мышления. – СПб.: Питер, 2000.– 512 с.– С. 56

оценивать скрытое в послании, а также принять позицию по отношению к нему»¹³.

Зачастую под критическим мышлением понимают процесс оценки достоверности, точности или ценности чего-либо, способность искать и находить причины и альтернативные точки зрения, воспринимать ситуацию в целом и изменить свою позицию на основе фактов и аргументов.

На основе множества подходов, мы рассматриваем критическое мышление как комплекс многих навыков и умений, которые формируясь постепенно способствуют развитию таких качеств личности как – рефлексивность, коммуникативность, креативность, мобильность, самостоятельность, толерантность, ответственность за собственный выбор и результаты своей деятельности. Такое мышление формируется успешнее и быстрее, если студенты вовлечены в деятельность по выделению причинно-следственных связей, рассмотрению новых идей и знаний в контексте уже имеющихся; если происходит стимулирование самостоятельной поисковой творческой деятельности, запуск механизмов самообразования и самоорганизации.

Технология развития критического мышления включает несколько стадий:

- Первая стадия – вызов. Эта стадия позволяет актуализировать и обобщить имеющиеся у студента знания по данной теме или проблеме; вызвать устойчивый интерес к изучаемой теме, мотивировать обучающегося к учебной деятельности.

- Вторая стадия – осмысление. Эта стадия позволяет студенту получить новую информацию, осмыслить ее, соотнести с уже имеющимися знаниями, проанализировать новую информацию и уже имеющиеся знания.

- Третья стадия – рефлексия. Здесь основным является: целостное осмысление, обобщение полученной информации, формирование у каждого из обучающихся собственного отношения к изучаемому материалу.

Важно отметить, что эти три стадии могут плавно переходить одна в другую, но они должны присутствовать на каждом занятии, так как это позволяет увидеть сложный мыслительный процесс, который начинается с информации, а заканчивается ее осмыслением, принятием решения.

Что принципиально нового несет технология критического мышления? Элементы новизны, помимо философских идей, содержатся в методических приемах, которые ориентируются на создание условий для свободного развития каждой личности. На каждой из стадий практического занятия используются свои методические приемы. Их достаточно много. Одним из эффективных приемов для развития речемышлительной деятельности

¹³ Зимняя И.А., Сахарова Т.Е. Проектная методика обучения иностранному языку [Текст] // Иностранные языки в школе. 2000. № 3.– С. 9-15

студентов с которым я часто работаю на практических занятиях по английскому языку, и на котором хочу более подробно остановиться, является «кластер».

Cluster (англ.)– «скопление», «гроздь», «пучок». Кластер – это ассоциативное поле слов, которое формируется при первом взгляде на тему и оформляется обучающимся в виде схемы-опоры. Слово «кластер» пришло к нам от американских педагогов, которые считают, что прежде, чем изучать что-то, надо сначала построить свою собственную модель на основе известных представлений, после чего по ходу приобретения новых сведений совершенствовать эту модель. Кластер – графический прием систематизации материала. Наши мысли располагаются в определенном порядке. Кластер – это способ графической организации материала, позволяющий сделать наглядными те мыслительные процессы, которые происходят при погружении в ту или иную тему, свободно и открыто думать по поводу какой-либо темы. Кластер предполагает: выделение смысловых единиц текста и графическое оформление их в виде схемы. Кластер является отражением нелинейной формы мышления, позволяет показать смысловые поля того или иного понятия. Иногда такой способ называют «наглядным мозговым штурмом».

Технология создания кластера проста:

1. Ключевое слово или понятие.
2. Запись слов вокруг основного слова. Они обводятся и соединяются с основным словом.
3. Каждое слово образует собой новое ядро, которое вызывает дальнейшие ассоциации. Таким образом, создаются ассоциативные цепочки.
4. Взаимосвязанные понятия соединяются линиями.

Приведу пример работы с кластером по теме «Criminal Law».

Задание:

Work in groups. Write, please, on the sheets of paper.

What words come to your mind when you pronounce the word – crime?

Студенты работают в группах, подбирают ассоциации к слову "crime", составляют кластер, составляют предложения, используя лексику. В данном случае мы видим, что мысли «гроздятся», упорядочивают полученные знания. Таким образом, прием кластера развивает ассоциативное мышление, формирует умение анализировать и систематизировать лексический материал, позволяет развивать мышление и речь обучающихся, совершенствует орфографические навыки. В итоге получается структура, которая графически отображает наши размышления, определяет информационное поле данной теме. Система кластеров позволяет охватить достаточный объем информации. В дальнейшей работе, анализируя получившийся кластер как «поле идей», следует конкретизировать направления развития темы.

Делая какие-то записи, зарисовки для памяти, обучающиеся интуитивно распределяют их особым образом, komponуют по категориям.

Прием кластера близок по своей специфике опорному конспекту.

Опорный конспект – это система опорных сигналов в виде краткого условного конспекта, содержащее необходимую для долговременного запоминания учебную информацию. Опорный сигнал – средства наглядности (символы, слоги, слова, цифры, числа, формулы, правила, графические изображения). Принципы, на которых строятся опорные сигналы, это неожиданность, экономность, ассоциация. Каждый из этих сигналов несет в себе обильную информацию и, самое главное, помогает восстановить ее содержание.

Основными требованиями к составлению опорного конспекта являются:

1. Лаконичность (300-400 печатных знаков). Под печатным знаком понимается точка, цифра, стрелка, буква, но не слово, которое уже представляет собой опорный сигнал. В конспекте находит отражение лишь самое главное в этой теме, изложенное с помощью символов, схем, формул, ассоциаций.

2. Структурность предполагает использование приема укрупнения дидактических единиц знания. Материал излагается цельными блоками (связками) и содержит 4-5 связок. Структура их расположения должна быть удобной и для запоминания, и для воспроизведения, и для проверки.

3. Смысловой акцент (рамки, отделение одного блока от другого, оригинальное расположение символов).

4. Унификация печатных знаков, то есть использование единой символики по одному предмету. Бывает удобно ввести определенные знаки-символы для обозначения ключевых или часто повторяющихся слов.

5. Автономность обеспечивает возможность воспроизводить каждый блок в отдельности, мало затрагивая другие блоки. В то же время все блоки между собой связаны логически.

6. Ассоциативность. При составлении опорного конспекта следует подбирать ключевые слова, предложения, ассоциации, схемы. Иногда удачный образ позволяет оживить в памяти рассказ по ассоциации;

7. Доступность воспроизведения. Простота требует избегать вычурных шрифтов, сложных чертежей и оборотов речи. Буквенные обозначения сводятся до минимума.

8. Цветовая наглядность и образность требует разнообразить опорные конспекты и блоки по форме, структуре, графическому исполнению, цвету, поскольку одинаковость очень затрудняет запоминание.

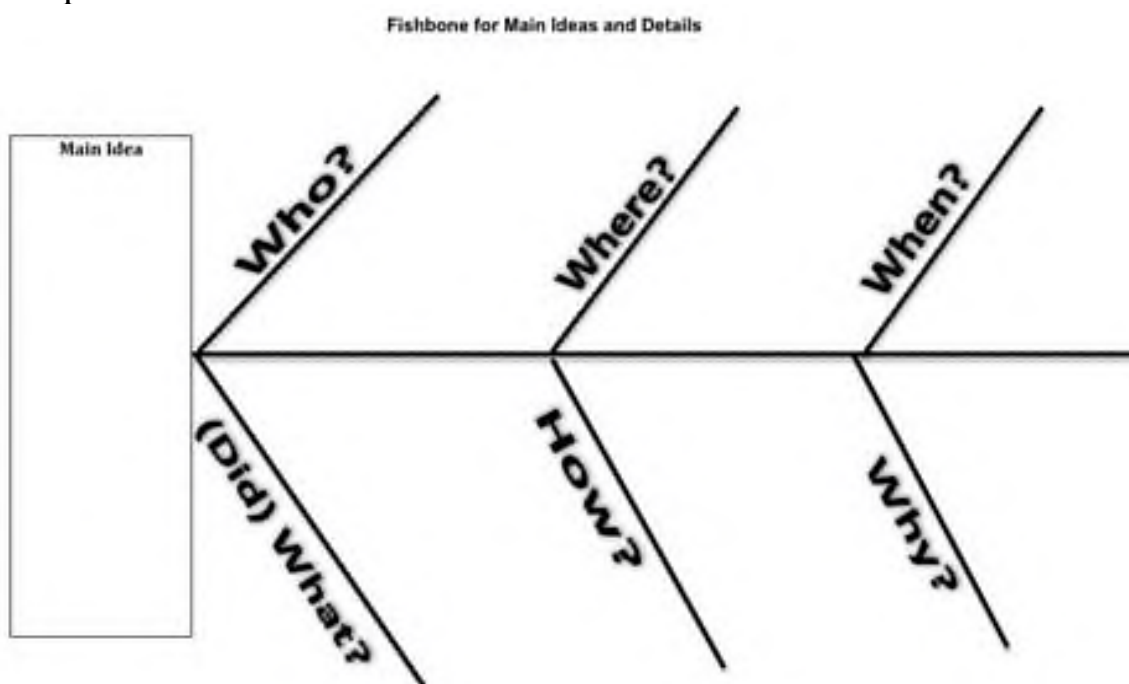
В педагогическом опыте наработано достаточно много видов и форм опорных сигналов. Среди них можно выделить: опорные сигналы-схемы, опорные сигналы-образы, опорные сигналы-чертежи, опорные сигналы-

коды, опорные сигналы-символы. С их помощью сложные системы и процессы можно представить в виде графической модели (структурной схемы и блок-схемы).

Таковыми же свойствами, а также и требованиями к построению, обладает и кластер. По своей природе прием кластер тесно связан с приемом составления опорных конспектов. Однако сама схема работы при создании двух этих форм наглядности принципиально различна: если опорный конспект предоставляется учащемуся в готовом виде и требует заучивания наизусть, то кластер дает возможность свободно и открыто думать, создавать собственные структуры, доступные и «близкие» именно «творцу».

Выделяют несколько наиболее популярных видов кластеров: «Фишбоун», «Корзина идей» и блок-схема. С кластером можно работать на любом этапе урока. Система кластеров позволяет охватить большой объем информации, помогает эффективнее закрепить и систематизировать её.

Наиболее популярным видом кластера на этапе изучения нового материала является «Fishbone» («Рыбий скелет»). На листе бумаги или на доске формулируется основной вопрос, тезис или предмет, о котором предстоит вести речь. Это голова «рыбы». Затем выстраивается «скелет»: по просьбе преподавателя студенты в течение 1-2 минут фиксируют в тетради все, что им известно о предмете речи. Таким образом, составляем список идей, которые тем или иным способом должны быть озвучены. Далее обучающимся предлагается на основании взаимного обмена знаниями, сведениями сделать определенные выводы о предмете речи или ответить на вопрос, поставленный буквально «во главу». Ответ или вывод является хвостом нашей «рыбы».



Прием «Корзина идей» это приём организации индивидуальной и групповой работы на начальной стадии урока, когда идет актуализация знаний

и опыта. Этот прием позволяет выяснить все, что знают студенты по обсуждаемой теме урока. На доске прикрепляется значок корзины, в которую условно собирается то, что студенты знают об изучаемой теме.

Алгоритм работы:

1 этап – индивидуальная работа

Сначала студенты работают самостоятельно. Им задается прямой вопрос о том, что известно по той или иной проблеме. Каждый студент вспоминает и записывает в тетради все, что знает по той или иной проблеме (строго индивидуальная работа, продолжительность 1-2 минуты).

2 этап – групповая работа (обсуждение)

Затем происходит обмен информацией в парах или группах. Студенты делятся друг с другом известным знанием (групповая работа). Время на обсуждение не более 3 минут. Это обсуждение должно быть организованным, например, студенты должны выяснить, в чем совпали имеющиеся представления, по поводу чего возникли разногласия.

3 этап – обмен информацией.

Далее каждая группа по кругу называет какое-то одно сведение или факт, при этом, не повторяя ранее сказанного (составляется список идей). Все сведения кратко в виде тезисов записываются преподавателем в «корзинке» идей (без комментариев), даже если они ошибочны. В корзину идей можно «сбрасывать» факты, мнения, имена, проблемы, понятия, имеющие отношение к теме урока.

Универсальность кластера заключается в том, что с ним можно работать на доске (обычной и интерактивной), на компьютере, в презентации, в тетради; индивидуально, в парах, в группах.

Построить кластер не всегда быстро, но есть простой способ создания кластера с помощью сайтов: <https://bubbl.us/>, <https://www.mindomo.com/ru>, <https://www.ayoа.com>, <https://mind-map-online.ru> Здесь обычный кластер можно сделать за несколько секунд. На уроках иностранного языка прием составления кластера допустимо использовать на разных этапах:

- при целеполагании,
- повторении пройденного материала в начале урока,
- при введении в новую тему;
- объяснении нового (особенно при самостоятельной работе с учебником),
- закреплении изученного материала, систематизации, обобщении,
- при работе с текстом;
- при сборе необходимого языкового материала;
- при осуществлении контроля.

Этот прием может быть применен на стадии вызова, когда мы систематизируем информацию, полученную до знакомства с основным источником (текстом) в виде вопросов или заголовков смысловых блоков

Этот прием имеет большой потенциал и на стадии рефлексии: исправление неверных предположений в предварительных кластерах, заполнение их на основе новой информации. Очень важным этапом является презентация новых кластеров.

Несомненно, технология развития критического мышления дает возможность определять и ставить личные цели, поддерживать активность на уроке, вызывать продуктивную дискуссию, способствует тому, чтобы студенты сами могли формулировать и задавать вопросы, помогает выражать собственное мнение, поддерживает мотивацию к чтению, воспитывает уважительное отношение к чужому мнению.

Таким образом, грамотная организация процесса обучения иностранному языку с учетом перечисленных образовательных технологий будет способствовать не только овладению специальными знаниями, но и развитию творческих способностей студентов, повышению мотивации и познавательной активности. Также современные образовательные технологии создают условия для самообразования и саморазвития будущих специалистов.

Библиография

1. Божович Е.Д. К определению понятия «позиция субъекта учения» //От истоков к современности – 130 лет организации психологического общества при Московском университете: Сборник материалов юбилейной конференции в 5 томах. 2015.– С. 23-25
2. Душина Е. В. Лингвистические игры на уроках русского и иностранного языка в аспекте формирования коммуникативной компетентности учащихся [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-igry-na-urokah-russkogo-i-inostrannogo-yazyka-v-aspekte-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentnostiuchaschihsya>
3. Загашев И.О., Заир-Бек С.И. Критическое мышление: технология развития.– Санкт-Петербург: Скифия Альянс-Дельта, 2003.– 283 с.
4. Заир-Бек С.И. Развитие критического мышления на уроке: пособие для учителей общеобразоват. учреждений / С. И. Заир-Бек, И. В. Муштавинская. 2-е изд., дораб.– М.: Просвещение, 2011.– 223 с.
5. Зимняя И.А., Сахарова Т.Е. Проектная методика обучения иностранному языку [Текст] // Иностранные языки в школе. 2000. № 3.– С. 9-15
6. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов.– Москва: Эксмо, 2006.– 669 с.
7. Красных В.В. Национальный дискурс и коммуникация.– М. ИТДГК «Гнозис», 2014.
8. Нечаева Е.Н. Технология критического мышления.– М.: Высш. шк., 2005.
9. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учебное пособие /Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; под редакцией Е.С. Полат.– М.: Издательский центр «Академия», 2008.– С. 62-64

10. Носонович Е.В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам. //Иностранные языки в школе. 2015. № 1.– С. 67-69
11. Пассов Е.И. Принципы иноязычного образования, их система и иерархия. Материалы к докладу на XIII Конгрессе МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года).– Липецк, 2015.
12. Петунин О.В., Шошина М.Ю. Воспитательная система «Мастерская достижений» //Воспитательная работа в школе. 2006. № 1.– С. 47–58.
13. Повышение качества общего и профессионального образования в условиях модернизации. Сборник научных трудов /Под редакцией Никитиной Н.Н.– Ульяновск: Ул ГТУ, 2003.– С. 24-28
14. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка //Иностранные языки в школе. 2000. №2.– С. 3-10
15. Стронин М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка.– М.: Просвещение, 1984.– 112 с.
16. Халперн Д. Психология критического мышления. – СПб.: Питер, 2000.– 512 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Халюшева Гузель Рустамовна, к.п.н., доцент,
доцент кафедры русского языка
Военного института (инженерно-технического) ВА МТО

В современных реалиях в условиях переходного состояния политической системы мира резко обострилась борьба за право определять ценностную, нормативную составляющую мирового порядка. Конкуренция ценностей и моделей общественного, государственного и социально-экономического развития приводит к активизации использования инструментов «мягкой силы» с целью достижения внешнеполитических целей за счёт информационных и других рычагов воздействия. Одновременно происходит насаждение в мировое общественное мнение негативных стереотипов о государствах, являющихся геополитическими конкурентами.

Агрессивному информационному давлению сегодня подвергаются как институты власти, так и все структуры гражданского общества, культура, экономика, социум и семья, право и менталитет, нравственные устои и ценности – буквально все уровни и элементы общественно-политической системы нашей страны.

Цели и задачи, стоящие перед юристами сегодня, связаны с защитой законных прав и интересов граждан, укреплением российской государственности и демократических институтов, с обеспечением правовых основ жизнеспособности государства.

В связи со складывающейся ситуацией требования к преподаванию иностранного языка студентам юридических вузов, безусловно, расширяются. С одной стороны, в основе языкового образования будущих юристов по-прежнему лежит профессионально-ориентированный подход, в соответствии с которым существует необходимость в формировании у студентов компетенций, необходимых для успешного осуществления иноязычного общения в ситуациях профессиональной коммуникации, для успешного применения в работе информации из аутентичных иноязычных источников по специальности. Сущность профессионально-ориентированного обучения иностранному языку заключается в его интеграции со специальными дисциплинами с целью получения дополнительных профессиональных знаний и формирования профессионально значимых качеств личности. Иностранный язык в данном случае выступает инструментом повышения профессиональной компетентности и личностно-профессионального развития

студентов и является необходимым условием будущей успешной профессиональной деятельности специалиста.

С другой стороны, особую важность приобретают воспитательный и развивающий аспекты изучения иностранного языка: развитие интеллектуальной активности, развитие мышления, совершенствование умений самостоятельно логически и критически мыслить, развитие и совершенствование всех видов памяти, внимания, воображения, речевых коммуникативных возможностей, развитие познавательных способностей. Работа с аутентичными материалами и, в частности, аутентичными текстами, отражающими современное состояние «живого» языка, все многообразие сочетаемости слов и неожиданные контекстуальные варианты значений, которые не встретить в учебниках с максимально упрощенными текстами успешно развивает навыки критического мышления, анализа степени достоверности получаемой иноязычной информации, отбора наиболее надежных информационных источников, понимания тонких различий контекстуальных значений иноязычных слов и выражений.

Проблемам обучения чтению, в том числе профессионально ориентированных текстов, на занятиях по иностранному языку посвящено множество исследований, в которых описаны виды и стратегии чтения, приёмы работы с печатным текстом, а также лингвометодические и психологические условия организации чтения как вида речевой деятельности (И.А. Зимняя, А.А. Акишина, И.Л. Бим, И.Р. Гальперин, З.И. Клычникова, С.К. Фоломкина, Т.С. Серова, Л.А. Милованова и др.)¹. Однако, несмотря на множество исследований, посвященных проблемам обучения чтению, очевиден недостаток исследований, посвященных проблемам обучения чтению студентов юридических специальностей на основе оригинальных иноязычных текстов по специальности.

И.А. Зимняя рассматривает чтение как рецептивный вид речевой деятельности, которая представляет собой «активный, целенаправленный, мотивированный, предметный (содержательный) процесс выдачи и (или) приема сформированной и сформулированной посредством языка мысли (волеизъявления, выражения чувств, направленный на удовлетворение коммуникативно-познавательной потребности человека в процессе общения»².

По мнению С.К. Фоломкиной, чтение входит в сферу коммуникативно-общественной деятельности человека и обеспечивает в ней одну из форм вербального общения³.

¹ Туана Е.Н., Смелкова И.Ю., Губарева С.А., Краснова И.А. Организация обучения студентов профессионально-ориентированному чтению на занятиях по русскому языку как иностранному // Современные проблемы науки и образования. – 2021. – № 3.;

URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30796> (дата обращения: 27.08.2023).

² Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.

³ Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: Учеб. метод. Пособие / С.К. Фоломкина. 2-е изд., испр. – М., Высшая школа, 2005. – 255 с.

Е.Н. Гринько отмечает: «Чтение как общеучебное умение является основой развития всех остальных речевых умений, и от уровня его сформированности зависит развитие человека и его успешность в освоении других дисциплин»⁴.

Т.С. Серова вводит понятие профессионального чтения и определяет его как сложную речевую деятельность, обусловленную профессиональными потребностями и представляющую собой форму активного косвенного вербального общения, позволяющего преодолевать пространственные и временные барьеры в социальной деятельности людей, основной целью которого является прием, присвоение и последующее целевое применение накопленного человечеством на родном и иностранных языках опыта в профессионально-обусловленных областях знаний, и преодоление путем этого ограниченности индивидуального опыта, ведущее к созданию компетентности специалиста, его постоянному профессиональному самообразованию, саморазвитию и самосовершенствованию⁵.

Чтение занимает важное место в образовательном процессе, т.к. оно знакомит будущего специалиста с многообразием источников информации и различных трактовок понятий и явлений, входящих в сферу профессионально-ориентированной коммуникации. На сегодняшний день это одно из основных средств удовлетворения познавательных потребностей студентов, связанных с будущей профессией.

В связи с вышесказанным, мы считаем аутентичные тексты наиболее надежным источником информации, отражающим актуальное состояние развития профессионального языка на настоящий момент, оптимальным для использования в процессе обучения.

Среди работ отечественных и зарубежных исследователей нет единого понимания аутентичности, а также единого мнения касательно признаков, по которым тот или иной текст может или не может быть отнесен к категории аутентичных.

В Новом словаре методических терминов и понятий аутентичный текст определяется как устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком⁶.

⁴ Гринько Е.Н. Обучение профессионально-ориентированному чтению студентов вуза // International Scientific Review. 2017. № 1 (32). С. 75-77.

⁵ Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М., 1989. – С.8

⁶ Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

По определению В. Гэллоуэй, аутентичные тексты написаны представителями языкового или культурного сообщества для других членов того же сообщества⁷.

И.Я. Жебрatкина и В.В. Романов понимают под этим термином материалы, созданные для целей, не предполагающих обучение иностранному языку⁸.

Аутентичность также определяется той степенью, в которой учебно-методические материалы обладают качествами естественной речи и письма⁹.

Отечественные и зарубежные исследователи также предлагают различные классификации аутентичности.

Так, например, Л. Лиер выделяет три типа аутентичности¹⁰:

- 1) аутентичность материала;
- 2) прагматическая аутентичность;
- 3) личностная аутентичность.

Под аутентичным материалом он понимает адаптированные тексты, которые были специально изменены исходя из образовательных целей и задач, но при этом сохранили свои аутентичные свойства, такие как естественность языка, связность.

Под прагматической аутентичностью Л. Лиер понимает аутентичность речевого взаимодействия в аутентичном контексте с целью достижения определенной коммуникативной цели.

И, наконец, личностная аутентичность – осознание субъектом речевого общения целей вступления в коммуникацию, осознанный выбор им языковых средств в зависимости от предполагаемого результата.

М. Брин выделяет:

- 1) аутентичность текстов, отдавая данному типу аутентичности перво-степенное значение;
- 2) аутентичность восприятия данных текстов;
- 3) аутентичность учебных заданий к текстам;
- 4) аутентичность коммуникативной ситуации на занятии¹¹.

У. Ли разводит понятия «аутентичность текста» и «аутентичность учебных задач», решаемых с его помощью¹². Под аутентичностью текста автор понимает первоначальное предназначение материала, в тот время как за

⁷ Galloway, V. Constructing cultural realities: 'Facts' and frameworks of association. The coming of age of the profession. Boston: Heinle & Heinle, 1998. – pp. 129–140.

⁸ Жебрatкина И.Я., Романов В.В. Аутентичность в парадигме английского как международного языка [Электронный ресурс] // БГЖ. 2021. №1 (34). С. 348-351

⁹ Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics / Jack C. Richards, John Platt, Heidi Platt. 2 edition. London: Pearson Education Limited, 1992/ – 654 p.

¹⁰ Lier L.V. The Classroom and the Language Learner / L.V. Lier. London: Longman, 1998. – 262 p.

¹¹ Breen M.P. Authenticity in the classroom / M.P. Breen // Applied Linguistics, №6/1, 2008. P 60-70.

¹² Lee, W. Y.-c. (1995). Authenticity Revisited: Text Authenticity and Learner Authenticity. ELT Journal, 49, 325-328. <https://doi.org/10.1093/elt/49.4.323>

аутентичностью учебных задач кроется психологический отклик обучающегося на материалы в процессе работы с ними.

По мнению исследователя, об аутентичности текста можно вести речь в том случае, если:

- текст изначально создавался не для учебных целей;
- предполагалось его использование в реальном (устном или письменном) контексте общения.

Аутентичность учебных задач, решаемых с помощью текста, определяется соотношением первоначального предназначения текста и учебными задачами, для решения которых он используется на занятии.

Текст можно называть аутентичным лишь в случае совпадения аутентичности самого текста и целей его использования в процессе изучения иностранного языка.

Таким образом, автор выделяет следующие виды текстов¹³:

– собственно аутентичные (тексты, содержащие описание требований к сдаче международных экзаменов по иностранному языку; профессиональные тексты; тексты, описывающие техники для запоминания новых иностранных слов и т. д.);

– квазиаутентичные (тексты, использование которых расходится с изначальным коммуникативным заданием: это могут быть тексты различных жанров, подвергающиеся анализу в процессе обучения с точки зрения их структуры, лексических и синтаксических особенностей; тексты, выносимые в качестве экзаменационных материалов и т.д.);

– полуаутентичные (тексты, упрощенные и адаптированные для использования на более ранних этапах изучения иностранного языка) и, наконец,

– неаутентичные, адаптированные материалы (языковые упражнения, грамматические или лексические тесты, тексты и диалоги из учебников и т.д.).

В своих исследованиях аутентичности Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд пишут о следующих типах аутентичности¹⁴:

1) информативная – выбор текстов, содержащих актуальную информацию, соответствующую по сложности и содержанию той возрастной группе, в которой проводятся занятия;

2) культурологическая – выбор текстов, формирующих у обучающихся представление о различных пластах культуры страны изучаемого языка;

3) реактивная – способность текстов вызывать у обучающихся эмоциональную или же интеллектуальную реакцию, выраженную в речи;

¹³ Lee, W. Y.-c. (1995). Authenticity Revisited: Text Authenticity and Learner Authenticity. *ELT Journal*, 49, 325-328.

¹⁴ Мильруд Р.П., Носонович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // ИЯШ. 1999. No 2. С. 8-12.

4) ситуативная – создание естественной ситуации общения;

5) аутентичность национальной ментальности – степень уместности использования того или иного слова, либо фразы;

6) аутентичность оформления – соответствие оформления текстов, используемых в процессе обучения их реальным прототипам в реальном мире;

7) аутентичность учебных заданий к текстам – соответствие операций, требуемых от обучающихся при работе над заданиями к тексту, тем, что им придется выполнять за пределами учебного заведения при работе с реальными источниками информации.

Аутентичные тексты должны обладать рядом характеристик, отличающих их от всех остальных видов текстов. Эти характеристики и являются основой надежности информации, представленной в тексте:

1) надежный источник – аутентичные тексты, как правило, происходят из надежных источников и публикуются всеми уважаемыми авторами или представителями официальных учреждений или организаций, на сайтах или страницах официально зарегистрированных изданий, что служит гарантией оригинальности и правдивости содержащейся в них информации;

2) содержание – аутентичные тексты тщательно готовятся, а потому содержат глубокую и детальную информацию по вопросу, что помогает упростить освоение материала и сделать взвешенные выводы на основе изученной информации;

3) актуальность и значимость содержащейся в тексте информации – для поддержания интереса и мотивации обучающихся.

Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд выделяют ряд собственных характеристик аутентичного текста¹⁵:

1) структурная аутентичность;

2) лексико-фразеологическая аутентичность;

3) грамматическая аутентичность;

4) функциональная аутентичность;

5) статистическая аутентичность распределения языковых единиц, длины синтагм и т. д.

Говоря о преимуществах использования аутентичных текстов в обучении иностранным языкам, следует отметить следующее:

– использование аутентичных текстов упрощает дальнейший переход к пониманию текстов, с которыми придется столкнуться в «реальной жизни»;

– максимально упрощенные учебные тексты лишаются своей коммуникативной направленности, авторской индивидуальности, ситуативной специфики;

¹⁵ Носонович, Е.В. Параметры аутентичного учебного текста. / Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. С.18-23.

- работа с аутентичными текстами вызывает устойчивый интерес и мотивацию у обучающихся;
- через работу с аутентичными текстами проще всего приблизиться к познанию культуры профессионального общения;
- аутентичные тексты позволяют изучить особенности функционирования языка в реальном контексте профессиональной коммуникации, исследовать текущие тенденции его развития, не дожидаясь их отражения в словарях и учебниках грамматики.

Главными преимуществами использования аутентичных текстов на занятиях по иностранному языку, на наш взгляд, являются более полные возможности демонстрации сложного лексического и синтаксического материала, фигурирующего в подлинных ситуациях профессионального общения в правовой сфере, а также поддержание устойчивого интереса и мотивации студентов.

Среди представителей жанра стендап, столь популярного у поколения современных студентов, очень много шуток, посвященных тому, насколько сильно отличается иностранный язык, преподаваемый им в университетских аудиториях от реального языка, с которым сталкиваешься, приехав в страну. Аутентичные тексты помогают обучающимся почувствовать некоторую степень принадлежности к иноязычному профессиональному сообществу через реальный язык и культурные особенности, нашедшие в нем свое отражение. Иностранный язык в этом случае станет восприниматься как необходимый инструмент познания и расширения своих профессиональных возможностей. Образовательные цели изучения иностранного языка будут достигаться при этом без особых усилий, в ходе обсуждения материалов с сайтов судов или анализа справедливости решений по наиболее нашумевшим судебным разбирательствам.

В данном случае стоит оговориться, что мы ведем речь о нашем опыте работы со студентами юридических специальностей, обучающимися по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В такие группы приходят студенты с достаточно высоким уровнем общей языковой подготовки, в таких группах целесообразно как можно раньше переходить на профессионально-ориентированное обучение и, собственно, изучение аутентичных материалов. В группах с низким и средним уровнем владения английским языком необходимо начинать с общей языковой подготовки студентов, с создания запаса прочных базовых знаний, необходимых для понимания более сложных материалов профессиональной направленности.

Рассмотрим характерные особенности юридического английского языка, усложняющие его понимание даже для носителей языка, далеких от сферы права. Их будет сложно освоить без обращения к аутентичным текстам.

1. Сложные и громоздкие синтаксические конструкции, в которых придаточные определительные разделяют подлежащее от сказуемого или дополнение от сказуемого настолько, что затрудняют понимание смысла субъектно-предикатно-объектной основы предложения.

«In the event that any payment or benefit by the Company (all such payments and benefits, including the payments and benefits under Section 3(a) hereof, being hereinafter referred to as the ‘Total Payments’), would be subject to excise tax, then the cash severance payments shall be reduced».

В учебном тексте мы, скорее всего, нашли бы более упрощенный вариант данного предложения:

«In the event that any payment or benefit by the Company would be subject to excise tax, then the cash severance payments shall be reduced. All payments and benefits by the Company shall hereinafter be referred to as the ‘Total Payments.’ This includes the payments and benefits under Section 3(a) hereof».

Похожее строение предложений можно увидеть и в текстах международных договоров:

«Accordingly, our respective Governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present Charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations»¹⁶;

«A party which, under the provisions of the present Convention, invokes either a defect in its consent to be bound by a treaty or a ground for impeaching the validity of a treaty, terminating it, withdrawing from it or suspending its operation, must notify the other parties of its claim»¹⁷.

А также в тексте договора найма работника:

«Employee acknowledges that, in performing duties on behalf of the Company prior to this Employee Agreement, and in performing the duties required by this Employee Agreement, Employee has made use of, acquired, and added to, and will be making use of, acquiring and adding to the confidential and proprietary information of the Company and/or those persons or entities directly or indirectly controlling or controlled by, or under direct or indirect common control with, the Company (each an “Affiliate” and collectively, the “Affiliates”), which (i) is of a special nature and value, (ii) is not public information or is not generally known or available to the Company’s and/or the Affiliates’ competitors, (iii) is known only by the Company and/or the Affiliates and those of their respective employees, independent contractors, consultants, suppliers, customers or agents to whom such data and information must be confided in order to apply it to the uses intended, and (iv) relates to matters such as, but not limited to, the

¹⁶ International Law Handbook. Collection of Instruments. New York: United Nations, 2017. – P.3.

¹⁷ International Law Handbook. Collection of Instruments. New York: United Nations, 2017. – P.50.

Company's and the Affiliates' respective methods of operation, internal structure, financial affairs, programs, software, equipment and techniques, existing and contemplated facilities, products and services, know-how, inventions, systems, devices (whether or not patentable), methods, ideas, procedures, manuals, confidential studies and reports, lists of suppliers and customers and prospective»¹⁸.

2. Для юридических текстов характерно употребление узкоспециальной лексики. Для правильного употребления таких слов в сфере профессиональной коммуникации недостаточно знать их точное значение: необходимо учитывать особенности лексической сочетаемости слов, т.е. их способность или неспособность образовывать словосочетания друг с другом. Зачастую именно для таких слов в юридическом английском свойственны ограниченные возможности объединения в словосочетания, когда слова, обозначающие, казалось бы, соединимые понятия, не сочетаются:

«At the time of purchase, they were unaware that a *restrictive covenant* had been in place on the property since 1911» (зд.; в значении «ограничительный договор»)¹⁹;

«It was against this background that the *restrictive covenant* evolved in the 1830s» (зд.; в значении «ограничительный договор»)²⁰;

«The most commonly used *easement* is one that allows the underground services of one property to pass beneath the land of a neighbouring property» (зд.; в значении «земельный сервитут», «право пользования чужой землей»)²¹;

«Section 3 is another useful section dealing with the right of *easements* over land in connection with bridge construction» (зд.; в значении «земельный сервитут», «право пользования чужой землей»)²².

3. Использование слов с крайне низкой частотностью употребления и, как следствие, размытой семантикой вместо их общеизвестных синонимов:

«desist» вместо «stop»;

«demise» – «death»;

«evince» вместо «show»;

«peruse» вместо «read»;

«suborn» вместо «bribe» и т.д.

Например: «Such agreements could undermine the justice system by providing an incentive to suppress evidence, or even to *suborn* witnesses»;

«... conduct which *evinces* an unwillingness or an inability to render substantial performance of the contract. This is sometimes described as conduct of a party which *evinces* an intention no longer to be bound by the contract or to fulfil

¹⁸ https://www.sec.gov/Archives/edgar/data/1506439/000155335014001353/smtpl_ex10z1.htm

¹⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/restrictive-covenant>

²⁰ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/restrictive-covenant>

²¹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/restrictive-covenant>

²² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/restrictive-covenant>

it only in a manner substantially inconsistent with the party's obligations. It may be termed renunciation»²³;

«The court of first instance ruled that it had no competence *to peruse* the claim against the State party and that the Official Secrets Act justified refusing a remedy against the Interim Head of Security»;

«Another question is whether individuals who desist do so under better educational and employment conditions compared to persisting delinquents»²⁴.

4. Использование многозначных слов, одно из значений которых имеет высокую частотность употребления и известно всем. При этом другое значение, встречающееся в юридических текстах, совершенно отлично от первого и может вызвать серьезные затруднения при переводе текста:

«A *distress* should be made for the whole rent in arrears; but if goods cannot be found at the time, the injured party may make a second distress»²⁵.

В данном примере знакомое всем слово «distress», которое мы привыкли воспринимать в значении «горе, бедственное положение», неожиданно предстает перед нами в совершенно новом, незнакомом для многих значении «завладение имуществом в обеспечение покрытия долга».

А в следующем примере привычное со школы всем изучающим английский язык слово «furnish» (обычно: «обставлять», «меблировать») неожиданно приобретает значение «подавать», «вручать» (документы):

«The fund may include information on its investment results in reports *furnished* to present or prospective shareholders»²⁶.

5. Языковая избыточность, встречающаяся в английских юридических текстах, а именно, использование дублетов и триплетов:

«The change in the law makes the previous agreement null and void»²⁷;

«Project» means *building, erection, construction*, alteration, remodeling, demolition, or repair of buildings, real property, highways, roads, bridges, or other construction work performed pursuant to a construction contract»²⁸;

«Upon my death, I devise my vehicle to my granddaughter, Katie, and \$3,000 to my church. *All of the rest, residue and remainder* I leave to my children, David and Martha, in equal shares per stirpes»²⁹.

6. Множество архаичных форм, распространенных в сфере юридической документации, включают в себя:

²³ <https://gibbswrightlawyers.com.au/publications/doctrine-of-repudiation>

²⁴ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/desist>

²⁵ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/distress?q=distress+>

²⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/furnish>

²⁷ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/null-and-void>

²⁸ Minnesota Statutes 2022. Official Publication of the State of Minnesota. <https://www.revisor.mn.gov/statutes/cite/16C.285/pdf>

²⁹ www.linslawgroup.com

а) устаревшие наречия: hereafter/hereinafter (далее), hereby (настоящим, этим), herein (здесь, при сём), therein (там, в том месте), thereto (туда, к тому), wherein (в котором):

«This purchase and sale agreement (*hereinafter* referred to as this “Agreement”), dated November 16, 2017 (*hereinafter* referred to as the “Execution Date”), is made by and between Earthstone Legacy Properties, LLC, a Texas limited liability company (*hereinafter* referred to as “Seller”), and Statoil Oil & Gas LP, a Delaware limited partnership (*hereinafter* referred to as “Buyer”). Seller and Buyer are *herein* collectively referred to as «Parties» and separately as «Party»³⁰;

«all easements, rights-of-way, surface leases, fee surface interests, and other surface rights, all permits and licenses, and all other appurtenances being primarily used or held for use in connection with, or otherwise related to, the exploration, development, operation or maintenance of any of the Properties described in Articles 1.1(a), (b), (c) or (d), or the treatment, storage, transportation or marketing of production *therefrom* (or allocated *thereto*), including, without limitation, these set forth on Exhibit D»³¹.

б) формы сослагательного наклонения:

«*Be it known* that Ly Hong (proper name) has shared in a committment to continued education and has demonstrated full participation in the Peavey Sound Reinforcement Program, satisfying established requirements to be awarded this certificate of achievement duly verified by the signatures of the proper executives».

7. С другой стороны, в праве находят отражение фундаментально новые технологии и подходы, которые возникают вне правового поля в связи с серьезными технологическими или социальными изменениями жизни общества. Необходимость правового регулирования инновационных явлений или отношений, возникающих в обществе, способствует постоянному появлению новых лексем в юридическом английском: palimony (в значении «регулярные выплаты по решению суда бывшему партнеру, с которым лицо не состояло в официальном браке»)³², click-wrap agreement (соглашение, заключаемое путем щелчка мышью по клавише "я согласен", если это сопровождается текстом такого договора и описанием ценовых и иных условий сделки)³³, shrink-wrap licence (обёрточная лицензия, которая печатается на обложке пакета [коробки] ПО в виде изложения типовых условий договора).

³⁰ https://www.sec.gov/Archives/edgar/data/10254/000156459018005824/este-ex1020_1088.htm

³¹ https://www.sec.gov/Archives/edgar/data/10254/000156459018005824/este-ex1020_1088.htm

³² <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/palimony?q=palimony>

³³ https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_366945/

«Each of the parties to a *palimony* suit may hire a family law attorney or law firm of their choice, but an attorney will not be provided by the state at no cost. Also, the parties will not be entitled to a trial by jury»³⁴.

«Clickwrap agreements must still meet the criteria for enforceability for unilateral form contracts and not all of their terms may necessarily be enforceable»³⁵.

«In order to be most effective, shrink-wrap licenses need a notice on the outside of the box visible through the shrink-wrap notifying the consumer that the software is copyrighted and the end-user is subject to the terms of agreement within the box. Then within the shrink-wrapped box, the full terms of the license are printed»³⁶.

8. Огромное количество заимствований из французского и латинского языков: *autrefois acquit*, *cyprès doctrine*, *oyez*, *voir dire*, *ad hoc*, *ex parte* и т.д.:

«Pleas of *autrefois convict* or *autrefois acquit* are not creations of statutes or constitutions, but come from the common law. In Pennsylvania they are recognized by legislative enactment, but the only purpose thereof was to set forth the manner in which the defense may be pleaded»³⁷;

«*Cy pres*, as a doctrine of law, has been recognized as devolving from two sources: first, as a prerogative of the English Crown, which disposed of charitable gifts where their purpose was unlawful, or where no intention to create a trust was indicated. Apparently, American courts never have possessed the prerogative power, although there is some suggestion that the various state legislatures may have it. The second source of *cy pres* is the judicial power possessed by courts of equity as part of their inherent jurisdiction over charitable trusts»³⁸.

«*Voir dire*s are often considered to be “pre-trial” or “pre-hearing” arguments. However, they can be had at any stage in relation to proceedings. They can be conducted in every jurisdiction, and not only in relation to jury trials. When a *voir dire* is conducted in a matter that is to be decided by a jury, it is held in the jury’s absence»³⁹.

«*Oyez! Oyez!* All persons having business before the Honorable, the Supreme Court of the United States, are admonished to draw near and give their attention, for the Court is now sitting»⁴⁰.

«An *ad hoc* agreement is traditionally concluded between trade unions and the employer in case the company would have to dismiss a large number of

³⁴ <https://lawsuit.org/family-law/palimony-law-guide/>

³⁵ [https://content.next.westlaw.com/practical-law/document/Ia2a8736d216911e89bf099c0ee06c731/Clickwrap-agreement?viewType=FullText&transitionType=Default&contextData=\(sc.Default\)](https://content.next.westlaw.com/practical-law/document/Ia2a8736d216911e89bf099c0ee06c731/Clickwrap-agreement?viewType=FullText&transitionType=Default&contextData=(sc.Default))

³⁶ <https://odinlaw.com/overview-licenses-shrink-wrap-vs-click-wrap-vs-browse-wrap-licenses/>

³⁷ <https://ideas.dickinsonlaw.psu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1340&context=dlra>

³⁸ <https://digitalcommons.law.umaryland.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1853&context=mlr>

³⁹ <https://www.armstronglegal.com.au/criminal-law/evidence/voir-dire/>

⁴⁰ <https://www.supremecourt.gov/about/procedures.aspx#:~:text=Oyez!-,Oyez!,States%20and%20this%20Honorable%20Court!>

employers either due to financial constraints or because of technological developments»⁴¹.

«The procedure for an *ex parte* application depends on the state. In some states, you submit an *ex parte* application or motion to the judge along with your affidavit and any exhibits you want to attach. The purpose of this application is to convince the judge that you, as the petitioner, need an immediate order because of an urgent situation. The stronger your affidavit and supporting documents, the more likely you are to have an *ex parte* order granted»⁴².

9. Случай инверсии и прочих вариантов изменения порядка слов в юридическом английском языке также нередки: выдвигание на первый план определительного уточняющего слова повышает коммуникативное значение всей фразы, а в частности, сказуемого, тем самым усиливая воздействие на слушателей:

«Only after careful consideration of the evidence did the jury reach a verdict»⁴³.

Мы рассмотрели лишь некоторые характерные лексические и грамматические особенности юридических текстов, осознание и понимание которых имеет важнейшее значение для эффективного участия в процессе иноязычной профессиональной коммуникации. Мы твердо убеждены, что для обеспечения свободного владения студентами подобного уровня лексическим и грамматическим материалом необходимо регулярное обращение к аутентичным текстам с постепенным наращиванием их применения и степени сложности.

Библиографический список

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Гринько Е.Н. Обучение профессионально-
3. Жебраткина И.Я., Романов В.В. Аутентичность в парадигме английского как международного языка [Электронный ресурс] // БГЖ. 2021. №1 (34). С. 348-351
4. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
5. Мильруд Р.П., Носонович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // ИЯШ. 1999. No 2. С. 8–12.
6. Носонович, Е.В. Параметры аутентичного учебного текста. / Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе . – 1999. – No 1. С.18-23.

⁴¹ https://static.eurofound.europa.eu/covid19db/cases/HU-2012-27_2474.html

⁴² <https://www.legalzoom.com/articles/what-happens-at-an-ex-parte-hearing>

⁴³ <https://uollb.com/blog/legal-english/grammar-for-legal-writing#:~:text=Inversion%20is%20commonly%20used%20in,as%20seen%20in%20this%20example.>

7. Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М., 1989. – С.8
8. Туана Е.Н., Смелкова И.Ю., Губарева С.А., Краснова И.А. Организация обучения студентов профессионально-ориентированному чтению на занятиях по русскому языку как иностранному // Современные проблемы науки и образования. – 2021. – № 3.; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30796> (дата обращения: 27.08.2023).
9. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: Учеб. метод. Пособие / С.К. Фоломкина. 2-е изд., испр. – М., Высшая школа, 2005. – 255 с.
10. Breen M.P. Authenticity in the classroom / M.P. Breen // *Applied Linguistics*, №6/1, 2008. P 60-70.
11. Galloway V. Constructing cultural realities: 'Facts' and frameworks of association. The coming of age of the profession. Boston: Heinle & Heinle, 1998. – pp. 129–140.
12. *International Law Handbook. Collection of Instruments*. New York: United Nations, 2017. – P.3.
13. Lee W. Y.-с. (1995). Authenticity Revisited: Text Authenticity and Learner Authenticity. *ELT Journal*, 49, 325-328.
14. Lier L.V. *The Classroom and the Language Learner* / L.V. Lier. London: Longman, 1998. – 262 p.
15. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* / Jack C. Richards, John Platt, Heidi Platt. 2 edition. London: Pearson Education Limited, 1992/ – 654 p.
16. <https://www.armstronglegal.com.au/criminal-law/evidence/voir-dire/>
17. https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_366945/
18. [https://content.next.westlaw.com/practical-law/document/Ia2a8736d216911e89bf099c0ee06c731/Clickwrap-agreement?viewType=FullText&transitionType=Default&contextData=\(sc.Default\)](https://content.next.westlaw.com/practical-law/document/Ia2a8736d216911e89bf099c0ee06c731/Clickwrap-agreement?viewType=FullText&transitionType=Default&contextData=(sc.Default))
19. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/restrictive-covenant>
20. <https://digitalcommons.law.umaryland.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1853&context=mlr>
21. <https://doi.org/10.1093/elt/49.4.323>
22. <https://gibbswrightlawyers.com.au/publications/doctrine-of-repudiation>
23. <https://ideas.dickinsonlaw.psu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1340&context=dlra>
24. <https://lawsuit.org/family-law/palimony-law-guide/>
25. <https://www.legalzoom.com/articles/what-happens-at-an-ex-parte-hearing>
26. Minnesota Statutes 2022. Official Publication of the State of Minnesota. <https://www.revisor.mn.gov/statutes/cite/16C.285/pdf>
27. <https://odinlaw.com/overview-licenses-shrink-wrap-vs-click-wrap-vs-browse-wrap-licenses/>
28. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/palimony?q=palimony>

29. https://www.sec.gov/Archives/edgar/data/1506439/000155335014001353/sntp_ex10z1.htm
30. https://static.eurofound.europa.eu/covid19db/cases/HU-2012-27_2474.html
31. <https://www.supremecourt.gov/about/procedures.aspx#:~:text=Oyez!-,Oyez!,States%20and%20this%20Honorable%20Court!>
32. <https://uollb.com/blog/legal-english/grammar-for-legal-writing#:~:text=Inversion%20is%20commonly%20used%20in,as%20seen%20in%20this%20example>.

Научное электронное издание

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ:
ОПЫТ, ДОСТИЖЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ

Издание подготовлено в авторской редакции
Компьютерная верстка: Е.Б. Попов

Подписано в издание 27.09.2023
Усл. печ. л. 11,3. Формат 60x90 1/16.

Электронное издание
PDF (Portable Document Format)